

Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés)

(Continuación)*

Por Günther Haensch

(Universidad de Munich)

LEXICO

152. OBSERVACIONES GENERALES

EN el presente capítulo se hará un estudio sistemático del léxico de las hablas altorribagorzanas que forman el objeto del presente trabajo. Para dar una idea exacta del estado actual de estas hablas se darán también las voces castellanas y catalanas que han desplazado a las antiguas autóctonas.

Cada página está dividida en dos columnas.

1. En la primera, bajo el título "Formas originales", se dan sólo los elementos léxicos recogidos en la región por el mismo autor. Los números que van detrás de ellos, entre paréntesis, indican los pueblos donde fueron recogidos; por ejemplo: clavilléro (2) significa que la palabra "clavillero" se registró en Bisaurri *.

2. En la segunda columna se da el significado de las palabras altorribagorzanas primero, y siempre en castellano; en muchos casos, a continuación, también en catalán, francés, alemán y otros idiomas o dialectos. Esto permitirá al lector darse cuenta del significado exacto de cada palabra o expresión, ya que en algunos casos los otros idiomas definen un concepto determinado con más claridad que el castellano, por ejemplo, "querer" corresponde al

* Vide AFA, 10-11, págs. 57-193.

francés “vouloir” y “aimer”. Por otra parte, esperamos que los equivalentes en otros idiomas que damos facilitarán la consulta del vocabulario a las personas cuya lengua materna no es el castellano.

3. En cada página, al pie, y bajo el título “Formas de comparación y comentarios”, se citan formas de otras hablas y de otros dialectos e idiomas. Esto permitirá, en primer lugar, relacionar las palabras y expresiones altorribagorzanas con las de otros dialectos e idiomas vecinos o incluso más alejados. Por otra parte, se podrá determinar hasta qué punto los tipos léxicos de nuestra zona se encuentran en las regiones vecinas, al oeste, el valle de Benasque y curso superior y medio del Esera, valle de Bielsa; al sur, Baja Ribagorza y Litera; al este, valle del Noguera Ribagorzana y Pallars.

Cuando las palabras citadas en las notas aparecen sin indicación especial, quiere decir que tienen el mismo significado que las correspondientes dadas en la columna “Formas originales”.

TRANSCRIPCIÓN DE FORMAS ARAGONESAS Y CATALANAS

Para poner el vocabulario altorribagorzano estudiado en esta obra al alcance de todas las personas interesadas y no sólo de eruditos filólogos, adaptamos la transcripción utilizada en la primera parte de este trabajo aún más a la grafía normal del castellano. Sólo hemos de hacer un par de advertencias¹:

La “z” no corresponde al sonido castellano en “Zaragoza”, inexistente en la Alta Ribagorza, sino a la *s* sonora como en francés *chose*, italiano *rosa*, catalán *casa*, etc.; en los casos en que “c” y “z” corresponden a la pronunciación interdental del castellano, se hace una indicación entre paréntesis.

La “š” corresponde al sonido del francés *chat*, catalán *caixa*, alemán *waschen*, inglés *wash*, italiano *scelto*; la “z̄” es el correspondiente sonoro como en francés *jour*, catalán *pujar*.

La “z̄” es una prepalatal africada sonora, como en catalán *homenatge*, italiano *giorno*.

1. Véase la clave de cifras al final de estas “Observaciones generales”.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

Todas las formas del aragonés, altorribagorzano y catalán occidental que se citan en este trabajo se han adaptado a la grafía explicada arriba. Las formas del catalán común se citan según la grafía de POMPEU FABRA.

Las formas de documentos antiguos se citan con arreglo a la grafía de éstos.

TRANSCRIPCIÓN DE FORMAS GASCONAS Y PROVENZALES

Las formas del gascón se citan con la transcripción utilizada por ROHLEFS en *Le Gascon*. Mencionemos tan sólo que “u” se pronuncia como en francés *plume*, alemán *Tüte*, y “ou” como en castellano *tú*, francés *blouse*, y que la *b*, *d* y *g* intervocálicas son fricativas como en castellano. Las formas del provenzal antiguo están tomadas de E. LEVY, *Petit Dictionnaire Provençal - Français*, Heidelberg, 1923, y se citan con la grafía del original; las del provenzal moderno proceden de XAVIER DE FOURVIERES, *Lou Pichot Tresor, Dictionnaire Provençal - Français et Français - Provençal*, s. a., Raphèle - Arles, respetándose también aquí la grafía del original. Para las formas provenzales procedentes de otros autores se indica la fuente en cada caso.

FORMAS NAVARRAS

Las formas navarras que se citan en este trabajo para un cotejo con el léxico altorribagorzano están tomadas de IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1952, siempre que no se indica otra fuente; las murcianas proceden de JUSTO GARCÍA SORIANO, *Vocabulario del Dialecto Murciano*, Madrid, 1938.

Las formas del aragonés antiguo que se citan han sido tomadas de los “Documentos de Jaca” (1362-1502), publicados por MANUEL ALVAR en AFA, X-XI, pág. 195 y m. (abreviado: ALVAR, “Documentos de Jaca”).

Como se advierte en el capítulo “Fonética”, la “a” final de *Castanesa* se pronuncia siempre como *e* muy abierta. Tratándose de un fenómeno general, renunciamos a citar las palabras o expresiones

del habla de Castanesa cuando son idénticas a las otras hablas, excepto en cuanto a la pronunciación de "a".

Para facilitar el manejo de la segunda parte de este trabajo, es decir del vocabulario, damos a continuación la clave de las cifras que corresponden cada una a un pueblo determinado de la zona estudiada.

1. Castejón-de-Sos.
2. Bisaurri.
3. Renanué.
4. Espés.
5. Bonansa.
6. Castanesa.
7. Noales.
8. Las Paúles.
9. Ardanuy.

153. EL CUERPO HUMANO

- * 1. *el güeso* (2), *el güés* (4, 6), *l'ós* (5). el hueso; cat. y fr. *os*.
2. *el móll* (2, 4, 5, 6). la médula; cat. *moll*; fr. *moelle*; alem. *Knochenmark*.
3. a) *el clavilléro* (2). el tobillo; cat. *turmell*; fr. *cheville du pied*; alem. *Fussknöchel*.
 b) *el torteról* (4, 5, 7, 9).
4. a) *la cabésa* (2)². la cabeza; cat. *el cap*; fr. *tête*.
 b) *el cáp* (4, 5, 6, 9).

* A pie de página, desde los apartados 153 al 1.161, aparecen las formas de comparación y comentarios:

1. En cat., prov. y gascón: *os*.—La forma “*güeso*” es general en Aragón y Navarra. Cfr. KUHN, Hocharag., p. 92, e IRIBARREN; *guás* en aranés (SCHMITT, Term. past.).
2. *móll* en Benabarre (GRIERA, Front. occ.).
3. a) *clavilléro* en benasqués (FERRAZ; BADÍA, Contr.).
 b) *torteról* en Benabarre; *torteruél* en Benasque (al lado de “*clavilléro*”), según BADÍA, Contr.
4. a) *cabésa* en Campo y Benasque (ALC); prov. mod. *cabesso*.
 b) prov. y cat.: *cap.*; id. en Peralta (ALC).

2. “cabeza” en *Documentos de Jaca*, 1362-1502, publ. por M. ALVAR, AFA, X-XI, páginas 195 y ss.

5.	<i>la cára.</i>	la cara; cat. cara; fr. visage, figure.
6.	a) <i>el carrillo</i> (2, 4). b) <i>la gálta</i> (5, 9).	la mejilla; cat. la galta; francés joue.
7.	<i>el násó</i> (3), <i>el nás</i> (4, 5, 7, 9).	la nariz; cat. el nas; fr. nez.
8.	<i>la góla</i> (2, 4, 5).	el cuello; cat. coll; fr. cou.
9.	a) <i>el pécho</i> (4) ³ . b) <i>el pít</i> (5).	el pecho; cat. el pit; fr. poitrine.
10.	a) <i>el púlso</i> (2, 4). b) <i>el pólze</i> (6).	la sien; cat. pols; fr. tempe; alem. Schläfe.
11.	<i>el músclo</i> (2, 4). <i>el múscle</i> (5, 6, 9).	el hombro; fr. épaule.
12.	a) <i>el sobáco</i> (3, 4). b) <i>la ball del brás</i> (5). c) <i>la ball del aišella</i> (9).	el sobaco; fr. creux de l'épaule; alem. Achselhöhle.
13.	<i>la frénte</i> (2). <i>la frón</i> (4, 5, 6, 9).	la frente; cat., fr. front; alem. Stirne.
14.	a) <i>la barrilla</i> (2, 4).	la mandíbula; fr. mâchoire; alem. Kiefer.
15.	<i>la bárba</i> (2, 4, 5, 6).	la barbillia; cat. barra; fr. menton.
16.	<i>el bráso</i> (2), <i>el brás</i> (4, 5, 9)	el brazo; cat. bras.

5. cat. *cara*, prov. mod. y gasc. *caro*.

6. a) “*carrillo*” en el Dicc. Acad. = “parte carnosa de la cara, desde la mejilla hasta lo bajo de la quijada”.—Cfr. KUHN, Hocharag., p. 196.

b) cat. *galta*; prov. ant. *gálta*, *gauta*; prov. mod. y gascón *gauto*.

7. *násó* en benasqués (FERRAZ; BADÍA, Contr.); *nas* en cat., prov. mod. y gascón.

8. “*góla*” en el Dicc. Acad. = “garganta de una persona”; prov. ant. *gola* = “gueule, gorge, gosier”; prov. mod. *gulo*, *goulo* = “gueule”; gasc. *gulo*.

9. a) *pétito* en Ansó, Hecho, Embún (KUHN, Hocharag.).

b) cat. *pít*; prov. *pitre*; gasc. *pit*.

10. En cast. “*pulso*” significa también “lugar de la muñeca donde se siente el latido de la arteria” (Dicc. Acad.). En prov. ant. *pols* = sien; *pulso* en navarro = sien; id. en Salvatierra (ALVAR).

11. prov. ant. *muscle* = “épaule”; gasc. *mùscle* (en Bigorre) = “hombro”.

13. cat. el (!) *front*; prov. *front* (m); gasc. *froun*.

14. *varilla* = “mandíbula, quijada” en murciano; *barra* = “quijada” en manchego.—ROHLFS, Gascon, p. 56, § 240 cita además el bearnés *barro* = mandíbula y con el mismo significado en gasc.; *éres burres*, *éros barros*; en prov. mod. *li barro* = “les barres d'un cheval”, el aragonés: *barrilla* (COLL) y *barriella* (Hecho). En Salvatierra: *varilla* = “quijada” (ALVAR).

16. En cat., gasc. y prov.: *bras*.

3. Castellanismo evidente.

17. a) *el códo* (2, 3). el codo; cat. colze; fr. coude;
 b) *el cólse* (4). alem. Ellbogen.
el cólze (5, 9).
18. *la caniélla* (2, 3). la muñeca; cat. munyeca; fr.
la canélla (4, 5, 6). poignet; alem. Handgelenk.
19. *la man*, pl. *las mans* (2); la mano; cat. la mà.
la má, pl. *las máns* (4, 5).
20. a) *el dído* (2, 3). el dedo; cat. el dit.
 b) *el dit* (4, 5, 6).
21. a) *el dido chic* (2). el meñique; cat. el dit petit.
 b) *el dit chic* (4, 5, 7, 9).
22. *el púño* (2, 4). el puño; cat. puny; alem. Faust
el pún (5, 7, 9).
23. *la únlla* (4, 5, 7, 9). la uña; cat. ungla; fr. ongle;
 alem. Fingernagel.
24. *el dido górdо* (4), *el dit grós* (5, 7, 9). el pulgar; cat. polze, dit gros;
 alem. Daumen.
25. *el currón* (3), *el gurró* (4), la cabeza de fémur; alemán
el curró (5, 7, 9). Hüftknochen.
26. *el cùl* (4, 5, 6). el trasero, pop. el culo.
27. a) *la piérna* (2), el muslo; cat. cuixa; fr. cuisse;
la pérrna (4). alem. Oberschenkel.
 b) *la cùisa* (5, 7, 9).

17. a) prov. mod. *coud*; gasc. *coud* y *coude*.
 b) *colze* en cat común; *colzo* en gasc. (Cfr. ROHLFS, Gascon, p. 111.)

18. *canella* y sus variantes fonéticas se usan en extensas zonas del cat. occ. y del mallorquín (DCVB); *canniélla* en benasqués (FERRAZ).

19. *man* en benasqués (FERRAZ); *man* en prov. mod.

20. a) *dido* en benasqués (FERRAZ; ALC); íd. en Graus (ALC).

b) *dit* en Benabarre, Tremp, Peralta, Valle de Arán (ALC); *dit* en gascón, Ariège y Aude (ROHLFS, Gascon, § 106); prov. mod. *det*.

21. a) *dido chiquét* en Benasque (ALC); *dido chicót* en Campo (ALC) y Graus (ALC).

b) *dit chic* en Peralta (ALC). Cfr. en gascón: *lou dit menin*, *lou petit dit* (PALAY).

22. Cfr. el cat. *puny* y el prov. mod. *poung*.

23. Cfr. el gasc. *unclo*, *ungla*, el prov. mod. *ounglo* y el cat. *ungla*.

24. Cfr. el prov. mod. *gros det* y el cat. *dit gros*.

25. *gurrón* en benasqués (FERRAZ) es *curróns* en Bielsa (BADÍA, Bielsa); *corró* = "regió lumbar del cos humà" en Cardós, Tremp, Urgel (DCVB); gasc. *curroû* (m) = "croupion; le bassin" (PALAY). Cfr. también ROHLFS, Gascon, p. 46, § 173, y SCHMITT, Term. past., p. 95.

26. cat. y fr. *cül*, gasc. *cu*, prov. mod. *cuou*.

27. a) *pierna* = "muslo" en Graus (ALC); *perna* = "muslo" en Campo y Peralta (ALC).

b) Cfr. el cat. *cuixa*, el prov. mod. *cueisso*, el fr. *cuisse*.

28. a) *la rodilla* (3, 2). la rodilla; cat. el genoll; alem.
 b) *el chinóll* (4, 5, 6). Knie.
29. *la rodéta* (2, 4, 5, 6, 9). la rótula; cat. cassoleta del genoll; fr. rotule; alem. Kniescheibe.
30. *la sofráina* (2, 4, 5), *la sofráña* (6). la corva; cat. sofraja; alemán Kniekenle.
31. a) *la garronéra* (2). el talón; cat. taló; alem. Ferse.
 b) *el taló* (4, 5).
32. *es dits del péu* (4, 5). los dedos del pie; cat. dits del peu; alem. Zehen.
33. *el péu* (2, 4, 5, 6). el pie; alem. Fuss.
34. *el collón* (2, 3), *el colló* (4, 5, 6, 9). el testículo; cat. testicle; alem. Hoden.
35. a) *els sésos* (2). cast. seso(s); cat. el cervell; alem. Gehirn, Hirn.
 b) *el serbéll* (4, 5, 7, 9).
36. *el féche* (2, 3, 4, 5, 6, 9). el hígado; cat. fetge; fr. foie; alem. Leber.
37. a) *el garganchéro* (3). la tráquea; cat. tràquea; alem. Luftröhre.
 b) *el garganchó* (4, 5, 7, 9).

28. a) *rodilla* en Benasque (castellanismo) según el ALC.
 b) *chinóll* en el Valle de Barrabés (Noguera Ribagorzana) (ALC); *chinóllo* en Loarre; *chinúllo* = "tobillo" en Ansó, Hecho, Embún (KUHN, Hocharag.); *chenóll* en Benabarre (BADÍA, Contr.); *chenullo* = "pantorrilla" en Ansó (BADÍA, Contr.); gasc. *genouï*, *genoulh*; prov. mod. *geinouï*, *ginoun*.
29. *rodetá* en Benasque, Campo, Graus y en la Baja Ribagorza (ALC); en Bielsa (BADÍA, Bielsa); id. en PARDO Asso; en prov. ant. *rodetá* = "rotule (du genou)".
30. *safrána* en Tamarite (ALCOVER, Tamarit).
31. Cfr. en castellano: *garrón* = "espolón, extremo de la pata de los animales" (Dicc. Acad.); en gascón *garró*, *garrót*, *garrón* = "jarret" (SCHMITT, Term. past.); prov. mod.: *garroun* = "jarret".
32. Cfr. el cat. *els dits del peu* y el gascón *lous dits dou pè*.
33. *péu* en Benasque, Pont de Suert, Beranuy, Roda (GRIERA, Frontera); *péus* (pl) en Campo y Peralta (ALC); *peu* en cat. común; *pè* en gasc.; *pèd* en prov. mod.
34. cat. popular *colló*; prov. ant. *colhon*; gascón *coulhoû*; cast. pop. *cojón*.
35. b) cat. común *cervell*; prov. ant. *cervel*; prov. mod. *cervèu*; gasc. *cerbèt*.
36. cat. común *fetge*; prov. ant. *fetge*; prov. mod. *fege*; *féche* en Benabarre, Benasque, Peralta (ALC); *féche* en benasqués (FERRAZ); Cfr. también ROHLS, Gascon, p. 48, § 186.
37. Cfr. también *gargamela* = "gorge; trachée-artère" en prov. ant.; prov. mod.: *gargamelo* = "gorge"; gasc. *gargamèlo* = "gorge, pharynx"; *garganò* = "garganta" en Cardós (COROMINES, Cardós); en cast.: *garganchón* = "parte superior de la tráquea" (Dicc. Acad.); *garganchón* en Ansó, Hecho, Lanuza (KUHN,

38. *el polbón* (2), *el polbó* (4, 5). pulmón; cat. pulmó.
39. *el estómago* (2, 4), *apaidó* (m) (5, 7, 9). estómago; cat. estómac.
40. *la melsa* (2, 4, 5, 6). el bazo; cat. melsa; fr. rate; alem. Milz.
41. *el melígo* (2), *el melic* (4, 5, 6). el ombligo; cat. melic; francés nombril.
42. *la minina* (5). el pene; lat. penis.
43. *el galillo* (2), *el gallét* (4, 5, 7, 9). la nuez de la garganta; cat. nou del coll; fr. pomme d'Adam.
44. a) *la sangre* (2, 3). la sangre; cat. sang.
- b) *la sāng* (4, 5, 9).
45. *la cáma* (2, 3, 4, 5, 9). la pierna; fr. jambe; alemán Bein.
46. *els budíells* (2), *es budélls* (4, 5, 9). los intestinos; cat. els budells; fr. les boyaux.

Hocharag.; id. en PARDO Asso; id. = “nuez de la garganta” en Benasque (BADÍA, Contr.); id. = “garganta interior, parte posterior de la garganta” en Bielsa (BADÍA, Contr.); *gargamela* = “nuez de la garganta” en Ansó (BADÍA, Contr.); id. = “garganta, garguero, fauces” en PARDO Asso. Cfr. también CASACUBIERTA-COROMINES, Materials; *garganchó* = “garganta” en Borredá, Esterri, Cardós, Senterada, Lérida, Tortosa (DCVB); *gargamel* = “garguero” en murciano.

40. *melsa* en benasqués (FERRAZ); *mielsa* en Bielsa (BADÍA, Bielsa); *melsa* en navarro; id. en murciano; id. en cat. común. ROHLFS, Gascon, p. 60, § 281 cita las formas aragonesas *melsa* (Benasque) y *mielsa* (Ansó, Hecho, Bielsa); *melsa* en BORAO y en el Dicc. Acad. (citado como propio de Aragón); prov. ant. *melsa*; prov. mod. *mēusso*; gasc. *mēusso* (PALAY; ROHLFS, Lescun; SCHMITT, Term. Past.).

41. arag. *melico* en Bielsa (BADÍA, Bielsa y Alquézar; ARNAL CAVERO); id. en Ansó (BADÍA, Contr.); id. en bajoaragonés (ALVAR, Cuevas de Cofiart); *meligo* en FERRAZ y COLL; *melic* en BARNILS, Fragà; prov. ant. *embelic*; prov. mod. *embourigo*; gasc. *melic* (PALAY y SCHMITT. Term. past.); cat. *melic*. Cfr. ROHLFS, Gascon, § 280 e IRIBARREN.

42. en Fraga: *menina* = “pene” (BARNILS, Fraga); *minina* = “miembro” viril en los niños (PARDO Asso); gasc. *meinino* = “par euphémisme, pénis d'enfant”.

43. gasc. *galèt* = “gorge, en style familier” (PALAY).

45. *cáma* en Benasque y Graus (BADÍA, Contr.); id. en FERRAZ; id. en Benasque y Peralta (ALC); prov. ant. *camba*; prov. mod. *cambo*; gasc. *camo* (en PALAY y ROHLFS, Lescun); it. *gamba*; fr. *jambe*; cat. *cama*.

46. *budíello* en Fanlo (ROHLFS, Gascon); id. en FERRAZ; *bodillo(s)* en WILMES, Valle de Vió, BADÍA, Bielsa y ARNAL CAVERO, Alquézar; id. en FONZ, Binéfar y Graus (ALC); id. en Fanlo (ROHLFS); *budélls* en Peralta y Benasque (ALC); *budillos* en Campo (ALC); prov. ant. *budel*; prov. mod. *budèu*; gasc. *budèt*, *budètch*, *budèytch* (PALAY; SCHMITT, Term. past., y ROHLFS, Gascon); *botiéollo* = “estómago del cerdo” en leonés.

47. *la trípa* (2, 4, 5, 7). las entrañas, el vientre; cast.
pop. la tripa.
48. *la fél* (2, 4, 5). la hiel; cat. el (!) fel; fr. le fiel.
49. a) *el corasón* (2). el corazón; cat. cor.
- b) *el cór* (5, 7, 9).
50. a) *las añistas* (3). las encías; cat. geniva; alem.
Zahnfleisch.
- b) *las añibas* (4), *las ñíbas* (5), *les ñibes* (6).
51. *orélla* (f) (4, 5, 6, 7). la oreja; cat. orella.
52. a) *el güello*, plural: *els güells* (2). el ojo; cat. ull.
- b) *úll* (m) (5, 7, 9).
53. a) *la postáña* (2). la pestaña; cat. pestanya; fr.
le cil.
- b) *la pestáña* (4, 5).
54. *la sélla* (2, 4, 5, 9). la ceja; cat. cella; fr. le sourcil.
55. *la ninéta* (2, 4, 5, 9). la niña del ojo; cat. la nina;
fr. la prunelle de l'œil.
56. *la véna* (3, 5, 6, 7, 9). el esófago; cat. esòfag.
57. *la lléngua* (2, 4, 5, 6). la lengua; cat. llengua; alem.
Zunge.
58. a) *el pélo* (2), *es péls* (4). el pelo, los cabellos; cat. el ca-
bell; fr. les cheveux.
- b) *es cabélls* (5, 7), *el ca-
béll* (9).
47. *tripa* en Benasque, Graus y Benabarre (ALC); prov. mod. y gasc. *tripo*.
48. *fel* en FERRAZ; id. en Benasque, Campo, Benabarre, Peralta y Tremp (ALC); cat. *fel*; prov. ant. *fel*; prov. mod. *fèu*.
49. a) *corasón* en Campo, Graus y Roda (GRIERA, Frontera).
- b) *cór* en Beranuy (GRIERA, op. cit.); *cór* en Benasque y Pont de Suert (GRIERA, op. cit.); cat. y prov. mod. *cor*.
50. a) *ansies* en Benasque (GRIERA, Front. occ.); *ancia* en bajoaragonés (ALVAR, Cuevas de Cañart).
- b) *ñibes* en el Valle de Barrabés; *eniba* y *añiba* en el Alto Pallars (COROMINES, Cardós); prov. ant. *angiva*; gasc. *agnibo*, *ignibo*; cat. *geniva*.
52. a) *güello* en FERRAZ; *güélls* en ARNAL CAVERO, Alquézar; BADÍA, Bielsa; PARDO ASO; KUHN, Hochrag., pp. 13 y 92; *uéll* en Hecho, Bielsa y Benasque (BADÍA, Contr.); gasc. *oell*, *güel* (PALAY); *ouey*, *ouéll*, *gouéll* en SCHMITT, Term. past.
- b) *ull* en Benabarre, Peralta, Azanuy (BADÍA, Contr.).
53. gasc. *pestano*.
54. *sélla* (FERRAZ); *sélls* en Benasque (ALC); prov. ant. *celh*, *celha*, *cilh*, *cilha*; cat. *cella*.
55. *ninéta* en Hecho, Embún, Sallent, Panticosa, Torla, Bolea; *nuñeta* en Fiscal (KUHN, Hochrag.); *ninéta del ojo* en Ansó (BADÍA, Contr.); *neméta del uéll* en Benasque (BADÍA, Contr.); prov. ant. *nina*; gasc. *nino*, *nineto* (ROHLSFS, Gascon, § 204).—Ofr. también CASACUBERTA-COROMINES, Materials.
57. *lluénga* en FERRAZ; cat. *llengua*.

59. *el dién* (2), *el dén* (4, 5, 6). el diente; cat. la (!) dent; fr. la (!) dent.
60. *el quišál* (2, 4, 5, 6). la muela; cat. el queixal; fr. la molaire.

154. ENFERMEDADES Y DEFECTOS FÍSICOS

61. a) *malo* (2, 4). enfermo; cat. malalt.
b) *malált* (5, 6).
62. *cóisko* (2), *cóis* (4, 5, 6, 7, 9). cojo; cat. coix; fr. boiteux.
63. *mút*, f. *múda* (5, 6). mudo; cat. mut; alem. stumm.
64. *sórdo* (2, 4, 6); *sórt*, f. *sórda* (5). sordo; cat. sord; alem. taub.
65. *siégo* (2, 4, 5). ciego; cat. cec; fr. aveugle;
alem. blind.
66. *mánco* (2, 3, 4, 5). manco; fr. manchot; alemán
einarmig.
67. *güércho* (2, 3, 4, 5). tuerto; cat. borni; fr. borgne;
alem. einäugig.
68. *bisco* (2, 3, 4), *bísc* (5, 6). bicho; cat. guenyo; alem. schielend.

59. *dién* en Benasque (ALC); id. en FERRAZ; id. en Hecho (KUHN, Hocharag.); *diente* en Ansó, Aragüés, Lacanal (KUHN, ibid.); *diéntes* en Campo, Graus, (GRIERA, Front. occ.); *diéns* en Benasque (GRIERA, ibid.); *déns* en Las Paúles, Pont de Suert, Beranuy, Roda (GRIERA, ibid.); *dén* en Graus y Peralta (ALC).

60. *quišál* en FERRAZ; id. en Benabarre (BADÍA, Contr.); *caísal* en Biescas; *cacháou* en aranés (SCHMITT, Term. past.); *caſals* = "dientes, dientes anteriores" en Bielsa (BADÍA, Contr.). En el Dicc. Acad.: *quijal* = "muela de la boca".

61. *malo* en Benasque; *malatt* en Bonansa, Benasque, Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.).

62. *cóisko* en Bielsa (BADÍA, Bielsa); id. en Graus (BADÍA, Contr. y ALC); id. en Benasque, Campo, Fonz (ALC); *cóso* en Ansó y Bielsa (BADÍA, Contr.); *coís* en Peralta (ALC); *coix* en cat. común.

65. *siego* se usa en Benasque, Benabarre, Tremp y en extensas zonas del catalán occidental y valenciano. (Cfr. ALC y DCVB.)

66. prov. ant. *manc* = "estropié, infirme"; prov. mod. *manchet*; gasc. *manchòt*.

67. Según FERRAZ: *güércho* = "bicho" (?) en benasqués; *güércho* = "tuerto" en Peralta (ALC); "giéršo" = "borni, que només té un ull" (COROMINES, Cardós).

En cat. común *guerxo* significa "bicho". Cfr. además VENY, Paral. El Diccionario Academia menciona la voz "güércho" como aragonesismo.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

- | | | |
|-----|--|--|
| 69. | <i>la chíba</i> (2, 4),
<i>la chépa</i> (5). | corcova, giba; cat. el gep; fr. bosse; alem. Buckel. |
| 70. | <i>chiperút</i> (9). | jorobado, corcovado; fr. bossu; alem. buckelig. |
| 71. | a) <i>la crósá</i> (5).
b) <i>la chánca</i> (7). | muleta; cat. crossa; fr. béquille; alem. Krücke. |
| 72. | <i>tartamúdo</i> (2), <i>tartamúc</i> (4), <i>tartamút</i> (5). | tartamudo; cat. tartamut; fr. bègue; alem. Stotterer. |
| 73. | <i>tartamudeá</i> (2, 5), <i>tartamugeá</i> (4, 7), <i>tartamukeá</i> (9). | tartamudear; cat. tartamudejar; fr. bégayer; alem. stottern. |
| 74. | <i>la surréra</i> (2, 4, 5). | diarrea. |
| 75. | <i>el floróng</i> (4, 5, 6). | forúnculo; cat. foróncol; francés furoncle; alem. Furunkel. |
| 76. | <i>la fèbre</i> (2, 4, 5, 6, 7, 9);
antiguamente en 6: <i>frébe</i> . | fiebre; cat. febre. |
| 77. | <i>la pigóta</i> (4, 5, 7, 9). | viruela; cat. verola; fr. petite vérole; alem. Pocken. |
| 78. | <i>la tós</i> (4, 5, 6). | tos; fr. toux; alem. Husten. |
| 79. | <i>tusí</i> (2, 4, 5, 6). | toser; fr. tousser; alem. husten. |
| 80. | <i>la téña</i> (5). | tiña; cat. tinya; fr. gale; aleman Krätze. |

69. prov. ant. *giba* = "bosse"; prov. mod. y gasc. *gibo*; *chepa* = "jorobado" en navarro; *chepa* = "giba" en Salvatierra (ALVAR) y en PARDO Asso.

70. *cheposo* en Salvatierra (ALVAR); *chepado* en murciano; prov. mod. *gibous*; gasc. *gibut*; cat. com. *geperut*.

71. a) cat. común *crossa*; prov. mod. y gasc. *crosso*.

b) *chánclas* en Bielsa (BADÍA, Bielsa); *chánclas* en Graus (BADÍA, Contr.); id. en la Baja Ribagorza (ALC); id. en ARNAL CAVERO; *chánques* en Benasque (ALC); *sáncoas* en Ansó (BADÍA, Contr.); gasc. *chanques* = "échasse". Cfr. también PARDO Asso y CASACUBERTA-COROMINES, Materials.

72. *tartaméco* en Bielsa (BADÍA, Bielsa); id. en Ansó (BADÍA, Contr.).

73. *tartamequéá* en Bielsa (BADÍA, Bielsa).—Cfr. el prov. ant. *tartalhar*, y el gascón *tartathà* = "frissonner, trembler, être secoué" (PALAY).

74. *surreá* en benasqués (FERRAZ); *surreá* (?) en Benasque (ALC).—Cfr. en castellano "zurrar" y en gasc. *sourrà* = "avoir la diarrhée" (SCHMITT, Term. past.).

75. prov. ant. *florong*, *floironc*; gasc. *eslourounç*; *florongo* en Fonz y Benasque (ALC); *floróng* en Peralta (ALC); *florongo* en COLL.

77. *pigiéta* en benasqués (FERRAZ); id. en Bielsa (BADÍA, Bielsa); *piciüéto* en Ansó (KUHN, Hocharag.); *piciüeta* en Hecho (KUHN); *piciüeta* y *pigota* en PARDO Asso; *pigota* en PALLARÉS, Penarroja; id. en extensas zonas del balear, rosellonés, cat. occ., aranés y en Castellón de la Plana (VENY, Paral.); prov. ant.: *picota* = "petite vérole"; prov. mod.: *picoto*; *pigota* en murciano.

79. *tosir* y *tusir* en BADÍA, Bielsa; *tusir* en ALVAR, Jaca, p. 229.

80. *téña* en benasqués (FERRAZ).

155. VOCABULARIO GENERAL RELATIVO AL CUERPO HUMANO

81. *la brósa* (2, 4, 5, 6, 9). mota o cuerpo extraño en el ojo; alem. Fremdkörper im Auge.
82. *escultá* (2, 4, 5, 6). escuchar; cat. escoltar; alem. hören.
83. *oló* (f) (2, 4, 5). el olor; cat olor (f); alemán Geruch.
84. *badallá* (1, 2, 3, 4, 5, 6, 9). bostezar; cat. badallar; francés bâiller; alem. gaehnen.
85. *tremolá* (2, 4, 5, 6). temblar; fr. trembler; alemán zittern.
86. *estarnudá* (2, 4, 5, 6). estornudar; cat. esternudar; alem. niesen.
87. *mastegá* (3, 4, 5, 7, 9). masticar; fr. mâcher, mastiquer; alem. kauen.
88. *rotá* (3, 4, 5, 7, 9). eructar; cat. rotar; fr. éructer; alem. rülpisen.
89. *el rot* (3, 4, 5, 7, 9). el eructo; cat. rot; fr. éructation; alem. Rülpser.
90. *vomitá* (2, 4, 5, 6, 9); al lado de: *arrojá* (4, 5, 9) (pronunciación castellana). vomitar; fr. vomir, rendre; alem. brechen, erbrechen.
91. *pišá* (4, 5, 6). orinar; fr. uriner.

81. cat. *brossa*.

82. cat. *escultar*.

84. prov. ant. *badalhar*; prov. mod. *badaià*; gasc. *badalhà* (ROHLS, Gascón, § 238); fr. *bâiller*; *badallá* en Graus, Fonz, Peralta y Benasque (ALC); id. en FERRAZ; *badallar* en el Valle de Vió (WILMES), en BORAO, en PARDO Asso, en BADÍA, Bielsa. El Dicc. Acad. menciona la voz *badallar* = "bostezar" como propia de Aragón.

85. prov. ant. *tremolar*; prov. mod. *tremoulà*; gasc. *tremoulà*, *tremblà*; cat. *tremolar*.

86. prov. ant. *estornudar*, *estrunidar*; prov. mod. *esternudà*; gasc. *esternucà*, *esternudà*, *esternugà*; fr. *éternuer*; cat. *esternudar*; id. en murciano; *esternugar* en Bielsa (BADÍA, Bielsa).

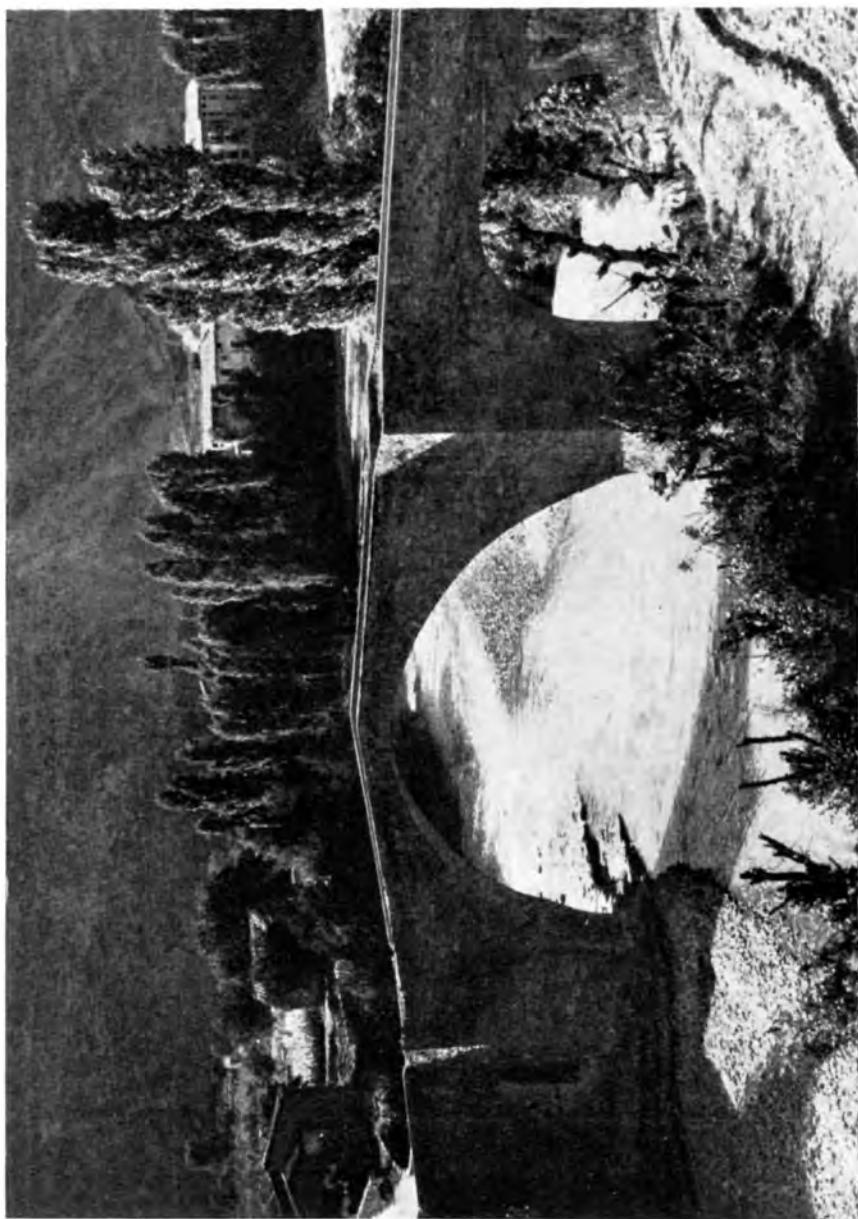
87. prov. ant. *mastegar*; prov. mod. *mastegà*; gasc. *mastecà*, *mastegà*; cat. *mastegar*; en benasqués *mastegà* (FERRAZ; GRIERA, Front. occ., y BADÍA, Contr.).

88. prov. ant. *rotar*, *ructar*; fr. pop. *roter*; cat. *rotar*.

89. prov. ant. y cat. mod. *rot*.

90. prov. ant. *vomitar*; arag. *arrojar* = "vomitar" en PARDO Asso.

91. prov. ant. *pissar*; prov. mod. *pissà*; gasc. *pichà*; *pichár* en la Litera (COLL); *pišar* en ALVAR, Jaca; *pisiar*, *pišar* en navarro; cat. pop. *pichar*.—Cfr. además PARDO Asso; ROHLS, Gascon, § 287, y WILMES; Valle de Vió, p. 198.



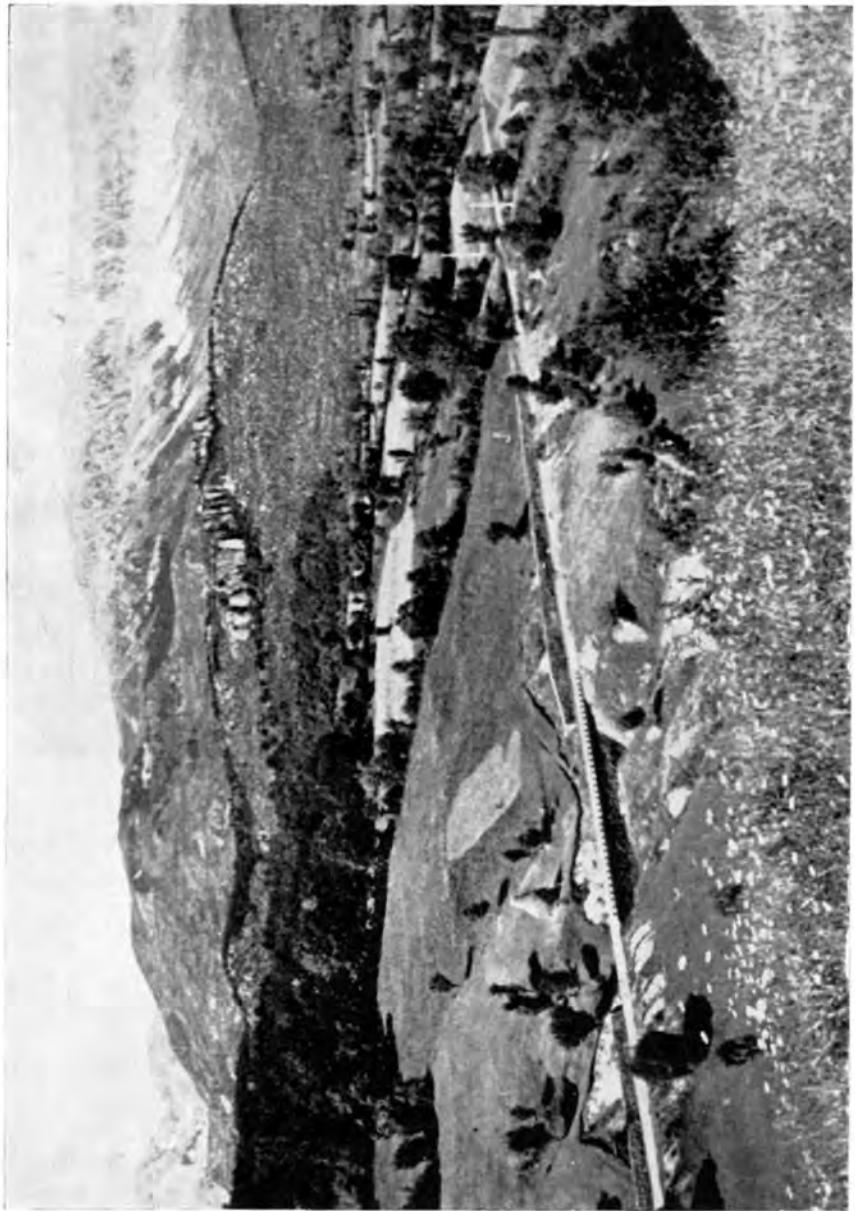
1. Puente de Perraría (Baja Ribagorza).



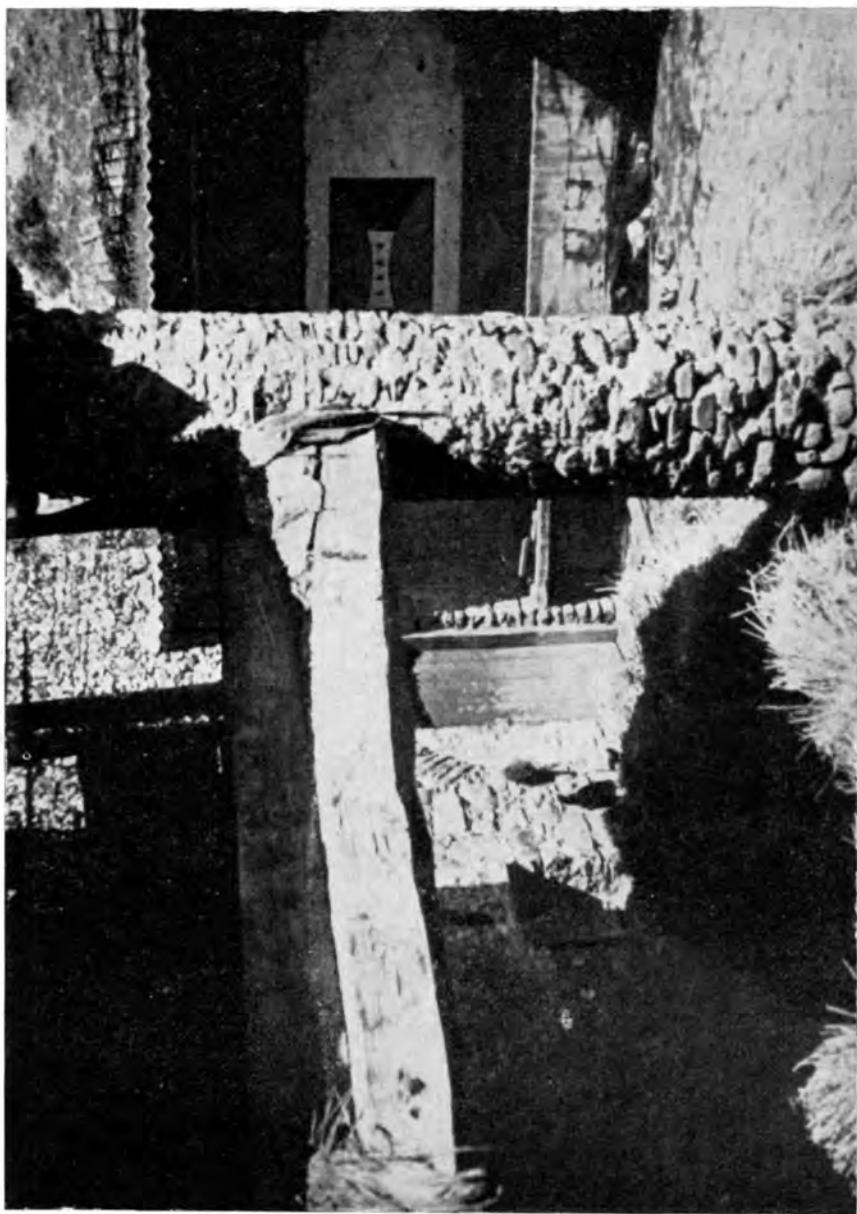
2. Rincón pintoresco de Castejón de Sos.



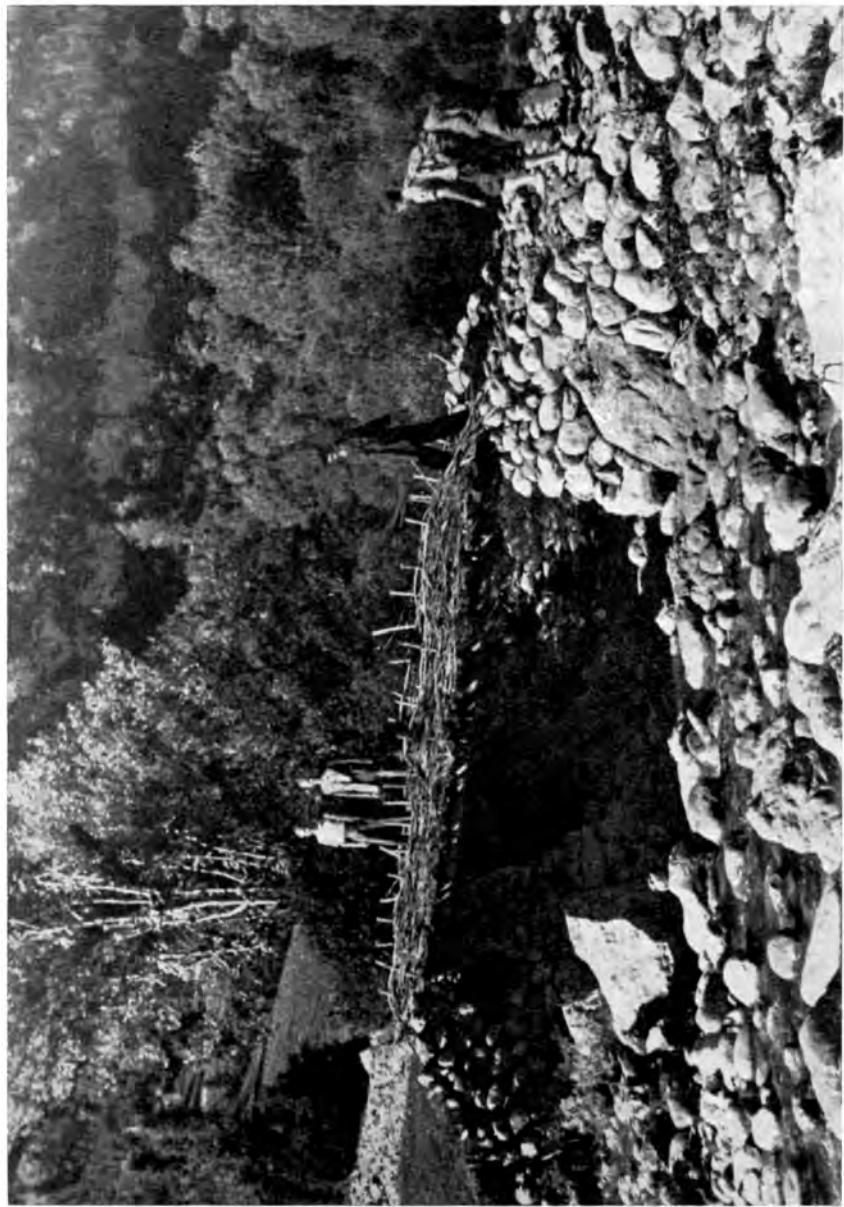
3. Bisaurri: El portal de la iglesia.



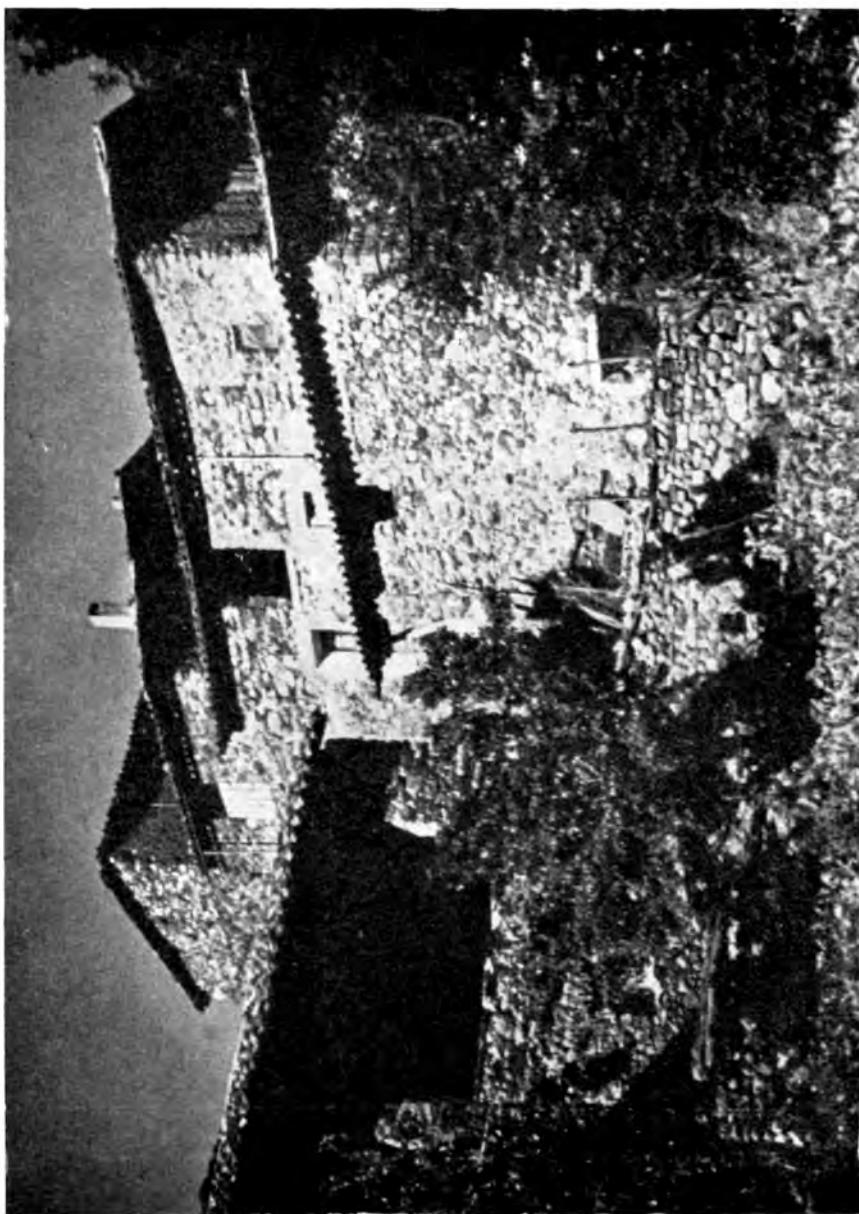
4. La carretera de Castejón de Sos al Pont de Suert, vista desde Remaué hacia el valle del Esera.



5. El patio de la casa de Palasi en Renaué.



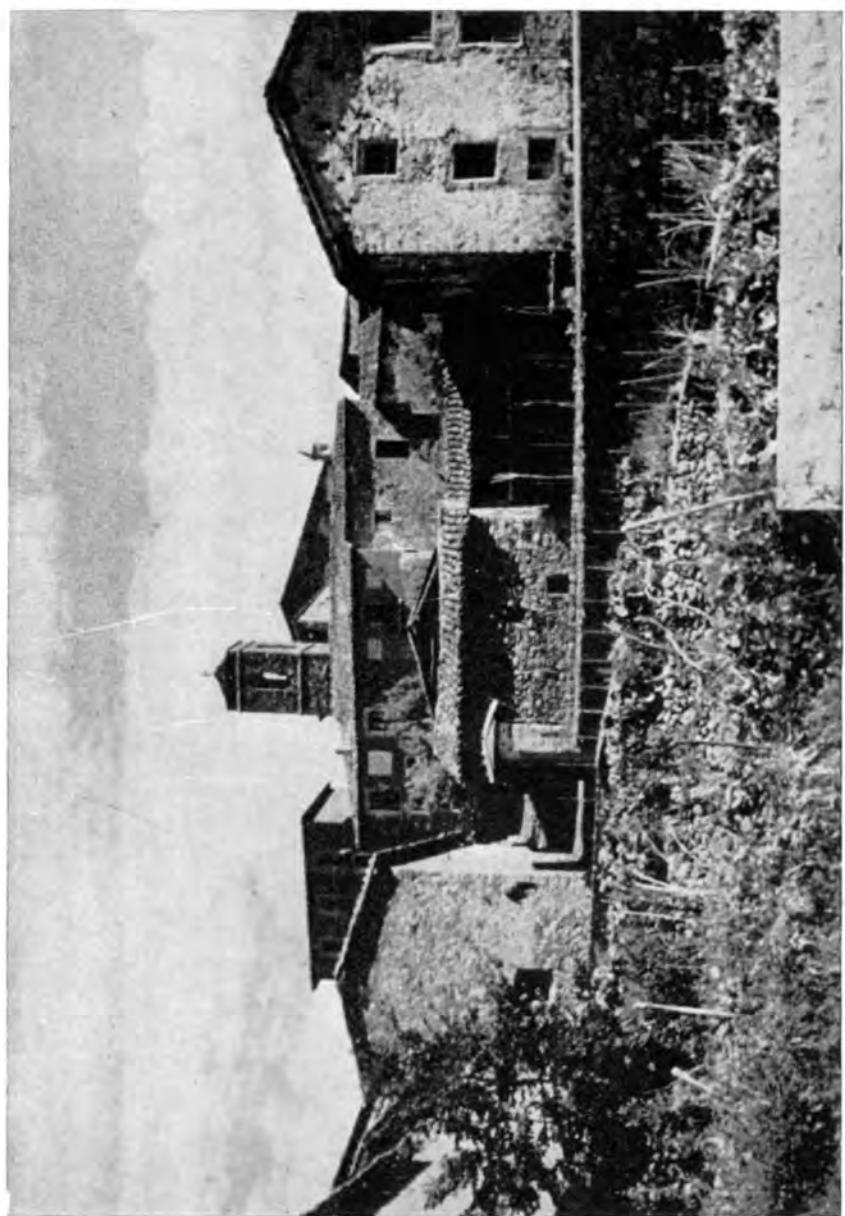
6. "Palaica" sobre el río d'Alins.



7. Casas de Bonausa.



S. Vista desde Bonansa hacia la montaña del "Pegá".



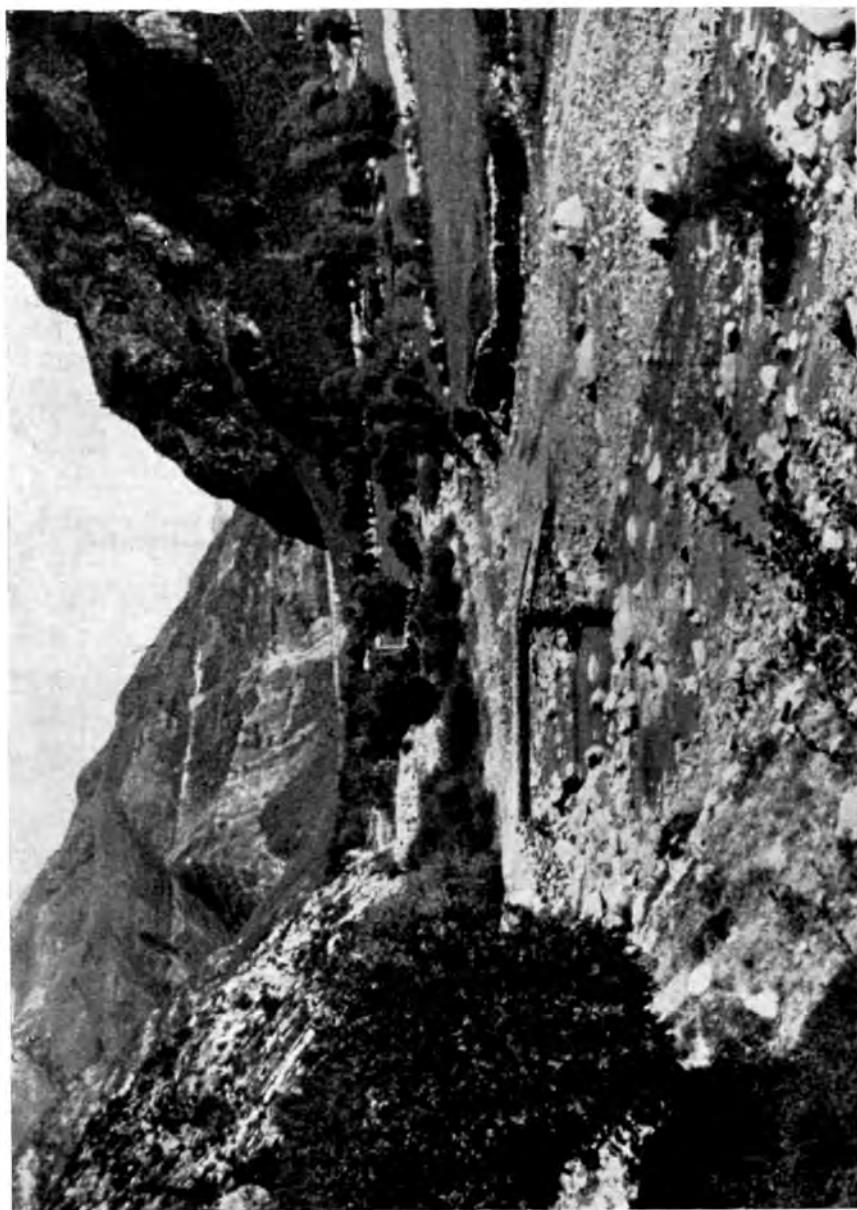
9. Vista de Bonansa.



10. Panorama de la parte septentrional de la Alta Ribagorza
con el macizo del Maladeta.



11. Valle del río Noguera Ribagorzana, entre Pont de Suert y Villaler.



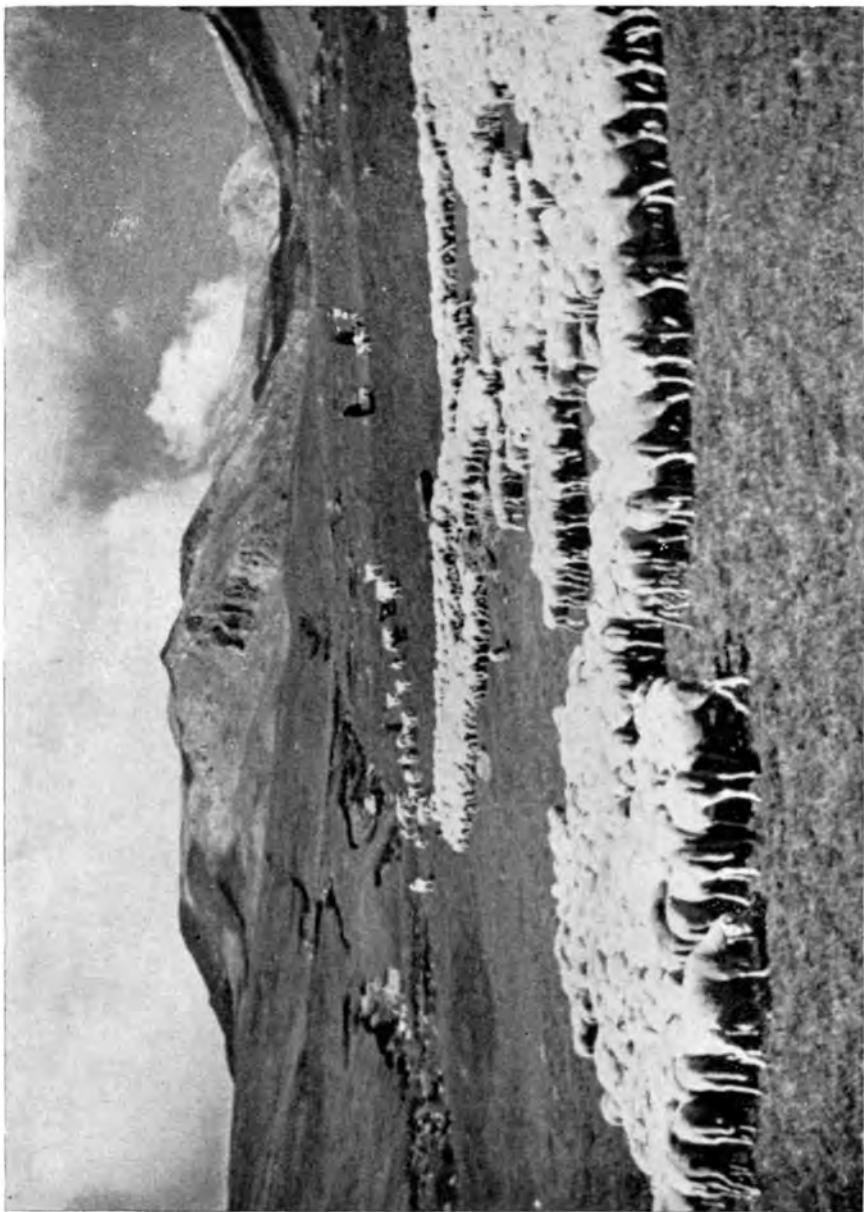
12. Valle de Barrabés; Curso superior del Noguera Ribagorzana.



13. Paisaje agreste de las montañas de Castanesa con la *fon roya*
y la Sierra Negra.



14. Trabajos de recolección en Bonansa: las mitoses se transportan con caballerías.

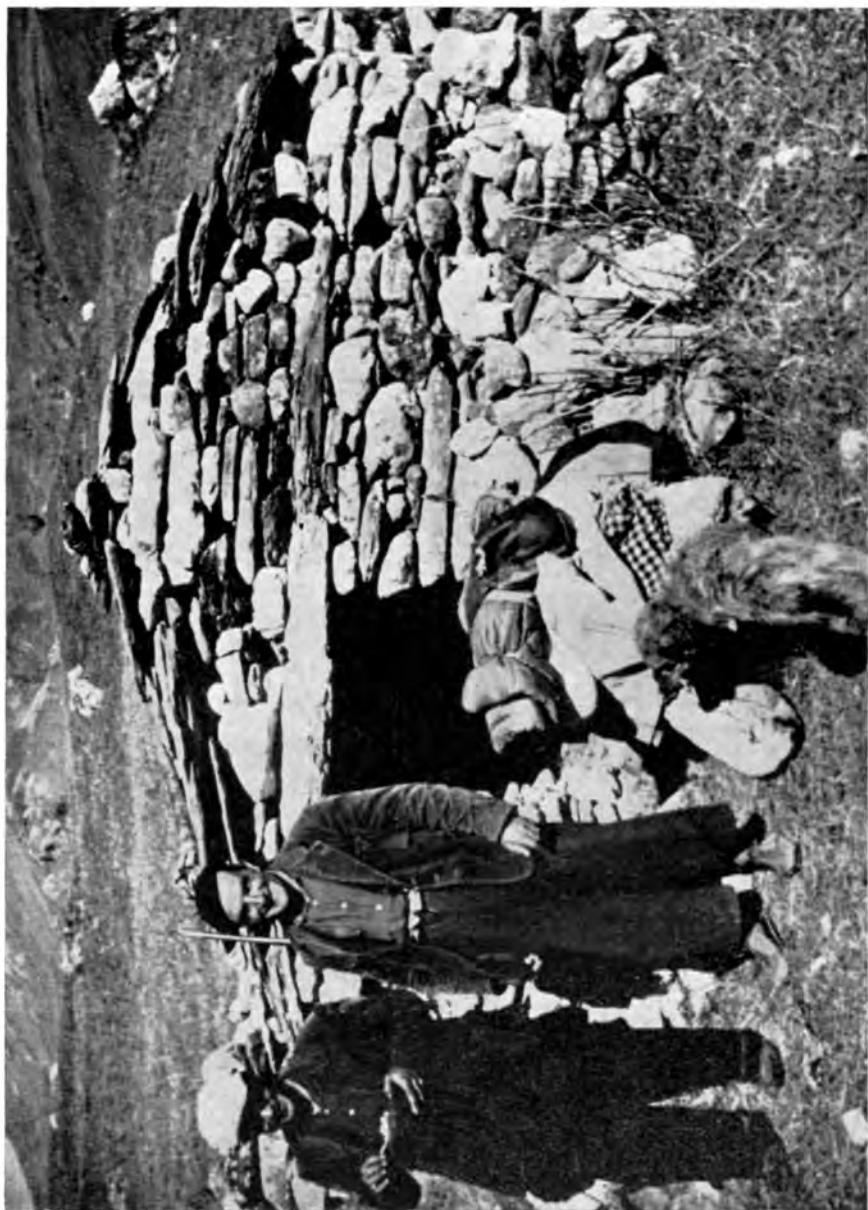


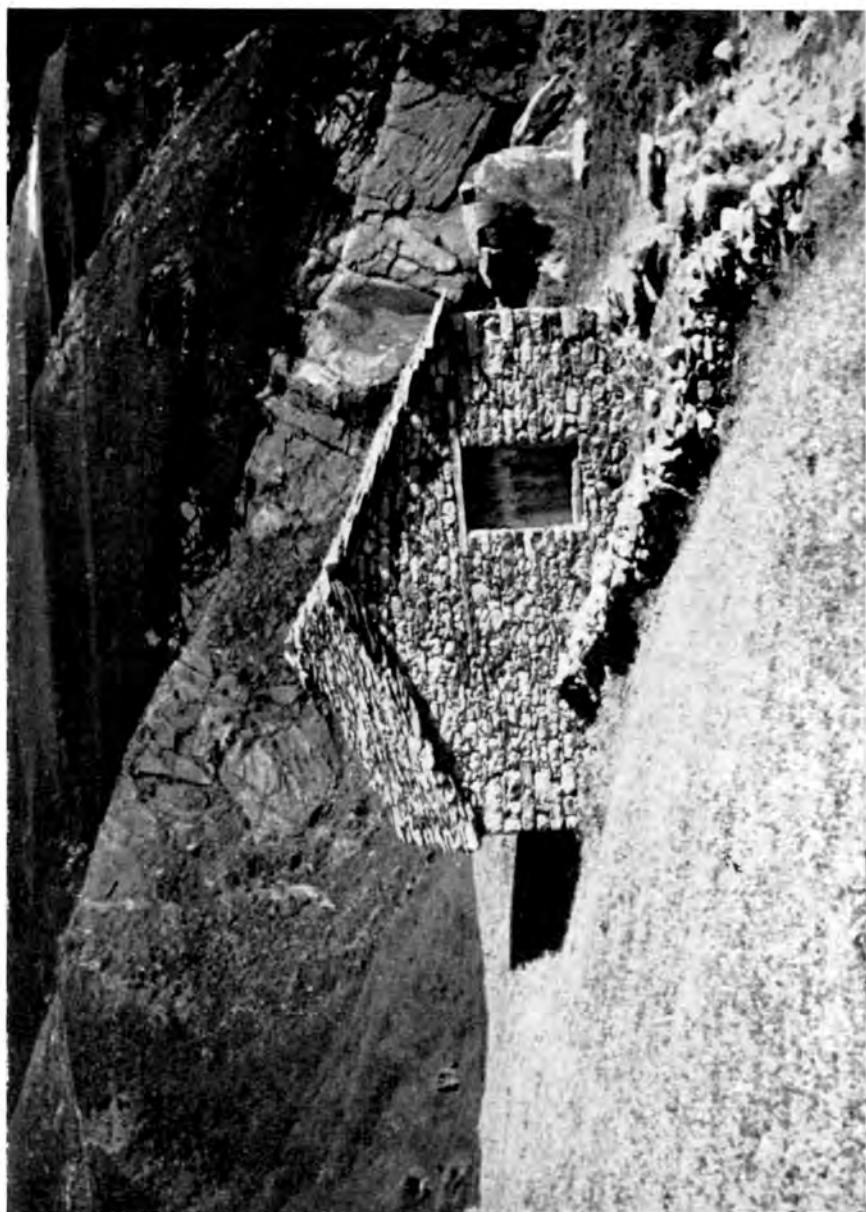
15. Rebaños de ovejas en las montañas de Castañesa.



16. Choza de pastores en las montañas de Castañesa.

17. Los pastores, delante de su choza.

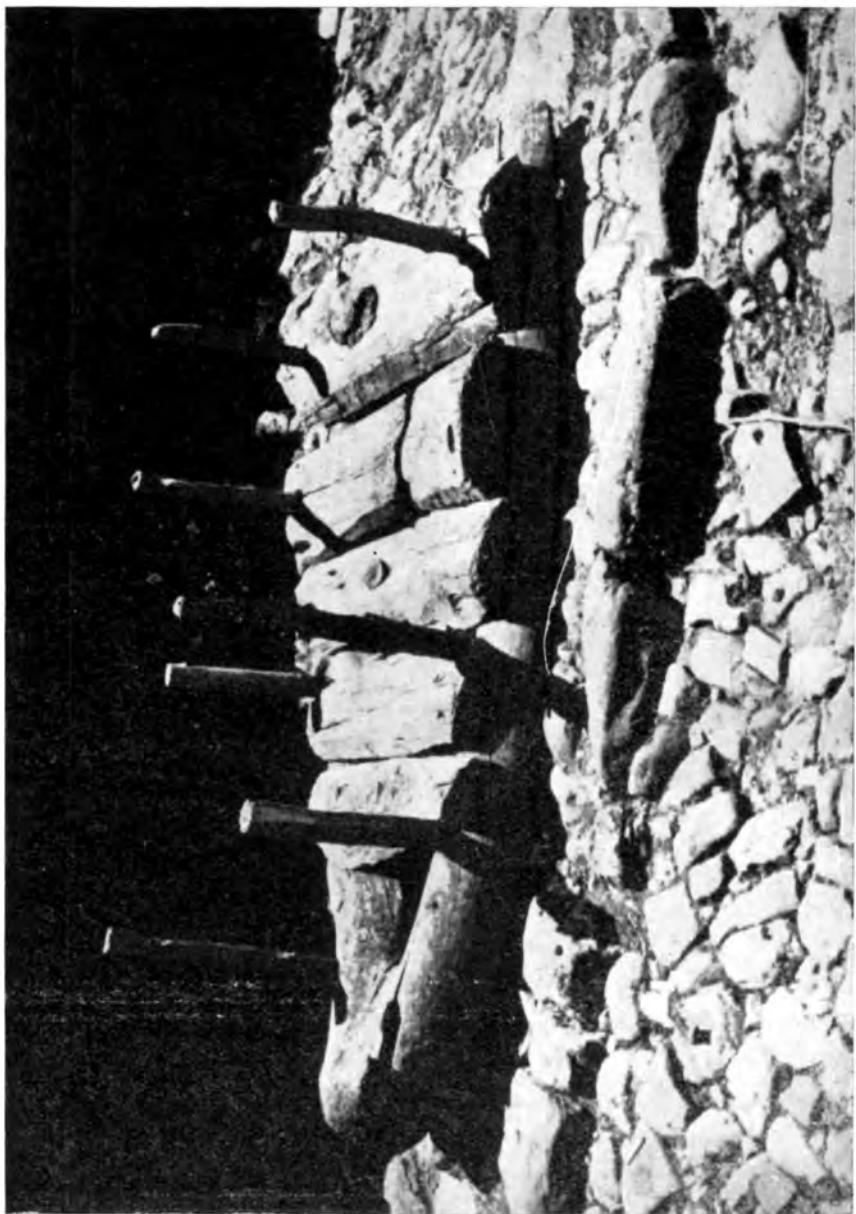




18. Típica borda en las montañas de Cárdenas.



19. El pastor vuelve con sus ovejas al pueblo de Ronansá.



29). Narria ("estirazo") de Bonansa.



21. Antigua casa altorribagorzana en Espés.

(PÁGINA EN BLANCO)

92. *cagá* (2, 4, 5, 7, 9).
 93. *plorá* (2, 4, 5, 6).
94. *la llárima* (2, 4, 5).
 95. *roncá* (2, 4, 5, 6)
96. a) *chemecá* (3, 4, 7).
 b) *chantá* (5, 7, 9).
97. *el sanllúc* (3, 4, 5, 7, 9).
 (Etimología popular.)
98. *la salíva* (2, 4, 5, 7).
 99. *escupí* (2, 4, 5, 7).
100. *sudá* (2, 4), *sugá* (5, 6, 9).
101. *es mócs* (2, 4, 5, 6).
 103. *esquerréro* (2); *esquerré*, f. *esquerréra* (4, 5, 7, 9).
103. *fe soségas* (2), *fe coségas* (3, 4).
104. *górdо* (2, 4, 5, 6).
 105. *feišúc*, f. *feišuga* (5).
- cast. pop. cagar.
 llorar; cat. plorar; fr. pleurer;
 alem. weinen.
- lágrima; fr. larme; alem. Träne.
 roncar; fr. ronfler; alemán
 schnarchen.
- gemir; cat. gemegar; fr. gémir,
 geindre; alem. stöhnen.
- hipo; cat. sanglot; fr. hoquet;
 alem. Schluckauf.
- saliva; alem. Speichel.
- escupir; fr. cracher; alemán
 ausspucken.
- sudar; cat. suar; fr. suer; ale-
 mán schwitzen.
- moco; cat. els mocs.
- zurdo; cat. esquerrà, esquerrer;
 fr. gaucher; alem. linkshän-
 dig.
- hacer cosquillas; cat. fer pessi-
 golles; fr. chatouiller; alem.
 kitzeln.
- gordo; cat. gros; alem. dick.
- muy gordo; cat. molt gros; ale-
 mán dick, schwerfällig.

92. prov. ant. *cagar*; prov. mod. y gasc. *cagà*; cat. y cast. *cagar*.

93. *plorár* en Ansó, Hecho, Embún, Panticosa, Loarre, Fiscal (KUHN, Hocharag.).

94. cat. *llárima*; *lárima* en murciano; *glarima* en PARDO Asso; *llárimas* en Las Paúles, Pont de Suert, Beranuy, Roda (GRIERA, Frontera); *llárimas* en Cas-tejón-de-Sos, Campo y Graus (GRIERA, Frontera).

95. cat. y cast. *roncar*; prov. ant. *roncar*, *ronchar*; prov. mod. *rouncà*. ◇

96. a) gasc. *gemicà*, *chemicà*, *chemucà*; *zemegá* en cat. occ. (DCVB); *che-
 mecar* en valenciano (DCVB), en murciano, en Zaragoza (ALVAR), en BORAO y en
 navarro; *chemecá* en benasqués (FERRAZ).

97. prov. ant. *sanglot*, *singlut*, *sanglut* = "hoquet"; gasc. *sanglòt*, *sanglòut*,
sanglant; *sanllúc* en FERRAZ; cat. *singlot*.

99. prov. ant. *escopir*, *escupir*; prov. mod. *escupí*; gasc. *escoupí*, *escupí*; cat.
escupir.

100. prov. ant. *sujar*, *suar*; prov. mod. *susà*; gasc. *suà*, *susà*, *sudà*; cat. *suar*.

101. prov. ant. *moc*; prov. mod. y gasc. *mouc*; cat. *moc*.

102. en benasqués *esquerrero* (FERRAZ); en Mallorca *esquerrender*, *esquerrenyol* (ROKSETH, Céráeles); en gasc. *esquerre*.

103. *cossegues* en Sopeira (DCVB y OLIVA, Sopeira); *cosiguetes* en BARNILS, Fraga; *soségués* en Benasque (BADÍA, Contr.); *soséguettes* en FERRAZ; prov. mod. *sousselegue* = "chatouillis"; gasc. *hè souségos* = "chatouiller".

105. en cat. *feiaruc* = "difícil de moure, d'alçar a causa del seu pes" (FABRA);
fejudo = "pesado" en BORAO.

106. *prímo* (2); *prim*, f. *prima* (4, 5, 6, 7, 9). delgado; cat. prim; fr. mince; alem. schlank, dünn.
107. *escardalénc*, f. *escarda-lénca* (4). cast. delgado; fr. mince alem. schlank.
108. *el carbasín* (2), *el carba-sí* (4); *la calavéra* (5), *la coscárina* (9). calavera; cat. cap de mort; fr. tête de mort; alem. Totenschädel.
109. *la borrúga* (2, 4, 5, 6). verruga; cat. berruga; fr. ver-rue; alem. Warze.
110. *la vós* (2), *la véu* (4, 5, 7, 9). voz; cat. veu; fr. voix; alem. Stimme.
111. *cálvo* (2, 4, 5, 6). calvo; cat. calb; fr. chauve.
112. *la sigotáda* (4, 5), *la sam-bolláda* (5, 9). bofetada; cat. bufetada; fr. gi-fle; alem. Ohrfeige; "sopa-po" en Benasque, según GRIERA, Front. occ.

156. PROPIEDADES DEL CARÁCTER

(Virtudes, defectos, etc.)

113. *buéno* (2); *buén* y *bó* (4); *bó*, f. *bóna* (5, 6, 9). bueno.
114. *málo* (2); *dolén*, f. *dolén-ta* (4, 5, 9). malo; cat. dolent; fr. méchant; alem. böse.
115. *el bordegót* (2, 4). el rapaz; cat. el bordegàs; fr. le gamin; alem. Lausejunge.
116. a) *tacaño* (2, 7), *tacáño* (4), *tacán* (5, 9). avaro; cat. tacany, avar; alem. geizig.
b) *aprét* (5, 7).

106. prov. ant. *prim* = "fin, subtil"; prov. mod. y gasc. *prim*, -o = "mince, grêle, fin"; *primo* en benasqués (FERRAZ); *primos* = "delgados" en ALVAR, Documentos de Jaca.

107. *escardalenco* = "delgado" en BADÍA, Bielsa; *escardalencia* = "muchacha precoz y de formas bellas" (PARDO ASSO); gasc. *escardalegn* = "homme grand, mince, osseux" (SIMIN PALAY).

108. *carbasín* en Benasque (ALC); *carbací* = "cráneo" en Peralta (ALC); *carbacin* = "calavera" en Campo y Fonz (ALC).

109. *borrúga* en FERRAZ; prov. ant. *verruga*; prov. mod. *berrugo*; *borrúca* en BADÍA, Bielsa; cat. *berruga*.

115. *bordegót* en FERRAZ; *bordegás* en cat. común.
b) *préto* en Ansó y Bielsa (BADÍA, Contr.); *prieto* = "mezquino, tacaño, ruin" en PARDO ASSO.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

117. *llóco* (2, 4, 5) *.
 118. *el burllón* (2), *el burlló* (5, 7).
 119. a) *el chafardé* (7).
 b) *l'estròlic* (5).
 120. a) *el pogós* (2).
 b) *el cobárde* (4).
 c) *el polegós* (5, 7, 9).
 121. *el carallót* (1, 2, 3, 4, 5, 6, 9).
 122. *el ladrón* (2), *el lládre* (4, 5, 7, 9).
 123. a) *la charrámplla* (3, 4).
 b) *la dóna cheráira* (4),
 la dóna charráira (5, 9).
 124. *la mandárra* (3, 5).
 125. a) *el falso* 2, 4).
 b) *el falsót* (7).
 126. *el guará* (4, 5) (alusión al burro semental).
 127. *la dóna pansólla* (3, 4, 5, 9).
 128. *el pacháco* (3), *el pachéco* (4, 5, 7, 9).
- loco; cat. boig; fr. fou.
 burlón; cat. bromista; alemán Spassvogel.
 fanfarrón; cat. fanfarró; fr. ventard; alem. Prahlans.
 el hombre cobarde, el gallina; cat. el covard; alem. Feigling.
 el bobo, el inocentón; cat. el babau; alem. Tor.
 ladrón; cat. lladre; fr. voleur; alem. Dieb.
 la comadrona; fr. commère; alem. Klatschbase.
- prostituta.
 el holgazán; cat. el gandul; alem. Faulpelz.
 hombre aficionado a las faldas; cat. home doner; alem. Schürzenjäger.
 la mujer pánfila o calmosa; cat. pop. "fava"; alem. träge Frau.
 hombre soso, aburrido; catalán home ensopit.

117. *llóco* en Benasque (ALC y BADÍA, Contr.), en la Baja Ribagorza (ALC y BADÍA, Contr.).
 118. *burlonót* en BADÍA, Bielsa.
 119. "filambó" en FERRAZ.
 121. *carallót* en FERRAZ; *caralót* en cat. or. y occ. según el DCVB.
 123. Cfr. en aragonés: *charrar* = "hablar mucho, charlar"; id. en murciano y navarro; cat. *xerrar*; prov. y gasc. *charrà* = "jáser, bavarder, babiller".
 124. *mandarra* = "pelandusca" en FERRAZ; *bandarra* en cat. común.
 125. a) *falso* en Benasque (GRIERA, Front. occ.); id. en navarro.
 b) *gandúl* en el Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.) y en cat. común.
 126. *guarán* en Alquézar (ARNAL CAVERO) y en PARDO Asso.
 127. *pansolla* en benasqués (FERRAZ).
 128. *pachoc* en Benasqués (FERRAZ); con significado análogo; "*pataxoc*" en Olot (DCVB).—Cfr. en castellano: *pachón* = "hombre de genio pausado y flemático" (Dicc. Acad.).

* Hoy día se emplea en Bonansa la forma "boch", como el cat. boig, forma que se considera como "modernismo" mientras que "lloco" pasa —con razón o no— por la forma autóctona.

157. LA FAMILIA

129. *óme* (m) (2, 4, 5, 6). hombre; cat. home; alemán Mann.
130. *la dóna* (2, 4, 5, 6, 7, 9). la mujer; cat. la dona.
131. a) *el páy* (1, 2). el padre; cat. el pare.
- b) *el páre* (4, 5, 6).
132. a) *la máy* (2). la madre; cat. la mare.
- b) *la máre* (4, 5, 6).
133. a) *es páys* (2). los padres, cat. els pares.
- b) *es véllos* (4, 5).
134. *el fillo* (2), *el fill* (4, 5, 6). el hijo; cat. fill; fr. fils.
135. *la filla* (2, 4, 5, 6). la hija; cat. filla.
136. a) *el padríno* (2, 4), *el padri* (5). la abuela; cat. l'avi.
- b) *el píno* (6).
137. a) *la madrina* (2, 4). la abuela; cat. l'àvia.
- b) *la padrína* (5).
- c) *la pína* (6).

129. *óme* en Castejón-de-Sos, Las Paúles, Benasque, Beranuy y Roda (GRIERA, Front. occ.); *ómbre* en Graus (GRIERA, Front. occ.).

130. *dona* en Benasque y Peralta (ALC).

131. a) *páy* en Benasque (FERRAZ y GRIERA, Frontera); id. en Bielsa (BADÍA, Bielsa); *pay* en gascón; *paire*, *pairi* en murciano.

b) *páre* en Las Paúles, Pont de Suert, Beranuy, Roda (GRIERA, Frontera) y en catalán común.

132. a) *máy* en Benasque (FERRAZ y GRIERA, Frontera); id. en Bielsa (BADÍA); *maire* en murciano; gasc. *may*, *maye* (ROHLFS, Gascon, § 338).

b) *máre* en Las Paúles, Pont de Suert, Beranuy y en catalán común.

133. a) *páys* en Bielsa (BADÍA, Bielsa).

134. *fillo* en extensas zonas del altoaragonés (Cfr. KUHN, Hocharag.); id. en Ansó, Bielsa y Benasque (BADÍA, Contr.); *fill* en Peralta (BADÍA, Contr.) y en cat. común.

135. *filla* en extensas zonas del altoaragonés (KUHN, Hocharag., y PARDO ASSO); id. en cat. común.

136. a) *padríno* en Campo (ALC); *padri* en el Alto Pallars, en otras zonas del cat. occ. y en balear (DCVB); *páye* en BADÍA, Bielsa; en gascón: *payri*; Landes: *payring* (ROHLFS, Gascon, § 130).

b) Cfr. VENY, Paral.—En otras zonas: *yáyo* en Benabarre (ALC); *giüélo* en el Alto Aragón central y occidental (VIOLANT SIMORRA, Pirineo).

137. a) *madrina* en Campo (ALC); *maye* en Bielsa (BADÍA, Bielsa).

b) *padrina* en el Alto Pallars (ALC), en otras zonas del cat. occ. y en balear (DCVB).

c) Cfr. VENY, Paral.—En otras zonas: *yáya* en Benabarre (ALC).

138. *el nén* (2, 3, 4, 5, 6). el niño; cat. el nen.
139. a) *el saguero* (2). el menor de los hijos; fr. le benjamín; alem. das jüngste Kind.
- b) *el darré* (4).
- c) *el cagañú* (5, 7, 9).
140. a) *la maináda* (2, 3). la chiquillería, el conjunto de niños (malos o no); cat. la canalla.
- b) *la canálla*.
141. a) *el móso* (2, 4), *el mosét* (1, 2, 3, 4, 5, 6) (más corriente que "móso"). el chico; cat. el noi; fr. le jeune homme; alem. Bursche.
- b) *el miñó* (2).
- c) *el chicót* (4, 5).
- d) *el mesáche* (2, 4, 5).
142. *la mósa* (2, 4, 5), *la moséta* (1, 2, 3, 4, 5). la chica o moza; cat. la noia; fr. jeune fille.
143. *el chermáno* (2), *el chermá* (4, 5, 7, 9). el hermano; cat. el germà; fr. le frère.
144. *la chermána* (2, 4, 5, 6, 7, 9). la hermana; cat. germana; fr. soeur.
145. *el tío* (2, 4, 5, 6). tío; cat. oncle.
146. *la tíia* (2, 4, 5, 6). tíia; cat. tia.
147. a) *el primo* (2, 4). el primo; cat. el cosí.
- b) *el cuzí* (5, 6).
148. a) *la prima* (2, 4). la prima; cat. la cosina.
- b) *la cuzína* (5).
149. *el cuñáu* (2), *el cuñál* (4, 5). el cuñado; cat. el cunyat; fr. le beau-frère.

138. cat. *nen*.

139. a) *zaguero* = "último" en benasqués (FERRAZ); id. en murciano; *zagger* en BADÍA, Bielsa.

c) arag. *caganiedo* = "último hijo nacido" en PARDO Asso; *caganidos* en BADÍA, Bielsa; gasc. *cagueñid*, *cague-nidè*.

140. a) *maináda* = "chiquillería, niños" en la comarca de Olot y en el Ampurdán (observación del autor); id. en benasqués (FERRAZ); en prov. antiguo *mainada* tiene diversos significados colectivos y también el de "niños"; gascón *maynadèro* = "troupe d'enfants, famille nombreuse".

b) arag. *canalla* = conjunto de niños (PARDO Asso); id. en catalán común.
141. c) cat. *el xicot*.

d) *mesáche* en ALVAR, Jaca; en PARDO Asso; id. en navarro (IRIBARREN); "mesáche" con la variante "*misáche*", "óyese esta palabra en casi todo Aragón, especialmente al norte del Ebro y en Navarra" (YNDURAIN, Notas lexicales en AFA, II, p. 171); Cfr. también "*mesáche*" y "*misáche*", en BADÍA, Contr. pp. 132 134; *missatges* = "valets de ferme" en Mallorca (ROKSETH, Cereales); gascón (Lavedan): *messàdje* = "jeune homme non marié" (PALAY).

143. *chermano* en benasqués (FERRAZ).

147. b) fr. *cousin*; cat. *costí*; *cosino* = "primo" en ALVAR, Documentos de Jaca.

150. *la cuñada* (2, 4, 5). la cuñada; cat. cunyada; fr. la belle-soeur.
151. *la chóve* (2, 3, 4, 5). la nuera; cat. la nora; fr. la bru, belle-fille.
152. *el viúdo* (2, 4, 5). el viudo; cat. el vidu; fr. le veuf.
153. *la viúda* (2, 4, 5). la viuda; cat. la vídua; fr. la veuve.
154. *el soltero* (2),
el solté (4, 5). el soltero; cat. el solter; fr. le célibataire.
155. a) *el tión* (2, 4), *el tió* (5, 6). el solterón; fr. le vieux garçon; alem. alter Junggeselle, Hagentzolz.
- b) *el caballé* (9). la solterona; fr. vieille fille; alem. alte Jungfer.
156. *la tióna* (2, 4, 7, 9). los gemelos; cat. els bessons; fr. jumeaux.
157. *es chemenúcs* (2).
158. *la chén* (1, 2, 3, 5, 6, 7, 9). la gente; cat. la gent; alem. die Leute.

158. VESTIDO, CALZADO, ETC.

159. *la camisa* (2, 4), *la camíza* (5, 9). cast. y cat. camisa.
- ist'óme va mániga en camíza* (5, 7, 9); *ist'óme va mániga fuéra* (2, 4). este hombre está en mangas de camisa; fr. cet homme est en bras de chemise.
160. a) *el achustadó* (2). el chaleco; cat. armilla; fr. gilet; alem. Weste.
- b) *el cosét* (4, 5, 7, 9). el bolsillo; cat. butxaca; fr. poche; alem. Tasche.
151. En cat. pop. "la jove".
155. a) *tión* en BADÍA, Bielsa; en COLL y en PARDO Asso.
- b) En cat. com. *cabaler* = "hermano soltero del heredero o hijo primogénito".
157. *chiminúcs* en Benasque (ALC y GRIERA, Front. occ.); *chiminúc* en FERRAZ. En el valle de Barrabés (Noguera Ribagorzana): *besíns* (GRIERA, Front. occ.).
158. *chén* en Ansó, Hecho, Torla, Loarre (KUHN, Hocharag.); gasc *gén*; zen en Ariège (ALF).
160. a) *ajustador* en Bielsa (BADÍA, Bielsa); fd. en Binéfar (ALC).
161. *pócha* en Graus, Fonz, Binéfar, Campo, Benasque (ALC); fd. en FERRAZ; fd. en BADÍA, Bielsa, y en PARDO Asso; gasc. *poche y potche*; en navarro: *pocha* = "bolsillo interior", y *pochaca* = "bolsillo (IRIBARREN); *pocháca* en Panticosa (KUHN, Hocharaf.); *bocháca* en el valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.); *butxaca* en catalán común.

- | | | |
|------|---|--|
| 162. | <i>las faldetas</i> (2, 3, 4). | la falda; cat. les faldilles; fr. la jupe. |
| 163. | a) <i>el llevantál</i> (2).
b) <i>el devantál</i> (4, 5, 6). | el delantal; cat. devantal; fr. le tablier. |
| 164. | a) <i>es calsetíns</i> (2).

b) <i>es pielúcs</i> (4).
c) <i>ells michóns</i> (5, 6). | los calcetines; cat. els mitjons; fr. les chaussettes. |
| 165. | <i>la mítcha</i> (2, 4, 5, 7, 9). | la media; cat. la mitja; fr. le bas. |
| 166. | <i>la sentúra</i> (2, 4), <i>la sintúra</i> (5). | el cinturón; cat. el cinturó; fr. ceinture; alem. Gürtel. |
| 167. | <i>la fáisa</i> (3, 4, 5, 7, 9). | la faja; cat. faixa; alemán Bauchbinde. |
| 168. | <i>el mocadó</i> (3, 4, 5). | el pañuelo; cat. el mocador; alem. Taschentuch. |
| 169. | (Suprimido.) | desnudo; cat. despullat, nu; fr. nu. |
| 170. | a) <i>despulláu</i> (2), <i>despullát</i> (5, 6, 9).

b) <i>gúrt</i> , f. <i>gúrta</i> (4);
<i>cúrt</i> , f. <i>cúrta</i> (5, 6, 9). | desnudar; cat. despollar; fr. déshabiller. |
| 171. | <i>despullá</i> (3, 4, 5, 7, 9). | la prenda estropeada o desgarrada; cat. la roba estriada; alem. stark beschädigtes Kleidungsstück. |
| 172. | a) <i>la róba estroišáda</i> (2)
b) <i>la róba ezgarráda</i> (4, 5). | |

162. *faldétes* en PALLARÉS, Penarroja y en extensas zonas del cat. occ., valenciano y mallorquín (VENY, Paral.).

163. b) *devantál* en FERRAZ; id. en BADÍA, Bielsa; id. en Ansó, Hecho, etc. (KUHN, Hocharag.); id. en navarro; gasc. *dabantàu*.

164. b) *pedúco* = "calcetín de lana" en Salvatierra (ALVAR); *pedúco* = calcetín en Ansó, Hecho, Lanuza, Panticosa, Torla, Bolea (KUHN, Hocharag.).

c) cat. *mitjons*.

165. *mítcha* en Las Paúles, Benasque, Pont de Suert, Beranuy (GRIERA, Frontera); *mitja* en cat. común.—Sin embargo, *media* en Castejón-de-Sos, Campo, Graus, Roda (GRIERA, Frontera).

166. *centura* en murciano.

167. prov. ant. *faisa* = "bande, lien, etc." (LEVY); prov. mod. *faisso* = "bande, ceinture"; gasc. *fachó*; cat. *faixa*; *fáisa* en Bielsa y Graus (BADÍA, Contr.).

168. *mocadór* en Bielsa (BADÍA, Bielsa); cat. común *mocador*; prov. moderno *moucadou*; gasc. *moucadé*, *moucadou*; fr. *mouchoir*.

170. a) *espulláu* = "desnudo" en Hecho (KUHN, Hocharag.); *despullá* = "desnudar", FERRAZ.

b) En gascón *cur* y *curt*, o = "court; écourté; dénué; nue" (PALAY).

171. *despullá* en benasqués (FERRAZ).

172. b) KUHN, Hocharag., cita *esgarrá* para Ansó y *esgarrár* para Hecho, Torla, Fiscal Aineto, Bolea, con el significado de "desgarrar".

173. a) *el pendón* (3), *el pendáiš* (3, 4). el harapo; cat. el parrae; aleman F'eitzen, Lumpen.
 b) *el fatigáll* (7).
174. *las savátas* (2, 4, 5). los zapatos; cat. les sabates; fr. chaussures.
175. a) *las espargátas* (2). las alpargatas; cat. les espar-
- b) *las esparteñas* (4, 5, 9). denyes; fr. les espadrilles.
176. *las chinélas* (2, 4, 5), *les chinéllas* (9). arag. "abarcas" (con suelas de goma).
177. *las andálías* (2), *las sandálías* (5, 7, 9). las sandalias; fr. les sandales.
178. *el piénte* (2), *el pínte* (4), *el pínti* (5, 6). el peine; cat. la pinta; fr. le peigne.
179. *pentiná* (2, 4, 5), *pintiná* (6). peinar; cat. pentinar; fr. peigner.
180. *la tréna* (2, 4, 5, 6). la trenza; cat. trena; fr. natte; alem. Zopf.
181. *el espéjo* (2) (pronunciación castellana), *espíll* (m) (4, 5, 6). el espejo; cat. mirall; fr. miroir.

173. a) *pendáišo* = "harapo" en benasqués (FERRAZ).

174. cat. *sabates*.

175. a) *espargata* en benasqués (FERRAZ); *espargátes* en Benasque (ALC).

b) *esparteñas* en Peralta (ALC); *espartéñes* en el valle de Barrabés (ALC); prov. mod. *espardiño*.

176. *abárcas* en BADÍA, Bielsa.

177. *andálías* en Lavalle (BADÍA, Contr.); cat. común *sandalias*.

178. prov. mod. *penche*, *pienche*; gasc. *pénti*, *pintou*, *piénti*; cat. *pinta*; catalán ant. *pinte*; *pinti* en el Alto Pallars (COROMINAS, Cardós).

179. *pentiná* en FERRAZ; prov. mod. *penchín*; gasc. *pentíà*; cat. *pentinar*.

180. prov. ant. *trena* = "tresse"; prov. mod. *treno*; gasc. *treno*; ROHLS, Gascon cita además: *tréno* (Ariège); arag. *trena* (Hecho, Bielsa, Benasque, Graus); id. en Salvatierra (ALVAR).

181. En cat. ant. *espíll*; id. en PALLARÉS, Penarroja; id. en cat. occ. (ALC y DCVB).

159. VIDA HUMANA

(*Nacimiento, amor, casamiento, muerte*)

- | | | |
|------|--|--|
| 182. | <i>nádiše</i> (2, 4, 5). | nacer; cat. néixer. |
| 183. | a) <i>la cúna</i> (2). | cuna; cat. bressol. |
| | b) <i>el brés</i> (4, 5, 6). | |
| 184. | a) <i>cuná</i> (2). | acunar; cat. gronxar; fr. ber- |
| | b) <i>bresá</i> (3, 4, 5, 6). | cer. |
| 185. | <i>apochoná</i> (2, 4, 5, 6). | besar, dar besitos; cat. besar, |
| | | fer un petó. |
| 186. | <i>el pochón</i> (2), <i>el pochó</i> (4, 5, 6). | el beso; cat. el bes, el petó. |
| 187. | a) <i>querí</i> (2). | querer, amar; cat. estimar; fr. |
| | b) <i>vólrre</i> (4). | aimer. |
| | c) <i>estimá</i> (5). | |
| 188. | <i>amonestá</i> (2, 4, 5, 7, 9). | amonestar, publicar las amo- |
| | | nestaciones; cat. amonestar; |
| | | fr. publier les bans. |
| 189. | <i>casáse</i> (2), <i>casási</i> (4), <i>ca-</i> | casarse; fr. se marier. |
| | <i>zásí</i> (5, 7). | |
| 190. | <i>cazási soltéro</i> (5). | casarse sin herencia, se dice de |
| | | los hijos jóvenes donde existe |
| | | el derecho de primogenitura; cat. casarse com un fa- |
| | | dristern. |

183. a) *cúna* en Benabarre, Benasque, Campo y Graus (ALC); id. en Vió, Fanlo, Bielsa, Capello y Ansó en KRÜGER, HP, A. II, p. 265.

b) *brés* en Calvera (KRÜGER, HP, los cit.); id. en extensas zonas del catalán occidental, valenciano y balear frente al cat. común *bressol*. Cfr. VENY, Paral, VIOLANT SIMORRA, Pirineo; DCVB; gasc. *brès*; en murciano *bres* = “cuna en forma de columpio”.

184. a) *cunár* en Salvatierra (ALVAR).

b) *brezar* en muciano; id. en castellano popular (lo usa UNAMUNO); *bressà* en gascón.

185. *apochoná* en catalán occidental (DCVB).

186. *pochó* en Bonansa, Castanesa, Noales, Pedrafita (ALC); en el Valle de Aneu, Villaler, Senterada, la Cuenca de Tremp y Artesa (DCVB).

187. a) cast. *querer*.

c) como el cat. *estimar*.

188. *amonestá* en Campo, Fonz, Peralta y Benasque (ALC). (En Bielsa: *estozar*, según BADÍA, Bielsa.)

191.	<i>la bóda</i> (2, 4, 5, 6, 7, 9).	la boda; fr. les noces.
192.	<i>el nóvio</i> (2, 4, 5, 9).	el novio; cat. el nuvi.
193.	<i>la nòvia</i> (2, 4, 5, 9).	la novia; cat. la núvia.
194.	<i>el dóte</i> (2), <i>el dót</i> (4, 5, 7, 9).	la dote; cat. el dot; fr. la dot; alem. Mitgift.
195.	<i>el equípe</i> (2), <i>l'équipe</i> (m) (4, 9).	el ajuar; fr. trousseau; alem. Aussteuer.
196.	<i>el heredéro</i> (2), <i>l'heréu</i> (4, 5, 7, 9).	el heredero; cat. hereu; alem. Erbe.
197.	<i>muri</i> (4, 5, 6).	morir.
198.	<i>un óme muerto</i> (2), <i>un óme mórt</i> (4, 5, 9).	un muerto.
199.	<i>la muerte</i> (2), <i>la mórt</i> (4, 5, 7, 9).	la muerte.
200.	<i>el fosé</i> (4, 5, 7, 9).	el sepulturero; cat. el fosser, l'enterramorts.
201.	a) <i>la tabút</i> (1, 2). b) <i>la cáisa</i> (4, 5, 6).	el ataúd; cat. la caixa de morts, el taüt.

160. LA CASA

202.	<i>la cása</i> (2, 4), <i>la cáza</i> (5, 6).	la casa.
203.	a) <i>la ventána</i> (2, 4). b) <i>la finéstra</i> (5, 6).	la ventana; fr. fenêtre.
204.	<i>la frontéra</i> (2, 4, 5, 6).	la fachada; cat. façana.
205.	<i>la puérta</i> (2), <i>la pórtá</i> (4, 5, 6).	la puerta; cat. porta.

194. Obsérvese el género distinto del castellano.

195. *équipe* en Benasque (ALC y GRIERA, Front. occ.) (*caméña* en BADÍA, Bielsa).

200. *fosé* en Durro y Tremp (ALC); gasc. *houssé*, *houssâyre*; fr. *fossoyeur*; (*enterrador* en Benasque, Campo, Graus y Benabarre, según el ALC).

201. a) *atabul* en Panticosa (KUHN, Hocharag., p. 116); *tabút* en Benasque (FERRAZ y GRIERA, Front. occ.); *atabút* en Benasque (ALC y BADÍA, Contr.); *ataüt* en Binéfar y Peralta (ALC); *tagút* en Benabarre (BADÍA, Contr.); prov. mod. *atahut*; gasc. *atahüt*, *ataüt*, *tahüt*.

b) *cáisa* en el Valle de Barrabés (ALC); id. en Durro y Graus (ALC); prov. mod. *caisso*; gasc. *cacho*.

203. a) *ventana* en Castejón-de-Sos, Benasque, Campo, Graus, Beranuy, Roda (GRIERA, Frontera).

b) *finestra* en Pont de Suert (GRIERA, Frontera); prov. mod. *fenèstro*, *èstro*; gasc. *frinèste*, *firnèste*, *hièstre*, *fernèste*; cat. *finestra*.

206.	<i>el picapórt</i> (2, 3, 4, 5, 6).	la aldaba; cat. el picaporta; alem. Türklopfen.
207.	<i>alguása</i> (f) (3, 4, 5, 6).	el gozne de hierro; cat. la frontissa; alem. Türangel.
208.	<i>la bastida</i> (3, 4), <i>el bastimén</i> (5, 6).	el montante, el larguero; cat. el muntant; alem. Türpfosten.
209.	<i>el cабesól</i> (2), <i>el cабesál</i> (4).	el dintel; cat. llinda; alemán Oberschwelle.
210.	<i>el batedó</i> (2, 3, 4).	el umbral; cat. llindar; francés seuil; alem. Schwelle.
211.	<i>la sarralla</i> (2, 4, 5, 6).	la cerradura; cat. el pany; fr. serrure.
212.	<i>la clláu</i> (1, 2, 3, 4, 5, 6, 9).	la llave; cat. clau; fr. clef.
213.	<i>el forolláu</i> (2), <i>el forrollat</i> (4, 5, 6).	el cerrojo; cat. el forrellat; fr. verrou.
214.	<i>el pastiéлlo</i> (2, 3), <i>el pastéll</i> (4, 5, 6).	la falleba; alemán hölzerner Drehriegel an Türen und Fenstern.
215.	<i>la entráda</i> (3, 4, 5, 9).	el vestíbulo, el zaguán; catalán l'entrada.

206. *picaport* en Campo y Peralta (ALC). Cfr. KRÜGER, HP, A, II, p. 18.

207. *arguazo* y *aguaza* en ALVAR, Salvatierra; *alguasa* en benasqués (FERRAZ); id. en Sopeira (*Primer Congres*, p. 427); *alguaza* en BORAO y en WILMES, Valle de Vió; *arguazo* en KUHN, RLIR, XI, p. 105; *alguaza* y *aguaza* en BADÍA, Bielsa; *alguaza* en navarro.

209. *capezál* (*) en Bielsa (BADÍA, Bielsa); id. en Bielsa y Nerín (KRÜGER, HP, A, II, p. 4); *cабesál* en Las Paúles y Benasque (KRÜGER, op. cit.).

210. Sobre otras denominaciones del umbral véase WILMES, Valle de Vió, pp. 174-175.—(*soleta* = "umbral" en FERRAZ; *lindàu* en gasc.)

211. *sarralla* en FERRAZ; id. en Las Paúles, Calvera y Serraduy (KRÜGER, HP, A, II, p. 18, y WILMES, Valle de Vió, p. 176); *cerralla* en el Alto Aragón occidental (KRÜGER, op. cit.); prov. mod. *sarraio*; gasc. *sarralho*; *serralla* en Benabarre (ALC).

212. *clau* en el Valle de Vió (WILMES); *claus* en ALVAR, Documentos de Jaca; *clau* en Campo, Fonz y Peralta (ALC); id. en BADÍA, Contr., p. 61; cat., prov. mod. y gasc. *clau*.

213. *farrolláu* en Benasque (ALC y BADÍA, Contr.); *forrellat* en Benabarre y Peralta (ALC); *forrollát* en Durro (ALC); *cerrollo* en Graus (ALC); *forrallát* en Senterada, Tremp, Tamarite, Lérida (DCVB).

214. *pastiéлlo* en FERRAZ; id. en Benasque (KRÜGER, HP A II, p. 17). Sf. además WILMES, valle de Vió, p. 177, y VIOLENT SIMORRA, Pirineo, p. 176; *pastéll* en LAS PAÚLES, en la Cuenca de Tremp, Sopeira, Senet, Bohí, Calvera, Serraduy, (KRÜGER, op. cit.).

215. *entrada* en la cuenca superior del Noguera Ribagorzana (KRÜGER, HP I, p. 131).—(*patio* en Capella, según KRÜGER, op. cit.).

* Pronunciación castellana.

216.	<i>el llináu</i> (2, 3), <i>el llenát</i> (4, 5, 9).	el tejado; cat. la teulada.
217.	<i>el llináu de palla</i> (2), <i>el llenát de palla</i> (4, 5, 9).	el tejado de paja; cat. teulada de palla; fr. toit de chaume.
218.	<i>el llináu de llosa</i> (2), <i>el llenát de llósa</i> (4), <i>el llenát de lloza</i> (5, 9).	el tejado de pizarra; cat. la teulada de pissarra.
219.	<i>cubilá</i> (2, 5, 9), <i>acubillá</i> (4).	tejar; cat. teular; fr. couvrir le toit.
220.	<i>el fustát</i> (4).	la armadura; cat. el bigam; alem. Dachstuhl.
221.	<i>la cumenéra</i> (3), <i>la comedéra</i> (4), <i>la comunéra</i> (5), <i>la cumonéra</i> (6).	la parhilera; cat. la biga carenera.
222.	a) <i>la fálса</i> (2, 3, 4). b) <i>el tríbol</i> (5). c) <i>la gólfа</i> (5, 9).	el desván, la buhardilla; cat. les golfes; fr. le grenier, les combles.
223.	<i>la trápa</i> (4, 5).	el tragaluz.
224.	<i>la fústa</i> (2, 3, 4, 5, 9).	la viga, el madero; cat. fusta; fr. poutre.
225.	<i>la víga</i> (4, 5, 9).	la viga; cat. la biga.
226.	<i>la téula</i> (4, 5).	la teja; cat. teula; alem. Dachziegel.
227.	<i>el teuliso</i> (2, 4).	el trozo de teja; cat. el teulís; alem. Ziegelscherbe.
228.	<i>la parét</i> (2, 4, 5, 6).	la pared; fr. la paroi.

216. *llináu* en Benasque (GRIERA, Front. occ., y BADÍA, Contr.); *llinát* en el valle de Barrabés (op. cit.).—Sin embargo, *tellau* en Ansó y Bielsa (BADÍA, Contr.); *teulát* en Benabarre (BADÍA, Contr.).—Cfr. KUHN, Hocharag., p. 176-177.

217. *pallada* en Las Paúles (KRÜGER, HP, A II, p. 77); *pallata* en Bielsa (BADÍA, Contr.).

219. *cubillár* en Alquézar (ARNAL CAVERO); *cubillá* en Graus, Fonz y Peralta (ALC); *acubillár* en FEREAZ; *escubillá* en Campo (ALC).

221. *comunéra* en Bonansa, Pont de Suert y Arén (KRÜGER, HP, A, II, p. 79; véanse allí más variantes); *comenéra* en FERRAZ.

222. a) *fálса* en Salvatierra (ALVAR); id. en Benasque, Capella, Calvera (KRÜGER, HP, I, p. 131); id. en el valle de Vió (WILMES); en Bielsa (BADÍA, Bielsa); en PARDO ASSO; *fálса* en navarro y murciano.

c) cat. *les gólfes*; *engólfа* en PARDO ASSO; *gólfа* en Pont de Suert (DCVB).

223. *trápa* en Las Paúles, Benasque y Calvera (KRÜGER, HP, I, p. 99).

224. prov. *fusto* = "poutre"; cat. *fusta*.

225. *víga* en la Alta Ribagorza (KRÜGER, HP, I, p. 99).

226. prov. ant. *teula* = "brique"; prov. mod. *teule*; cat. *teula*; aragonés *tella* en Ansó, Hecho, Loarre, Aineto (KUHN, Hocharag.).

227. Como el cat. *teulis*.

228. cat. y prov. mod. *la paret*.

- | | |
|--|--|
| 229. <i>el pilá</i> (3, 4, 5, 6). | el pilar; le pilier. |
| 230. <i>el balcó</i> (4, 5). | el balcón; cat. balcó. |
| 231. <i>la tampélla</i> (6, 7). | la puerta de balcón (de madera). |
| 232. <i>el fáll</i> (2, 4, 5). | la raja, la rendija, la grieta;
cat. esquerda, escletxa; fr. lé-
zarde, fente. |
| 233. <i>el pedrís</i> (3), <i>el pedrís</i>
(4, 5, 6, 9). | el banco de piedra; cat. el pe-
drís. |

161. COCINA Y BODEGA

- | | |
|---|---|
| 234. a) <i>la cusína</i> (2). | el hogar y la cocina; cat. la llar; |
| b) <i>el fóc</i> (4, 5, 6, 9). | alem. Küche mit Feuerstelle. |
| 235. <i>la recusína</i> (2), <i>la recúina</i>
(3, 4, 5, 6). | la recocina; cat. recuina; alem.
Nebenküche. |
| 236. <i>el rebóst</i> (2, 3, 4, 5, 6). | la despensa; cat. rebost; fr. of-
fice. |
| 237. a) <i>la bodéga</i> (4). | la bodega; cat. el celler; fran-
cés cave. |
| b) <i>el sellé</i> (5, 6). | |
| 238. <i>la visella</i> (2, 4, 5, 6). | la vajilla; cat. vaixella; fr. vais-
selle. |
| 239. <i>el podellás</i> (2), <i>el pode-
llás</i> (4, 5), <i>el pedellás</i> (7). | el pedazo de loza, cristal, etc.;
cat. el test; alem. Scherbe. |
| 240. a) <i>la bandéja</i> (4) (pro-
nunciación castella-
na). | la bandeja; cat. safata. |
| b) <i>la safáta</i> (5, 7). | |

231. gasc. *tampàs*, *tampàt* = "cloison, contre-vent, volet de boutique".

232. *fáll* en FERRAZ; gasc. *hathe*, *halhade* = "gergue, éclatement en fente, crevasse".

233. *pedreño* y *pedriño* en el Alto Aragón central (KRÜGER, HP, A II, p. 9, y VIOLENT SIMORRA, Pirineo, p. 177); *pedris* en cat.; *peyrin* en gascón (Gers).

234. Véase en WILMES, Valle de Vió, p. 183, nota 1, la bibliografía sobre el hogar pirenaico.

235. *recuina* en la Alta Ribagorza (KRÜGER, HP, I, p. 134).

236. *rebóst* en FERRAZ; id. en Benasque (KRÜGER, HP, I, p. 131); *repóste* en el valle de Vió (WILMES) y en PARDO ASSO; *repóstre* en BADÍA, Bielsa.

237. a) gasc. *boutignet* (Pays de Barèges) y *boudègo* (Lavedan) = "réduit sous l'escalier".

b) cat. *celler*.

238. *vaixella* en FERRAZ.

241. *la llósa* (2, 4, 5, 6). el cucharón; cat. llossa, culle-
rot; fr. la lombre.
242. *la tása* (2, 4, 5, 6). la taza; cat. tassa.
243. *el tasón* (2), *el tasó* (4). el tazón; cat. y fr. bol.
244. *el pllát* (2, 5, 7, 9). el plato; cat. plat; fr. assiette.
245. *la culléra* (2, 4, 5, 7, 9). cuchara; cat. cullera; francés cuiller.
246. a) *el tenedó* (2). el tenedor; cat. forquilla; alem. Essgabel.
- b) *la forquilla* (4, 5, 7, 9).
247. *el cuchíllo* (2), *el cuchill* (4, 5). el cuchillo de mesa; alem. Tafelmesser.
248. *osca* (f) (2, 3, 4, 5, 6). la mella; catalán osca; alemán Scharte.
249. *tallá* (2, 4, 5, 6). cortar; cat. tallar; fr. couper, tailler.
250. *el molinét* (2, 4, 5, 7, 9). el molinilio; cat. molinet; alem. Kaffeemühle.
251. a) *el casuelo de terra* (2). el cazoleta, el puchero (de barro cocido).
- b) *el tupí*.
252. *anséra* (f) (2, 4, 5, 6). el asa; cat. ansa; alem. Henkel.
253. *la forráda* (2, 5, 4). el cubo; cat. galleda; fr. seau.

241. *lóza* en el valle de Vió (WILMES); id. en el valle de Arán, Andorra, el Pallars (KRÜGER, HP, A II, p. 230); cat. *llossa*; gasc y prov. mod. *lösso*. Cfr. también ROHLFS, Gascon.

244. *pllát* en FERRAZ; id. en Benasque y Benabarre (BADÍA, Contr.).

245. *culléra* en Benasque (ALC y BADÍA, Contr.); id. en Las Pariles, Pont de Suert y Beranuy (GRIERA, Front.); *cuchára* en Campo, Graus, Roda (ibid.).

248. Alto aragonés *güesca*, *muasca*, *osqueta* (ALVAR, Dial., pp. 305-306); *osca* en FERRAZ; id. en catalán; prov. ant. *oscar* = "entailleur, ébrécher"; gasc. *osco* = "coche, entaille"; prov. mod. *osco*.

249. *tallá* en FERRAZ.

250. *moliné*, *molinét* en Panticosa (KUHN, Hecharag.).

251. b) cat. *tupí* = "olla petita d'una sola nansa" (FABRA); prov. antiguo *topin* = "pot de terre"; prov. mod. *toupin* = "pot de terre"; gasc. *toupi* = "pot de terre, sans anse" en ROHLFS, Lescun; *tupín* = "olla, cacerola, marmita" en navarro.

252. cat. *ansa*; prov. ant. *ansa*; prov. mod. y gasc. *anso*; murciano *ansa*; aragonés *ansa*, en M. ALVAR, El habla de las Cuevas de Cañart, AFA, III; *anséra* en WILMES, Valle de Vió; id. en FERRAZ; id. en BADÍA, Bielsa, junto a la variante *anso*.

253. *farráda* en KRÜGER, HP, A, II, pp. 322-323; id. en PARDO ASSO, y KUHN, Hocharag., p. 175; id. en Andorra, Tortosa, Esterri de Aneu (DCVB); *farráde* en Sort, Tremp, Lérida, Llano de Urgel (DCVB); *forráda* en benasqués (FERRAZ); *forráta* en BADÍA, Bielsa; *ferráda* en ALVAR, Jaca. Cfr. las variantes que citan WILMES, Valle de Vió, p. 211, y BADÍA, Contr., p. 104; *ferrata*, *ferreta*, *ferrada* y *herrada* en navarro; gasc. *herrado* = "réciipient à eau, de forme et construction spéciales propre à la Montagne béarnaise" (PALAY).

254. *la casuéra* (2), *la casóla* (4, 5). la cazuera; cat. cassola.
255. a) *la sartén* (2). la sartén; cat. paella; alemán Bratpfanne.
256. *el bóñ* (3, 4, 5, 7, 9). la abolladura; cat. bony; francés bosse, temeur.
257. *boñegót* (4, 5, 7). abollado; fr. bosselé, tuméfié; alem. verbeult.
258. *envasadó* (m) (2, 4, 5, 6). el embudo (de líquidos); catalán embut; fr. entonnoir.
259. *el embuédo* (2), *l'embút* (5, 6, 9). embudo para embutidos.
260. *el coladó* (4, 5, 9). el colador; cat. colador; fr. passoire.
261. *el salinéro* (2), *el saliné* (4, 5, 6). el salero; cat. saler; alem. Salzfass.
262. *el bót* (2, 4, 5, 6). el pellejo u odre; cat. odre, bot; fr. outre.
263. *el foráu* (2, 3); *el forát* (4, 5, 6). el agujero; cat. forat; fr. trou.
264. *la bota* (2, 4, 5, 6). cast. y cat. bota.
254. gasc. y prov. *cassolo*.
255. a) *sartén* en Benasque, Graus y en el Alto Aragón occid. (KRÜGER, HP, A, II, p. 175).
- b) *padella* en Las Paúles y Calvera (KRÜGER, loc. cit.); id. en el Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.); id. en el Alto Pallars (COROMINES, Cardós); id. en Pont de Suert, Cardós, Benabarre (DCVB); fr. ant. *paelle*; prov. ant. *padela*; prov. mod. *padello*; gasc. *padéno*, *padéro*. Cfr. VIOLENT SIMORRA, Pirineo, "Sartenes y cacerolas", p. 218.
256. gasc. *bougno* = "bosse"; cat. *bony*; prov. mod. *bougno*.
257. gasc. *bougnoulüt*, *bougnüt*.
258. *envasadó* en Benasque (GRIERA, Front. occ.); id. Graus, Fonz, Campo, Peralta (ALC); *envasadór* en Bielsa (BADÍA, Bielsa) y en Alquézar (ARNAL CAVERO); id. en Hecho, Sallent, Panticosa, Torla = "embudillo" (KUHN, Hocharag.); id. en Binéfar (ALC).
259. prov. ant. y cat. *embut*; prov. mod. *embut*; gasc. *emboutèt* = "entonnoir de charcuterie" (Bigorre).
260. prov. mod. *coulaire*; cat. *colador*.
261. *salinéro* en Las Paúles; id. en ALVAR, Jaca, y BADÍA, Bielsa; *salera* en el Pallars meridional (VIOLENT SIMORRA, Pirineo, p. 225); *salé* en el Pallars, N. Ribagorzana y Ribagorza (KRÜGER, HP, A, II, p. 212).
262. *bot* en Benasque y Peralta (ALC); id. en cat.; *boto*, *botico* en el Valle de Vió (WILMES); gasc. *bout* (Bigorre).
263. *foráu* en ALVAR, Jaca, y PARDO Asso.—Cfr. KUHN, Hocharag., p. 176; *foráu* en Benasque, Campo (BADÍA, Contr.); *forádo* en BORAO; *forato* en Bielsa (BADÍA y KUHN, Hocharag.); prov. ant. y cat. *forat*; prov. mod. *fourat*; gascón *hourat*.

265. *la pichélla* (4, 5, 7, 9). el jarro; cat. petit gerro de vi.
 266. a) *el súro* (4, 5, 7, 9). el corcho, el tapón; cat. tap;
 b) *el táp* (5). fr. bouchon.
 267. *abocár* (4, 5). vaciar una botella bebiéndola.
 268. *vuédo* (2, 4), *vuit* (5, 6, 9). vacío; cat. buit; fr. vide.
 269. *la llún* (2, 4, 5, 6). la luz; cat. el (y la) llum; fr. lumière.
 270. a) *la vela* (2, 4, 5, 7). la vela; cat. espelma; fr. bougie.
 b) *l'espelma* (f) (5, 7).
 271. a) *el pabiso* (2). el pabilo; cat. cremallot; alem. Doch.
 b) *la torsida* (3, 4, 5).
 c) *la mécha* (9).
 272. *la tiéda* (2, 4, 5), *la téya* (6). la tea; cat. teia; alem. Kienfackel.
 273. *la candeléra* (2, 4, 6). el tedero, la tedera; cat. teiera.

265. gas. *pichè* = "pot à lait, cruche" en ROHLFS, Lescún; *picheréta* en BADÍA, Contr., y BADÍA, Bielsa; *pitxarra* = "jarro de barro cocido" en el Valle de Bartzán (VIOLANT SIMORRA, Pirineo, p. 228).

266. a) *suro* en FERRAZ; id. en Benabarre (GRIERA, Front. occ.); id. en PARDO ASSO.

b) *tap* en cat. y prov. mod.

267. En Bielsa "*abocar*" = "meter en el agua" (BADÍA, Bielsa); en cat. común tiene otros significados. Cfr. FARRA.

268. *buédo* en FERRAZ; id. en Benasque (ALC); *búido* en Peralta (ALC). ROHLFS, Gascon, § 248, cita el gasc. *bouéyt*; Ariège: *boüit*; prov. ant. *voig*; prov. mod. *vuege*, *vuide*; cat. *buit*; arag. *bueito*, *buedo*, siempre con el significado de "vacío".

271. a) gasc. *pabiu* = "mèche de chandelle".

b) *torcida* = "mecha de algodón en madejas" (BADÍA, Bielsa); cast. *torcida* = "mecha".

c) fr. *mèche*; cast. *mecha*; prov. mod. *mecho*.

272. *tiéda* en Plan, Bielsa, Gistain (KRÜGER, HP, A, II, p. 182); id. en alto-aranés desde Ansó hasta Loarre (KUHN, Hocharag., p. 44); *téya* en Andorra, el Pallars y el valle superior del Noguera Ribagorzana; *tédio* (y otras formas parecidas) en ROHLFS, Lescún; gasc. *tédo* (PALAY); *tieda* y *teda* en navarro; *téda* en Cuenca, Albacete, Soria, Aragón, según el Dicc. Acad.

273. Cfr. WILMES, Valle de Vió, p. 187, y KRÜGER, op. cit.

162. COMIDAS Y BEBIDAS

274. *minchá* (1, 2, 3, 4, 5, 6, 9).
 275. *esmorsá* (1, 2, 3, 4, 5, 6),
almorsá (4).
276. *dizná* (1, 2, 3), *diná* (4, 5, 6).
277. *brená* (1, 2, 3, 4, 5, 6, 9).
278. *sopá* (1, 2, 3, 4, 5, 6, 9).
279. a) *coseé* (2).
 b) *cóure* (4, 5).
 c) *cuiná* (4).
280. a) *búlurre* (4).
 b) *bullí* (5, 6).
281. a) *mescllá* (2).
 b) *barreyá* (4, 5, 9).
- comer; cat. menjar; alem. essen.
 desayunar o, mejor, "almorzar"
 en sentido rústico, es decir,
 tomar un desayuno fuerte de
 sopas, jamón, huevos, etc.;
 cat. esmorzar.
- comer (mediodía); cat. dinar;
 fr. urbano: déjeuner; fr. rús-
 tico: dîner.
- merendar; cat. berenar; fran-
 cés goûter; alem. vespern.
- cenar; cat. sopar; fr. rústico
 souper.
- cocer, guisar; cat. courer, cui-
 nar; alem. kochen.
- cat. bullir; alem. kochen.
- mezclar; cat. barrejar; fr. mél-
 ler, mélanger.

274. *minchá* en FERRAZ; id. en Benasque (BADÍA, Contr.); *minchár* en BORAO; PARDO ASSO; KUHN, Hocharag.; COROMINES, Dicc., III, p. 234; id. en berciano (COROMINES, op. cit.); id. en murciano y navarro; cat. menjar; cat. occ. *minjar*; gasc. *minjà*, *minyà*; prov. *manjà*; fr. *manger*.

275. *esmorsá* en Durro (ALC); *entemorsá* en Benasque (ALC). Cfr. BADÍA, Contr. que cita más variantes; cat. *esmorzar*.

276. prov. ant. *disnar* y *dinar*; *dizná* en FERRAZ; id. en Benasque (BADÍA, Contr. y ALC); *dinar* en cat.; prov. mod. *diná*; gasc. *dinà* (Gers); *dinnà* (Bi-
 gorre).

277. *brená* en FERRAZ; id. en Benasque, Campo, Durro, Peralta, Tremp, Benabarre (ALC); id. en ROHLFS, Lescun; *brendár* en BADÍA, Bielsa y Binéfar (ALC); gasc. *brenà*; prov. mod. *merendà*; *brendá* en Campo y Fonz (ALC); *berendar* en murciano; *brená* en cat. pop. Cfr. también ROHLFS, Gascon, § 389, y ALVAR, Jaca, p. 192.

278. *sopá* en FERRAZ y Benasque (BADÍA, Contr.); cat. *sopar*; prov. mod. *soupà*.

279. b) *cóure* en Peralta (ALC) y cat. común; prov. mod. *couire*.
 c) cat. *cuinar*.

280. *búlurre* en Benasque (ALC); *bullé* en Campo (ALC); *bollí* en Fonz (ALC); *bulldre* en Peralta (ALC); *bullir* en Binéfar (ALC); cat. común *bullir*; prov. *boulli*; gasc. *bouri*, *boulli*, *bùlhe*, *bulì*, *bulli*.

281. a) cast. *mezclar*; *mesclá* en Peralta; *mezclá* en Campo; *mescllá* en Benasque (ALC).

b) cat. *barrejar*; gasc. *abarrejà*, *barrejà* = "mélanger".

282. *frei* (3), *frechir* (4, 5, 7, 9). freir; cat. fregir; fr. frire.
283. *apañá* (2, 4, 5, 7). aderezar, adobar, sazonar con aceite; cat. amanir.
284. *la llonganisa* (2), *la llen-guanisa* (4, 5, 9), *la llin-gonisa* (7). la longaniza; cat. llonganissa.
285. a) *la morsilla* (3, 4, 5). la morcilla; cat. la butifarra.
- b) *la butifárra* (5, 7, 9).
286. a) *la chuléta de magro* (3). el jamón; cat. pernil; fr. jambon.
- b) *el mágre* (5).
- c) *el pernill* (4, 6).
287. *la chúlla* (2, 4, 5, 9). la rodaja de jamón; cat. el tail de pernil; fr. tranche de jambon.
288. a) *el tosíno* (2, 3, 4). tocino; cat. cansalada; fr. lard;
- b) *la kansaláda* (5). alem. Speck.
289. a) *el sébo* (2).
- b) *el gréis* (5).
290. a) *la ensúña* (2).
- b) *el redetido* (4, 5, 6). la manteca de cerdo; cat. llard; fr. graisse de porc.

282. prov. ant. *fregir*; prov. mod. *fregir*; cat. *fregir*;
gasc. *freguà* (Bayonne).

283. *apañar* en Bielsa (BADÍA, Bielsa); *apañá* en Graus, Campo, Fonz y Pe-ralta (ALC).

284. arag. *llengonisa* (BADÍA, Contr.).

285. a) *morsiella* en FERRAZ y en Benasque (ALC); *morsilla* en Campo (ALC).

b) *butifárra* en cat.—En gascón *boutifarre* significa “odre grande”.

286. a) *chuleta* = “tocino” en BADÍA, Bielsa; *magro* = “jamón” (ibid.); *magro* en el Valle de Vió (WILMES).

b) Véase a).

c) *pernil* = “jamón” en BADÍA, Bielsa; id. en el norte de España, Cataluña y en Murcia; gasc. *pérno*, *pénou*; Ariège: *pérno* = “fesse”, formas citadas por ROHLSFS, Gascón, § 211, que da más variantes.

287. *chúlla* en Embún (KUHN, Hocharag.; véanse allí más explicaciones); id. en PARDO Asso con el significado “lonja de tocino”; en navarro: *chúla* = “longa de jamón, tocino o carne”; *súlla* en el Alto Pallars = “rodanxa de carn magra de porc” (COROMINES, Cardós); *šuya* = “lard” en Mallorca (ROKSETH, Céréales).

288. a) como el cast. *tocino*.

b) cat. *cansalada*; gasc. *cansalàdo* (Gers) = “viande salée”.

289. a) como el cast. *sebo*; prov. *sèu*; gasc. *séu*.

b) *gréis* en benasqués (FERRAZ); cat. *greix*; prov. mod. *greisset* = “suif”; gasc. *graych*, *grech* = “graisse” (ROHLSFS, Gascon, § 393).

290. b) Cfr. el cast. *derretido*; arag. *derretiu* = “lardo, manteca de cerdo” en Alquézar (ARNAL CAVERO); *redetido* en Bielsa (BADÍA, Contr., y BADÍA, Bielsa).

291.	<i>el llárt</i> (4, 5, 6).	los chicharrones; cat. llardons; alem. Grieben.
292.	<i>el abadejo</i> (2) (pronunciación castellana), <i>el abadécho</i> (4, 5, 7, 9).	el bacalao; cat. bacallà.
293.	<i>el ajo</i> (2) (pronunciación castellana), <i>all</i> (m) (2, 5, 6, 9).	el ajo; cat. all.
294.	a) <i>el queso</i> (3). b) <i>el formáche</i> (4, 5, 6).	el queso; cat. formatge.
295.	<i>el asúcre</i> (2), <i>el súcre</i> (4, 5, 6).	el azúcar; cat. sucre.
296.	<i>la sál</i> (2, 4, 5, 6, 9).	la sal; cat. sal.
297.	<i>el pébre</i> (5, 6).	la pimienta; cat. el pebre en grans.
298.	<i>la piménta</i> (4), <i>el pimentó</i> (5, 9).	el pimentón; cat. el pebre en pols.
299.	<i>la mél</i> (2, 4, 5, 6, 9).	la miel; cat. mel.
300.	<i>la farína</i> (2, 4, 5, 7).	la harina; cat. farina.
301.	<i>el páñ</i> (2), <i>el pá</i> (4, 5, 9).	el pan; cat. el pa.
302.	<i>la tóña</i> (2), <i>el tiñól</i> (5, 6).	la hogaza; cat. fogassa.
303.	<i>un trós de pá</i> (4, 5, 6).	un trozo de pan; cat. un tros de pa.

291. *llard* significa en cat. común "manteca de cerdo"; en fr. *lard* = "tocino"; el leonés *llardu* = "hoja de tocino".

292. cast. regional *abadejo*.

293. prov. ant. *alh*; prov. mod. *ai*, *aiet*; gasc. *alh*; fr. *ail*; cat. *all*; *állo*, *ális* en Benasque (ALC).

294. a) como el cast. *queso*; id. en Graus, Benasque, Campo (ALC) y en Cas-tejón-de-Sos, Roda, Graus (GRIERA, Front.).

b) cat. *formatge*; *formáche* en Las Paúles, Pont de Suert, Beranuy (GRIERA, Frontera) y en Peralta y Benabarre (ALC); gasc. *hourmadge*. Sobre más variantes en gascón véase SCHMITT, Term. past.

295. *asúcre* en FERRAZ.

297. prov. ant. y mod. *pebre*; gasc. *pébe*; cat. *pebre*; fr. *poivre*; arag. *pebre* en PARDO Asso; id. en ALVAR, Documentos de Jaca; id. en navarro.

299. *mél* en Las Paúles, Benasque, Pont de Suert, Beranuy, Roda (GRIERA, Front.); prov. mod. *meu*; gasc. *méu*, *mèu*.

300. *farína* en Ansó, Bielsa, Campo, Benasque, (BADÍA, Contr. y BADÍA, Bielsa); id. en Campo, Fonz, Peralta, Benasque, Graus (ALC). Cfr. KUHN, Hocharag., p. 28.

302. *tóña* = "pan grande" en Aragón (DICC. ACAD.); id. en el Valle de Vió (WILMES); id. en PARDO Asso; gasc. *tougno* = "petit pain rond" (Cfr. ROHLS, Gascon, 336). Más materiales sobre "tóña" da BADÍA, Contr.

304. a) *la mólla* (2, 4, 5).
b) *la borrída* (2).
305. *el vinágre* (2, 4, 5).
306. *el vino* (2, 3, 4), *el ví* (5).
307. *la vináda* (4).
308. *fósco* (2, 4).
309. *borrácho* (2, 4, 5, 9).
310. *dichiúno* (2), *dechúno* (4),
dichiú (5, 7, 9).
- las migas; cat. les molles; fr.
les miettes.
- cast., cat. vinagre.
- el vino; cat. vi.
- el vino malo con agua; cat. vi
dolent, fluix.
- turbio; cat. térbol.
- borracho, bebido; cat. embriac;
fr. ivre, soûl.
- en ayunas; cat. en dejú; fr. à
jeûn.

163. EL HOGAR

311. *el fóc* (4, 5, 6).
312. *la tisonéra* (4, 5, 7, 9).
313. *el fogaril* (2, 4, 7, 9).
314. *la pláncha* (5).
315. *es farróls* (2), *es farróllos*
(4, 5, 7, 8).
- el hogar (y la cocina propia-
mente dicha); cat. llar; alem.
Küche mit Feuerstelle.
- la parte posterior del hogar
donde se quema la leña; arag.
“tizonera”.
- la parte anterior del hogar en
la que cae la brasa y se ponen
los cazuelos; arag. “fogaril”.
- “fogaril” moderno de hierro.
- los morillos; alem. Feuerböcke;
son los “murrillos” del valle
de Vió, los “moricos” de Na-
varra. Cf. VIOLANT SIMORRA,
op. cit., en cat.: “els capfo-
guers”.

304. cat. *molles*; gasc. *mouro*, *mouledo*, *mouilo* (KRÜGER, HP, A, II, p. 307);
mólla en Las Pañles (KRÜGER, ibid.).

Cfr. el arag. *esborridá* = “desmenuzar” en Bisaurri.

307. *vináda* en Alquézar (ARNAL CAVERO).

308. *fósco* = “turbio” en BADÍA, Bielsa; id. con el significado de “oscuros”,
“turbo”, en PARDO Asso. *fósco* = “oscuro” se usa en otras zonas del dominio
castellano, por ejemplo en Méjico; lo cita también el DICC. ACAD.

310. arag. *dechuno* en BADÍA, Contr., que cita más bibliografía; id. en FERRAZ;
cat. *en dejú*; prov. mod. *en jun*.

312. arag. *tizonera* (PARDO Asso y WILMES, Valle de Vió); “tizonera” tiene
otro significado en castellano; *tizonera* y *tizonero* en ALVAR, Salvatierra.

313. *fogaril* en aragonés (PARDO Asso); id. en WILMES, Valle de Vió; *fogaril*
en navarro.

315. *farrólls* en el Valle de Barrabés (VIOLANT SIMORRA, Pirineo, p. 206).

316. *la farrólla* (2, 4, 5, 7, 9). la badila; cat. la pala del foc;
badil en el valle de Vió; ardot en el valle de Arán.
317. a) *es tres péus* (2, 5, 7, 9). los trébedes; cat. trespeus; es la "sartanera" de Navarra (VIOLANT SIMORRA, Pirineo).
- b) *el caballét* (4). la cadena del fuego o lar; cat. clemàstecs, crémallers; fr. la crémallière.
318. *el cremállo* (2), *el cremáll* (4, 5, 7, 9). la cadena del fuego o lar; cat. clemàstecs, crémallers; fr. la crémallière.
319. *el tisón* (2); *el tisó*, pl. *tisóns* (4, 5, 7, 9). el tizón o tuero; cat. tió.
320. *la flláma* (2, 3 4, 5, 9). la llama; cat. flama.
321. *la brása* (2, 4), *la bráz* (5, 7, 9). la brasa; cat. brasa.
322. *espúrna* (f) (2, 3, 4, 5, 7, 9). chispa; cat. espurna.
323. *cremá* (2, 4, 5, 9). quemar; cat. cremar (trans. e intrans.).
324. *ásclla* (f) (2, 4, 5, 6). astilla; cat. estella; alem. grös-serer Holzspan.

316. *farolla* = "badila" en Benasque (BADÍA, Contr.); *forrólla* en Sarroca de Bellera, *forroll* en el Alto Pallars (VIOLANT SIMORRA, op. cit.); *ferrólla* en Benabarre (BADÍA, Contr.); id. en Las Paúles (VIOLANT SIMORRA, op. cit.); id. en Capella y Calvera (KRÜGER, HP, A, II, p. 171).

317. *es trébedes* en WILMES, Valle de Vió; *es treuades* en Hecho (VIOLANT SIMORRA, op. cit.); cat. *tres-peus*. Sobre más bibliografía cfr. WILMES, op. cit.

318. *cremallo* en FERRAZ; id. en Benasque, Campo, Fonz, Binéfar (ALC); id. en Renaué y Benasque (KRÜGER, HP, A II); id. en alto aragonés occidental (KRÜGER, op. cit.); id. en PARDO Asso; id. en Ansó (VIOLANT SIMORRA, op. cit.); *cremáll* en Bonansa, Las Paúles, el N. Ribagorzana (KRÜGER, op. cit.); *cremálls* en Graus (ALC); id. en Andorra, el Alto Pallars, la Litera; Tremp (DCVB); id. en el Pallars (VIOLANT SIMORRA, op. cit.). Sobre el gascón véase ROHLFS, Gascón, § 261.—Cfr. además KUHN, Hocharag., p. 195.

319. arag. *tizón* en Graus (ALC); id. en PARDO Asso; gasc. *tisoù* = "gros morceau de bois de chauffage".

320. *fláma* en WILMES, Valle de Vió; *fillámas* en Graus (ALC).

321. *brása*, *brasilláta* en BADÍA, Bielsa; cat. *brasa*; prov. mod. *braso*; francés *braise*.

322. *espúrna* en Binéfar, Fonz y Peralta (ALC); id. en FERRAZ; cat. ant. *purna*; cat. mod. *espurna*; arag. *púrna* en PARDO Asso y ALVAR, Diel, p. 311; *purno*, *pumélho* en ROHLFS, Lescun; gasc. *purno*, *espurno*, *espurlo* (ROHLFS, Gascon, § 133). Véase más bibliografía en WILMES, Valle de Vió, p. 194.

323. *cremá* en FERRAZ.—ROHLFS, Gascon, cita el gasc. *cremà*, *cramà*; Ariège: *cremà*; prov. mod. *cremà*; arag. *cremar*.

324. *ásclla* en Benasque, Campo, Durro, Benabarre, Peralta (ALC); id. en Tamarite y Fraga (DCVB); *áscla* en BADÍA, Bielsa; id. en navarro.—ROHLFS, Gascon, cita el gasc. y prov. mod. *asclo* y otras formas.

325. *astéllea* (5), *astelléta* (5). astilla pequeña; cat. estelleta.
326. *ascllá lléña* (2, 4, 5). astillar, hacer astillas; cat. asclar, estellar.
327. *trençá* (lléña) (2, 3, 4, 5, 6). hacer leña; cat. trencar.
328. *esborridá* (1, 4, 5, 6). desmenuzar, partir la leña; cat. esmicolar.
329. *ensénrre* (2, 4, 5, 6, 9). encender; cat. encendre.
330. *es mistos* (4, 5, 9). las cerillas; cat. illumins.
331. *el rabassón* (2), *el rabassó* (5, 6). el leño grueso y largo; cat. el buscall gros; alem. grober Holzkloben.
332. *petá* (2, 4, 5). chasquear, chisporrotear; cat. espetegar; fr. pétille; alem. knistern.
333. *bufá* (2, 3, 4, 5, 7, 9). soplar (el fuego); cat. ventar.
334. *amortá* (1, 2, 4, 5). apagar (el fuego); cat. apagar; fr. étouffer, éteindre le feu.
335. *la sénrra* (2, 3, 4, 5, 7, 9). la ceniza; cat. cendra; alemán Asche.
336. *el fúmo* (2), *el fún* (4, 5, 6, 7, 9). el humo; cat. fum; fr. fumée.

325. *estillas* en el Valle de Vió (en WILMES, que da más variantes); *estilla* en Ansó (KUHN, Hocharag., p. 110); *astéllea* en Peralta (ALC); *estella* en catalán.

326. arag. *asclar* en PARDO ASSO; cat. *asclar*.

327. *trençar* = "romper" en FERRAZ y BADÍA, Bielsa; prov. ant. *trençar*, *trincar* = "trancar, couper; casser, rompre"; prov. mod. *trençà*, *trancà*; catalán *trençar*.

328. *esborridá* en FERRAZ.

329. *ensénrre* en Benasque (ALC) y en FERRAZ; *encendre* en Peralta (ALC) y en cat. común.

330. *misto* = "cerilla" en BADÍA, Bielsa; en castellano popular *mixtos* = "cerillas".

331. *rabassó* tiene otro significado en cat. común.

332. *pedir* en SERCUÉ (WILMES, Valle de Vió); cat. *espetegar*; fr. *pétiller*; prov. mod. *petejú*.

333. *bufár* en BADÍA, Bielsa; *bufá* en FERRAZ; id. en Benasque, Campo y Peralta; prov. ant. *bufar*; prov. mod. *boufá*; gasc. *bouchà*; *bufar* = "soplar, inflar" en murciano.—Cfr. también ROHLFS, Gascon, p. 382.

334. *amortar* en COROMINES, Cardós. El DCVB cita esta voz como anticuada. prov. ant. *amortar*; prov. mod. y gasc. *amourti*.

335. *sénrra* en Benasque (ALC); *sénrré* en COROMINES, Cardós; id. en TREMP (DCVB); prov. *cèndre*; gasc. *cèndre*, *cier*.—ROHLFS, Gascon, § 257, cita también el arag. *cendra* y *sénrra*.—Cfr. también SCHMITT, Term. past., p. 16.

336. *fúmo* en Ansó, Bielsa, Benasque, Graus (BADÍA, Contr. y BADÍA, Bielsa); *fún* en Benabarre (BADÍA, Contr.); id. en cat. común.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

337. a) *el follín* (2). el hollín; cat. sutja; fr. suie.
 b) *la follináda* (4).
 c) *la fullináda* (5, 7, 9).
338. *esfulliná* (4, 5, 7, 9). deshollinar; cat. escurar la xe-
 meneia; alem. den Kamin fe-
 gen.
339. a) *la chuminéra* (2, 4). la chimenea; cat. xemeneia;
 b) *la chumenéya* (5). alem. Rauchfang.

164. LA VIVIENDA

(Mobiliario, ropa, útiles)

340. a) *la mésa* (2, 4). la mesa; cat. taula, alem. Tisch.
 b) *la táula* (5, 6).
341. a) *la silla* (2, 4). la silla; cat. cadira; fr. chaise.
 b) *la cadíra* (5, 6).
342. *el armári* (2), *l'armári* (4, 5, 9). el armario; cat. armari; alem. Schrank.

337. *follin* en Benasque (GRIERA, Front. occ.) ; id. en PARDO Asso ; id. en otras zonas del altoaragonés (véase KUHN, Hocharag., p. 113, y BADÍA, Contr.) ; *fullin* en BADÍA, Bielsa y en Panticosa (KUHN, op. cit.) ; *folli* en Benabarre (BADÍA, Contr.) y en valenciano (DCVB).—Cfr. en el Valle de Barrabés *astalzi* (GRIERA, Front. occ.).

338. *esfulliná* en Peralta y Graus (ALC) ; id. en Ansó y Hecho (KUHN, Hocharag.) ; *esfolliná* en Benasque, Campo, Durro (ALC) ; *esfullinár* en BADÍA, Bielsa ; *esfollinár* en PARDO Asso y en Hecho, Panticosa, Biescas, Torla, Fablo, Bolea (KUHN, op. cit.). Véase más bibliografía en BADÍA, Contr.

339. *chuminéra* en Andorra, el Pallars, el Valle del Noguera Ribagorzana ; *menéra* en Las Paúles y Calvera (KRÜGER, op. cit.) ; id. en Benasque (BADÍA, Contr.) ; *sumenéra* en Benabarre (BADÍA, Contr.) ; *chiminera* en la Litera (COLL) ; *xemeneia* y *cheminera* en navarro ; *chaminéo* en prov. mod. ; *xemeneia* en catalán.

341. a) *silla* en Benasque, Campo, Graus, Benabarre (ALC).

b) *cadíra* en el Alto Pallars (ALC) y en cat. común ; arag. *cadiera* (Ansó, Benasque) = “banco de la cocina” (BADÍA, Contr.) ; prov. mod. y gasc. *cadiéro* ; prov. ant. *cadiera*.—Cfr. ROHLFS, Gascon, § 254.

342. arag. *armario* y *almario* (KRÜGER, HP, A, II, p. 266, y VIOLANT SIMORRA, Pirineo, p. 236) ; *almári* en Graus, Campo, Fonz, Binéfar y Durro (ALC) ; *armári* en Benasque, el Valle de Arán, Benabarre (ALC y KRÜGER, op. cit.).

343. *el caišón* (2, 3), *el caišó* (4, 5, 6). el cajón; cat. calaix; fr. tiroir.
344. *el bánco* (2), *el banc* (4, 5). el banco de madera, que se distingue del de piedra; cat. el banc.
345. a) *la cáma* (2). la cama; cat. el llit; alem. Bett.
b) *el llít* (4, 5, 7, 9).
346. *el llinsól* (2, 3, 4, 5, 9). la sábana; cat. llençol; fr. drap de lit.
347. *la bullóta* (5). la bolsa de goma (para calentar la cama); fr. bouillotte; cat. bossa de goma.
348. *el térmo* (5). el “termo”=tarro de metal para calentar la cama; alemán Wärmflasche aus Metall.
349. *escalfadó* (m) (2, 4, 5, 7, 9). el calentador (recipiente metálico con lumbre para calentar la cama); cat. l'escalfallits.
350. a) *el collchó* (4). el colchón; cat. matalàs; alem. Matratze.
b) *el matalás* (5, 6, 9).
351. *la mánta* (2, 4, 5, 6, 9). cast., cat. manta; fr. couverture.
352. *la cušinéra* (2, 4, 5, 6). la almohada; cat. el coixí; fr. coussin.
353. a) *el barréño* (3, 4). el orinal; cat. gibrelleta; fr. vase de nuit.
b) *el orinál* (5).

343. *caišón* en Graus y Benasque (ALC); *caišó* en Peralta (ALC). En cat. común *caixa* significa “cajita” y no “cajón”.

345. a) *cáma* en Castejón-de-Sos, Campo, Graus (GRIERA, Frontera).

b) *llit* en Las Pañles, Benasque, Pont de Suert, Beranuy, Roda (GRIERA, Frontera.)

346. *llinsól* en FERRAZ; id. en Benabarre (GRIERA, Front. occ.); *linzuélo* en BADÍA, Contr.; prov. ant. *lensol* *lansol*; prov. mod. *linçou*; gasc. *linsò*, *linçòu*; fr. ant. *linceuil*; cat. *llençol*; en rosellonés, Tamarite y Fraga: *llinsól* (DCVB); *llansóll* en cat. occ. (DCVB).

347. fr. *bouillotte*.

349. *escalfadó* en Arén (Noguera Ribagorzana) (KRÜGER, HP, A, II, p. 256). En Bielsa: *calentador* (BADÍA, Bielsa).

350. b) *matalás* en Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.); id. en cat. común y prov. mod.; fr. *matelas*.

352. *coišinéra* en FERRAZ.—En cat. común *coixinera* = “funda de una almohada”.

353. *barréño* = “orinal” en BADÍA, Bielsa; id. = “orinal” y “jofaina” en PARDO ASSO; id. = “lavabo, jofaina, palangana” en WILMES, Valle de Vió.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

354. *el candil* (2, 3, 4, 5, 6). el candil de hierro (para quemar aceite); cat. llum de ganxo.
En navarro: *krisalu*; Pallars: *llumener*; valle de Arán: *caliéra*; en el Alto Ampurdán: *llum d'oli* (VIOLANT SIMORRA, loc. cit.)
355. *el relóche* (3, 4, 5). el reloj; cat. rellotge.
356. *la garráncha* (2, 4, 5). garfio, conjunto de ganchos hechos de ramas de árbol, que sirve para colgar prendas de vestir, jamón, etc.

165. LAVADO, PLANCHADO, COSTURA

357. a) *el llavadó* (2, 4).
b) *el rentadó* (5). Este se compone de dos partes:
358. *el esbronadó* (2), *l'esbrromadó* (5).
359. *aclleridó* (m) (2, 5).
360. a) *llavadéras* (2, 4).
b) *rentadóras* (5).
361. *la róba* (2, 4, 5, 6).
350. *candil* en Alto Aragón y Ribagorza (VIOLANT SIMORRA, Pirineo, pp. 214-215).
355. *relóche* y *rellotge* en Benabarre (BADÍA, Contr.).
356. *garráncha* = "ganchos de madera en forma de estrella para colgar cestas" en Lanuza (KUHN, Hocharag.); íd. en el Valle de Bohí (VIOLANT SIMORRA, Pirineo).
357. a) *lavadéro* en el Valle de Vió (WILMES).
360. a) *lavadéras* en WILMES, Valle de Vió; *llavaderas* en Asturias (COROMINES, Dicc.).
b) *rentadoras* en cat.
361. *ropa* en FERRAZ.

362.	a) <i>llavá</i> (2, 4).	lavar; cat. rentar.
	b) <i>rentá</i> (5, 6).	
363.	<i>el llešiu</i> (2, 4, 7), <i>el lleišiu</i> (5).	la colada, la lejía de ceniza; cat. bugada.
364.	<i>el šabón</i> (2, 3), <i>el šabó</i> (4, 5, 6).	el jabón; cat. sabó.
365.	a) <i>la bambolla</i> (5, 6).	la bambolla; cat. bōmbolla; fr. bulle de savon.
	b) <i>la espuméra</i> (4).	
366.	<i>ezbroná</i> (2, 4), <i>ezbromá</i> (5).	enjabonar; cat. ensabonar.
367.	<i>estregá</i> (2, 4, 5).	frotar la ropa; cat. fregar; aleman reiben.
368.	<i>trucá</i> (2, 4, 5).	golpear la ropa con la “paleta”; cat. picar la roba.
369.	<i>la paléta</i> (2, 4, 5).	la pala (para golpear la ropa); cat. la pala, el picador; fr. battoir de lavandière.
370.	<i>acllerí</i> (2, 4, 5).	aclarar la ropa; cat. aclarir.
371.	<i>išugá</i> , <i>eišugá</i> (2, 4, 5, 9).	secar; cat. eixugar; aleman trocken.
272.	a) <i>išuto</i> (2), <i>eišút</i> (4, 7).	seco; cat. sec, eixut.
	b) <i>séc</i> (5, 7, 9).	
373.	<i>pllanchá</i> (2, 4, 5).	planchar; cat. planxar; fr. repasser.
374.	<i>la pllanchá</i> (3, 4, 5, 9).	la plancha; cat. planxa; fr. fer à repasser.

362. *llavár* en PALLARÉS, Penarroja; id. en Benasque (GRIERA, Front. occ.).
 b) *rentá* en el Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.); cat. común *rentar*.
 363. *lejšba*, *lišiba* en BADÍA, Bielsa.—Cfr. también WILMES, Valle de Vió, p. 214, y VIOLANT SIMORRA, Pirineo, p. 240; prov. ant. *leisiu*, *lesiū*, *lisiu*; prov. mod. *leissieu*; gasc. *lechiu*, *lessiu*, *lichiu*.
 365. a) *bambolla* = “burbuja” en murciano.
 366. *azbromá* en el Pallars.
 367. *estregár* en WILMES, Valle de Vió; *estregá* en Graus (ALC).
 368. *trucár* en BADÍA, Bielsa, y WILMES, Valle de Vió; *trucá* en FERRAZ; ROHLFS, Gascon, § 299, cita el gasc. *trucà*; prov. ant. *trucar*; prov. mod. *trucà*; cat. *trucar* y arag. *trucar*.
 369. *paléta* en el Pallars, Ribagorza, Aragón (KRÜGER, HP, A, II, p. 332); id. en BADÍA, Bielsa; *palú* (m) = “cuiller en bois pour battre le linge” en ROHLFS, Lescun; gasc. *paléto*.
 370. *esclarí* en FERRAZ; cat. *aclarir*; gasc. *esclarì*.
 371. *eišugá* = “secar las cucharas” en Fonz y Benasque (ALC); *aišugá* con el mismo significado en Campo (ALC); *enchugár* en Buerba; *enšugár* en Sercué (en WILMES, Valle de Vió, que da más variantes); prov. mod. *eissugà*; gasc. *eschugà*, *ichugà*, *eschucà*.
 372. a) *eišuto* en BADÍA, Bielsa; prov. mod. *eissu*; cat. *eixut*; arag. *enjuto* en PARDO ASSO y ALVAR, Cañart; cast. *enjuto*.

375. *cusí* (2, 3, 4), *cuzí* (5, 6). coser; cat. cosir; fr. coudre.
 376. *agúlla* (f) (2, 4, 5, 7, 9). la aguja; cat. agulla; fr. aiguille à coudre.
 377. *el filo* (2), *el fil* (4, 5, 7, 9). el hilo; cat. fil.; fr. fil à coudre.
 378. a) *el diriéollo* (2). el ovillo, cat. cabdell; fr. peloton
 b) *el cabidéll de fil* (4, 5, 6). de laine, etc.
 379. *la madéiša* (2, 4, 6). la madeja; cat. troca; fr. écheveau.
 380. *el didál* (2, 4, 5, 7, 9). el dedal; cat. didal.
 381. *las estisóras* (2, 4), *els estizóras* (5, 9). las tijeras; cat. les tisores; fr. ciseaux.
 382. *išamplí* (2, 4), *eišamplí* (5, 6). ensanchar (vestidos); cat. eixampilar.
 383. *la tárna* (4, 5, 6). el remiendo; cat. pedaç; aleman. Flicken, Fleck.
 384. *la táca* (4, 5, 6). la mancha; cat. taca; fr. tache.
 385. a) *el sepillo* (2, 4, 5, 6). el cepillo; cat. el raspall; fr. la brosse.
 b) *l'espolsadó* (5, 9).
 386. *išugamán* (m) (2, 4), *išugamáns* (m) (5, 6). la toalla; cat. tovallola; fr. serviette de toilette.

375. *cusi* = "coser" en FERRAZ.
 376. *agúlla* en Benasque, Campo, Fonz, Peralta (ALC); id. en BADÍA, Bielsa; id. en FERRAZ; id. en Ansó, Hecho, Loarre (KUHN, Hocharag.); cat. *agulla*.
 377. *filo* en Campo, Fonz, Benasque (ALC); *fil* en Peralta (ALC).
 378. *dovillo* y *chovillo* en ARVAR, Jaca; *tibiécho* en BADÍA, Bielsa; *diviéollo* en FERRAZ y Benasque (ALC); *cabidéll* en el Valle de Barrabés y Pallars (GRIERA, Front. occ.); id. en Esterri de Aneu (DCVB); *cabdell* en Peralta (ALC); prov. ant. *cabedel*, *capdet*; prov. mod. *cabedèu*; cat. *cabdell*.
 379. prov. ant. *madaicha*, *madaisa*; gasc. *matacho* (ROHLFS, Gascon); arag. *madaxa* (Ibid.).
 380. *didál* en Ansó (BADÍA, Contr., y KUHN, Hocharag.); en Torla (KUHN, ibid.); en Bielsa (BADÍA, Bielsa); en benasqués (FERRAZ); *ditál* en Hecho (KUHN, op. cit.).
 381. *estisóras* en Las Paüles, Benasque y Calvera (KRÜGER, HP, A, II, p. 60); *astizóres* en la Cuenca de Tremp (KRÜGER, ibid.); *tišéras* en Ansó, Torla, Loarre (KUHN, Hocharag.); *tisérás* en Ansó (KUHN, ibid.) y en BORAO.
 382. *išamplí* en FERRAZ; prov. ant. *eisamplar*, *eisampliar*; cat. *eixamplar*.
 383. *tarna* en FERRAZ.
 584. arag. *taca* = "mancha" en PARDO Asso; prov. ant. *taca*; prov. mod. y gasc. *taco*; cat. *taca*.
 185. a) como el castellano *cepillo*.
 b) arag. *espólso* = "instrumento a manera de azote hecho con tiras de tela para quitar, sacudiendo, el polvo" (PARDO Asso); murciano: *espolsadór*, *espulsadór* = "sacudidor, zorros"; prov. mod. *espousseto* = "brosse".
 386. *esugamáns* en Graus (ALC); *eišugamán* en Benasque (ALC); *išugamán* en FERRAZ; *šugamáns* en ALVAR, Jaca; *išucamáns* en BADÍA, Bielsa; prov. mod. *eissugo-man*; gasc. *eschugadé*; fr. *essuie-mains*.

166. PANIFICACIÓN

387. a) *el fórt* (2, 3, 4),
b) *el fórñ* (5, 7, 9).
388. *la pastéra* (2, 4, 5, 6).
389. *el sedáso* (2), *el sedás* (4, 5, 6).
390. a) *serné* (2)
b) *pasá la farína* (4, 5, 7, 9).
391. *el lléuto* (2, 3), *el lléute* (4, 5, 6).
- el horno (de pan); el forn (de courre pa); alem. Backofen.
la amasadera; cat. pastera; alem. Backtrog; fr. huche, pétrin.
el cedazo; cat. s e d à s ; alem. Mehlsieb.
cerner; cat. passar farina; fr. tamiser.
la levadura; cat. el llevat; fr. le levain.

167. HILADO Y TEJIDO

392. *filá* (2, 4, 5, 6).
393. *la filósa* (2, 4), *la filóza* (5, 6).
- hilar; cat. filar; alem. spinnen.
la rueca; cat. filosa; fr. que-nouille.

387. *fort* en Benasque, Peralta, Benabarre (ALC); id. en Las Paüles y el Valle de Barrabés (KRÜGER, HP, A, II, p. 289). En prov. ant. *fort* y *forn*; *fórno* en Graus, aragonés occidental (KRÜGER, loc. cit.); id. en Campo y Fonz (ALC); id. en Ansó, Aragüés (KUHN, Hocharag.); *fúrno* en Hecho, Panticosa (KUHN, op. cit.); id. en BADÍA, Bielsa; id. en Plan y Gistain; *fórñ* en Benabarre (ALC); en Benasque (BADÍA, Contr.); id. en Sopeira, Villaler, Senet, Bohí (KRÜGER, op. cit.). Cfr. también VIOLENT SIMORRA, Pirineo, p. 228, y WILMES, Valle de Vió, p. 201.

388. *pastéra* en Torla (KUHN, Hocharag.); id. en FERRAZ; id. en WILMES, Valle de Vió; id. en Benasque (BADÍA, Contr.); prov. ant. *pastiera*; prov. mod. *pastiero*; gasc. *pastièro*; cat. *pastera*.

389. arag. *cetázo* en BADÍA, Bielsa; *setázo* (ROHLS, Gascon, § 364); *ciazo* en Alquézar (ARNAL CAVERO); gasc. *sedás*, *setás*; prov. mod. *sedas*; cat. *sedás*.

390. a) *cerner* en el Valle de Vió (WILMES); gasc. *cérne*.
b) cat. *passar farina*.

391. *lléuto* en FERRAZ y ROHLS, Gascon, § 196; *lléute* en Las Paüles, el Valle del Noguera Ribagorzana y Tremp (KRÜGER, HP, A, II, p. 291); gasc. *lhéute*, *lháute* (ROHLS, Gascon, que da más variantes).

392. *fillá* en Bielsa (BADÍA, Contr., y BADÍA, Bielsa); *filá* en Ansó y Benasque (BADÍA, Contr.).

393. *filósa* en Benasque, Campo, Graus, Benabarre (ALC); prov. ant. *filoza*; prov. mod. *fielousou*; gasc. *hialouse*, *hielouse*, *hilouso*; cat. *filosa*; *filóza* en Andorra, Esterri, Pont de Suert, Tortosa (DCVB); id. en Tremp (KRÜGER); *filóze* en Sort, Lérida, Llano de Urgel (DCVB).

394. *teší* (2), *teiſí* (4, 5, 6). tejer; cat. teixir; alem. weben.
 395. *la llána* (2, 4, 5, 6). la lana; cat. llana.
 396. *el fiſo* (2), *el fiſis* (4, 5, 6). el huso; cat. fus; fr. fuseau; alem. Spindel.

168. AGUA, POZOS, FUENTES

397. *áigua* (f) (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9). el agua; cat. aigua.
 398. a) *el pósó* (2, 3) el pozo; cat. pou.
 b) *el póu* (4, 5, 9).
 399. *la carrúcha* (2, 4, 5, 6). la polea; cat. politja; fr. poulie du puits.
 400. a) *el róll* (2, 4, 5, 9) el chorro; cat. raig d'aigua.
 b) *el rách d'áigua* (7).
 401. *la colláda* (2, 3, 4, 5, 9). el "palo" o barra de madera que sirve, colocada al cuello, para transportar dos cubos llenos de agua. Es el "fustegar" y "fustegal" de Pallars, el "collader" del Urgellet y de Andorra, el "burro" del Valle de Campredón. — Cfr. VIOLENT SIMORRA, Pirineo.
 402. *la fuén* (2), *la fón* (4, 5, 6). la fuente; cat. font; alem. Quelle.
 403. *la bása d'áigua* (2, 4, 5, 6). el charco; cat. el bassal; fr. flaqué d'eau.

 394. *tiſér* en BADÍA, Bielsa.
 395. *fiſo* en Ansó, Bielsa y Benasque (BADÍA, Contr., y BADÍA, Bielsa); prov. mod. y cat. *fus*; gasc. *hus*.
 397. *áigua* en Benasque, Campo, Fonz y Peralta (ALC).
 399. *carrúcha* en Benasque, Graus, Benabarre (ALC); id. en Ribagorza, Tamite, Fraga (DCVB); gasc. *carrucho*, *carrusso*, *carrútcho*.
 401. *colláda* en Las Patüles, el valle superior del Noguera Ribagorzana, Noguera de Tor (KRÜGER, HP, A, II, p. 321); id. en Puigcerdá, Ripoll, Esterri, Soppeira (DCVB).
 402. *fuén* en Ansó y Benasque (BADÍA, Contr.).
 403. *bása* en FERRAZ; id. en Benasque (ALC); *bása* = "balsa" en Campo, Fonz y Binéfar (ALC).

169. APEROS DE TRANSPORTE

A) *Cestos*

404. *la càrtre* (2, 4, 5, 6). cesto de mimbre que sirve para llevar heno.
405. *el panéro* (2, 3), *el pané* (4, 5, 6). el cesto (de 2 asas); cat. el paner.
406. *la panéra* (2, 3, 4, 5, 6). la cesta; cat. el cistell.
407. a) *el curbíllo* (2, 5) cesto de mimbre grande y plano para transportar piedras, estiércol, etc.
- b) *el cartró* (4, 6).
408. *el cabásø* (2), *el cabás* (4, 5, 6). el capazo o capacho; cat. cabàs.
409. *la cabaséta* (3, 4, 6). el capacho pequeño; cat. el cabasset.
410. *la pallúsa* (2, 4, 5). “recipiente de grano tamaño construido con paja en forma de vasija que sirve para guardar grano, etc.” (Definición de FERRAZ, p. 82.—Véase allí la fotografía.)

B) *La narria*

411. *l'estiráso* (3), *l'estirás* (4, 5, 6). la narria (véase la foto de la pág. ...); alem. Steinschleife. Se parece al “rossec” del Valle de Camprodón y a la “rasstra” de Navarra. Cfr. WILMES, Valle de Vió y VIOLANT SIMORRA, Pirineo.

404. en cat. común: *cartre* = “cove de vimets en què els veremadors buiden les cistelles de la verema” (FABRA).

407. a) *corvillo* en FERRAZ; prov. mod. *gorbo*; gasc. *corb*.

b) en cat. común “cartró” es un cesto pequeño.

408. *capazo* (pronunciación castellana) en Capella y Serraduy (KRÜGER, HP, C. I, p. 62); *cabás* en Figols, Calvera, Senet, Bohí (KRÜGER, loc. cit.); prov. ant. *cabas*; prov. mod. *cabas*; gasc. *cabù*; cat. *cabàs*.

409. cat. *cabasset*; prov. ant. *cabaset*.

410. *pallúsa* en FERRAZ.

411. *esturáso* (pronunciación castellana) en Fiscal (KUHN, Hocharag.); *esturráz* en ALVAR, Jaca; *estirazo* (pron. cast.) en PARDO ASSO; *estiráso* en FERRAZ.

412. *la soléta* (2, 4), *la sóla* (5, 6). cada uno de los dos maderos que forman la base de la naria; alem. Sohlenbalken.

C) *Transporte con mulos*

413. *las albárdas* (3, 4, 5). la albarda; cat. albardes; fr. bât; alem. Packstiel.
 414. *es argadélls* (5). “aguadera” o “angarillas”, apero de transporte que se coloca sobre las caballerías para llevar cántaros de agua o cestos; cat. arguenell.
 415. *els picóns* (2), *els picóllos* (4). aparejo de transporte para leña, ramas, etc.; son los “ganchos” del Alto Pallars.
 416. a) *las árchas* (2)
 b) *las salmas* (5), *les salmes* (6). “archas”, aparejo de transporte para llevar haces de hierba y la mies.
 417. *el báste* (2), *el bást* (5, 7). manta que se coloca sobre las caballerías debajo de la albarda.

412. mallorquín *sola* = “plancher du char” (ROKSETH, Céráeles).

413. gasc. *qbardo*.

414. *argadéras* en el Valle de Vió (WILMES); *aryadéll* en Ribagorza (KRÜGER, HP, I, p. 51). Cfr. el cast. *árquenas* = “angarillas” y “alforjas”; arag. *algadéras* = “cesto de macho para jarras de agua” en Bolea y Loarre; *argadéras* en Torla, Bolea, Aineto (KUHN, Hocharag.); cat. *àrguens* (definición en FABRA y VIOLANT SIMORRA, Pirineo, p. 474); *uns alganells* = “besaces” en Mallorca (ROKSETH, Céráeles); *eis argadells* = “serones” en Peralta (ALC). Cfr. también ROHLS, Gascon, § 145; KRÜGER, op. cit., y VIOLANT SIMORRA, Pirineo.

415. *picón* en FERRAZ; *picóns* en Alto Aragón (KRÜGER, HP, I, pág. 78, y VIOLANT SIMORRA, Pirineo, p. 473); gasc. *picôts* = “jeu de barres de bâtons reliés ensemble par deux traverses et dont on se sert pour divers traveaux agricoles” (PALAY).

416. a) *árchas* en Gistain, Bisaurri (VIOLANT SIMORRA, Pirineo, p. 474).
 b) *salmas* en Las Paúles; *salmes* en Pont de Suert y Sarroca de Bellera (VIOLANT SIMORRA, loc. cit.); navarro *jalma*, *chalma*, *šalma*, *zalma*.

417. en cast. *baste* = “cierto género de albarda” (VOX); sin embargo, en el castellano de América: *baste* = “almohadilla o pieza de cuero sobre la que descansa la silla de montar” (VOX); *bast* en Peralta, *bastø* en Campo y Binéfar significan “albarda” (ALC); lo mismo el cat. *bast*; el prov. mod. *bast*; el fr. *bât*.

418. *las espuertas* (2, 3), *las espórtas* (4, 5). apero de transporte que consiste en dos cuévanos de mimbre para transportar manzanas, estiércol, etc., que se colocan sobre las caballerías.
419. *la cuberta* (4, 5, 6, 9). la manta que se pone encima de la carga.
420. *el sarrió* (5). tejido o manta de esparto para las mulas.
421. *la sínlla* (2), *la singlla* (4, 5, 7, 9). la cincha; cat. cingla.
422. *la sóga* (2, 3, 4, 5, 6). la cuerda o soga para atar la carga; cat. soga per a lligar la càrrega d'un som.
423. a) *la cabesána* (2)
b) *el cabéstre* (4, 5). la cabezada; cat. el cabestre; fr. le licou.
424. *mená* (3, 4, 5, 7, 9). llevar del ronzal; cat. menar un cavall, etc.
425. *piá* (3, 4, 5, 7, 9). atar; cat. lligar.

170. PRADO, PASTOS, RIEGO

426. *el práu* (2), *el prát* (4, 5, 6, 7). el prado; cat. pral; fr. pré.
427. *la hiérba* (2), *l'érba* (4, 5, 6). la hierba y el heno; fr. l'herbe et le foin; alem. Gras und Heu.

418. *esportizos* o *esportóns* en ALVAR, Salvatierra; *espuértes* en Benasque (ALC); *espórtóns* = "serones" en Campo (ALC); cat. occ. *esportes*.

421. *sínglla* en Benabarre (DCVB y BADÍA, Contr.); *sínlla* en FERRAZ; *singlle* en Fraga (DCVB); prov. ant. *cengla*, *cingla* = "sangle"; prov. mod. *cenglo*; cat. *cingla*.

423. a) *cabezana* en Graus (ALC); id. en el Valle de Vió (WILMES); id. en PARDO Asso y BADÍA, Bielsa; *cabesána* en Benasque (ALC); *cabesáne* en Tremp (ALC).

b) es *cabreste* = "le licou" en Mallorca (ROKSETH, Céréales); *cabreste* en cat. común.

424. *mená* en FERRAZ.

425. *piá* en FERRAZ y Benasque (GRIERA, Front. occ.).

426. *práu* en Castejón-de-Sos, Benasque, Campo, Graus, Roda (GRIERA, Frontera); id. en PARDO Asso y WILMES, Valle de Vió (véanse allí más variantes); *prát* en Las Paúles, Pont de Suert, Beranuy; cat., prov. ant. y mod. y gasc. *prat*; fr. *pré*.

427. cat. *l'erba*; gasc. *yérbo* (f) y *érbo* (SCHMITT, Term. past.); prov. mod. *erbo*.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

428. *el rebásto* (2, 3, 4), *el rebást* (5), *el rabást* (6). la resiega de la hierba, retoño y la hierba de segundo corte; fr. *regain*, recoupe.
429. a) *el rechetón* (3), *el rechetedís* (4). Estas voces corresponden al “paixinter” del valle de Bielsa que BADÍA, Bielsa, define así: “la hierba que crece aun después del segundo corte, y que ya no se recoge, se deja en el prado adonde va el propio ganado a pacer”.
- b) *el reverdill* (7).
- c) *el rozegó* (9).
430. *la vólva* (2, 3), *ólva* (f 4, 5, 7, 9). “semilla de la hierba que queda en el fondo del pajar”. (Definición de don José Iglesias, Bonansa.)
431. *el mogolón* (2, 3), *el mogoló* (4, 5). el montón de heno seco; fr. la meule de foin.
432. *la feiśina* (4, 6). el montón de heno puesto a secar.
433. *la bárga* (2, 3, 4, 5, 9). almiar, montón de heno seco o de paja que se guarda en un prado; tiene forma de cono con un palo en el centro. Véase la foto en FERRAZ, página 29. Es la “meta” de Vasconia, el “paller d’herba” del valle de Camprodón.

428. arag. *rebásto* en FERRAZ; *rabást* en Pont de Suert, Villaler, Bohí (KRÜGER, HP, C. II, p. 413 y DCVB). En el Valle de Vió *redallo* (WILMES).

429. a) *rechét* en FERRAZ; arag. *rechitón* = “retoño” en PARDO Asso; *ravastill* = “tercera siega” en Benés (VIOLANT SIMORRA, Pirineo).

430. arag. *guálva* = “paja muy menuda, casi en partículas, que no sirve para alimento del ganado y que se aprovecha para hacer estiércol” (ARNAL CAVERO, Alquézar); id. y la variante *buálva* en WILMES, Valle de Vió.—Cfr. también KRÜGER, HP, C, II, pp. 363-364; *vólva* en FERRAZ; id. en el Alto Pallars = “*boll*”, els residus que salten del gra en passar-lo pel ventador” (COROMINES, Cardós). Cfr. ROHLFS, Gascon, § 285, que da más variantes.

431. *mologón* = “montón de heno” en FERRAZ; arag. *motolón* = “hacinas, haces de trigo” en BADÍA, Bielsa; prov. ant. *molon* = “tas, amas”; prov. mod. *mouloun*.

432. en mallorquín: *feixos* = “bottes de paille” (ROKSEITH, Céráeles); véase también “*feiśina*” en el cap. 171 (*Cultivo y faenas agrícolas y hortícolas*). Allí se dan más variantes.

433. *bárga* en FERRAZ; id. en Pont de Suert (DCVB); id. en cat. ribagorzano (NAVARRO, Primer Congrés); id. en Sort y Pont de Suert (KRÜGER, VKR, III, p. 53). ROHLFS, Gascon, § 102, cita el gasc. *burguè* y el arag. *burguil*; arag. *borguil* en BORAO y ALVAR, Jaca.—Cfr. también COROMINES, Dicc., I, y KUHN, Hocharag., p. 112; *burguil* en ALVAR, Salvatierra.

434. *el barguiléro* (2), *el barguilé* (4). el palo de la “barga”.
435. *el réc* (5, 7). el riego; cat. reg.
436. *la séclla* (2, 4, 5, 9). la acequia; cat. sèquia.
437. a) *la paráda* (4). dique de mimbres tejidos en
- b) *la peišéra* (5, 9). los arroyos y acequias.

174. CULTIVO Y FAENAS AGRÍCOLAS Y HORTÍCOLAS

438. *el cámpo* (2, 4, 5). el campo; cat. camp.
439. *el cámpo apradáu* (2), *el cámpo apradát* (4, 5). el barbecho, campo que no se cultiva durante un año.
440. a) *artíga* (f) (2). el erial, campo sin cultivar durante varios años.
- b) *el llenasá* (4), *el llenás* (5). descuajar la tierra, roturar; cat. artigar, desermar. En Aragón: *sarticár* en el valle de Vió (VIOLENT SIMORRA, Pirineo); ibid. *charticár* según WILMES; *išarticar y desyermar* en PARDO Asso. Cfr. también WILMES, Valle de Vió, p. 242.
441. *esbuiqá* (4, 5, 9).

436. *séclla* en FERRAZ; *asécilla* en Benasque (BADÍA, Contr.); *céica* y *céquia* en BADÍA, Bielsa; *cequia* en murciano.

437. a) *parada* en navarro; id. en murciano = “presa en el río”.

b) *peišéra* en el Valle del Noguera Ribagorzana (KRÜGER, HP, A, II, p. 384); *paixéra* en aranés (COROMINES, Dicc. Aranés); *peišéra* en el Alto Pallars (COROMINES, Cardós).—ROHLFS, Gascon, § 286, cita el gasc. *pachéro*, *paychéro*; Ariège: *paychéro*; prov. ant. *paissiera*; prov. mod. *peissiero*; cat. occ. *peišéra*, siempre con el significado de “barrage fait avec des pieux, digué”, y otras variantes como el arag. *pachéra* = “ouverture qu'on fait dans un canal d'irrigation”.—Cfr. además *paséro* (f) = “courant d'eau pour irriguer” en ROHLFS, Lescun. En la etimología parece haber influencia de derivados de *piscis* = “pez”.—Cfr. en extremeño: *pesquera* = “presa” (A. ZAMORA VICENTE, El Habla de Mérida, Madrid, 1943).

439. Cfr. el gasc. *apradà*, *empradà* = “mettre un sol en nature de prairie”.

440. a) prov. mod. *artigo* = “novale, friche”; cat. *artiga* = “tierra ya descajada o roturada”; en arag. *artica* y *artiga* = “tierra recién roturada”; gascón *artigo* = “terre défrichée; pré; clairière”.—Cfr. también ROHLFS, Gascon, § 53, y ALVAR, Jaca, p. 188.

441. *azbuigá* en Sarroca de Bellera (Lérida) (VIOLENT SIMORRA, Pirineo); prov. ant. *boziga*, *boığa* = “terre en friche; terre récemment défrichée”; prov. ant. *voig* = “vide, sans culture, en parlant d'une terre”; gasc. mod. *bouic* (Haute-Bigorre) = “sol où il y a de l'aliros, stérile et où poussent des broussailles, des ronces, etc.”.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

- | | | |
|------|---|--|
| 442. | <i>la térra</i> (2, 4, 5, 6, 9). | la tierra; cat. terra; alem. Boden, Erde. |
| 443. | <i>el súco</i> (2, 4), <i>el sólc</i> (5, 6, 9). | el surco; cat. solc; fr. le sillon. |
| 444. | <i>el torróc de térra</i> (2, 4, 5, 9). | el terrón; cat. terròs; fr. la motte de terre. |
| 445. | <i>la lléba</i> (2, 4). | la gleba; cat. gleva; alem. Erd-scholle mit Grasbewuchs. |
| 446. | a) <i>la soláda</i> (2, 4).
b) <i>la fonáda</i> (5, 7, 9). | “parte baja del campo, la mejor, porque recoge la mayor cantidad de lluvia”; en Bielsa: <i>antéra</i> (BADÍA, Bielsa). |
| 447. | <i>la capsáda</i> (7). | “parte alta de un campo, la peor, porque casi no recoge agua de lluvia”; <i>capitér</i> en BADÍA, Bielsa; <i>capitéro</i> en WILMES, Valle de Vió. |
| 448. | <i>espuéna</i> (f) (2), <i>espóna</i> (f) (4, 5). | el linde o margen del campo que no se cultiva por estar en declive. |
| 449. | <i>el portiéollo</i> (2), <i>el portell</i> 4, 5, 6). | la portillera entre campos y prados. |
| 450. | <i>la parét</i> (2, 4, 5, 6). | la pared de cantos sin argamasa, entre campos y prados; cat. paret. |

443. ROHLS, Gascon, § 137, cita el gasc. *souc*; arag. *sulco*. Cfr. el cat. *solc*; prov. mod. *sóuço*.

444. *torróc* en Benasque (KRÜGER, HP, C. II p. 26) y en FERRAZ; *tarruéco* en la Ribera y en el Alto Aragón (KRÜGER, op. cit.); *torruéco* en Plan (ROHLS, Lescun); *torróco* en Bielsa y Graus (ibid.); *tarróc* en Lescun (ibid.); ROHLS, Gascon, § 139, cita el gasc. *tourròc*, *turròc*, *tarròc*.—Cfr. además WILMES, Valle de Vió, p. 242, y KUHN, Hochcharag., p. 188.

446. a) *soláda* = “parte honda de un campo” en PARDO Asso y en Ansó, (KUHN, Hochcharag.).

b) *fonáda* en el Alto Pallars (COROMINES, Cardós y DCVB); *fonáta* en WILMES, Valle de Vio.

447. *capdada* en el Valle de Arán (DCVB).

448. arag. *espuénda* = “margen de un río o campo” (PARDO Asso); *espóna* en Benabarre = “margen, divisoria entre los huertos de distinto nivel” (BADÍA, Contr.); gasc. *espouno* (f) = “bord élevé d'un champ” (ROHLS, Lescun); *espouno* (f) = “talus” rasante; bord; ruelle de lit” (ROHLS, Gascon, § 389). Cfr. también BADÍA, Bielsa.

449. *portell* tiene otro significado en cat. común.

450. *parét* en Andorra, Pallars, Valle de Arán, Noguera Ribagorzana (KRÜGER, HP, A II, p. 360); *paretes* = “paredes” en ALVAR, Documentos de Jaca.

451. *el espantállo* (3), *l'espantáll* (4, 5, 6). el espantapájaros; cat. espatall; fr. épouvantail.
452. *eišáda* (f) (2, 4, 5). la azada; cat. aixada.
453. *išadón* (2), *eišát* (m) (4, 6, 9). el zapapico; fr. la pioche.
454. a) *el falsón* (2). la podadera; cat. podall; fr. serpette; alem. Hippe.
- b) *el podáll* (4, 5, 6).
455. *la pála* (2, 3, 4, 5, 6, 7, 9). la pala; fr. pelle.
456. *la fórca* (2, 4, 5, 6). la horca; cat. forca.
457. a) *la bruguéta* (4). la carretilla; cat. carretó; fr. brouette.
- b) *el carretó* (5).
458. *el ráscllo* (3, 4), *el rásclle* (5, 6). el rastrillo; cat. rascle; fr. râteau; alem. Harke, Rechen.
459. *rascllá* (6). rastrillar; cat. rasclar; fr. râtisser; alem. harken.
460. *ersa* (f) (2, 4, 5, 9). el rastrillo, la grada; cat. rascole; fr. herse; alem. Egge.
461. *llaurá* (2, 4, 5, 6). arar, labrar; cat. llaurar; fr. labourer.
462. *femiá* (2, 3), *femeyá* (4, 5, 9). estercolar, abonar un campo; fr. fumer la terre.

451. *espantálls*, *espandállo* en WILMES, Valle de Vió; *espantáll* en Peralta (ALC); *espantarrallo* en ALVAR, Salvatierra; prov. ant. *espantalh*; prov. mod. *espaventau*. Cfr. KUHN, Hocharag., p. 194.

452. *aišáda* en Benasque, Campo, Fonz, Peralta (ALC), id. en Bonansa, Pont de Suert y Senterada (DCVB); *išata* en Bielsa (BADÍA); *ašáu* en Ansó (ROHLFS, Lescun); *šat* = "pioche" en Lescun (ROHLFS); *išáda* en Graus (ALC); navarro *ajada*. Véanse además KUHN, Hocharag., p. 47; WILMES, Valle de Vió, p. 243; BADÍA, Contr. 31-32.

454. a) *falsón* en Hecho (KRÜGER, HP, C II, p. 132).

b) *podáll* en Ribagorza y Pallars (KRÜGER, loc. cit.); cat. *podall*; gasc. *poudadéro*; prov. mod. *poudet* (m) y *poudeto* (f).

455. cat. *pala*; prov. mod. y gasc. *palo*.

456. *fórca* en FERRAZ.

457. a) *gruguéta* en FERRAZ; *bruguéta* en Bisaurri (KRÜGER, HP, C II, p. 50); en el Valle de Arán: *bruéta* (ALC).

b) *carretó* en Tremp (KRÜGER, loc. cit.); general en cat. occ. (DCVB).

458. *ráscllo* en WILMES, Valle de Vió, y BADÍA, Bielsa.

459. prov. mod. *rastelá*.

460. Cfr. el fr. *herse*.

461. *llabrár* en Campo y Graus (BADÍA, Contr.); *llaurár* en Benasque (BADÍA, Contr.) y en FERRAZ; prov. ant. *laurar*; prov. mod. y gasc. *labourà*, *laurà*; cat. *llaurar*.

462. *femar*, *afiemar*, en navarro; *femár* en WILMES, Valle de Vió; id. en Binéfar (ALC); *femiá* en Graus y Benasque (ALC); prov. ant. *afemejar*; prov. mod. *femá*; gasc. *hemsscejà*. Véase también SCHMITT, Term. past.

463. *el fém* (4, 5, 9). el estiércol, el fiemo; cat. el fem; fr. le fumier.
464. *sembrá* (2, 4, 5). cast., cat. sembrar; fr. semer.
465. *la llagó* (2, 4, 5, 6). la semilla; cat. llavor; fr. semences, semis.
466. *la bráina* (2, 4, 5). la siembra de otoño o invierno; fr. semis d'automne.
467. *pllantá* (1, 2, 5, 6). cast., cat. plantar.
468. *el codé* (2, 4, 5, 6). la colodra, recipiente en forma de cono para la pizarra de afilar la guadaña; alemán Kumpf für den Wetzstein.
469. *la dálla* (2, 3, 4, 5, 6, 9). la guadaña; cat. dalla; fr. faux.
470. *dallá* (4, 5, 7). segar a guadaña; cat. dallar, segar amb la dalla.
471. *la segadéra* (2, 4, 5). la hoz; cat. la falç; fr. fauille.
472. *segá* (4, 5, 6). segar a hoz; cat. segar amb la falç.
473. *la farráya* (2), *la farrái* (4, 5, 6); en la zona C tenemos el topónimo *la farrayéta*. el forraje verde; cat. el blat tallat abans de granar que es dóna com a aliment al bestiar; fr. fourrage vert.

463. Véase en el capítulo 190 la voz "fem", etc.

464. prov. *semenà*; gasc. *semia*; cat. *sembrar*.

465. *llagó* en Benasque (GRIERA, Front. occ.); *llaó* en el Valle de Barrabés (ibid.); id. en Sort, Tremp, Organyà, Balaguer, Lérida, Llano de Urgel (DCVB); cat. *llavor*.

466. *bráina* en Pont de Suert (DCVB).

468. *codé* en Las Patíles, Benasque, Pont de Suert, Calvera, Arén, Villaler, Senet, Bohí (KRÜGER, HP, C II, p. 421); id. en Sort y Esterri d'Aneu (DCVB).

469. *dállea* (f) en aragonés; Benasque y general en la Baja Ribagorza (AL); en Benabarre (BADÍA, Contr.; allí se cita más bibliografía); en ALVAR, Cuevas de Cañart; en ALVAR, Salvatierra; *dállea y dállo* (m) en WILMES, Valle de Vió; *dállea y dáya* en navarro; en cast.: *el dalle* = "guadaña" (Dicc. Acad.); ROHLS, Gascon, § 263, cita el gasc *dalho*; prov. ant. *dalha*; prov. mod. *dayo*; fr. antiguo *daille*; cat. y arag. *dalla*, siempre con el significado de "guadaña"; *dalla* en Andorra, Tortosa, Valencia (DCVB); *dálle* (f) en Sort, Balaguer, Tremp y valenciano (DCVB).

470. *dollar, dayar* en navarro; cat. *dollar*.

471. *segadéra* en Benasque, Graus, Benabarre (BADÍA, Contr.); general en la Baja Ribagorza (ALC); id. en Benasque y el Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.); id. en Viella (ALC); Cfr. además VIOLANT SIMORRA, Pirineo, p. 469. El Dicc. Acad. da *segadera* = "hoz para segar". En arag. occ. se encuentra *falz* = "hoz"; en cat. *falc*.

472. *segar* tiene un significado más amplio en catalán común.

473. *farráya* en FERRAZ; *ferraina* en BADÍA, Bielsa; mallorquín *ferratge* = "fourrage vert" (ROKSETH, Cértales). Cfr. el cast. *ferrén* = "forraje que se da al ganado", y el leonés *ferrén* = "centeno verde que se siega para el ganado".

474. a) *un sarpat* (2, 3).
b) *una manáda* (5, 8, 9).
475. *la gárba* (2, 3, 4, 5, 6).
476. *el róclle* (2, 4, 5, 9).
477. *la feišina* (2, 4, 5, 9).
478. *el puyál* (2, 4).
479. *la trilla* (2, 4, 5, 7).
480. *trillá* (2, 4, 5, 6, 9).
481. *éra* (f).
482. *la baléa* (2, 3, 4), *l'esbaléa* (f) (5, 9).
483. *la pálla* (2, 3, 4, 5, 6).
484. *el pallús* (5).
485. *el palléro* (3), *el pallé* (4, 5, 7, 9).
486. *el purgadéro* (2), *el purgadé* (4, 5, 6, 7).
- la manada, el manojo (que se coge con la mano al segar a hoz); cat. manat, cantitat de blat que s'agafa amb la mà.
la gavilia; cat. garba; fr. gerbe.
= unas treinta gavillas extendidas en forma de estrella; cat. rogle.
la hacina, el montón de gavillas; alem. Hocke.
el montón de cereales segados.
la parva o trilla; cat. l'estesa de garbes que es posa a l'era.
trillar; cat. batre.
cast., cat. era; alem. die Tenne.
la escoba (para barrer las eras); cat. baleja.
la paja; cat. palla.
la paja podrida.
el pajar; cat. paller.
la criba; cat. garbell, purgador.

474. a) gasc. *sarpàt* = "brassée".

b) prov. ant. *manada* = "ce que la main peut contenir; poignéé; botte; faisceau"; prov. mod. *manado*; *manullo* en WILMES, Valle de Vió. Cfr. *manat* y *manada* en mallorquín, en ROKSETH, Céréales.

475. *gárba* en arag. (PARDO ASSO) y en cat.; *garbilla* en WILMES, Valle de Vió; gasc. *garbo*; id. prov. mod.; *gárba* = "gavilla de meses" en murciano.

476. cat. *rogie*; en murciano: *rogie* = "círculo, redondel, cerco".

477. *fajina* = "montón indeterminado de haces de trigo" en ALVAR, Salvatierra; *fajo* o *faiña* en WILMES, Valle de Vió.

478. *puyál* = "montón" en FERRAZ.

482. *baléya* = "escoba de mimbre" en FERRAZ; Dicc. Acad.: *balea* = "escobón para barrer las eras"; en leonés: *baléyu* = "escoba de abedul"; gasc. *baléjò*, *baréjo*.

483. *pálla* en FERRAZ y WILMES, Valle de Vió; cat. *palla*; prov. mod. *paio*; gasc. *palho*.

484. PARDO ASSO cita *pajúz* y *pajúzo* = "paja media podrida, desecho de las eras o pesebres; *palluzzo* = "desecho de la trilla destinado para estiércol" en ALVAR, Jaca.

485. *pallár* en WILMES, Valle de Vió; *pallér* en BADÍA, Bielsa; *palléro* en FERRAZ; cat. *paller*.

486. *purgadéro* en WILMES, Valle de Vió; *purgadéro* en navarro; id. en el Dicc. Acad.: "harnero, zaranda, criba"; id. en ALVAR, Salvatierra; id. en KUHN, Hocharag.; *purgadél* = "cedazo que se usa para pasar el trigo" en BADÍA, Bielsa; mallorquín *porgar* = "nettoyer le grain avec un crible" en ROKSETH, Céréales; gasc. *pourgadé* = "van".

487. a) *pllegá* (4), *repplégá* (3, 7, 9). recoger (patatas, etc.); cat. *replegar*.
 b) *recullí* (5).
488. *el rastóll* (2, 3), *la rastólla* (7, 9). el rastrojo; cat. *rostoll*; alem. *Stoppeln*.

172. EL YUGO

489. *el chúgo* (2, 3), *el chóu* (4, 5, 6, 9). el yugo; cat. *jou*. El yugo de nuestra zona es un “*jou de coll*” (opuesto al “*jou de cap*”).
490. *es correíš* (3, 4, 5). las correas que sirven para sujetar la “*trasca*” al yugo; cat. *els correigs, els eixanguers*.
491. *la trásca* (2, 3, 4, 5). *trasca* o *trascal* en altoaragonés = trozo de madera con un agujero redondo para sujetar el timón del arado al yugo; en el Pallars se llama “*tretera*” (VIOLANT SIMORRA, Pirineo); en catalán *targa*; en mallorquín *sa traga*.
492. *agúlla* (f.). la clavija para sujetar los collares al yugo; *clavechillo* en WILMES, Valle de Vió.
493. (Suprimido.)

487. *replegar* = “recoger la paja” en ALVAR, Jaca; *plegar* = “recoger” en navarro; *plegá* = “recoger el fruto” en Benasque (ALC); *plegar* = “recoger” en ALVAR, Noticia lingüística del Libro Verde de Aragón, AFA, II, 1947, p. 90; cat. *replegar*; *plecá* = “pliar, ramasser le foin pour le mettre à tas” en ROHLFS, Lescun.

488. *rastóll* en Las Paúles (KRÜGER, HP, I, p. 24); id. en Benasque (BADÍA, Contr.); *rastóollo* en Ansó (ibid.); *rastóllo* en BADÍA, Bielsa; *restóollo* y *restójo* en WILMES, Valle de Vió; *restójo* en PARDO ASSO; *rastólla* en Rialp, Bohí, etc. (KRÜGER, loc. cit.); gasc. *rastoùlh*, *rastoùble*, *arrestoùble*. Cfr. las variantes que cita KUHN, Hocharag.

489. cat., prov. mod. y gasc. *jou*.

490. *corrèišus* en el Pallars (VIOLANT SIMORRA, Pirineo).

491. *trasca*, *trascón* en navarro; *trasca*, *trascal* en altoaragonés (VIOLANT SIMORRA); *trásca* en Benasque y Campo (GRIERA, Front. occ.).—Cfr. WILMES, Valle de Vió, que da más bibliografía.

494. *la canáula* (2, 3, 4, 5, 9). collar de madera del yugo.
 495. *la clavilla* (2, 5). la clavija para sujetar el timón al yugo; cat. la clavilla.
 496. *un paréll de bóus* (2, 4, 5, 6). una yunta, o pareja de bueyes; cat. parell de bous.
 497. *chuñí es bóus* (2, 3, 4, 5, 6). uncir los bueyes; cat. junyir.
 498. *unlláda* (f) (2), *ulláda* (f) (4, 5). la aguijada; catalán agullada; fr. aiguillon pour piquer les boeufs.

173. EL ARADO

499. *el aládro* (2, 3, 4), *l'aládre* (m) (5). el arado; cat. l'arada.
 500. *la rélla* (2, 3, 4, 5, 7, 9). la reja; cat. rella; fr. le soc; aleman. Pflugschar.
 501. *el dentál* (2, 3, 4, 5, 7, 9). cast., cat. dental; fr. le sep; aleman. Pflugsohle.
 502. *estéve* (m) (2, 3, 4, 5, 7, 9). esteva, mancera; cat. esteva; fr. estève, manche de la charrue; aleman. Sterz.
 503. *el timón* (2, 3), *el timó* (4, 7, 9). el timón del arado; cat. timó; aleman. Pflugbaum.

494. arag. *cañabla* = "collar de madera para llevar las esquinas el ganado" (COLL); *canábla* en Bielsa (KRÜGER, HP, II, p. 55).—Cfr. además ROHLFS, Gascon, § 255; *canáula* en Benasque y Campo (ALC).

495. *clavilla* en WILMES, Valle de Vió; id. en catalán (DCVB).

496. cat. *parell*; mallorquín *es parèi* = "attelage de boeufs" en ROKSETH, Céréales.

497. *juñir* en navarro; id. en ALVAR, Salvatierra; cat. *junyir*.

498. *aguilláda* en aragonés (PARDO Asso y BADÍA, Bielsa); id. en la Litera (COLL); id. en Campo, Fonz y Binéfar (ALC); *unlláda* en FERRAZ y en Benasque (ALC); *ulláda* en Peralta (ALC); *aulláda* en la Noguera Ribagorzana (KRÜGER, HP, C. II, p. 84).

499. *aladro* en aragonés, por ejemplo en Benasque, Campo (ALC); id. en WILMES, Valle de Vió; en BADÍA, Bielsa; id. en ALVAR, Cuevas de Cañart (Bajo Aragón); cat. reg. *aladre*, *aladri*.

500. *reja* (pronunc. castellana) en WILMES, Valle de Vió; *rella* en BADÍA, Bielsa; cat. *rella*; prov. mod. *reio*; gasc. *rélho*, *arrého*.

501. *dentál* en Graus (ALC).

502. *esteván* en WILMES, Valle de Vió; BADÍA, Bielsa; *asteván* en ALVAR, Jaca y Graus (ALC); *astéva* en Fonz y Peralta (ALC); prov. mod. *estevo*; gasc. *estébo*; cat. *esteva*.

503. *timón* en BADÍA, Bielsa, y WILMES, Valle de Vió.

504. *la teniélla* (2, 3), *la tenélla* (4, 7, 9). telera; cat. tenella; fr. entretoise; alem. Griessäule.
505. *orelleras* (f. pl.) (2, 3, 4, 7, 9). la orejera; cat. els orellons; fr. orillons de la charrue; alem Ohren am Sech.
506. *la córba* (2, 3, 4, 5, 7, 9). la cama; alem. Sterzbett.
507. *armiéllas* (f. pl.) (2, 3). las vilortas; cat. les anelles; alemán Eisenringe an der Pflugdeichsel.
508. *el tascón* (2, 3), *el tascó* (4, 7, 9). el pescuño; cat. tascó; fr. coin qui fixe le soc.

173. CRÍA DE GANADO Y PASTOREO

A) *Alojamientos del ganado*

509. *el corrál* (2, 4, 5, 6, 7). la cuadra o el establo; cat. quadra; fr. écurie et étable.
510. *la corraléta* (2, 3), *la corrålina* (4, 5). la pocilga; cat. corraleta.
511. *la chasilla* (2, 3), *la chaílla* (4, 5). la cama de paja del ganado; cat. el jaç, llit del bestiar.

504. *tinélla* en WILMES, Valle de Vió; id. en Torla y Bielsa (KUHN, Studien zum Wortschatz von Hocharagon, ZRPh, 1953, p. 651 y ss.); *tenilla* en Fanlo (KUHN, loc. cit.); prov. ant. *tendilha*, *teneilha*; prov. mod. *tendiho*; cat. *tenella*. Véase ROHLS, Gascon, § 294; ROHLS, RLIR, 7, p. 193, y BADÍA, Bielsa.

506. cat. *corba*.

507. prov. ant. *armilla* = "cercle, anneau"; gasc. *arméro*, *armèro* = "collier, anneau de bois pliant, de branche tordue; hart; lieñ de bois". On l'emploie à différents usages, pour fermer les barrières, retenir les jougs, etc. (PALAY); en el Valle de Vió: *armillas* (WILMES).

508. cat. *tascó*; prov. mod. *tascoun*; murciano *tascón* = "cuña del arado".

509. *corrál* en Benasque y en el Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.); gasc. *courräu* = "enclos; parc; bercail".

510. *corraléta* en Benasque, Graus (ALC); id. en la Baja Ribagorza y en la Litera (KRÜGER, HF, I, p. 100); *corrålina* en Las Paúles, Pont de Suert y en el Alto Pallars (DCVB); id. en Las Paúles y Calvera (KRÜGER, loc. cit.).

511. *chasilla* en Benasque (GRIERA, Front. occ.) y en FERRAZ; *chaílla* en el Valle de Barrabés (GRIERA, loc. cit.); prov. mod. *jas* = "gîte; lit; litière"; cat. *jas*; gasc. *yáso*, *yás*, *jás*, *jáso* = "couche du pâtre"; *yáso*, *jáso* = "couche du bétail dans l'étable" (SCHMITT, Term past., pp. 13 y 23).

512. *la menchadéra* (4), *la menchadóra* (6). el pesebre; cat. menjadora; fr. mangeoire; alem. Krippe.
513. *el rastéll* (5), *el rastill* (6). “rastrillo” en WILMES, Valle de Vió, es la percha (del pesebre) o estante para el ganado mayor; cat. rastell; fr. râtelier; alem. Raufe.
514. *la gribia* (6). el rastrillo largo con patas, para las ovejas; cat. el rastell per a les ovelles.
515. *el cómo* (2, 4, 6), *el cóm* (5). el comedero de los cerdos; cat. l'obi, el cóm; alem. Schwei-netrog.
516. *la bórda* (general en nuestra zona). Para la definición de la borda, véase HP, A I, p. 68; VIOLANT SIMORRA, Pirineo, p. 159 y ALVAR, Jaca, p. 191. En nuestra zona sirve de vivienda, de pajar y para otros fines.

B) *Cría de ganado vacuno e industria lechera*

517. a) *la váca vacíva* (2). la vaca estéril o machorra; cat. vaca baciva.
 b) *la vaca machórra* (4, 5).
518. *el collá* (2, 4, 5, 6, 9). el collar (de vacas); cat. collar; alem. Halsband der Kühe.

512. *minchadéra* en FERRAZ; id. en Las Paúles y Benasque (KRÜGER, HP, I, p. 96); prov. mod. *manjadouiro*; fr. *mangeoire*; cat. *menjadora*.

513. *rastrillo* en Renaué, Campo, Graus (KRÜGER, HP, I, p. 96); id. en Ansó, Embún, Lanuza, Panticosa, Biescas, Torla (KUHN, Hocharag.); *rastiéllu* en Benasque, *rastéll* en Las Paúles (ambos en KRÜGER, loc. cit.); *rastill* en WILMES, Valle de Vió; prov. ant. *rastell*; prov. mod. *rastelié*; cat. *rastell*.

514. Cfr. el cat. *gripia*.

517. a) cat. *vaca baciva*; en cast. *vacio* = “aplicase en los ganados, a la hembra que no tiene cría” (Dicc. Acad.); gasc. *bassiu* = “agneau, brebis de l’année précédente” (PALAY); prov. mod. *vacivo* = “brebis qui n'a pas porté encore”; en cast. *machorrta* = “hembra estéril” (Dicc. Acad.); id. en aragonés (Ansó, Hecho, Aineto, Solanilla) = “estéril (oveja, cabra, vaca)” (KUHN, Hocharag., p. 219).

518. *collá* en Benasque (ALC).

519. *esquélà* (f.) (2, 4, 5). el cencerro o la esquila del ganado vacuno; cat. esquella; alem. Kuhglocke; fr. sonnaille.
520. *el batall* (2, 4, 5). el badajo del cencerro; cat. el batall; alem. Klöppel. (En los los cencerros antiguos es un hueso pequeño.)
521. *la llét* (1, 2, 3, 4, 5, 6, 9). la leche.
522. *el colléstro* (2, 4). el calostro; fr. colostrum; alem. Biestmilch.
523. *el culléstro* (5, 9). desmamar; id en cat.; fr. sevrer; alem. absetzen.
524. *despopá* (2, 4, 5, 9). ordeñar; cat. munyir; fr. traire.
525. a) *mui* (2), *múire* (4, 6). ordeñar agotando la leche de las ubres.
- b) *muñí* (5).
526. a) *escorré* (4). lugar donde se ordeñan las vacas.
- b) *escurrucá* (3, 5, 7, 9).
527. *el muñidó* (5).

519. *esquélà* en FERRAZ; id. en Benasque y Benabarre (ALC); id. en cat.; *esquélà* en ALVAR, Jaca, y WILMES, Valle de Vió; prov. mod. *esquerlo*, *esquito*; gasc. y aranés *esquéro* (SCHMITT, Term. past.).

520. arag. *batállo* en FERRAZ, en Benasque (ALC) y en ROHLS, Gascon, § 241. Allí se citan también el gasc. *batàlh*, *batày*; prov. ant. *batalh*; prov. mod. *batày*; cat. *batall*. Esta última forma se encuentra también en Graus y Peralta. Cfr. también SCHMITT, Term. past., y WILMES, Valle de Vió.

521. *llét* en Las Paüles y Pont de Suert (GRIERA, Frontera); id. en Benasque y Graus (BADÍA, Contr.); *lét* en BADÍA, Bielsa; *llét* en Beranuy y Roda (GRIERA, op. cit.); id. en Benabarre y Peralta (BADÍA, Contr.); cat. *llet*; prov. mod. *la*.

522. *cultiéstro* en navarro y en ARNAL CAVERO, Alquézar; *culléstro* en WILMES, Valle de Vió; BADÍA, Bielsa; id. en FERRAZ; gasc. ant. *coulhìstrou*; cat. *calostre*. Sobre más variantes, véase WILMES, Valle de Vió, p. 168.

524. *despopá* en FERRAZ; id. en Benasque (ALC); cat. occ. *despopar* (DCVB); prov. mod. *despoupà*; id. en gascón (SCHMITT, Term. past.).

525. a) arag. *muir* en PARDO Asso y WILMES, Valle de Vió; id en ALVAR, Salvatierra; id. en Ansó (BADÍA, Contr.); id. en navarro; *múire* en Benasque (BADÍA, Contr.); id. en FERRAZ; id. en Las Paüles y Calvera (KRÜGER, HP, B, p. 66) *moyí* en Graus (BADÍA, Contr.); arag. *muyir* (KUHN, Hocharag.); *esmuñir* en murciano = "ordeñar, escurrir"; gasc. *mòulhe*, *mülhe* (PALAY), *moulhé* (SCHMITT, Term. past.).—Véase más bibliografía en WILMES, Valle de Vió.

b) *muñí* desde el Norte del Noguera Ribagorzana, pasando por el Pallars hasta Andorra (KRÜGER, op. cit.); cat. *munyir*.

526. a) Cfr. el cast. *escorrer*; gasc. *escòurre* = "écouler".

b) *escurrúñá* en FERRAZ.

527. *muñidéro* en Hecho; *mujidéro* en Ansó = "donde se ordeña en el monte" (KUHN, Hocharag.).—Cfr. KRÜGER, HP, B, p. 57.

528. *órri* (5). lugar donde se ordeña el ganado de leche en la montaña. Según las informaciones que recogimos, la voz "órri" se considera como ultrapirenáica y se usa ya en el límite con la vertiente francesa, en particular, hacia el valle de Arán.
529. *el chirigót* (5). suero de la leche; fr. petit lait; alem. Molken.
530. a) *la pínta* (1, 2, 3, 4). la nata; cat. crema; alem. Sahne, Rahm.
- b) *la natilla* (6).
531. *la náta* (5, 6). nata (al cocerse la leche).

C) *Cría de ovejas*

532. *el bestiá* (2, 4, 5). el ganado lanar; cat. bestiar de llana; fr. les ovins.
533. *la plléta* (2, 4, 5, 6). el redil o vallado; cat. la pleta; es el "cletau" del altoaragonés (WILMES, *Valle de Vió*, y PARDO ASSO); fr. parc à brebis; alem. Pferch.
534. *andá* (m) (2, 3, 5, 6). baranda o cleta (armazón hecho de listones o pértigas con que se forma el redil o vallado); cat. andà; arag. cleta (PARDO ASSO); fr. claire dont on forme le parc à brebis; alemán Hürde des Pferches.

528. *orri* en Ribagorza según KRÜGER, HP, I, p. 66.

529. *siricuéta* en Fiscal; *siriguélla* en Aragués; *siriquéta* en Torla (KUHN, Hocharag.); gasc. *serigou* = "petit lait aigre"; cat. *xerigot*.

530. *pinto* en FERRAZ; ROHLFS, Gascón, § 131, cita el gasc. *pinto*, *pintro*; arag. *pinta*; aranés *pinta*.—Cfr. también SCHMITT, Term. past.

532. *bestiares* en ALVAR, Documentos de Jaca; gasc. del Pirineo *bestiá* (SCHMITT, Term. past.); arag. *bestiar* (*ibid.*); cat. *bestiar*; prov. mod. *bestiáu*.

533. gasc. *pléto* = "parc portatif et branchages" (ROHLFS, Gascón, § 327); *pléto* = "enclos où l'on enferme les bêtes à laine" (SCHMITT, Term. past.); catalán *pleta*.

534. *andá* en cat. (AMADES, Pastors); id. en la Cerdeña, Ripoll, Valle de Aneo, Berga, Sort, Bolí, Tremp, etc. (DCVB); gasc. *andà* (ROHLFS, Gascon, § 89).

535. *el trúco* (2, 4). el cencerro del carnero guía; cat. truc.
536. *chollá* (2, 4, 5, 6). esquilar las ovejas; cat. xollar, tondre; fr. tondre les brebis.
537. *la márca* (2, 4, 5, 6). la marca (corte en las orejas) para identificar las ovejas; cat. marca, incisió feta en l'orella.
538. *la tría* (2, 4, 5, 7, 9). separación de las ovejas de cada dueño cuando al fin del otoño vuelven de la montaña; fr. triage des ovins.
539. *la barráina* (2, 4, 5, 7, 9). oveja cuyo dueño no se conoce al hacer la "tría". La voz "barraina" falta en AMADES, *Pastors*.
540. *amórro* (3, 4, 5, 7, 9). camorro, oveja que tiene la modorra; cat. camorra; francés brebis qui a le tournis.
541. *el chisclón* (2, 3), *el siscló* (4, 5, 6). el ciclán, animal con un solo testículo o cuyos testículos están en el vientre; cat. xiscló.

535. arag. *trúco* en FERRAZ; BADÍA, Bielsa; ARNAL CAVERO, Alquézar; id en Benasque, Campo y Fonz (ALC); en el Valle del Roncal (ALVAR, Dial., p. 308): *trucha*; gasc. *truc* (ROHLFS, Gascon, § 336a); prov. mod. *truco* = "sonnette de vache"; cat. *truc*.

536. *chollá* en Benasque y en el Valle de Barrabés (GRIERA, Front occ.); id en BARNILS, Fraga, y en FERRAZ.—Véanse más variantes en BADÍA, Contr.; cat. *xollar*.

538. *triga* en BADÍA, Bielsa; gasc. *tri, triàdje*.

539. *barráina* se usa en Bielsa con el mismo significado (BADÍA, Bielsa). Cfr. el cat. *barrejar* = "mezclar"; el gasc. *barréjo, barréy* = "pêle-mêle".

540. ROHLFS, Gascon, § 39, cita el gasc. *amoùrrou, amoùrri*; el aranés *amòur*; el arag. *amorra* (Bielsa, Plan, Benasque, Berbegal); además: *amorra* en BADÍA, Bielsa; *camorro* en Tamarite y Roda (AMADES, Past. ors.). COROMINES, Dicc., I, cita el pallarés *amorro* y más variantes.—Cfr. también KUHN, Hocharag., p. 219, y SCHMITT, Term. past., p. 87.

541. ROHLFS, Gascon, § 43, cita el gasc. *chìsclo, chìscle, chìstre, sisclé, chisclou*; Ariège: *sisclhou*; arag. *sisclón, cisclón, sisclón, zicolón, zinglón*, siempre con el significado de "animal qui a les testicules défectueux (qui n'a qu'un testicule, dont les testicules sont remontés dans l'aine ou mal châtré)".—COROMINES, Dicc., cita el altoaragonés *ciclón, ciquidón, cig(o)lón* y el valenciano *siscló* con el significado de "castrado"; *ciquidón* en ALVAR, Salvatierra; *ciclón* y *cisclón* en PARDO ASSE; cat. *siscló* = "mascle que, per algun vici de conformació, es infecund" (FABRA).—Cfr. también KUHN, Hocharag., p. 211.

D) *Vida pastoril*

542. *la cabána* (3, 4, 5). la cabaña, choza de los pastores; cat. la cabana de pastores; fr. cabane des bergers.
543. *el pellón* (2), *el pello* (4, 5, 6). especie de colchón hecho de pieles de ovejas que usan los pastores.
544. *el ficós* (2, 4, 5, 6). clavo o trozo de madera en la pared de las chozas para colgar los vestidos.
545. *la samárra* (5). la zamarra, bolsa de piel de oveja.
546. *el morralét de péll* (6). el zurrón; cat. sarró; fr. sac ou gibecière en peau de mouton.
547. *la sarróna* (4, 5). el salero, bolsa de piel para guardar la sal, suele estar colgada en la cabaña; catalán sarrona. Es el “saliné” del valle de Arán, la “saliñera” de Gistain, el “salié” y “saliéro” del gascón pirenáico (SCHMITT, *Term. past.*).
548. *escudélla* (f) (4, 5, 6). la escudilla, plato hondo de madera; cat. escudella. Cfr. VIOLANT SIMORRA, *Pirineo, “Platos y escudillas”*, p. 218.
549. *el tócho* (2, 3), *el tóch* (4, 5, 6, 9). el palo o garrote; cat. totxo, bastó.

542. *cabána* en Andorra, Pallars, Noguera Ribagorzana, Ribagorza (KRÜGER); en las hablas de la vertiente francesa; *cabáno* (f); íd. en el Valle de Arán (SCHMITT, *Term. past.*, p. 7); prov. mod. *cabano*.

545. *zamárra* (pronunciación castellana) en navarro; íd. en Ansó, Hecho, Aragüés, Panticosa, Biescas (KUHN, Hocharag.); gasc. *simarro*, *samarro* = “sac de berger” (PALAY).

546. *morralét* en Sopeira y Senet (KRÜGER, HP, E, p. 11); *murralté* en el Valle de Arán (KRÜGER, loc. cit., y SCHMITT, *Term. past.*); íd. en Luchon (*ibid.*).

547. gas. *sarrou*, *serrou*; Ariège: *sarrou* = “sac en cuir d’isard pour les provisions des bergers” (cfr. SCHMITT, op. cit.).

549. arag. *tócho* en Pardo Asso; íd. en BADÍA, Bielsa; ROHILFS, Gascon; BADÍA, Contr.; SCHMITT, *Term. past.*; íd. en la Litera (ALCOVER, Tamarit); *tóch* en FERRAZ y en Las Paúles (KRÜGER, HP, B, p. 11).—El Dicc. Acad. cita *tocho* = “pal redondo, garrote” en Aragón y San Salvador.—En valenciano: *tocho* = “unidad de medida para la madera”.

E) Vocabulario general sobre ganadería

550. a) *el fuguéte* (2), *el fu-guét* (5). el látigo; cat. *fuet*; fr. *fouet*.
 b) *išordáca* (f) (4, 5).
551. a) *el verdiáso* (2), *el verdiás* (4). el vergajo, verdugo (de materia flexible).
- b) *soriác* (m) (5).
552. *abeuradó* (m) (2, 4, 5, 6). el abrevadero; cat. *abeurador*; fr. *abreuvoir*; alem. *Viehtränke*.
553. a) *estríchol* (m) (3, 7), *estríncho* (m) (5). almohaza; cat. *estríjol*; francés *étrille*.
 b) *el raspáll* (4, 9).
554. *la cangréna* (5, 7, 9). la gangrena; id. en cat.
555. *el vacibé* (4). el pastor del ganado menor o estéril, el que no se lleva a la montaña; cat. *el torb*.
556. *el polléro* (2), *el pollé* (4, 5, 6). el gallinero; cat. *galliner*; fr. *poulailleur*.
557. a) *el palomé* (2). el palomar; cat. *colomer*; fr. *colombier*.
 b) *el colomá* (4), *el colo-mé* (5, 6, 9).
558. *la barána* (2, 4, 5). la cancilla.

550. a) *fuguéte* en Bohí y Senet (GRIERA, Front. occ.); prov. ant. *foet*; prov. mod. *fouit*; cat. *fuet*; fr. *fouet*; *fuét* en BADÍA, Bielsa.

b) *išordáca* en Benasque (KRÜGER, HP, C, II, p. 273, y GRIERA, Front. occ.); *suryáka* en Alós (Valle de Arán) (KRÜGER, op. cit.). ROHLFS, Gascon, § 334, cita el gasc. *sourriac*, *souriac* = "grand fouet de cocher"; cast. *zurrriaga*.

551. *verdiáso* = "mimbre" en FERRAZ; navarro *vardusca*, *bardusca* = "verdasca, vera o ramo, ordinariamente verde".

552. *abrevador* en PARDO Asso; *abeuradó* en Benasque (ALC); id. = "bebadero de una jaula" en Peralta (ALC); cat. *abeurador* en AMADES, Pastors; prov. ant. *abeurador*; prov. mod. *abéradou*.

553. a) *estríchol* en FERRAZ; prov. *estriho*; gasc. *estrilho*.

b) como el cat. *raspall*.

554. *cangréna* en BADÍA, Bielsa; gasc. *cangrèno*.

555. arag. *vacibero* = "pastor que cuida ganado vacibo o vacivo que no es para parir" (PARDO Asso); gas. *bassibè* = "gardeur de bassius".

557. a) *palomá* en Benasque, Campo, Graus y Benabarre (ALC).

b) *colomé* en Tremp (ALC); cat. *colomer*; prov. mod. *couloumbié*.

558. *barána* en Las Paúles, Benasque y altoaragonés occ. (KRÜGER, HP, A, II, p. 364).—ROHLFS, Gascon, § 153, cita el gasc. *barano*, *brano*, *brôno* = "barrière fermant un passage, claire-voie portative du parc" y el arag. *barana* y *barañá* con significado análogo.—Cfr. también SCHMITT, Term. past., p. 18, y WILMES, Valle de Vió.

F) Apicultura

559. *abéllea* (f) (1, 2, 3, 4, 5, 9). abeja; fr. abeille.
560. *eišáme* (m) (2), *eišám* (m) (4, 5, 9). el enjambre; cat. eixam; francés essaim.
561. *árna* (f) (2, 4, 5, 9). colmena; cat. arna, rusc d'abeilles; fr. rucher.
562. *el fipllón* (2, 3), *el fiplló* (4, 5), *el fiplle* (9). el agujón (de la abeja); catalán fibró.
563. *el pán de mél* (2), *el pá de mél* (4, 5, 6). el alvéolo, la celdilla (con miel); cat. bresca.

175. SILVICULTURA

564. *el bosc* (5). el bosque; cat. bosc.
565. *el bosc chóve* (5). el monte bajo; fr. le taillis.
566. *la lléña* (2, 4, 6). la leña; cat. llenya.
567. *la fústa* (2, 3, 4, 5, 6, 9). la madera; cat. la fusta; fr. le bois.
568. *el trónco* (2), *el trónc* (4, 5, 9). el tronco; cat. trone.
569. *la rabása* (2, 4, 5, 9). el raigal; cat. la rabassa.
570. *estrál* (m) (2, 4, 5, 7, 9). el hacha, destral; fr. hache; alem. Axt.

559. *abéllea* en FERRAZ; id. en Benasque BADÍA, Contr.; id. en Campo (ALC); cat. *abella*.

560. *eišámbre* en Campo (ALC); *išáme* en Benasque y Fonz (ALC); *išámbre* en Graus (ALC); *išám* en Benabarre (ALC); *eišám* en Peralta (ALC); gasc. *eschàmmi, essàmi, eschemén*; prov. mod. *eissame*; fr. *essaim*; cat. *eixam*.

561. *árna* en Graus (ALC); *arnál* en ARNAL CAVERO, Alquézar.

562. *fipllón* en Benasque, Campo, Peralta, Binéfar (ALC); cat. *fibró*.—Cfr. ROHLS, Gascon, § 273.

567. cat. *fusta*; gasc. *hust* = "bois, bois brut, ou équarri, fût d'arbres". Cfr. los derivados de *fust* en prov. mod.; *fusta* = "madera" en ALVAR, Documentos de Jaca.

569. *rabás* en FERRAZ.

570. *estrál* en Ansó, Hecha, Graus (ROHLS, Lescun); *estrál, astrál* en WILMES, Valle de Vió; *astrál* en Torla y Loarre (KUHN, Hocharam); id. en BADÍA, Bielsa; *astral, estral* en navarro; gasc. *destrau* (PALAY); id. en ROHLS, Lescun. Cfr. PARDO Asso y BADÍA, Contr.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

571. *estraléta* (f) (2, 4, 5, 7, 9). el hacha pequeña; cat. *destral*
petita; alem. *Handbeil*.
572. *el pilón* (2, 3), *el piló* (4, 5). el tajo; cat. *piló*; alem. *Klotz*,
Hackstock.
573. a) *aventá* (4). hacer bajar los troncos por las
b) *tirá* (5). laderas de la montaña; alem.
holzriesen.
574. *la tiradéra* (4), *la tiradóra* camino o “canal” por donde se
(5). hacen bajar los troncos; cat.
tiradora; fr. *glissoire ou che-*
min pour la descente du bois;
alem. *Riese*.
575. *la trósa* (2, 4, 5, 6). haz de leña; cat. *trossell de lle-*
nya.
576. *la revuélta* (3). las ramillas para atar el haz de
leña; cat. *la retorta*.
577. *la redórta* (4, 5, 9).
578. *la rantína* (2, 4, 6), *la ren-* cast. y cat. *resina*.
tina (5).

176. CAZA Y PESCA

579. *la forquilla* (5). fisga o “fitora”, instrumento
para pescar.
580. *el rét* (2, 4, 5). la red; cat. *xarxa*; fr. *filet de*
pêche.
581. *l'esparvé* (m) (5). el esparavel; cat. *esparver*; ale-
mán *Wurfnetz*.

571. *estraléta* en WILMES, Valle de Vió, y PARDO Asso.

574. *tiradéra* en el Valle de Arán (KRÜGER, HP, C, I, p. 182); cat. *tiradora*; gasc. *tiradéro* = “voie par où tire le bois au sortir de la forêt” en el Pays de Barèges; *tiro* = “glissoire, sentier; chemin de montagne pour la descente du bois” en el Alto Adour.

575. *trósa* en el Valle de Arán (BDC, III, p. 27); cat. *trossell*; gasc. *troussou*, *trousse*.

577. cat. *retorta*; en FERRAZ: *reduerta* = “soga con que se ata la hierba para formar una carga...”; prov. ant. *redorta* (LEVY).

578. *rasina* en Ansó, Hecho, Sallent, Fablo (KHUN, Hocharag.); id. en KRÜGER, HP, AII, p. 192; BADÍA, Bielsa, y WILMES, Valle de Vió; *rantína* en el Noguera Pallaresa y en el Valle de Arán (KRÜGER, loc. cit.).

579. *furquilla* en la Noguera Ribagorzana y el Pallars.

581. *esparvé* = “red de pescar” en FERRAZ; prov. ant. *esparvier* = “sorte de filet que l'on jette à la main” (LEVY); prov. mod. *esparviero* = “filet de chasse”; gasc. *esparbè* = “filet de pêche”; cat. *esparver*.

582. *el trasmállo* (3), *el tras-máll* (5). la red de arrastre; alem. Zugnetz. La palabra castellana "trasmallo" designa en castellano otro tipo de redes.
583. a) *el sébo* (4). el cebo (para peces); alem. Köder für Fische.
- b) *el besc* (5).
584. *la biecáda* (4). el cebo para pájaros; alem. Köder beim Vogelfang.
585. *la llósa* (4). la losa o loseta, trampa de una loza grande para cazar pájaros; cat. la llosa, trampa per a agafar ocells.
586. a) *es escarpélls* (4). trampa de ballesta o cepo de alambre para cazar pájaros. (Véase VIOLANT SIMORRA, op. cit., pp. 365 y 659.)
- b) *l'escripét* (m) (5).
587. *es llíñes* (7). la trampa de lazo.

177. LA HERRERÍA

588. *la farrería* (2, 4, 5, 6). la herrería. Cfr. el topónimo "Las Farrerías" en el valle del Isábena.
589. *el farréro* (2), *el farré* (4, 5, 6). el herrero; cat. ferrer, ferrador; fr. forgeron, maréchal - ferrant.

582. *tresmáll* en Cavera y Fraga (KRÜGER, HP, D, p. 212); id. en Blanes, Costa Brava (ibid.); *tresmállo* en Fonz y Binéfar (ibid.); id. en ALVAR, Salvatierra.

584. *biecáda* en Benasque (ALC); *bllecáda* en FERRAZ.—En cat. común *becada* tiene otro significado (cfr. FABRA).

585. *loséta* en navarro; id. en PARDO ASSO (véase allí la definición); id. en Ansó, Gistain, Pallars, Baleares (VIOLANT SIMORRA, Pirineo, pp. 362 y 659); *lloséra* en Gerona y otras comarcas del Pirineo oriental (ibid.).

586. a) *ascripét* en Montiberri, Ribagorza, Lérida (VIOLANT SIMORRA, loc. cit.); gasc. *escrepét*, *escripét*, *escripét* = "piège où les oiseaux se prennent par les pattes".

588. *ferreria* en Ansó (BADÍA, Contr.) y en BADÍA, Bielsa; *ferraria* en ALVAR, Jaca; cat. *ferreria*.

589. *farré* en Peralta (ALC); *ferré* en Benabarre (BADÍA, Contr.); *ferréro* en Azanuy (ibid.); *ferrér* en BADÍA, Bielsa; cat. *ferrer*.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

- | | | |
|------|--|--|
| 590. | <i>el férro</i> (2), <i>el ferri</i> (4, 5, 9). | el hierro; cat. ferro. |
| 591. | <i>el rovillo</i> (2), <i>el robill</i> (4, 5, 6). | orín, robín, óxido; cat. el rovell. |
| 592. | <i>la lláuna</i> (5, 9). | la chapa de hierro, el trozo de hojalata; cat. llauna. |
| 593. | <i>el plóm</i> (2, 4, 5, 7, 9).
a) <i>el farranchó</i> (4).
b) <i>el ferrót</i> (7). | el plomo; cat. plom.
el trozo de hierro viejo o charra. |
| 594. | <i>la farradúra</i> (2, 4, 5, 6, 7, 9). | la herradura; cat. ferradura; fr. fer à cheval. |
| 595. | a) <i>enclúm</i> (m) (2).
b) <i>enclúsa</i> (f), (4), <i>en-
clúza</i> (f) (5, 9). | el yunque; cat. enclusa; alem. Amboss. |
| 596. | <i>el martíello</i> (2, 3), <i>el mar-
téll</i> (4, 5, 6). | el martillo. |
| 597. | <i>el manchón</i> (2), <i>el man-
chó</i> (4, 5). | el barquín, fuelle de fragua; cat. manxa; alem. Blasebalg. |
| 598. | <i>la manchéta</i> (2, 4), <i>el
manchó</i> (5, 9). | el fuelle pequeño; cat. la manxa petita. |
| 599. | <i>el turníllo de bánc</i> (2). | el tornillo; fr. étau; alemán Schraubstock. |
| 600. | <i>temprá</i> (2, 4, 5). | templar (el acero); cat. trempar. |

590. *fiérro* en Ansó y Bielsa (BADÍA, Contr.); id. en Campo, Fonz y Graus (ALC); *ferri* en FERRAZ; id. en Benasque, Benabarre, Azanuy (BADÍA, Contr.); id. en Peralta (ALC).

591. *robin* en BADÍA, Bielsa; cat. *rovell*; prov. mod. *rouvi*; fr. *rouille*.

592. *lláuna* en el Valle de Barrabés (GRIERA, Frontera occ.); ROHLFS, Gascón, § 195, cita el gasc. *launo* = "lame"; asturiano *llában*; esp. *launa* = "lame de métal" y otras variantes.—Cfr. en prov. ant. *launa* = "lame, plaque" (LEVY).

593. a) *farranchón* y *farrancílau* en FERRAZ; *ferrinchón* = "hierro que no vale nada" en Ainet (KUHN, Hocharag.).

594. *ferratúra* en WILMES, Valle de Vió; *farradúra* en Benasque y Peralta (ALC); *ferradúra* en Graus (ALC); id. en Ansó, Hecho, Torla, Bolea, Panticosa (KUHN, Hocharag.); cat. *ferradura*.

595. a) prov. mod. *enclume*; gasc. *enclumi*, *englumi*, *engludi*.

b) *enclusa* en PARDO Asso; id. en ALVAR, Jaca; id. en Graus (ALC); *enclúsa* en Campo (ALC); *anclúsa* en Benabarre, Peralta, Binéfar (ALC); id. en ALVAR, Cuevas de Cañart (Bajo Aragón); *anclúsa* en Fonz (ALC); gasc. *enclús*; cat. *en-
clusa*.

596. *martiélico* en FERRAZ; *martélico* en Castejón-de-Sos (GRIERA, Frontera); *martillo* en Campo y Graus (ibid.); *martéll* en Las Paüles, Pont de Suert, Beranuy, Roda (ibid.).

597. arag. *manchón* en PARDO Asso y BADÍA, Bielsa.

598. arag. *mancha* = "fuelle de herrería" en PARDO Asso; *manchéta* en Benasque = "fuelle para el fuego" (BADÍA, Contr.); id. en FERRAZ; prov. ant. *manga*, *mancha*, *marga* = "soufflet de forge"; cat. *manxa*; murciano *mancha* = "fuelle de órgano o de fragua".

601. *el clláu* (5, 6). el clavo; cat. el clau; fr. clou.
 602. *la táchā* (4, 5, 6). la punta; cat. tatxa; fr. pointe; alem. Stift.

178. OTROS OFICIOS

603. a) *el carpintéro* (2), *el carpinté* (4). el carpintero; cat. fuster.
 b) *el fusté* (5, 7, 9).
604. *el masón* (2), *el masó* (7). el mazo; cat. la maça; alemán Vorschlaghammer.
605. *el mállo* (2), *el máll* (7, 9). el mallo, mazo de hierro; cat. el mall.
606. *el sarrúcho* (2), *el sarróch* (4), *el sarrúch* (5). el serrucho; cat. xerrac; alem. Fuchsschwanz.
607. *la táula* (2, 3, 4, 5). la tabla; fr. planche; alemán Brett.
608. *el tribet* (2), *el tribe* (4, 5, 9). la barrena; cat. triba; alemán Bohrer.
609. *el molíno* (2, 4), *la móla* (5, 6). el molino; cat. molí.
610. a) *el canál* (2), *la canál* (4). el caz, canal que lleva agua al molino; cat. rec del molí.
 b) *la séclla* (5, 6).
601. *clláu* general en la Alta y Baja Ribagorza (cfr. al ALC y BADÍA, Contr.).
 602. cast. *tachuela* = "clavo corto y de cabeza grande" (Dicc. Acad.); cat. *tatxa*; *táchā* = "clavos en general" en FERRAZ; id. en Benasque (ALC); id. en BADÍA, Bielsa (véase allí la definición); prov. ant. *tacha* = "sorte de clou"; gasc. *tacho*, *tatcho*, *tacheto* = "petit clou à large tête plate".
 603. a) como el cast. *carpintero*.
 b) como el cat. *fuster*.
604. gasc. *masso* (f) = "gros marteau".
605. *mállo* en BADÍA, Bielsa; id. en PARDO ASSO = "mazo"; id. en ARNAL CAVERO, Alquézar = "martillo grande en las herrerías"; gasc. *malh* = "masse de bois, gros marteau de forge"; cat. *mall*.
606. *sarrúcho* en Benabarre (BADÍA, Constr.).
608. *tribe* en el Alto Pallars = "treplant, instrument gros per a perforar" (COROMINES, Cardós); cat. *triba*.
609. *móla* = "molino" en el Alto Pallars y Valle de Arán (COROMINES, Cardós); id. en Las Paüles y Senet (KRÜGER, HP, D, p. 163). Ya en prov. ant. *móla* = "molino" y "piedra del molino".
 610. b) mallorquín *sa siquia* = "brief" (ROKSETH, Céráeles).

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

611. a) *la ruéda* (2), *la róda* (4, 5).
b) *el volán* (6).
612. *la guánsa* (2, 4, 5, 6).
613. *muélrre* (2, 3), *mólrrre* (4, 5, 7, 9).
614. a) *el bréno* (2, 3).
b) *el segó* (4, 5, 6).
615. a) *la tiénda* (2).
b) *la botiga* (4, 5, 7, 9).
616. *el botigué* (4, 5, 7, 9).
617. *soministrá* (4).
618. *vénrrre* (2, 3, 4, 5, 9).
619. *comprá* (2, 3, 4, 5, 7).
620. a) *el médico* (2).
b) *el méche* (5, 7, 9).
621. *la comadróna* (2, 5), *la comáre* (7, 9).
622. *el curandé* (4, 5).
623. *eišeríngā* (f) (2, 9), *eišaríngā* (2, 4, 7).
- la rueda de moler; cat. mola, roda de molí.
- la tolva; cat. tremuja; fr. trémie; alem. Mühltrichter.
- moler; cat. moldre.
- el salvado; cat. segó; fr. son; alem. Kleie.
- la tienda; cat. botiga; alemán Krämerladen, Hökerei.
- el tendero; cat. botiguer.
- abastecer, suministrar.
- vender; cat. vendre.
- comprar.
- el médico; cat. metge.
- la comadrona; cat. la llevadora; fr. sage-femme.
- el curandero; cat. el remeier; fr. charlatan.
- la jeringa; cat. xeringa.

611. b) gasc. *boulân* = "volant de roue, de meule".

612. *guánsa* en FERRAZ; id. en Benasque y Graus (COROMINES, BDC, XXIV, 1936, p. 53); id. en cat. en Esterri d'Aneu, Pont de Suert Tamarite (DCVB); *guánse* en Sort, Tremp, Balaguer, Artesa (DCVB); *gruenza* en navarro; id. en PARDO Asso; *grénza* en Broto; *brénza* en Nerín; *bránza* en Sercué (WILMES, Valle de Vió); *grónsa* en cat. occ. (DCVB).

613. mallorquín *molre* = "moudre" (RØKSETH, Céréales).

614. a) *bréno* en FERRAZ; id. en Benasque (GRIERA, Front. occ.); *brén* en el Valle de Arán (KRÜGER, HP, A, II, p. 281); gasc. *bregn*, *bren* = "son de la farine" (ROHLFS, Gascon, § 391).—Dicc. Acad.: *bren* = "salvado".

b) cat. *segó*; id. en el Valle de Barrabés (GRIERA, loc. cit.), en Ginaste, Senet y Bolú (KRÜGER, loc. cit.); *segón* en Rialp y Lladros (ibid.); id. en Cardós (COROMINES, Cardós).

615. b) *botiga* en Benasque, Campo, Fonz, Binéfar (ALC); id. en ARNAL CAVERO, Alquézar; id. en navarro.

616. *botiguéro* en ARNAL CAVERO, Alquézar.

621. *comáre* en Valencia (VENY, Paral.).

623. *šeríngā* en Hecho; *cheríngā* en Fiscal (KUHN, Hocharag.).—Gr. el mapa número 4 "syringa" en ALVAR, Jaca.

624. a) *el arbañil* (2, 4).
 b) *el paléta* (9).
 c) *el mestre* (5).
625. *el chés* (2, 4, 6).
626. *el cheséro* (2), *la cheséra* (5).
627. *el sabatéro* (2), *el sabaté* (4, 5, 6).
628. a) *el cuéro* (2), *el cuíre* (5, 7).
 b) *la péll* (4, 9).
629. *el carbonéro* (3), *el carboné* (4, 5, 6).
630. *el paneráire* (2, 3, 4, 5, 6).
631. *el soguéro* (3), *el sogué* (4, 5, 6).
- el albañil; cat. el paleta; francés maçon.
- el yeso; cat. guix; fr. gypse et plâtre.
- el yesar, yesal, depósito de yeso; cat. la guixeria.
- el zapatero; cat. sabater.
- el cuero; cat. el cuiro; fr. cuir.
- el carbonero; cat. carboner.
- el cestero; cat. panerer, cisteller.
- el cordelero, soguero; cat. el corder.

179. FLORA: ÁRBOLES FRUTALES

632. *la frúita* (2, 4, 6).
633. *la poméra* (2, 3, 4, 5, 9).
634. *la póma* (2, 3, 4, 5, 9).
635. *la siréra* (2, 4), *la sireréra* (5).
- la fruta; cat. fruita; alem. Obst.
- el manzano; cat. la pomera.
- la manzana; cat. poma.
- el cerezo; cat. cirerer.

624. a) *arpañil* en Benasque (GRIERA, Front. occ.) ; id. en Hecho, Torla, Fablo (KUHN, Hocharag.); *arpañil* se encuentra en el cast. popular de muchas regiones españolas; lo oímos, por ejemplo, en el Bajo Aragón, en la Mancha, en Murcia, en Andalucía.

b) *paléta* en cat.

625. *chés* en Espierba, Valle de Bielsa (BADÍA, Bielsa); *chés* en FERRAZ y en Benasque (GRIERA, Front. occ.).

628. a) cat. *cuiro*.

632. cat. *fruita*.

633. cat. *pomera*; prov. *poumié*.

634. Dicc. Acad.: *poma* = "manzana" (sin localización); *póma* en FERRAZ; cat. *poma*; prov. *poumo*, *poum*.

635. arag. *cerecéra* en Buerba (WILMES, Fauna y Flora); id. en PARDO ASSO y KUHN, RLIRO, I, 225; id. en Fonc y Binéfar (ALC); id. y la variante *ciraséra* en BADÍA, Bielsa; *cirecéra* en Graus, Campo y Peralta (ALC); *siséra* en FERRAZ. Véanse más variantes en WILMES, op. cit.

636.	<i>la serésa</i> (4), <i>la siréra</i> (5, 6).	la cereza; cat. la cirera.
637.	<i>la peréra</i> (2, 3, 4, 5, 9).	el peral; cat. la perera.
638.	<i>la péra</i> (2, 3, 4, 5, 9).	cast. y cat. la pera.
639.	<i>el peroté</i> (6, 9).	el peral de invierno.
640.	<i>el perót</i> (2, 4, 5, 9).	la pera de invierno o tardía.
641.	<i>la figuéra</i> (4, 5).	la higuera; cat. la figuera.
642.	<i>la fíga</i> (2, 4, 5).	el higo; cat. la figa.
643.	<i>amellé</i> (m) (5, 6).	el almendro; cat. ametller.
644.	<i>alméndra</i> (f) (5).	la almendra; cat. ametlla.
645.	<i>el peruné</i> (2, 3), <i>el pruné</i> (4, 6).	el ciruelo; cat. la prunera.
646.	<i>la perún</i> (2, 3), <i>la prún</i> (4, 6).	la ciruela; cat. la pruna.
647.	<i>la prunéra</i> (4, 5).	el ciruelo (que produce ciruelas amarillas).
648.	<i>la prúna</i> (4, 5).	la ciruela amarilla; cat. la pruna japonesa. Nuestros informadores de Bonansa insisten en que “ <i>la prún</i> ” = “la ciruela y “ <i>la prúna</i> ” = “la ciruela amarilla”.
649.	<i>olivéra</i> (f) (4); <i>olivé</i> (m) (5, 6).	el olivo; cat. olivera.
650.	<i>oliva</i> (f) (2, 4, 5).	la oliva.
651.	<i>el codóñ</i> (2, 3, 5, 6).	el membrillo; cat. el codony.

636. *cirézas* en Campo y Peralta (ALC).

637. *peréra* en BADÍA, Bielsa; PARDO Asso; ALVAR, Jaca; WILMES, Fauna y Flora, allí se citan más variantes; cat. *perera*.

641. *figuéra* en BADÍA, Bielsa; id. en Embún, Torla, Bolea, Loarre (KUHN, Hocharag.); id. en WILMES, op. cit.

642. *fíga* en FERRAZ; id. en Graus, Benasque, Campo, Fonz y Peralta (ALC); id. en BADÍA, Bielsa; id. en WILMES, op. cit.

643. *almendréra* en WILMES, Fauna y Flora, y en PARDO Asso; *almendrerá* en la Litera (COLL); cat. *ametller*.

644. *améllea* en Peralta (ALC).

645. En altoaragonés central y occidental se usan otras voces. Cfr. WILMES, op. cit.; gasc. *prugnoulé* = “prunier”.

646. Dicc. Acad.: *pruna* = “en algunas partes, ciruela”; en cat. *pruna*; prov. mod. *pruno*.

647. *prunéra* = “ciruelo” en murciano; id. en cat.; prov. mod. *pruniero* (f).

648. Véase más arriba s. v. “perún”.

649. Dicc. Acad.: *olivera* = “olivo”; *olivéra* en BADÍA, Contr.; BORAO; PARDO Asso; id. en Buerba (WILMES, Fauna y Flora); id. en catalán.

650. Término general en catalán y altoaragonés.

651. *codóñ* en FERRAZ; id. en Benasque (ALC); en Peralta: *codón* (ALC); *coduño* en Campo (ALC); cat. *codony*. Cfr. en cast. *codoñato* = “dulce de membrillo”; prov. mod. *coudoñ*; gasc. *coudougn*.

652. *el noguéro* (2, 3), *el nugué* (4, 5, 6). el nogal; cat. el noguer.
653. *la nótou* (4, 5, 6). la nuez; cat. la nou.
654. *el noguerál* (4), *el nugueráral* (5, 6). el nogueral; cat. el noguerar, la nouguerada.

180. OTROS ÁRBOLES

655. *el píno* (2, 4); *el pi*, pl. *píns* (5, 6). el pino; cat. pi; alem. Kiefer, Föhre.
656. *la pinócha* (2, 4), *la piña* (5). la piña de pino; cat. pinya; alem. Kiefernzapfen. (En castellano “pinocha” = “hoja del pino”.)
657. *el piñó* (5). el piñón; cat. pinyó.
658. *la pinárra* (3, 4, 5). las hojas del pino; cat. les agujles del pi.
659. *la brósa* (2, 3, 4, 5). la hoja seca del pino (sentido colectivo); cat. la pinassa.
660. *abét* (m) (2, 4, 5, 6). el abeto; cat. avet; fr. sapin.
661. *la pinócha* (5, 6). la piña de abeto; cat. la pinya de l'avet; alem. Tannenzapfen.

652. *nuguéro* en Benasque, Campo, Graus (GRIERA, Frontera); *noguéra* en la Litera (COLL) y en FERRAZ; *nuquéra* en WILMES, Fauna y Flora; *noquéra* en BADÍA, Bielsa. Para una serie de variantes hispánicas y ultrapirenaicas y más bibliografía, cfr. ROHLFS, Gascon, § 206, y WILMES, Fauna y Flora, pp. 188-189.

653. Cfr. ROHLFS, Gascon, § 205.

655. Cfr. las numerosas variantes que cita KRÜGER, HP, I, p. 50.

656. *pinócha* = “piña de pino” en BADÍA, Bielsa; *piña* en Sopeira y Arén (KRÜGER, op. cit.).

658. arag. *pinárra* = “aiguille de pin” en Torla y Fanlo (ROHLFS, Gascon). En PARDO ASSO: *pinarra* = “rama del pino”, sin embargo: “pinaza” = “hoja del pino”.

659. *broza* en cast. = “conjunto de hojas, ramas y otros despojos de las plantas” (Dicc. Acad.).

660. *abét* en Benasque, *abéte* en Ansó y Campo (BADÍA, Contr.); cat. *avet*; gasc. *abét*; aranés *awéetch* (COROMINES). Para más variantes y detalles, cfr. KRÜGER, HP, A I, p. 51, y WILMES, Fauna y Flora, p. 184.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

662. a) *el quiſigo* (2, 3). el roble (en nuestra zona: *Quercus sessiflora*); cat. roure; alem. Traubeneiche.
663. b) *el róure* (4, 5, 9).
664. *la bellóta* (2, 4, 5, 9). la bellota; cat. aglà, gla; alem. Eichel.
665. *la carrásca* (2, 3, 4, 9). la encina (*Quercus ilex*); cat. alzina; fr. chêne vert; alem. Steineiche.
666. a) *el quiſigá* (2). el robledal; cat. roureda.
- b) *la rouréra* (4, 5, 9).
667. *el fáu* (2, 3, 4, 5, 9). el haya; cat. faig; fr. hêtre.
668. a) *la fauwéta* (4). el hayuco, fabuco; cat. faja; alem. Buchecker.
- b) *la fáya* (5).
669. a) *la fagüéra* (4). el hayedo, hayal; cat. la fageda.
- b) *el fauwá* (5).
670. a) *el chópo* (2, 3). el chopo; cat. pollancré; fr. peuplier; alem. Pappel.
- b) *el cóplle* (2, 4, 5), también *el cópye* (4).
672. *el trémol* (2, 3, 4, 5, 6). el álamo temblón; cat. trèmol (*Populus tremula*).

662. *caíſigo* en Capella y Graus (KRÜGER, HP, A I, p. 50); id. en WILMES, Fauna y Flora; *queiſigo* en Benasque (KRÜGER, op. cit.): *caíſico* en el Alto Aragón central (KRÜGER, op. cit.); id. en BADÍA, Bielsa. BADÍA, Contr., p. 59, y WILMES, op. cit., traen más bibliografía sobre esta voz, así como una serie de variantes.

663. cat. *roure*; prov. *roure* (el fr. "rouvre" significa "encina" y no "roble").

664. Cfr. WILMES, Fauna y Flora, p. 186.

665. *carrásca* en Benasque, Graus (KRÜGER, HP, A I, p. 49); id. en FERRAZ; id. en Campo, Binéfar y Fonz (ALC); id. en bajoaragonés (ALVAR, El habla de las Cuevas de Cañart, y ROBERT WALLACE, Algunos fitónimos caspolinos, ambos en AFA); id. en KUHN, Hocharag.; id. en ROHLFS, Gascon; Dicc. Acad.: *carrasca* = "encina, generalmente pequeña"; gasc. *carrasco* (ROHLFS, op. cit.). Sobre más variantes y bibliografía, véase WILMES, op. cit., pp. 187-188.

667. *fáu* en Bielsa (BADÍA, Contr.); id. en FERRAZ; id. en Calvera (KRÜGER, HP, A, I); *fái* en Sopeira (KRÜGER, op. cit.). Cfr. las numerosas variantes hispánicas y ultrapirenaicas que citan ROHLFS, Gascon, § 171, y WILMES, Fauna y Flora, pp. 184-185.

668. *fáveta* en Sallent, Torla, Panticosa, Fiscal (KUHN, Hocharag.). Cfr. WILMES, Fauna y Flora, p. 185.

670. *chópo* en Benasque (KRÜGER, HP, A I, p. 47); id. en WILMES, Fauna y Flora.

671. *cóplle* en Las Paúles (KRÜGER, loc. cit.).

672. *trémol* en Las Paúles y Pont de Suert (KRÜGER, op. cit.); id. en el Dicc. Acad.: = "álamo temblón" (Aragón); cat. *trèmol*. Cfr. las variantes y bibliografía que citan ROHLFS, Gascon, § 296, y WILMES, Fauna y Flora, p. 185.

673. *albá* (m) (2, 3, 4, 5, 9). el abedul; cat. bedoll; alem. Birke. La voz "albar" significa en otras regiones "álar-mo".
674. *la moišéra* (4, 5, 6). el mostajo o mostelar (*Sorbus aria*); alem. Mehlbeerbaum.
675. *la telléra* (5, 6). el tilo; cat. tell; fr. tilleul; aleman Linde.
676. *órm* (m) (5). el olmo; cat. om; fr. orme; aleman Ulme.
677. *el fréiše* (2, 3), *el fréiš* (4, 5, 6, 9). el fresno; cat. el freixe; alem. Esche.
678. *el bezúrc* (4), *el bezúrt* (5). el serbal (*Sorbus*); cat. el serber; fr. sorbier des oiseleurs; alem. Eberesche.
679. *alsirón* (m) (3), *alsiró* (m) (4), *alziró* (m) (5). el arce campestre; cat. auró: fr. érable des champs; alem. Feldahorn.
680. *el sálse* (2, 4), *el sálze* (5). el sauce; cat. salze.
681. *la salénca* (2, 4, 5). el sauce (arbusto); cat. el sàlic.

673. ROHLFS, Gascon, § 236, cita formas del gasc. y prov., así como el arag. *albár* que, al lado del significado más frecuente de "álar-mo" tiene también el de "abedul". Cfr. también KRÜGER, HP, A I, p. 48, y BADÍA, Bielsa.

674. Cfr. el cat. *moixeria*. Véase más bibliografía sobre esta voz en WILMES, Fauna y Flora, p. 190.

675. *telléra* en FERRAZ, y BADÍA, Bielsa; *tella* y *telléra* en ALVAR, Jaca; *tiléro* en PARDO Asso y en Ansó, Embún, La Canal, Bolea, Loarre (KUHN, Hoch-arag.); *tilléro* en Biescas (ibid.); *tílh* en ROHLFS, Lescun; prov. ant. *telh*; cat. *tell*, WILMES, Fauna y Flora, cita *tilléra* (Nerín) y *tilléro* (Biescas). Véase allí más bibliografía.

676. *órmo* en Hecho, Biescas, Aineto, Bolea (KUHN, Hocharag.); id. en Nerín (WILMES, Fauna y Flora); *úrmo* en Panticosa (KUHN, op. cit.); id. en Calvera (KRÜGER, HP, A, I); id. en la Litera (COLL); *úlmo* en BADÍA, Bielsa; *órm* en el Valle del Noguera Ribagorzana (KRÜGER, op. cit.); *óm* en el Pallars, la Cuenca de Tremp y Andorra (KRÜGER, op. cit.). Véase más bibliografía en WILMES, op. cit., p. 186.

677. Cfr. las numerosas variantes que traen KRÜGER, HP, A, I, p. 48; KUHN, Hocharag., p. 53, y WILMES, Fauna y Flora, p. 183.

678. *bezúrp* en el Alto Pallars (COROMINES, Cardós); *bisúrp* en el Valle de Bohí (KRÜGER, HP, A, I, p. 8, nota 7); *besürt* en aranés (KRÜGER, loc. cit.); arag. *bisórdo* (ROHLFS, Gascon, p. 35; allí se citan más variantes).

679. *acirón* = "arce" en BADÍA, Bielsa; id. en ROHLFS, Gascon, § 93.—Véanse más variantes en ROHLFS, loc. cit., y COROMINES, Dicc., I, s. v. "arce".

680. arag. *salz* en PARDO Asso.

681. *salánca* en Cerdanya, Pallars, la Cuenca de Tremp (COROMINES, Cardós).

682. a) *la brimbréra* (2), *la bimbinéra* (4). la mimbrera; cat. vimetera; fr. osier; alem. Korbweide.
 b) *la verduguéra* (5).

181 OTRAS PLANTAS ÚTILES

683. a) *el blláu* (1, 2). el trigo (nombre genérico), los cereales; cat. el blat; alem. Getreide.
 b) *el grà* (4, 5).
 684. a) *el bllát* (4, 5). el trigo; alem. Weizen; inglés wheat.
 b) *el formén* (4, 5, 6).
 685. *el ságal* (2, 3, 4), *el séguel* (5, 6). el centeno; cat. sègol; fr. seigle; alem. Roggen.
 686. *la sebáda* (2, 3, 4, 5), *la sibáda* (6). avena; cat. civada; fr. avoine; alem. Hafer.
 687. *órdi* (m) (2, 3, 4, 5, 6). la cebada; cat. ordi; fr. orge; alem. Gerste.
 688. *espíga* (f) (2, 4, 5, 9). cast. y cat. espiga; fr. épi.

682. a) *brimbéra* en WILMES, Valle de Vió, que da más variantes. Cfr. KRÜGER, HP, C, I, p. 52; ROHLFS, Gascon, § 109, y KUHN, Hocharag., p. 226.
 b) *verdiasco* = "mimbre" en FERRAZ; en el Valle de Barrabés; *verdugué* (GRIERA, Front. occ.). Cfr. *verdáco* en BADÍA, Bielsa.

683. a) prov. ant. *blat* = "blé"; prov. mod. *blad*; cat. *blat*; fr. *blé*; arag. *blláu* = "centeno" en FERRAZ y en Benabarre (BADÍA, Contr.); *bllát* = "trigo" en Peralta (ALC).

684. a) *blat* en Bonansa, Castanesa, Pont de Suert y Villaler (DCVB); id. en Benabarre y Tremp (ALC).

685. prov. ant. *segal*, *segla*; prov. mod. *segue*; gasc. *ségle*; fr. *ségle*; cat. *sègol*; *ségal* en Las Paúles (KRÜGER, HP, C, II, p. 6).

686. *cebáda* = "avena" en Ansó (BADÍA, Contr.); id. en Graus (ALC); *cibáda* en Fonz y Peralta (ALC); *sebáda* en Benasque (ALC); *siháda* en Benabarre (BADÍA, Contr.); ROHLFS, Gascon, § 258, cita el gasc. *cibado*, *chibado*, *chibaso* y más variantes, siempre con el significado de "avena".

687. *órdio* en WILMES, Valle de Vió; en ALVAR, Jaca; en PARDO ASSO; id. en Ansó y Campo (BADÍA, Contr.), siempre con el significado de "cebada"; *órdio* = "avena" en Graus (BADÍA, op. cit.); *ordio* = "cebada" en navarro; además con el significado de "cebada": *órdi* en Benabarre (BADÍA, op. cit.); id. en FERRAZ; *güérdeo* en Hecho y Aragüés (KUHN, Hocharag.).—ROHLFS, Gascon, § 283, cita el gasc. *òrs*, *orch*, *ouèrdi*, *gouérdi*; Ariège: *òrdi*; prov. mod. *órdi*; cat. *ordi*; arag. *ordio* y *güérdeo*, siempre con el significado de "cebada". Cfr. también el prov. ant. *ordi* y el fr. *orge*.

688. *espíga* en el Valle de Vió (WILMES); id. en Campo y Benabarre; *aspíga* en Benasque (ALC).

689.	<i>la risca</i> (2, 4, 5, 9).	la arista; cat. aresta; alemán Granne.
690.	<i>el panizo</i> (2), <i>el panís</i> (4, 5, 6).	el maíz; cat. blat de moro.
691.	<i>la pinócha</i> (2, 4, 5).	la panoja o panocha.
692.	<i>alfáls</i> (m) (2, 3, 4).	la alfalfa; cat. alfals; alemán Luzerne.
693.	<i>el trefóllo</i> (2, 3, 4, 5, 6).	el trébol; cat. trèvol; fr. trèfle; alem. Klee.
694.	<i>la trúmpa</i> (2, 3, 4, 5).	la patata.
695.	<i>la trínfera</i> (2, 4, 5).	la planta de la patata.
696.	<i>el cáme</i> (2, 3), <i>el cánem</i> (4, 5, 6).	el cáñamo; cat. càñem; fran- cés chanvre.
697.	<i>la dentilla</i> (2, 6); <i>la llen- tilla</i> (4, 5).	la lenteja; cat. llentia, llentilla; alem. Linse.
698.	<i>el garbánso</i> (2, 4, 5, 6).	el garbanzo; cat. cigró.
699.	<i>el bisálto</i> (2), <i>el bizálto</i> (5, 9).	el guisante; cat. pèsol.
700.	<i>la tabélla</i> (2, 4), <i>ta tabe- lléta</i> (5, 7).	la judía verde; cat. la mongeta tendrá.
701.	<i>el tabellót</i> (2, 4, 5, 7, 9).	la vaina seca de la judía, que, una vez quitado el fruto y secada, se da de alimento al ganado.

689. *riscia* en WILMES, Valle de Vió, que da más variantes; *risca* en FERRAZ; *risca* = "granza" en Benasque (ALC); *riscilla* en Campo (ALC).

690. *paniso* en Benasque (GRIERA, Fronc. occ.; ALC, y BADÍA, Contr.); *panizo* (fonética castellana) en Ansó y Bielsa (BADÍA, op. cit.); id. en ALVAR, Salvatierra; id. en Graus (ALC); id. en el habla de las Cuevas de Cañart, Bajo Aragón (ALVAR); id. en murciano; *panis* en BARNILS, Fraga; id. en Las Paúles y Calvera (KRÜGER, HP, C, II, p. 9).

691. *panóla* en BORAO; id. en Caspe (ROBERT WALLACE, Algunos fitónimos caspolinos, AFA, VIII-IX, p. 239); *panócha* en murciano; *pinócha* en Graus (ALC).

692. *alfaz* (fonética cast.) en BADÍA, Bielsa; id. en Graus (ALC); *alfaz* (fonética cast.) en Campo y Binéfar (ALC); *alfálces* (fonética cast.) en WALLACE, loc. cit.; *alfáls* en Benabarre (BADÍA, Contr.) y en Benasque (ALC).

693. *tréfla* = "trébol" en FERRAZ; prov. ant. *trefolh*; prov. mod. *tréute*; gasc. *tréfta* (f); *téfta* en BADÍA, Bielsa; *trébla* en Las Paúles (KRÜGER, HP).—Cfr. más variantes en WILMES, Fauna y Flora.

694. *trínfa* en Plan, Bielsa, Gistain, etc; *trífa* en Hecho, Torla, la Litera (WILMES, Valle de Vió); gasc. *trufo*.—Cfr. más variantes en WILMES, op. cit.; KUHN, Hocharag., y BADÍA, Contr.

695. *trínfera* en BADÍA, Bielsa.

696. *cáme* en FERRAZ; *cámen* en Benasque (ALC); *cánim* en Peralta (ALC).

697. *dentilla* en FERRAZ; *dentillas* en BADÍA, Bielsa.

699. arag. *bisalto* en PARDO Asso; BADÍA, Bielsa.—Dice. Acad.: *bisalto* = "guisante", en Aragón y Navarra.

702. *el clavéll* (2, 4, 5, 6). el clavel; cat. clavell; fr. oeillet; alem. Nelke.
703. a) *la úga* (2). la uva; cat. raïm; fr. raisin; alem. einzelne Traube.
- b) *el raím* (4, 6).
- c) *el bobó* (5).
704. *un carráso* (2), *un carrás* (4, 5, 6). un racimo de uvas; cat. un go-tim de raïm; alemán eine "Traube" mit vielen Beeren.
705. *la séba* (2, 3, 4, 5, 6). cebolla; cat. ceba; fr. oignon.
706. a) *el perejil* (2) (fonética cast.). el perejil; cat. julivert; fr. persil; alem. Petersilie.
- b) *el chulivért* (4, 5, 7, 9).
707. *la billéda* (2, 4, 5). la acelga; cat. bleda; alemán Mangold; fr. bette.
708. *la cól* (2, 4, 5, 6). la col.
709. *esquieróla* (f) (2, 6, 9). cast. y cat. escarola.
710. *la borráina* (2, 3, 4, 5, 7, 9). la borraja; cat. borratja; alem. Borretsch (*Borrago*).
711. *el carbasál* (2, 4), *la carbaséra* (5), *el carbasé* (6). la calabacera; alemán Kürbis-pflanze.
712. *la carbása* (2, 4, 5, 6). la calabaza; cat. carbassa.
702. *clavéll* en Benasque; *clavél* en Campo, Fonz y Peralta (ALC).
703. a) *úga* = "rácimo de uvas" en ARNAL CAVERO, Alquézar, y BADÍA, Bielsa.
b) cat. *raím*; prov. mod. *rasin*; fr. *raisin*.
704. Dicc. Acad.: *carrazo* = "racimillo, principalmente de uvas" (Aragón); id. en ALVAR, Salvatierra.—ROHLS, Gascon, § 103, cita el gasc. *carràs* = "réunion de choses attachées ou enfilées à la façon d'un chapelet".
705. *séba* en FERRAZ; id. en Benasque y Benabarre (ALC).
706. a) *peresil* en WILMES, Fauna y Flora.
b) cat. *julivert*; prov. ant. *gilvert*, *jolvert*; prov. mod. *juvert*.
707. *billéda* en FERRAZ; prov. ant. *bleda*, *bleta*; prov. mod. *bledo*; cat. *bleda*; *bleda*, *blea* en murciano.
709. *asqueróla* en Peralta (ALC).
710. *borráina* en FERRAZ.
711. *carbacera* (fonética cast.), general en la Baja Ribagorza (ALC).
712. *carbása* en Benasque; *carbáza* (fonética cast.) en Campo, Fonz y Peralta (ALC).

182. ARBUSTOS Y OTRAS PLANTAS SILVESTRES

713. *el sauqueréro* (2, 5), *el sauqué* (5, 6). el saúco (*Sambucus*); cat. saúc; fr. sureau; alem. Hollunderstrauch.
714. *el sauqueréo* (2), *el sauqué* (4). la flor de saúco; cat. la flor del saúc.
715. *el chinébro* (2, 3, 4, 5, 6). *chinébro* en Capella, Calvera, Las Paúles, Senet, Benasque, Bohí, valle del Noguera Ribagorzana (KRÜGER, HP, I, página 32); id, en KUHN, Hocharag.; *chinipro* en BADÍA, Bielsa; *chiníbro*, *cheníbro* en WILMES, Valle de Vió, que da más variantes; *jinebro* en navarro.
716. *la avellanéra* (2, 3), *la vellanéra*. el avellano, cat. avellaner; fr. noisetier.
717. *la avellána* (2, 3), *la vellána* (4, 5). avellana; fr. noisette; alemán Haselnuss.
718. *el vellanerál* (4, 5). el avellanedo; cat. avellaneda.
719. *la garrabéra* (2, 4, 5). el agavanzo o escaramujo; rosal silvestre; cat. gavarra; fr. rosier sauvage, églantier; alem. Hagebuttenstrauch.

713. *sauqueréo* en FERRAZ; *samuquér* en BADÍA, Bielsa; *sabuquéro*, general en altoaragonés (KUHN, Hocharag.). WILMES, Fauna y Flora, cita más variantes. Cfr. el prov. ant. *saúc* y *sambuc* = "sureau"; *saúc* en ROHLS, Lescun.

714. *samuco* en BADÍA, Bielsa.

716. *avellanéra* en ALVAR, Jaca; id. en Campo, Fonz, Binéfar, Graus (ALC); id. en WILMES, Fauna y Flora. Cfr. KRÜGER, HP, A, I, p. 43, y más variantes en WILMES, op. cit.

717. prov. ant. *avelana*; prov. mod. *avelano*; *vellána* en Binéfar (ALC).

718. *vellaneral* en Pont de Suert (DCVB).

719. ROHLS, Gascon, § 15, cita el gasc. *gabardèro*, *gawardé* y más variantes del gasc.; el lenguadociano *garabè*, *garabiè*; el arag. *gabardéra* en Gavín, Torla, Fanlo; *galbardéra* (Hecho) y *garrabéra* (Graus); cat. *gavarrera*; prov. ant. *garravier* (LEVY).—Para más variantes de la palabra, cfr. ROHLS, loc. cit.; COROMINES, Dicc., I; KRÜGER, Fauna y Flora. Cfr. además *gabardéra* en ALVAR, Salvatierra; *galabardéras* en el habla de las Cuevas de Cañart, Bajo Aragón (ALVAR).

720. *el garrabón* (2), *el garrabó*. el fruto del rosal silvestre, la agavanza; cat. gavarra; alem. Hagebutte.
721. a) *espináu* (m) (5). el espino (*Prunus spinosa*); catalán aranyoner; arç negre; alem. Schwarzdorn.
b) *el priñoné* (6).
722. *el priñón* (2), *el priñó* (4, 6). la endrina; alem. Schlehe.
723. *la arañonera* (2), *el arañoné* (5). el majuelo (*Crataegus*); cat. arç. Si bien “arañonero” o “arañonéra” significa en extensas zonas del aragonés y catalán “espino” (*Prunus spinosa*), las voces registradas en nuestras encuestas tienen el significado arriba mencionado, debido probablemente a los cambios semánticos o confusiones frecuentes en las denominaciones populares de plantas y animales.
724. *la bárso* (2, 4, 5, 9). la zarza; cat. esbarzer; alemán Brombeerstauch.
725. *el barsál* (4, 5, 9), *el barsé*. el zarzal; cat. esbarzerar.
726. *la móra* (2, 4, 5, 9). cast. y cat. mora; alem. Brombeere.

720. gasc. *gawardo*, *galabardo*, *garrabo*, *gardauo*, *gardawo* (ROHLFS, Gascon, § 15); arag. *gabárda* en Hecho, Urdués, Gavín, Fanlo; *galabárda* en Hecho; *garrabón* en Benasque y Graus (ROHLFS, loc. cit.); aranés *garraba*, *gardawa* (COROMINES); *gabárda* en ALVAR, Salvatierra. Para más variantes y bibliografía, véase el número anterior.

722. *priñón* = “arañón o fruto del ciruelo silvestre” en FERRAZ. Cfr. KRÜGER, HP, A, I, p. 53; ROHLFS, Gascón, y WILMES, Fauna y Flora.

723. ROHLFS, Gascon, § 90, cita el gasc. *aragnoû*, *agneroû*, *aragnoûng*. Ariège *aragnoû*, lo mismo en el habla del Aude; el arag. *arañón* (Ansó, Hecho, Fanlo, Bielsa). COROMINES, Dicc. I, p. 246, cita el cat. *aranyó*, *agrenyó*; el arag. *arañón* (localización como ROHLFS, op. cit.) y *arangón* (Plan, Gistain). KRÜGER, HP, I, A, p. 53, cita el cat. occ. *aranyó* (Boí, Senet, Durro); todas estas voces, sin embargo, tienen el significado de “endrino”, “fruto del espino”. Cfr. también ALVAR, Salvatierra, y KUHN, Hocharag.

724. *bárso* en Benasque (ALC); *barza* (fonética cast.) en Binéfar (ALC); *barsás* en ALVAR, Documentos de Jaca.—Para más variantes y bibliografía, véanse KRÜGER, HP, A, I, p. 52, y WILMES, Fauna y Flora.

725. *barsál* en el Alto Pallars (DCVB); *barzál* (fonética cast.) en ALVAR, Jaca; fd. en Peralta (ALC); *barcéro* (fonética cast.) en Campo y Fonz (ALC). Para bibliografía, véase el número precedente.

726. Cfr. los dos números anteriores.

727. *el chordón* (3), *el chordó* (4, 5, 6). la frambuesa; cat. el gerd; aleman Himbeere.
728. *el búišo* (1, 2, 3), *el búiš* (4), *el bóiš* (5, 6, 9). el boj (*Buxus*); cat. boix; aleman Buchsbaum.
729. a) *la quilléta* (2). el fruto del boj; cat. el fruit vermel·l del boix; aleman Buchsbeere.
 b) *el caballét* (4), *la caballéta* (9).
 c) *la vaquéta* (5).
730. *el chóng* (2, 3, 4), *el chúng* (5, 9). el junco; cat. junc; alem. Binsen.
731. *el chuncá* (3, 4, 5, 9). la junquera; cat. joncar.
732. a) *la lleperada* (2), *la llaparada* (4). la bardana, el lampazo (*Lappa*); cat. la bardana; alem. Klettenpflanze.
 b) *la cospinéra* (5).
733. *el cospin* (2), *el cospi* (4, 5, 6). “cadillos”, frutos espinosos, bolitas del lampazo que se pegan a los vestidos; alem. Klette.
734. a) *el pišasáng* (2, 3). el ligusto (*Ligustrum*); catalán olivella; alem. Liguster, Rainweide.
 b) *el sanguinét* (4), *el sanguiné* (5).
735. *eschelágra* (f) (2, 3, 5), *chelágra* (f) (2, 3). la aliaga o aulaga (*Ulex nanus*); cat. argelaga; aleman Stechginster.

727. *chordón* en FERRAZ; id. en Hecho, Fanlo, Plan (ROHLFS, Gascon, § 26); id. en PARDO Asso; id. en BADÍA, Bielsa; *chordón*s en Bohí (KRÜGER, HP, A, I, p. 54); gasc. *yourdou*, *yourdouing*, etc. (ROHLFS, loc. cit.); aranés *jourdouing* (COROMINES). Cfr. WILMES, Fauna y Flora.

728. *búišo* en WILMES, Fauna y Flora; *búišos* en Graus, Campo, Peralta, Benasque; *búicho* en ARNAL CAVERO, Alquézar; gasc. *bouch* (ROHLFS, Gascon). Véanse los variantes que citan WILMES, op. cit., y KRÜGER, HP, p. 24.

729. Cfr. WILMES, Fauna y Flora.

730. Cfr. KUHN, Hocharag., p. 36.

732. a) *llaparáda* en FERRAZ = “hierba medicinal de uso externo”, seguramente el “lampazo”; *lapa* en navarro; gasc. *laparasso*, *lapasso*, *palalasso*.

733. WILMES, Fauna y Flora, cita (de otras fuentes) el ribag. *cospín* (Las Pañuelas), el gasc. *gouspit*, el aranés *corruspis*, siempre con el significado de “cadillo”.

734. a) en leonés: *sanguñera* = “ligusto”.

735. *atiága* en BADÍA, Bielsa; id. en Binéfar (ALC); id. en Nerín (WILMES, Fauna y Flora); *aršelágues* en Benasque (ALC); *aldiágas* en Graus (ALC); *eschelágres* en Peralta (ALC). Cfr. las variantes que citan KRÜGER, HP, A, I, p. 32; KUHN, Hocharag., p. 182, y WILMES, op. cit.; cat. *argelaga*.

736. *el grévol* (3, 4, 5, 6). el acebo; cat. grèvol; fr. houx; alem. Stechpalme (*Ilex aquifolium*).
737. *la chinástra* (2, 4), *la chinéstra* (6). el retamo o la hiniesta (*Genista scorpiarius*); cat. ginesta; aleman Besenginster.
738. *la falguéra* (2, 4, 5, 6). el helecho; cat. falguera; francés fougère; alem. Farnkraut.
739. *el brécol* (2, 3, 4), *el brócal* (5, 6). el brezo; cat. bruc; fr. bruyère; alem. Erika, Heidekraut.
740. a) *la mólsa* (2, 3). el musgo; cat. la molsa; francés mousse; alem. Moos.
- b) *la bórра* (4, 5). el espliego; cat. espigol; francés lavande.
741. *espigol* (m) (2, 4, 5, 6). la yedra; cat. heura; fr. lierre; alem. Efeu.
742. *la chédra* (2, 3, 4). cast. y cat. ortiga; fr. ortie; alem. Brennessel.
743. *išordiga* (f) (2, 4, 5, 9). la fresa; cat. maduixa; fr. fraise; alem. Erdbeere.
744. *el martuáll* (2, 3), *el martóll* (4, 5). el cardo; cat. card; fr. chardon; alem. Distel.

736. ROHLFS, Gascón, § 323, cita el gasc. *agréu*, *aréu*, *aréule*; Ariège: *agréu*, *aréu*; prov. ant. *agrefol*; prov. mod. *agréu*; arag. *crébol*, *areulo*; cat. *grévol*.

737. Cfr. los variantes que da KRÜGER, HP, A, I, p. 35; *chinésta* en PARDO ASSO.

738. *falaguéra* en ALVAR, Salvatierra; *feleguéra* en FERRAZ; prov. ant. *faliéra*; cat. *falguera*; *felequéra* en la zona central del Alto Aragón (WILMES, Fauna y Flora); *falaguéra* en navarro. Véase más variantes en KRÜGER, op. cit., p. 55; WILMES, op. cit., y SCHMITT, Term. past.

739. gasc. *bruc*, *broc* (ROHLFS, Gascón); prov. ant. y mod. *bruc*; cat. *bruc*; fr. *brui*; arag. *brúco* (ROHLFS, op. cit.); fd. en la Litera (COLL).

740. a) *mólsa* en PARDO ASSO; fd. en FERRAZ y WILMES, Valle de Vió; fd. en navarro; cat. *molsa*; prov. mod. y gasc. *mousso*; fr. *mousse*. Cfr. WILMES, Fauna y Flora.

741. *espicol*, *espigol* en PARDO ASSO; *espigol* en FERRAZ; fd. en Graus y Benasque (ALC); *espicol* en ALVAR, Jaca; *esplico* en BADÍA, Bielsa; cat. *espigol*. Cfr. KRÜGER, HP, A, I, p. 32.

742. *yédra* en Casteljón-de-Sos, Las Paüles, Benasque, Campo, Graus, Beranuy, Roda (GRIERA, Frontera); cat. *heura*; prov. mod. *èure*, *èurre*; gasc. *gèdro*, *gèryo*, *èdro*, *èuro*.

743. *chordica* en Sercué y Buerba (WILMES, Fauna y Flora); *chordiga* en ARNAL CAVERO, Alquézar; id. en ALVAR, Salvatierra; *chordiga* y *jordiga* en PARDO ASSO. Cfr. más variantes en WILMES, op. cit.

744. *matruél* en BADÍA, Bielsa; *martuello* en FERRAZ; *martuells* en Benasque (BDC, VI, p. 29); *martóll* en Senet (DCVB). Acaso relacionado con el vasco *martuts*, *martusa*, *matotx* = "mora". Cfr. K. BOUDA y D. BAUMGARTL, Nombres vascos de las plantas, Salamanca, 1955, p. 65. Véase también ROHLFS, Gascón, § 22.

746. *la charamélla* (6). una especie de cardo.
747. *el fenóll* (2, 5). el hinojo; cat. *fonoll*; alemán *Fenchel*.
748. *la tuára* (3, 2), *la tóra* (4, 5, 9). el acónito; cat. *acònít*; alemán *Eisenhut*.
749. *el baból* (1, 2, 3, 4, 5, 6, 9). la amapola; cat. *rosella*; fr. *coquelicot*; alem. *Klatschmohn* (*Papaver rhoeas*).
750. *la currubiálla* (2). la correhuela; cat. *corretjola*; alem. *Ackerwinde* (*Convolvulus arvensis*).
751. *la pllantáina* (2, 4). el llantén; cat. *el plantatge*; alemán *Wegerich*.
752. *la cróca* (3, 4, 5), *la gróca* (6). el gordolobo, la candelaria; cat. *blenera*, *candelera*; alem. *Königskerze*.
753. *la margarita* (2, 4, 5). la margarita.
754. *el llúll* (4). la cizaña; cat. *cugula*; alemán *Lolch* (*Lolium*).
755. *armóll* (m) (2, 4, 5, 6). el armuelle; cat. *armoll*; alem. *Melde* (*Atriplex*).
756. *ullárca* (f) (2, 3, 4, 5, 6). el eleboro; cat. *l'ellébor*; alem. *Nieswurz* (*Helleborus*).
757. *el mušardón* (2), *el moišardó* (4), *el muišardó* (5, 6). el hongo, la seta (nombre genérico).

747. *fenóllo* en Caspe (ROBERT WALLACE THOMPSON, Algunos fitónimos caspolicos, AFA, VIII-IX, p. 239); *fenojo* en Graus (ALC) y navarro; id. en Benasque y Peralta (ALC); *fonóll* en Fonz (ALC); prov. ant. *fenolh*; prov. mod. *fenoui*, *fenoun*. Cfr. WILMES, Fauna y Flora.

748. gasc. *tòro* = "acónito"; prov. ant. *tora*.

749. *ababol*, general en aragonés (cfr. WILMES, Fauna y Flora); id. en bajoaragonés (ALVAR, Cuevas de Cañart, y R. WALLACE THOMPSON, op. cit.); *apapót* en navarro; *baból* en FERRAZ; id. en arañés (COROMINES); id. en Pont de Suert (DCVB). Cfr. más variantes en WILMES, Fauna y Flora.

750. Cfr. WILMES, Fauna y Flora, s. v. "gorrotilla", allí se dan una serie de variantes.

751. *plantáina* en Caspe, Bajo Aragón (R. WALLACE THOMPSON, AFA, VIII-IX, p. 239 y ss.); *plantaje* en murciano; prov. mod. *plantage*; cat. *plantage*; gascón *plantâ*, *plantè*, *plantagne*.

752. *cróca* en la Cerdaña, el Pallars, la Cuenca de Tremp (DCVB).

754. *llóllu*, *lluéllo* en aragonés (IRIBARREN).

755. *armólls* en FERRAZ; cat. *armoll*.

757. *moišardóns* = "hongos" en Benasque (ALC); *muišardón* en Campo (ALC); *mojardón* = "planta (agaricus, hongo)" en PARDO ASSO; *monšardina* = "seta" en FERRAZ.

758. *el rubillón* (2, 4), *el robe-*
lló (5, 6). el mízcalo; regional: el robe-
llón; cat. rovelló; alem. echter
Reizker (*Lactarius deliciosus*).
759. *el mušardón de San Mi-*
guel (2), *el moišardó de*
San Miguel. una especie no identificada de
hongo.
760. *el podrigó* (5). especie de hongo no identifi-
cada.
761. *el romé* (5, 6). el romero; cat. romaní; fr. ro-
marin (*Rosmarinus*).
762. *la sálvia* (2, 3, 4, 5). la salvia; fr. sauge; alem. Salbei
(*Salvia*).
763. *erba (f) blanca* (4). la milenrama; cat. milfulles;
alem. Schafgarbe (*Achillea*).
764. *el renábre* (2, 4, 5). la acedera; cat. agrella, vina-
grella; alemán Sauerampfer
(*Rumex acetosa*).
765. a) *el petadó* (2, 4, 5). la fumaria o palomilla; cat. fu-
maria; alemán Taubenkopf
(*Cucubalus baccifer*).
b) *la grušidéra* (6).
766. *la regalísia* (5, 7, 9). orozuz o regaliz; cat. regalès-
sia; alem. Süssholz.
767. a) *el tremonsillo* (2). el tomillo; cat. la farigola; fran-
cés thym; alem. Thymian.
b) *el timonét* (4, 5, 6).
768. *la violéta* (2, 4), *la bri-*
léta (5, 6). la violeta.
769. *el clavél de monte* (2), *el*
clavél montesí (4, 5). especie de clavellina (*Dianthus*
carthusianum); alem. Kar-
thäusernelke.
770. *la páta de cabállo* (2), *la*
páta de caball (4, 5, 6). el tusilago; cat. tussilag; cat.
pop. pota de cavall; alemán
Huflattilch (*Tussilago*).

758. *robelltón* en el habla de las Cuevas de Cañart, Bajo Aragón (AFA, III, p. 181); cat. *rovelló*.

761. *ruméro* en Caspe, Bajo Aragón (R. WALLACE THOMPSON, AFA, VIII-IX, p. 239 y ss.); prov. mod. *roumanin*, *roumaniéu*; gasc. *roumanì*; cat. *romant*. Cfr. KRÜGER, HP, A, I, p. 23.

762. prov. mod. *sàvvi*; gasc. *sàubio*, *sàbie*; cat. *sàlvia*.

766. *regalicia* en Caspe (cfr. R. WALLACE THOMPSON, op. cit.); cat. *regalèssia*; prov. mod. *regalisso*, *regalissò*; gasc. *regalisso*, *regalissi*; fr. *réglisso*.

767. a) *tremonsillo* en FERRAZ; *tremontillo* en BADÍA, Bielsa, y general en aragonés (WILMES, Fauna y Flora). Cfr. las variantes de KRÜGER, HP, A, I, p. 32.
b) fr. *thym*.

768. gasc. *briuleto*.

770. *pata de mula* = "tusilago" en navarro; *pota de cavall* en cat. pop.

771. *la flló de sementé* (4). el cólquico; cat. còlquic; alem. Herbstzeitlose.
772. *la bolomága* (2, 3, 4, 5), *esbolomága* (f) (4). la gatuña; cat. bolmaga; francés arrête-boeuf; alem. Hauhechel (*Ononis spinosa*).
773. *la hierba corasonéra* (2). el ásaro; alem. Haselwurz (*Asarum*).
774. a) *išénso* (m) (3, 4). el ajenjo; cat. donzell; alemán Wermut (*Absinthium*).
- b) *la chansána* (5). el euforbio o la lechetrezna; cat. eufórbia; alem. Wolfsmilch (*Euphorbia*).
775. *llataríns* (mpl) (3), *lletéra* (f) (4), *lletasíns* (mpl) (5, 6). la avena loca; fr. folle avoine; alem. Wildhafer.
776. *la rácha* (4, 5, 9).

183. VOCABULARIO GENERAL RELATIVO A LAS PLANTAS

777. *la pllánta* (2, 4, 5, 6, 7, 9). la planta.
778. *ábre* (m) (2, 4, 5, 9). el árbol (nombre genérico); catalán arbre.
779. a) *la cróstá* (2, 3, 4, 5). la corteza (de los árboles); cat. escorça, crosta; alem. Rinde.
- b) *la péla* (2, 4), *la péll* (5).

772. *bolomága* en ALVAR, Salvatierra; id. en PARDO ASSO; id. en la Litera (COLL); id. en WILMES, Fauna y Flora; *molomága* en ALVAR, Jaca; gasc. *boulimaco* (ROHLFS, Gascon, § 98). Véanse allí más variantes. Cfr. también KUHN, Hoch-
arag., p. 95.

774. a) *išénso* en Campo (ALC); *išenzo* (pronunciación cast.) en BADÍA, Bielsa.

b) *chansána* en Benasque (ALC); prov. mod. *genciano*; fr. *gentiane*.

775. WILMES, Fauna y Flora, cita el arag. *leterudila* (Fanlo); Ariège: *leitarolo*; arag. *letréra* (Graus y Litera); cat. ribagorzano *lletréra*, siempre con el significado de "lechetrezna". En navarro *lecheruela* = "Euphorbia. Segetalis"; en gascón: *leyteréso*, *leytouro*, *lautréso* = "nom générique des plantes que produisent un suc laiteux telles les euphorbes"; prov. mod. *lachasclo*; cat. pop. *lletérésa*; cast. *lechetrezna* = "planta eufobiacea" (Dicc. Acad.). Cfr. además KRÜGER, HP, A, I, y el cast. *lechal* = "plantas y frutos que tienen un zumo blanco, semejante a la leche" (Dicc. Acad.).

776. *rácha* en Campo, Graus, Fonz, Peralta (ALC); gasc. *arràdjo*, *ràdyo*, *ràdjo* en ROHLFS, Gascon.

778. *ábre* en Benasque y Campo (ALC); cat. *arbre*.

779. *cróstá* en FERRAZ; *cróstá* = "costra, del pan" en Bielsa, Benasque, Graus (BADÍA, Contr., que da más bibliografía). Cfr. también BADÍA, Bielsa; *cróstá* = "corteza de pan, de tocino" en ARNAL CAVERO, Alquézar.

b) *péla* = "corteza, en general". en BADÍA, Bielsa.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

- | | | |
|------|--|---|
| 780. | a) <i>el súc</i> (2, 4, 5, 6). | la savia; cat. saba; fr. sève; |
| | b) <i>la sába</i> (4). | alem. Saft (der Pflanzen). |
| 781. | <i>la fuélla</i> (2), <i>la fúlla</i> (4, 5, 9). | la hoja; cat. fulla. |
| 782. | a) <i>la bránca</i> (2, 3). | el ramo, ramilla; cat. branca; |
| | b) <i>la ráma</i> (2, 4, 5). | alem. Zweig. |
| 783. | <i>el brás</i> (5). | la rama; cat. branca grossa; |
| | | alem. Ast. |
| 784. | <i>la véna</i> (2, 4, 5). | la raíz; cat. arrel; fr. racine. |
| 785. | <i>la mñta</i> (2, 4, 5). | cast. y cat. mata. |
| 786. | <i>la púncha</i> (2, 4, 5). | la espina; cat. punxa, espina; |
| | | alem. Dorn. |
| 787. | <i>la flló</i> (2, 4, 5, 6, 9). | la flor, nombre genérico. |
| 788. | <i>sacudí</i> (4, 6, 5). | sacudir (la fruta del árbol);
cat. sacsejar. |
| 789. | <i>macáda</i> (3, 4, 5, 7, 9). | el fruto golpeado; cat. la fruta
macada. |
| 790. | a) <i>el cascóll</i> (3). | el hueso, carozo (de las frutas); |
| | b) <i>el corcóll</i> (4, 5, 6). | cat. el pinyol; alem. Stein,
Kern. |
| 791. | <i>la cásca</i> (2, 4, 6, 9). | la cáscara de la nuez; cat. la
closca de la nou. |
| 780. | a) gasc. <i>chuc, sue,</i>
b) cat. <i>saba</i> ; prov. mod. <i>sabo</i> . | |
| 781. | <i>fuélla</i> en FERRAZ; id. = "hojas caídas" en Ansó, Aragüés, Hecho, Torla (KUHN, Hocharag.); <i>fólía</i> en Hecho (ROHLFS, Gascon); id. en Ansó, Hecho, Loarre (KUHN, op. cit.); <i>fúlla</i> en Graus (ROHLFS, op. cit.); id. en cat. | |
| 782. | <i>bránca</i> en PARDO Asso; id. en Campo (ALC); prov. ant. y cat. <i>branca</i> ;
prov. mod. <i>branco</i> ; gasc. <i>brango</i> ; fr. <i>branche</i> . | |
| 784. | <i>véna</i> en Benasque, Campo, Graus, Peralta, Fonz (ALC). | |
| 785. | gasc. y prov. mod. <i>mato</i> . | |
| 786. | <i>púncha</i> en Campo, Graus, Benabarre (ALC); <i>púnchas</i> = "espinas del
rosal" en Fonz y Binéfar (ALC); <i>púnies</i> en Benasque (ALC); <i>púncha</i> en mur-
ciano; <i>púncho</i> en navarro; prov. mod. <i>poncha</i> = "pointe"; prov. mod. <i>pouncho</i> ;
gasc. <i>pounchà</i> = "piquer"; cat. <i>punxa</i> = "espina". | |
| 781. | <i>fllo</i> en Benasque, Benabarre, Azanuy (BADÍA, Contr.). | |
| 789. | cat. <i>macada</i> ; prov. ant. <i>macar</i> = "meurtrir, frapper"; prov. mod. <i>macà</i>
= "meurtrir, contusionner"; gasc. <i>frut macat</i> = "fruit mâché"; arag. <i>macáta</i> =
"fruta que ha recibido un golpe o ha caído del árbol..." (BADÍA, Bielsa). | |
| 791. | <i>cásca</i> en arag. (BADÍA, Bielsa). | |

184. FAUNA: ANIMALES SALVAJES, MAMÍFEROS

792. *el išárso* (m) (2, 3), *eišárso* (4), *izárt* (m) (5, 6).

la gamuza; cat. l'isard; francés l'isard; alem. Pyrenäengemse. Sea dicho de paso que existe también “rebeco” = “gamuza”, “palabra prerromana extendida por todo el norte de España, desde Cataluña hasta Galicia” (para la etimología, más variantes u otros detalles, cfr. COROMINES, Dicc. III, pp. 4.029-4.030). La voz “rebeco” se usa sobre todo en Cantabria. La voz “gamuza” no es “hereditaria en la Península Ibérica” (COROMINES, Dicc. II, p. 650). Otra palabra muy usada por el pueblo (según COROMINES, op. cit., sobre todo en los Montes Ibéricos, pero según pudimos comprobar en extensas zonas del Alto Aragón) es “cabra montés” o vulgarmente “cabra montesa”.

793. *el chabalín* (2), *el chabalí* (5).

el jabalí; cat. el porc senglàr; fr. le sanglier; alem. Wildschwein.

792. Las palabras de esta familia pertenecen al auténtico vocabulario pirenaico: el aragonés: *sarrio* (Ansó, Hecho) (ROHLFS, Gascón, § 31, y CASACUBERTA-COROMINES, Materials) (Nerín); lo cita también BORAO y otros autores (WILMES, Fauna y Flora); *chizado* en Bielsa, Plan (ROHLFS, Gascón, § 31); *chizart* en Bielsa (BDC, XXIV, p. 167); *išárdo* en Bielsa, Plan (ROHLFS, Gascón, § 31); *sisárdo* en BORAO; *isárzo* en Graus (ROHLFS, Gascón, § 31); *išárso* en Benasque (ROHLFS, Gascón, § 31); lo cita también FERRAZ; catalán: *isard* en Bohí, Espot, Cardós y Vall Ferrera, Arcavell, Bescarán, Cerc, Lles, Rin, el Valle de Camprodón; *llisard* (con aglutinación del artículo) en Tor (COROMINES, Dicc., IV, pp. 154-156); gascón *isárt*, *isár*, *idárt*, *sarri*; gascón antiguo *usár*, *usárn* (ROHLFS, Gascón, § 31); gasc. además *idardo* (ROHLFS, Gascón, § 31). Cfr. también BADÍA, Contr., y WILMES, Fauna y Flora.

793. arag. *chabalín* en Buerba (WILMES, Fauna y Flora), Valle de Benasque (encuesta del autor y, en general, en extensas zonas del Alto Aragón) (KUHN, RLIRo,

794. *el tešón* (2), *el teišó* (4, 5, 9).
795. a) *la rabósa* (2, 4).
b) *la guinéu* (5, 6).
796. *la fúina* (4, 5), *la fuína* (3), *la faína* (7, 9).
797. *ónso* (m) (5, 7).
798. *el llóbo* (2), *el llóp* (4, 5, 6).
799. *la ráta paniquéra* (2, 3), *la paniquéra* (4, 5).
800. a) *el conéjo* (2) (pronunc. cast.).
b) *el conill* (4, 5, 6).
801. *el cádo* (2, 3), *el cáu* (4, 5, 6).
- el tejón; cat. el teixó; fr. le blaireau; alem. Dachs.
la zorra; cat. guilla, guineu; fr. renard.
la garduña; cat. fusina; francés fouine; alem. Steinmarder.
el oso; cat. ós; alem. Bär.
el lobo; cat. llop.
la comadreja; cat. mustela; fr. belette; alem. Wiesel.
el conejo; cat. conill; fr. lapin.
la madriguera (del conejo); catalán cau; fr. garenne.

XI, p. 207); *šabalín* en Hecho (ibid.) y Benasque (BADÍA, Contr.), en este último punto también *chabali* (BDC, VI, p. 35); *jabačín* en ALVAR, Jaca, p. 213; id. en navarro. Según COROMINES, Dicc., esta última forma es propia actualmente de Andalucía, Salamanca, Cespedosa. Cfr. también KUHN, Hocharag., p. 37.

794. *teixó* en Calvera, Las Paüles (KRÜGER), como el cat. *teixó*; *tašú* en ROHLFS, Lescun; en gasc. *tach*, *tâchou*, *techou*. Para más variantes, cfr. WILMES, op. cit., p. 166, y COROMINES, Dicc., IV, pp. 411-412.

795. a) arag. *rabósa* en PARDO Asso; en Bielsa, Azanuy, Graus (BADÍA, Contr.). Cfr. una serie de formas idénticas o parecidas en WILMES, Fauna y Flora; *raboso* en navarro; en cast. reg. *raposa*.

b) cat. *guineu*.

796. arag. *fúina* en ALVAR, Salvatierra; id. en PARDO Asso; id. en WILMES, Fauna y Flora; *fuyina* = "marta, piel de la marta" (o "garduña" ?) en BADÍA, Bielsa; id. en FERRAZ; *fuchina* en PARDO Asso; prov. mod. *faguino*; gasc. *hagini*; fr. *fouine*; cat. *fusina*. Cfr. las variantes que da WILMES, op. cit.

797. arag. *ónso* en PARDO Asso; id. en BADÍA, Bielsa. Cfr. más ejemplos en WILMES, Fauna y Flora; *ónso* en navarro.

798. *llóp* en Benasque (BADÍA, Contr.); cat. *llop*.

799. *paniquésa* en ALVAR, Salvatierra; id. en PARDO Asso; id. en Ansó, Hecho, Fanlo (ROHLFS, Gascón, § 129); id. en murciano; id., y además *paniquesilla* en navarro; *rata paniquésa* en Graus (ROHLFS, loc. cit.); id. en la Litera (COLL); *paniquera* en Benasque (GRIERA, Front. occ.); según ROHLFS, loc. cit.; en Benasque *ráta paniquéra*; *panitiécha* en BADÍA, Bielsa; la *ráta paniquélla* en el Valle de Barrabés (GRIERA, op. cit.); la *paniquélla* en Cardós (COROMINES, Cardós). Cfr. las formas gascones en ROHLFS, loc. cit.

800. a) *conejo* (pronunc. cast.) en Castejón-de-Sos, Benasque, Campo, Graus (GRIERA, Frontera).

b) *conill* en Las Paüles, Pont de Suert, Benasque, Roda (GRIERA, op. cit.); idem en Benabarre y Benasque (ALC); *cunill* en Peralta (ALC); cat. *conill*; prov. mod. *couniéu* (al lado de "lapin").

801. cat. *cau*; arag. *cádo* en el Valle de Vió (WILMES, Fauna y Flora); id. en PARDO Asso; id. en ALVAR, Salvatierra; id. en Benasque, Graus, Campo, Fonz, Binéfar (ALC); id. en el habla de las Cuevas de Cañart, Bajo Aragón (ALVAR); *cáu* en Peralta (ALC). Cfr. más variantes y bibliografía, op. cit.

802. *la farnáca* (2, 3, 4, 5, 6, 9). el lebrato; cat. llebrató; alem. Junghase.
803. *la llébre* (2, 4, 5, 6). la liebre; cat. la llebra; fr. le (!) lièvre.
804. *esquiról* (m) (2, 4, 5, 7, 9). la ardilla; cat. esquirol; francés écureuil; alem. Eichhörnchen.
805. *arisó* (m) (4), *erisó* (m) (4, 5, 6). el erizo; cat. ericó; alem. Igel.
806. *el murisiégo* (2), *el muiširék* (4, 5, 6). el murciélagos; cat. el rat penat, la ratapinyada; fr. chauve-souris; alem. Fledermaus.
807. a) *el tabonéro* (2), *el taboné* (4). el topo; cat. talp; fr. taupe; alem. Maulwurf.
- b) *la táupa* (5).
808. *el taupiné* (5). la topeta o topinera; cat. talpera.

802. *farnáca* en el Valle del Ebro, Priorato, Bajo Urgel (DCVB); id. en BORAO. Cfr. además ROHLFS, RLiRo, VII, p. 130; *fornáca* en ALVAR, Jaca, y ALVAR, Salvatierra; *farnáca* = "liebre joven de menos de un año" en navarro.

803. *llébre* en Ansó (BADÍA, Contr.); *llébres* en Las Paúles, Pont de Suert, Beranuy, Roda (GRIERA, Frontera); cat. *llebra*. Ofr. más variantes en WILMES. Fauna y Flora.

804. *esquiról* en BADÍA, Bielsa; id. en BORAO y en el Dic. Acad. (citado como voz propia de Aragón); id. en FERRAZ; id. en Calvera, Las Paúles (KRÜGER, HP); id. en cat.; *esquiruélo* en Nerín (WILMES, Fauna y Flora); id. en Ansó, Hecho, Torla, Fanlo y Puyarruego (ROHLFS, Gascon, § 267); prov. ant. *esquiròl*; prov. mod. *esquiròu*, *escuròu*; gasc. *esquiròu*, *esquirò* (ROHLFS, loc. cit.); Cfr. más variantes y bibliografía en ROHLFS, y WILMES, loc. cit., y en KUHN, Hocharag.

805. *alizón* (pronunc. cast.) en Buerba (WILMES, Fauna y Flora); id. en Fanlo (ROHLFS, Gascón, § 233); *erisón* en la Litera (COLL.). Cfr. KUHN, Der lateinische Wortschatz; cat. *ericó*; gasc. *arissoù*; prov. mod. *eirissoun*; fr. *hérisson*. Cfr. ROHLFS, y WILMES, op. cit., para más variantes y comentarios.

806. *murisiégo* en Castejón-de-Sos y Benasque (GRIERA, Frontera); id. en Benasque (KRÜGER, HP); *morisiégo* en Campo, Graus, Beranuy, Roda (GRIERA, Frontera) y en FERRAZ; *moriciégo* en Gistain y Capella (KRÜGER); *muriséc* en Calvera (KRÜGER); *muširéc* en Las Paúles (KRÜGER) (GRIERA, Frontera, da para este pueblo "muriséc").

807. a) *tabonéro* en Benasque (GRIERA, Front. occ.) y en FERRAZ.
b) *táupa* en el Valle de Barrabés (GRIERA, op. cit.); gasc. prov. mod. *taupo*.

808. gasc. *taupatèro*; prov. mod. *taupatiero*.

185. ANIMALES SALVAJES: AVES

809. *áliga* (f) (2, 3, 4, 5, 7, 9). el águila; cat. àguila, àliga.
 810. *el bútre* (2), *el buître* (4, 5). el buitre; cat. voltor; fr. vautour; alem. Geier.
 811. *el falcón* (2, 3), *el falcó* (4, 5, 6). el halcón; cat. falcó.
 812. *esparvéro* (m) (2, 3), *esparvé* (m) (4, 5, 6). el gavilán; cat. esparver; francés épervier; alem. Sperber.
 813. *la popút* (2, 4, 5, 6). la abubilla; cat. puput, butbut, poput.
 814. *el crabéro* (3), *el crabé* (4, 5, 6). ave de rapiña nocturna, probablemente el buho.
 815. *el clúc* (4, 5, 6). el mochuelo.
 816. *la fabiáca* (2), *la babiéca* (4). la lechuza; cat. cabeca.
 817. (Suprimido.)
 818. *el corvás* (2, 3), *el corvás* (4, 5, 6). el cuervo; cat. el corb.

809. *áliga* en FERRAZ; id. en la Litera (Coll); id. en Graus y Benasque (ALC); id. en Ansó y Fanlo (ROHLFS, Gascon, § 88); *alíca* en Nerín (WILMES, Fauna y Flora); en Benasque (ROHLFS, op. cit.). Cfr. más detallés en ROHLFS, y WILMES, op. cit.

810. *bútre* en ALVAR, Jaca; KUHN, Hocharag., cita: *bóitre* (Torla), *buéitre* (Hecho), *güéitre* (Ansó, Hecho, Embún, Loarre); gasc. *bouté*, *boutè*, *boùtre*, *bùtre*; prov. mod. *vóutour*.

811. *falcón* en FERRAZ; id. en Bielsa (BADÍA, Contr., y BADÍA, Bielsa); id. en WILMES, Fauna y Flora; cat. *falcó*; gasc. *faucon*; prov. mod. *faucon*, fr. *faucon*.

812. *esparvéro* en Binéfar (ALC); id. en Nerín (WILMES, Fauna y Flora); id. en la Litera (Coll); id. en ARNAL CAVERO, Alquézar; *esparavér* en Benabarre (BADÍA, Contr.); *esparverét* en Bielsa (BADÍA); *esparvére* en Campo (ALC); *esparavé* en Peralta (ALC); *esparavél* en Fonz (ALC); *esparvél* en BORAO; *esparvén* en Graus (ALC). Véanse más variantes y bibliografía en BADÍA, Contr., WILMES, op. cit.

813. *porpút* en valenciano (DCVB); *pupút* en Igualada, Cervera, Tremp, Mallorca, Menorca (DCVB); id. en PARDO ASSO; *puppút* en Sopeira, Senterada, Tamarite y valenciano (DCVB); ALVAR, Jaca, cita: *burbít*, *burbûte*, *borbút*, *borbute*; *porpús* en ARNAL CAVERO, Alquézar; *porpúta*, *perpúta*, en murciano; *babúta* en navarro. Cfr. más variantes y bibliografía en WILMES, Fauna y Flora.

814. *craberét* = "búho" en BADÍA, Bielsa. Véanse más variantes y bibliografía en WILMES, Fauna y Flora.

815. *clúc* = "mochuelo" en FERRAZ; arag. *clucár* = "guiñar" (PARDO ASSO); prov. ant. *actucar* = "fermer les yeux"; cat. *clucar* = "tancar els ulls" (DCVB); cat. *cluc* = cerrado, hablando del ojo.

816. *fabiáca* = "lechuza" en FERRAZ; *cabéco* = "chouette" en ROHLFS, Lescun.

818. *corvás* en FERRAZ; id. en Benasque (ALC); gasc. *croubàs* = "corbeau" en ROHLFS, Lescun; prov. mod. *courpatas*, *corb*.

819. *la grálla* (2, 3, 4, 5, 6). la corneja; cat. gralla; fr. corneille; alem. Krähe.
820. *el gáy* (2, 4, 5, 9). el arrendajo; cat. gaig; fr. geai; alem. Eichelhäher.
821. *el cucú* (2), *el cucúc* (4, 5, 7, 9). el cuclillo; cat. cucut; fr. coucou.
822. *la perdíu* (3, 4, 5, 6). la perdiz; cat. perdíu; alemán Rebhuhn.
823. *la guálla* (2, 3, 4, 5), *la guanilla* (6). la codorniz; cat. guatlla; francés caille; alem. Wachtel.
824. *la becáda* (5), *la biecéada* (7). la chocha; cat. becada; fr. bécasse; alem. Schnepfe.
825. *ánedo* (f) (2, 4), *áñec* (m) (5, 6). el pato (nombre genérico); cat. àñec; alem. Wildente.
826. *aiguadéro* (m) (2), *aiguadé* (m) (4, 5, 6). el pájaro carpintero, el pico verde; cat. pic; alem. Specht.
827. *la gársa* (2, 3, 4, 5, 9). la urraca; cat. garsa; fr. pic; alem. Elster. En cast. "garza" es otra ave = en fr. "héron"; en alem. "Reiher".
828. *esturnéll* (m) (2, 3, 4, 5, 6). el estornino; cat. estornell; fr. étourneau, sangsonnet; alem. Star.

S19. arag. *grálla* en Nerín (WILMES, Fauna y Flora); id. en FERRAZ y PARDO ASSO; id. en BADÍA, Bielsa; id. en Benabarre (BADÍA, Contr.); cat. *gralla*; cast. *grafo*; prov. mod. *graio*. Cfr. más detalles en WILMES, op. cit.

S20. *gáy* en FERRAZ; id. en Buerba (WILMES, Fauna y Flora); *gay*, *gayo* en PARDO ASSO; gasc. *gay*; cat. *gaig*; prov. ant. *gai*, *jai*; prov. mod. *gai*, *gaiet*; fr. *geai*.

S21. *cucút* = "cuclillo" en FERRAZ; id. en BADÍA, Bielsa; *cucú* en navarro. WILMES, Fauna y Flora, p. 161, s. v. *cuculo*, cita una serie de variantes de las raíces *cuc-*, *bur-*, *pu-*, etc. Por lo visto existe en algunas hablas (y quizás también en algunos lexicógrafos) cierta confusión entre el "cuclillo" y la "abubilla" y también aves de rapiña nocturnas. Por otra parte, esta confusión o este cambio de significado es frecuente en la terminología popular de plantas y animales, no sólo en aragonés y catalán, sino en muchos otros idiomas. En catalán se distingue sin embargo, de manera clara el *cucút* o *cúc* de la *porpút*.

S22. *perdiu* en FERRAZ; *perdiu* en catalán.

S23. *guálla* en FERRAZ; prov. mod. *caio*; fr. *caille*; cat. *guatlla*.

S24. *bllecáda* en FERRAZ; prov. ant. *becada* = "bécasse"; gasc. *becado*; catalán *becada*.

S26. *aiguadéro* = "picoverde" en Biescas (KUHN, Hocharag.).

S27. *gársa* en FERRAZ; id. en Benabarre (BADÍA, Contr.) y en BADÍA, Bielsa; *garsa* en cat.; *garza* (pronunciación castellana) en ARNAL CAVERO, Alquézar; id. en el habla de las Cuevas de Cañart, Bajo Aragón (ALVAR); *garzu* (pronunciación castellana) en WILMES, Fauna y Flora; prov. mod. *agasso*.

S28. *esturnéll* en FERRAZ; *estornéll* en PARDO ASSO; prov. ant. *estornel*; prov. mod. *estournèu*; gasc. *estournét*, *estournèu*, y más variantes (PALAY); cat. *estornell*; fr. *étourneau*.

829. *engañapastós* (m) (2, 3, 4, 5, 6, 9). aguzanieves, andarríos; catalán cuereta; fr. bergeronnette; alem. Bachstelze.
830. *el pintarrói* (2, 4, 6, 9). el petirrojo; cat. pitroig; alem. Rotkehlchen.
831. a) *el gurrión* (2). el gorrión; cat. pardal; fr. moineau; alem. Spatz, Sperling.
- b) *el torrodá* (4).
- c) *el pardál* (5, 6).
832. a) *la falsilla* (2, 4). la golondrina; cat. oreneta; fr. hirondelle; alem. Schwalbe.
- b) *la bolandrína* (5, 7, 9).
833. *el rey petit* (2, 4, 5, 6). el reyezuelo; cat. el reipetit; fr. roitelet; alem. Zaunkönig.

186. REPTILES, BATRACIOS, PECES

834. *el šingardášo* (2), *el singardáll* (4, 5, 9). el lagarto; cat. el llangardaix.
835. *la šingardálla* (2), *la singardálla* (4, 5, 9). la lagartija; cat. sargantana.
836. *la sérp* (4, 5, 6). la serpiente.
837. *la culébra* (2, 3, 4, 6), *el culébre* (5). la víbora.
838. *escursón* (m) (2), *escursó* (m) (4, 5, 6). especie de serpiente venenosa.

829. *engaña-pastor* en navarro.—Véase sobre este tema el bien documentado trabajo de ROHLES, Dis hispanischem Namen der Bachstelze, in "Etymologica", Walter von Wartburg zum siebzigsten Geburtstag, Tübingen, 1958. Cfr. también WILMES, Fauna y Flora.

830. en gascón: *pitarrey* = "rougegorge" et "roitelet"; cat. *pitroig*.

831. a) *gurrión* en Benasque (GRIERA, Front occ.).

b) *torrodá* = "gorrión" en Benabarre (BADÍA, Contr.).

c) *pardal* en cat., valenciano y murciano.

832. a) *falsilla* significa en cat. occ. y valenciano "hirundo melba", según A. SALLENT, Els noms dels ocells de Catalunya, BDC, X, p. 54 y ss., 1922 (en cat. or. *falcilla*). Sobre *falcilla* = "vencejo", véase WILMES, Fauna y Flora.

b) *bolandrína* en FERRAZ.

833. *reipetit* en BADÍA, Bielsa; *reipetit* en Calvera y Las Paúles (KRÜGER, HP); gasc. *rey-petit*; *pitarrey*; Ariège: *repetit*; cat. *re petit*; prov. mod. *reiet*, *reinet*, *reinatoun*, *rèi-petit*, *rèi-belet*. Cfr. WILMES, op. cit., y SALLENT, loc. cit.

834. *šingardáišo* en FERRAZ.

835. *šingartálla* en FERRAZ; *sengartálla* en Benasque (GRIERA, Front. occ.). Véase además la bibliografía verdaderamente abrumadora sobre este tipo léxico que da WILMES, Fauna y Flora.

836. prov. mod. y gasc. *sérp*; cat. *serp*.

839. *la granóta* (2, 3, 5). la rana; cat. granota; fr. grenouille; alem. Frosch.
840. *la culleréta* (2, 3, 4, 5, 6). el renacuajo; cat. la cullereta, cap-gros; fr. têtard; alemán Kaulquappe.
841. *el sápo* (2, 4, 5, 6). el sapo; cat. el gripau.
842. a) *la salamánca* (2). cast. y cat. salamandra.
- b) *la salamándra* (4, 3).
843. *la trúita* (2, 4, 5, 6). la trucha; cat. truita; alem. Forelle.
844. *fresá* (2, 4), *frezá* (5). frezar, desovar; cat. fressar; alem. laichen.

187. INSECTOS, MOLUSCOS, ETC.

845. *la cúca* (3, 4, 5). el escarabajo; cat. escarbat; alem. Käfer.
846. *el saltíc* (2, 4), *el saltiréc* (5, 6). el saltamontes pequeño; cat. llagosta petita; fr. sauterelle petite.
847. *la paltigána* (2, 4, 3).
848. *el plóll* (2, 4), *el póll* (5, 6). la langosta verde; cat. llagosta. el piojo; cat. poll; fr. pou; alemán Laus.
849. *la quéra* (2, 4, 5). la polilla; cat. arna; fr. mite; alem. Motte.
850. *la púlsa* (2, 4, 5, 6). la pulga; cat. puça; alem. Floh.
851. *la chincha* (2, 4, 5, 6). el chinche; cat. xinxá; fr. pu-naise; alem. Wanze.

839. arag. *granóta* (PARDO Asso); id. en FERRAZ; prov. mod. *granonio*; fr. *grenouille*.

840. *cucharéta* en BADÍA, Bielsa; id. en Graus, Campo, Fonz, Binéfar (ALC); *cullerét* en Benasque (ALC); id. en WILMES, Valle de Vió, que da más variantes.

43. *trúita* en Benasque (BADÍA, Contr.). Véanse más variantes en WILMES, Fauna y Flora.

844. Sobre variantes de esta voz, véase WILMES, op. cit.

846. gasc. *sau-te-prât*, *sautarèn*, *sau-te-hé*, *sautilh*; arag. *saltón* (PARDO Asso).

848. *plóll* en FERRAZ; *pególl* en Ansó, Hecho, Embún (KUHN, Hocharag); id. en Ansó (BADÍA, Contr.); prov. ant. *pezolh*; prov. mod. *pesou*; gasc. *pedoulh*; id. en ROHLS, Lescun: *pesoûl*, *poulh*; cat. *póll*.

849. arag. *quéra* = "carcoma" (PARDO Asso). ROHLS, Gascon, § 290, cita el gasc. *quero*; prov. mod. *quèiro*; cat. *quera*; arag. *quera*, siempre con el significado de "carcoma". En FERRAZ: *quéra* = "polilla"; en navarro: *quera* = "polilla" y "carcoma".

850. *púlsa* en FERRAZ; gasc. *pus*; cat. *puça*; fr. *puce*.

851. gasc. *chincho*, *cimét*, *címo*, *cimso*.

852. *el tabáno* (2), *el tabá* (4, 5, 6).
 853. *la cábra* (5).
854. *la bríspera* (2), *la béspra* (4, 5).
855. *el bombolón* (2), *el bomboló* (4, 5, 6).
856. *la cúca de las trúnfas* (2, 4, 3).
857. *la bolondrina* (2), *la bolandrína* (4, 5).
858. *el cúco*, pl. *cúcs* (2); *el cúc* (5, 6).
859. a) *la cuqueta del sielét* (2).
 b) *la cúca d'Aragó* (4),
la cuqueta d'Aragó (5).
860. *la forniga* (2, 5, 6, 9), *la formiga* (4).
861. *el formiguero* (2), *el fornigué* (4, 5), *el furrnígué* (3).
862. *el caragól* (2, 3, 4, 5).
- el tábano; cat. tavà, tavec; fr. taon; alem. Bremse.
 la ladilla; cat. lladella; fr. morpion; alem. Filzlaus.
 la avispa; cat. vespa; fr. guêpe; alem. Wespe.
 el abejorro; cat. borinot; francés bourdon; alem. Hummel.
 la dorífora; cat. la marieta de les patates; fr. doryphore; alem. Kartoffelkäfer.
 la mariposa; cat. la papallona; fr. papillon; alem. Schmetterling.
 la oruga; cat. eruga; fr. chenille.
 la mariquita; cat. la marieta; alem. Marienkäfer.
- la hormiga; cat. formiga; alemán Ameise.
 el hormiguero; cat. formiguer; alem. Ameisenhaufen.
 el caracol; cat. caragol; fr. escargot.

852. *tabán* en BADÍA, Bielsa; *tabán* en Panticosa (KUHN, Hocharag); gascón *tabå*, *taud*, *tamàn*; prov. *tavan*; fr. *taon*.

853. En gascón: *cràbo d'enhier* = "perce-oreilles"; *cràbo d'aygo* = "araignée d'eau".

854. *vréspera* en BADÍA, Bielsa; en gascón *bréspo* (f) (ROHLFS, Lescun); WILMES, Fauna y Flora, cita el arag. *briaspera*, *grespa* (Valle de Vió) y, según otras fuentes, las variantes aragonesas *bíespresa*, *bispera*, *brispera*, *yéspresa*, *bréspesa*, *gréspesa*; el gasc. *bèspera*, *brèspo*, *grèspo*. Véase también KUHN, Hocharag, p. 68.

855. *bamboló* en Bonansa y Peralta (DCVB). Compárense el prov. mod. y gasc. *boumbounejà* = "bourdonner".

856. arag. *cúcos d'as patátas* (ARNAL CAVERO, Alquézar).

857. *bolandrína* en FERRAZ. Compárese en gallego: *volvoreta* = "mariposa".

860. *formiga* en Ansó y Benasque (BADÍA, Contr.); *fornica* en Buesa y Bielsa (ibid.); *forniga* en Campo, Graus, Benabarre (ibid.). Véanse además BADÍA, Bielsa; KUHN, Hocharag., y WILMES, Fauna y Flora.

861. *formiguero* en Benasque, Campo, Graus, Fonz y Binéfar (ALC); *forniguero* en WILMES, Fauna y Flora; *forniguér* en BADÍA, Bielsa.

862. *caragól* en Benasque, Graus, Campo, Fonz, Peralta, Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ. y ALC); id. en BADÍA, Bielsa.

863. <i>el córc</i> (5, 6).	la carcoma; cat. cuc de la fusta, corc; alem. Holzwurm.
864. <i>corcát</i> (4, 5).	carcomido; cat. corcat.
865. <i>la estarasáña</i> (2), <i>la tarádaña</i> (4, 5).	la araña; cat. aranya; fr. araignée; alem. Spinne.
866. <i>estarasañál</i> (m) (2), <i>el taradañé</i>	la tela de araña; cat. teranyina; fr. toile d'araignée.
867. <i>la capárra</i> (3), <i>la quibárra</i> (4), <i>la chibárra</i> (5).	la garrapata; cat. la paparra; fr. la tique; alem. Zecke, Holzbock.
868. <i>la sangonéra</i> (2, 4), <i>la sangonélla</i> (5, 9).	la sanguijuela; cat. sangonera; fr. la sangsue; alem. Blutegel.
869. <i>el cúco</i> (2), <i>el cúc</i> (4, 5, 6).	el gusano (nombre genérico); cat. cuc; fr. ver; alem. Wurm
870. <i>el llímác</i> (2, 4, 5, 6).	la babosa, limaza; cat. el llimac; francés limace; alemán Nacktschnecke.

863. arag. *córca* (PARDO Asso); id. según el Dicc. Acad. en Aragón y Murcia; cat. *core*.

860. cat. *corcat*; en murciano *corcar* = "carcomer".

865. *estirasaña* en Benasque (ALC); *tararáña* en Campo, Graus, Benabarre, Fonz, Peralta (ALC).

866. Véanse más variantes en WILMES, Fauna y Flora.

867. arag. *caparra* en Ansó, Hecho, Torla (ROHLFS); *caparra* en PARDO Asso; Dicc. y COROMINES (Dicc. II, p. 693); vasco *caparra* (ROHLFS, Gascon, § 29, y COROMINES, Dicc. II, p. 693); cat. occ. *caparra* (AMADES, Pastors, y COROMINES, op. cit.); mozárabe *caparra* (COROMINES, Dicc. II, p. 693); según GRIERA, Frontera occidental, tenemos *caparra* en Benasque y *chibarra* en Benabarre; gasc. *gabar* = "piojo de las ovejas" (ROHLFS, Gascon, § 29); en murciano *caparra* = "garapata".

868. *sansúgas* (fpl) = "sanguijuelas" en Badiá, Bielsa; prov. mod. *sensugo*; gasc. *sansugo*, *sangsarugo*, etc.; cat. *sangonera*.

869. *cúco* en Benasque, Campo, Fonz y Binéfar (ALC); *cúc* en Peralta (ALC); *cúco* en PARDO Asso y ARNAL CAVERO, Alquézar; en extremeño: *coca* = "cualquier clase de gusano" (A. ZAMORA VICENTE, El habla de Mérida, Madrid, 1943); gascón *cúcon*, *cuco* = "nom générique des insectes dont la blatte est le type le plus répandu" (PALAY).

870. prov. ant. *limasa* (f); gasc. *limàc*; Aude: *limàu* (ROHLFS, Gascon, § 276); Bethmale *limac* (COROMINES, Dicc. III, pág. 95); langued. *limauco* (COROMINES); cat. *llimac* (m); arag. *limaco* en Ansó, Hecho, Bielsa; *llimaco* en Benasque (ROHLFS); *limaco* además en Lerín (Navarra), Bilbao y Alava (COROMINES). Para más variantes cfr. COROMINES, Dicc., III, pág. 95; ROHLFS, Gascon, § 276; KUHN, Hocharag., y WILMES, Fauna y Flora.

188. ANIMALES DOMÉSTICOS

871. *el bóu* (2, 3, 4, 5, 6, 7, 9). el buey; cat. bou.
872. *la váaca* (1, 2, 3, 4, 5, 7, 9). la vaca.
873. *el bediéollo* (2), *el bedéll* (4, 5, 6). el becerro, ternero; cat. vedell; alem. Stierkalb.
874. *la bediella* (2), *la bedella* (4, 5, 6). la becerra, ternera; cat. vedella; alem. Kuhkalb.
875. *el bimárdo* (2). el novillo; cat. el jònec; fr. le taurillon; alem. Jungbulle.
876. *el chónec* (4, 5, 6).
877. *la bimárda* (4, 5, 6). la novilla; cat. jònega; fr. gé-nisse; alem. Färse.
878. *el cabállo* (2), *el cabáll* (4, 5, 7). el caballo; cat. cavall.
879. *la yéguia* (2), *l'égua* (f) (4, 5, 6). la yegua; cat. euga; fr. jument; alem. Stute.
880. *el pótro* (2, 4, 5). el potro; cat. pollí.
881. *la póttra* (4). la potra; cat. pollina.

871. *bóu* en Benasque, Campo (BADÍA, Contr.); id. en Graus, Fonz y Peralta (ALC); *bó* en el Valle de Arán (SCHMITT, Term. past.); cat. *bou*; gasc. *baco* (f).

873. *betiéollo* en Fanlo, Hecho, Embún, Aragüés (KUHN, Der lateinische Wortschatz zwischen Garonne und Ebro); id. en PARDO ASO; id. en WILMES, Valle de Viò, que da además *betiecho*, *betieto*; *betiecho* en Bielsa (SCHMITT, Term. past.); *bidiello* en FERRAZ; prov. ant. *vedel*; prov. mod. *vedèu*; gasc. *bedèt*, *betèt*, *betèyt*, *betèytch*. Véase también KUHN, Hocharag.; ROHLFS, Gascon, § 244; ROHLFS, Lescun, y SCHMITT, Term. past.

874. *betiécha* en BADÍA, Bielsa; gasc. *bedéro* (f) (SCHMITT, Term. past.); catalán *bedella*..

875. *bima* en FERRAZ, ROHLFS, Gascon, § 245, cita el gasc. *bimo* (f) = "génisse"; el prov. mod. *bimo* (f) = "jeune chèvre"; el arag. *bíma* = "novilla"; *bimárdo*, *mimárdo* = "jeune boeuf de deux à trois ans"; *bíma* = "vaca a los dos años" en BADÍA, Bielsa; *bimárdo* = "vacuno de dos años" en WILMES, Valle de Viò.

876. cat. *jònec*; id. en COROMINES, Cardós; *chónec* en valenciano; *zónic* en el Valle de Aneu, Pont de Suert (DCVB); prov. ant. *junega*; prov. mod. *junego*; fr. ant. *genice*; fr. mod. *génisse*.

877. Véanse los comentarios del vocablo precedente.

878. *cabállo* en Bielsa (SCHMITT, Term. past.), *cabál* en Benasque y Peralta (ALC); en gascón y aranés: *chibáou* (SCHMITT, loc. cit.).

879. *yegua* en Bielsa y Escuin (SCHMITT, op. cit.); gascón pirenaico: *yégo* (f), Aure: *yégonuo* (ibid.); cat. *egua*; prov. ant. *èga*, *gèga*; prov. mod. *ègo*; navarro *egua*; fr. ant. *ive*.

880. *potro* es castellanismo, pero para los hijos del burro, etc., se usa *polli*.

882. *el mácho* (2, 3, 4, 5, 6). el mulo macho; cat. mul; alem. Maultier.
883. a) *el popéng* (2, 3). el mulo lechal (hasta un año);
b) *el mulát* (2, 3). cat. el mulat.
c) *el pullí* (5, 6).
884. *el sobráño* (2), *el sobrá* (4), *el sobráñ* (5, 6). mulo de 1 a 2 años.
885. a) *el trenténo* (2). mulo de 2 a 3 años.
b) *el tersó* (4, 5).
886. *el cuatriño* (2). el mulo de 3 a 4 años.
el cuatráñs (5).
887. *la müla* (2, 4, 5). cast. y cat. mula.
888. a) *la popenquéta* (2, 3). la mula hasta 1 año.
b) *la pullína* (5).
889. *la sobráña* (2, 4, 5). la mula de 1 a 2 años.
890. *la tersóna* (4, 5). la mula de 2 a 3 años.
891. a) *el soméro* (2). el burro; cat. ruc, somer.
b) *el rúc* (4, 5, 6).
892. *el pollí* (4), *el pullí* (5, 6). el burro lechal (hasta 1 año).
893. *el rúc sobrá* (4), *el sobráñ* (5). el burro de 1 a 2 años.
894. a) *la soméra* (2). la burra; cat. ruca, somera.
b) *la rúca* (4, 5).

882. gasc. *màtchou* = "mulet".

883. a) *popénc* en FERRAZ; *poupénc(o)* en gascón (SCHMITT, Term. past.);
gasc. *poupègn* = "bête qui n'est pas sevrée" (PALAY).
b) cat. *mulat*.
c) cat. *pollí* = "potro".

884. *sobráño* = "mulo de quince meses" en ALVAR, Jaca; id. en BADÍA, Bielsa (quince a treinta meses); id. en WILMES, Valle de Vió (dos años).

885. a) *trenténo* = "mulo de tres años" en WILMES, Valle de Vió; id. = "potro de dos a tres años" en Panticosa; id. = "macho de tres años" en Lanuza; id. = "macho de treinta meses" en Ansó y Hecho (KUHN, Hocharag.).

b) arag. *terzón* (pron. cast.) = "novillo de tres años" en PARDO ASSO; gascón *tercoñ* = "bovin de tres ans"; cat. *tergot* = "oveja de dos a tres años" en AMADES, Pastors.

891. a) *soméro* en FERRAZ; id. en Benasque (ALC); *somé* en Benabarre (GRIERA, Front. occ.); id. en Graus (BADÍA, Contr.); id. en Peralta (ALC); *suméro* en Campo (ALC); *soméro* = "burra" en Peralta (ALC); *suméra* = "burro" en Campo (ALC); VENY, Paral., cita esta voz para las Baleares, el Rosellón, etcétera. Gasc. *saumè* = "bête de somme"; cat. *somer*; aranés *soumé* (SCHMITT, Term. past.).

b) cat. *ruc*; gasc. *ruc*, *rúcou*, *arruc* = "ânon" (ROHLFS, Gascon, § 134).

892. *pollín* en BADÍA, Bielsa; *pollino* en WILMES, Valle de Vió.

895. *el guarál* (2), *el guará* (4, 5, 9). el burro semental, el garañón; cat. *guarà*.
896. *la crába* (2, 3, 4, 5, 9). la cabra.
897. *la crába mócha* (2, 3, 4, 5, 6, 9). la cabra mocha (sin cuernos); cat. *cabra motxa*.
898. *el bóc* (2, 4, 5, 6). el macho cabriño; cat. el *boc*.
899. *el crabít* (2, 4, 5). el cabrito (del nacimiento al destete); cat. *cabrit*.
900. *el sagáll* (2, 4, 5, 6). el cabrito de un año; cat. *segall*.
901. *el primál* (4, 5, 6). cabra de 1 a 2 años.
902. *el tersúts* (4, 5, 6). cabra de 3 a 4 años.
903. *el crabó* (4, 5, 6). el macho cabriño castrado; catalán; el crestó. Nótese que el “taco”: *cabró* = “fr. cocu”, aparece en nuestra zona como castellanismo, como en gran parte del dominio catalán.

895. arag. *guarán* en FERRAZ; id. en ARNAL CAVERO, Alquézar; id. en PARDO ASSO; id. en ALVAR, Salvatierra; en murciano: *guardão*; gasc. *garagn* = “éetalon pour la monte” (PALAY); prov. mod. *garagnoun*.

896. *crába* (con metátesis) se encuentra en extensas zonas del catalán pirenaico, aragonés y gascón, por ejemplo en Benasque, Campo, Graus, Pont de Suert, Beranuy y Roda (GRIERA, Frontera); id. en la Baja Ribagorza (ALC); id. en FERRAZ; id. en WILMES, Valle de Vió, junto con la variante *crápa*, esta última también en BADÍA, Bielsa; gasc. *crapo* (ROHLFS, Gascon): *crába* además en AMADES, Pastors; KUHN, Hocharag., y SCHMITT, Term. past.

897. cast. *mocha*; cat. *motxa*. Cfr. COROMINES, Dicc., III, p. 394.

898. *bóc* en FERRAZ; id. en catalán; id. en Benasque, Campo y Peralta (ALC); *búco* en Graus, Binéfar y Fonz (ALC); *bóque* y *búco* en altoaragonés (ALVAR, Jaca); WILMES, Valle de Vió; BADÍA, Contr., etc. Según COROMINES, Dicc., I, p. 488, se usa *boque* también en el Bajo Aragón oriental; *bóc*, *bóque* en navarro; gasc. *bouc*; id. en el Valle de Arán (SCHMITT, Term. past.).

899. *crabido* en FERRAZ; id. en Benasque (ALC); *crabit* en Peralta (ALC); *crabito* en Campo, Graus y Fonz (ALC); *crapito* y *crabito* en WILMES, Valle de Vió; gasc. *crabit*, *crabitchou*, *crabòt*. Véanse además COROMINES, Dicc., I, p. 560; KUHN, Hocharag., p. 181, y SCHMITT, Term. past., p. 76.

900. ROHLFS, Gascon, § 51, cita el gasc. *segálh*; arag. *segallo* (Ansó, Hecho, Tosla, Fanlo); *segál* (Benasque) y más variantes con un significado parecido. La voz *segalo* = “cabrito de un año”, citan además BADÍA, Bielsa; ALVAR, Jaca; WILMES, Valle de Vió; id. Dicc. Acad. Véanse además COROMINES, Dicc., IV, p. 173; SCHMITT, Term. past., p. 77, y WILMES, Valle de Vió.

901. *primál* en BADÍA, Bielsa; id. en ALVAR, Salvatierra; id. en catalán; *primál*, *primálo* y *primála* en KUHN, Hocharag., p. 190; *primála* en WILMES, Valle de Vió; gasc. *primádon* en SCHMITT, Term. past.

902. *terzona* (pronunc. cast.) en WILMES, Valle de Vió; *terçat* en catalán; gasc. *tersou*, *tersouno*, *tresou* (SCHMITT, Term. past.).

903. En cat. *cabró* significa “macho cabriño”; en gascón, sin embargo: *crabón* = “bouc châtré” (SCHMITT, Term. past.).

904. *la barbelléra* (2, 4). la barba de las cabras.
905. *la güélla* (2, 3), *ovélla* (f) (4, 5, 6). la oveja; cat. ovella (y xay) (nombre genérico y nombre de la hembra).
906. *el cordéro* (2), *el cordé* (4, 5, 6). el cordero; cat. anyell, corder (hasta el destete).
907. *el borrégo* (2). el borrego (del destete al primer año).
908. *el primál* (2, 4, 5, 6). el primal (de 2 a 3 años); cat. primal.
909. *el tersát* (4, 5, 6). la oveja de 2 a 3 años.
910. *la vasíva* (2, 4, 5, 6). la oveja estéril; cat. ovella vaciva.
911. a) *el mardáno* (2), *el mardá* (4). el morruco, carnero padre; cat. marrà; fr. bélier; aleman. Widder.
a) *el marrá* (5, 6).
912. *el moltón* (2), *el moltó* (4, 5, 6). el carnero castrado; catalán el moltó.

904. *barballeras* en el Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.) ; *barbilléra* en Roda y Tamarite (AMADES, Pastors) ; id. en Campo, Binéfar y Fonz (ALC) ; *barbilleras* en Graus (ALC) ; *barbillères* en Benasque (ALC) ; *barbillas* en Campo (ALC).

905. *güélla* en PARDO Asso; WILMES, Valle de Vió; KUHN, Hocharag. (Ainetos) ; *obélla* en Ansó y Hecho (KUHN, op. cit.) ; gasc. *olho*, *ouelho*, *gouelho* en SCHMITT, Term. past.; *gouetho* en ROHLS, Lescun ; cat. *ovella*.

906. *corder* en AMADES, Pastors.

907. *borregó* = "cordero de un año" en ALVAR, Salvatierra ; cat. *borrec* en AMADES, Pastors.—ROHLS, Gascon, § 159, cita el gasc. *bourrèc*; Ariège: *bourrèc*; arag. *borrego* = "jeune bétier de 1 à 2 ans" y más variantes; SCHMITT, Term. past.; da: gasc. *bourrèc* = "bête à laine de 1 à 2 ans".

908. *primal* en AMADES, Pastors.

909. *terçat* en AMADES, Pastors.

910. *vació* = "ganado vacío" en PARDO Asso; id. en navarro ; id. en ALVAR, Salvatierra ; id. en ARNAL CAVERO, Alquézar ; cat. *vaciva*; en mallorquín: *ses egos buides* = "juments vides" en ROKSETH, Céréales; gasc. *bassiu* (f) ; *bassibo* = "antenois, agneau, brebis de l'année précédente" (PALAY).

911. Las formas de nuestra zona reflejan el problema de la extensión geográfica de "marr-" y "mard-", del que tratan —entre otros autores— ROHLS, Gascon, § 47. Este cita el gasc. *mar*, *màrrou*, *marc*, *marrét*, *marrà*, *mardà*, *mardàng*; el aranés *mardang* y *marrà*; el cat. *marrà* y *mardà*; el mall. *mardà*; el arag. *mardano* (Ansó, Hecho, Fanlo, Berbegal, Graus) ; *mardán* (Bielsa, Plau) ; el murciano *mardal*; Alava: *marón*; id. en Asturias. Cfr. además prov. ant. *marrón*; aragonés *mardán* en BADÍA, Bielsa ; *mardá* en Benabarre (BADÍA, Contr.) y *mardano* en el Valle de Vió (WILMES) ; id. en bajoaragonés (ALVAR, El habla de las Cuevas de Cañart) ; id. en ALVAR, Salvatierra ; id. en navarro. Cfr. además COROMINES, Dicc., I, p. 273; VENY, Paral.; WILMES, Valle de Vió.

912. prov. ant. *moltón*; prov. mod. *móuton*; fr. *mouton*; cat. *moltó*, también en AMADES, Pastors; arag. *mollón* = "carnero" en PARDO Asso.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

- | | | |
|------|---|---|
| 913. | a) <i>el llitón</i> (2), <i>el lletó</i> (4). | el cerdo (nombre genérico); catalán <i>porc</i> . |
| | b) <i>el tosíno</i> (5, 6). | |
| 914. | a) <i>el chinón</i> (2). | el lechón o cochinillo; cat. <i>porcell</i> . |
| | b) <i>el porséll</i> (4, 5, 6). | |
| 915. | a) <i>la gorrináda</i> (2). | el conjunto de cochinillos que nacen a la vez; cat. <i>gorrinada</i> ; alem. <i>Wurf Ferkel</i> . |
| | b) <i>la porselláda</i> (4, 5). | |
| 916. | <i>el gós</i> , pl. <i>gosos</i> (4, 5). | el perro; cat. <i>gos</i> . |
| 917. | <i>el cadiéllu</i> (2), <i>el cadéll</i> (4, 5). | el cachorro; cat. <i>cadell</i> ; francés <i>chiot</i> ; alem. <i>Welpe</i> . |
| 918. | <i>el gátó</i> (2), <i>el gát</i> (4, 5, 6). | el gato; cat. <i>gat</i> . |
| 919. | <i>el gatét</i> (2, 4), <i>el gatoli</i> (5, 6), <i>el gatolinét</i> (5). | el gatito; cat. <i>gatet</i> . |
| 920. | <i>el gall</i> (2, 4, 5). | el gallo; cat. <i>gall</i> ; fr. <i>coq</i> . |
| 921. | <i>la gallina</i> (2, 4, 5, 7). | la gallina. |
| 922. | <i>la llóca</i> (2, 4, 5, 7, 9). | la clueca; cat. <i>lloca</i> ; alemán <i>Glucke</i> . |
| 923. | <i>es póllos</i> (4, 5, 6), <i>es polléts</i> (5). | los polluelos; cat. <i>els pollets</i> . |
| 924. | <i>la crésta</i> (2, 4, 5). | cast. y cat. <i>cresta</i> . |
| 925. | <i>áuca</i> (f) (2, 4, 5). | ganso, oca; cat. <i>oca</i> . |

913. a) ROHLFS, Gascon, § 197, cita el gasc. *lichoû*, *litchoû* = "goret"; el arag. *latón*, *llitón* y más variantes. BADÍA, Contr., cita *latón* (Bielsa) y *llitón* (Graus, Benasque); GRIERA, Front. occ., cita *llitón* (Benasque).

b) *tocino* (fonética castellana) en WILMES, Valle de Vió; id en PARDO Asso; id. en Azanuy, según BADÍA, Contr., que trae más material.

914. b) cat. *porcell*.

915. a) Compárense las formas: arag. *gorrinóns* = "cerdos de leche" en ARNAL CAVERO, Alquézar; *gorrino* = "cerdo" en PARDO Asso; id. en WILMES, Valle de Vió; id. en bajoaragones (ALVAR, Cuevas de Cañart). Véanse también KUHN, Hocharag; IRIBARREN, Vocabulario navarro; ALVAR, Jaca.

b) cat. *porcellada*.

917. *cadiéllu* en FERRAZ; id., junto con la variante *cadillo*, en PARDO Asso; Dicc. Acad.: *cadillo* = "cachorro" en Aragón; *cadillo* en Binéfar (ALC); prov. ant. *cadel*, *cadet*; prov. mod. *cadèu*; gasc. *cadét*; cat. *cadell*.

919. *gatolin* en ALVAR, Salvatierra; gasc. *gatét*, *gatìn*, *gatòt*, *gatoût*.

922. *luéca* en PARDO Asso; *clóca* en BADÍA, Bielsa, junto a la variante *lóca*; *lóca* en Hecho (ROHLFS, Lescun); *clóuco* (f) en Lescun (ROHLFS); cat. *lloca*; gascón y prov. mod. *clouco*.

923. cat. *pollets*.

924. *crésta* en Castejón-de-Sos, Castañesa, Las Paúles, Benasque, Campo, Graus, Pont de Suert, Beranuy y Roda (GRIERA, Frontera).

925. *áuca* en ALVAR, Jaca; id. en navarro; id. en prov. ant.; id. en pallarés (COROMINES, Cardós); prov. mod. y gasc. *auco*.

926. *el páto* (2, 4, 5). el pato doméstico.
 927. a) *el palómo* (2). la paloma (nombre genérico);
 b) *el colóm* (4, 5, 6, 9). cat. el colom.
 928. *el pichó* (4, 5, 6, 9), *el pi-chonét* (5, 9). el pichón, palomino; cat. colomí.

189. TÉRMINOS COLECTIVOS DE ANIMALES

929. *la vacáda* (4, 9). la vacada; cat. la vacada; fr. troupeau de vaches.
 930. *l'eguasáda* (f) (9). la manada de caballos, la yeguada; cat. l'eugassada.
 931. *la mulatáda* (4, 9). el rebaño de ganado mular, la mulada; cat. el ramat de mulles.
 932. *la ramáda* (4, 9). el rebaño de ovejas; cat. el ramat d'ovelles.
 933. *la porselláda* (5). la manada de cerdos; cat. el ramat de porcs.
 934. *la cuñilláda* (5). la camada de conejos; cat. la conillada.
 935. *la crabáda* (2, 4, 5, 7, 9). el rebaño de cabras; cat. el ramat de cabres, la cabrada.
 936. *la gatolináda* (5). conjunto de gatos de una cría.

929. *vacada* = "rebaño de vacas" en BADÍA, Bielsa; *vacáta* en Bielsa; gascón *vacádo* (f) (ambos en SCHMITT, Term. past.).

931. *muletada* (g) en Bielsa (*ibid.*); *muletado* (f) en el Pirineo francés y el Valle de Arán (*ibid.*).

932. En gasc. *arramádo* (f) es "rebaño grande de ganado mayor"; en catalán *ramat*; en prov. ant. *ramat* es el "rebaño" en general. En la montaña de Bielsa *arramáta* (f) = "rebaño grande, especialmente de ovejas". (Todo según SCHMITT, Term. past.)

933. Cfr. en cat. *porcellada* = "conjunt de porcells" (FABRA).

934. En otras zonas de Aragón: *llorigada*, por ejemplo, en PARDO ASSO, que define la voz: "conjunto de conejos de una cría de recién nacidos"; cat. *conillada*.

935. *crabáda* en Bonansa y Pont de Suert (DCVB); además en Bielsa (BADÍA, Bielsa); gasc. *cabrado*; *cabráda* en ALVAR, Salvatierra.

190. EXCREMENTOS DE ANIMALES

- | | |
|---|---|
| 937. <i>la búina</i> (4, 5, 6, 9). | la boñiga; cat. buina; fr. bouse. |
| 938. <i>es cagalóns</i> (5). | el excremento del burro; cat. cagallons de ruc. |
| 939. <i>la cagoléta</i> (3), <i>la cagóla</i> (4, 5, 6, 9). | la cagarruta o las cagalitas (de ovejas y cabras). |
| 940. <i>la gallinásá</i> (2, 4, 5). | la gallinaza; cat. la gallinassa. |
| 941. <i>las cascárras</i> (2, 4, 5). | las cascarrias; cat. cascàrries.
(Excrementos secos en la piel de los animales.) |

194. EPOCA DE CELO DE LOS ANIMALES

- | | |
|---|--------------------------------|
| 942. <i>la váca se toríše</i> (2), <i>la váca se torís</i> (4), <i>la váca si torís</i> (5). | la vaca está o entra en celo. |
| 943. <i>la crába se búque</i> (2), <i>la crába se buquis</i> (4), <i>la crába si buquis</i> (5). | la cabra está o entra en celo. |
| 944. <i>la güélla se mariše</i> (2), <i>la obélla se marís</i> (4), <i>l'obélla (f) si marís</i> (5). | la oveja está o entra en celo. |

937. arag. *búina* y *guéña* (PARDO ASSO); *buéña* (WILMES, Valle de Vió); id. en navarro; *boñada* en BADÍA, Bielsa; *bobina* en el Alto Pallars (ALC).

938. cast. *cagajón*; arag. *caggallón* (PARDO ASSO), ambos con el significado de "excremento de las caballerías".

939. *cagarrúlla* en FERRAZ; id. en Benasque (ALC); arag. *cagalétas* (PARDO ASSO); id. en BADÍA, Bielsa; id. en Campo y Graus (ALC); *cacaléta* en Ansó y Hecho (KUHN, Hocharag.).

941. *cascárria* en FERRAZ; cat. occ. *cascárра* en Pallars, Andorra, Lérida (CORMINES, Dicc., I, p. 738); judeoespañol: *cascarra* (*ibid.*); Bierzo: *cazcarra* (*ibid.*); mallorquín: *cascarrullas* (*ibid.*); gasc. *cascárros* (ROHLFS, Gascón, § 42).

942. Compárese en gascón: *taurì*: *tari*, *touri* = "couvrir" (tauveau); *turir* = "cubrirse una vaca del macho" en BADÍA, Bielsa.

943. *la crábra es buquidéra* en WILMES, Valle de Vió; *buquir* = "cubrir el macho la cabra" en BADÍA, Bielsa; en cat. *boquir*, con el mismo significado; gasc. *bouquì* = "saillir" (bouc).

944. cat. *amarrir* = "cubrir el macho la oveja"; gasc. *marrì* = "saillir" (béliser); *maridera* = "oveja en celo" en ALVAR, Salvatierra.

192. PARTO DE LOS ANIMALES

945. *abedellá* (2, 4, 5). parir la vaca; cat. vedellar; fr. vêler; alem. kalben.
946. *acorderá* (2, 4, 5). parir la oveja; cat. corderar, anyellar; alem. lammern.
947. *apulliñá* (2, 4, 5). parir la yegua; cat. pollinar; fr. pouliner; alem. fohlen.
948. *ajatoliná* (2, 4, 5). parir la gata; cat. gatinar; fr. chatter; alem. werfen.
949. *acrabitá* (2, 4, 5). parir la cabra; cat. cabridar.
950. *aporsellá* (4, 5). parir la cerda; cat. porcellar; fr. cochonner; alem. ferkeln.

193. VOCES DE LOS ANIMALES

951. *bramegá* (2, 4, 7), *esbramugá* (9). bramar (los bovinos); cat. mugir.
952. *renillá* (2, 4, 5, 6). relinchar; cat. renillar; fr. hennir; alem. wiehern.
953. *belá* (2, 4, 5, 9). balar; cat. belar (l'ovella); alem. blöken.
954. *bramá* (2, 4, 5, 6, 9). rebuznar (el burro); cat. bramar; fr. braire.
955. *esbelegá* (2, 4, 5). balar la cabra; cat. belar; alem. meckern.

945. prov. ant. *vedelar*; gasc.; *beterà*, *bederà*; aranés: *bederà* (SCHMITT, Term. past.); cat. *vedellar*.

946. cat. *corderar*.

947. gasc. *poulinà*, *pourrià*; cat. *pollinar*.

948. gasc. *gatà*; cat. *gatinar*.

949. *acrabitá* en Pont de Suert (DCVB); gasc. *craboutà* (SCHMITT, Term. past., y PALAY); gasc. *crabà* (PALAY); cat. *cabridar*.

950. gasc. *caderà*; cat. común *cadellar*; en Pont de Suert: *acadellá* (DCVB).

951. *esgramucír* = "bramar la vaca" en Fablo (KUHN, Hocharag.); gasc. *bramicà*, *esbramicà* = "frecuentativo de bramà".

952. *renchilár* en AVAR, Salvatierra, Jaca; *renillá* en FERRAZ; gasc. *renilhà*, *arrenilhà*.

953. *belár* en ALVAR, Salvatierra; gasc. y prov. mod. *belà*; cat. *belar*.

954. arag. *gramar* en PARDO Asso; gasc. y prov. mod. *bramà*; cat. *bramar*.

955. *esbelegá* en FERRAZ; aranés: *belegá* (SCHMITT, Term. past.); *esberrecár* en Sallent y Loarre (KUHN, Hocharag.).

956. *ulurá* (2), *urudá* (4, 5),
uludá (6). aullar; cat. udolar; fr. hurler.
957. *ñapi* (2, 4, 5). ladrar; cat. lladrar; fr. aboyer.
958. *maulá* (4, 5, 6). maullar; cat. miolar.
959. *bomboneá* (2, 4). zumbar (insectos); cat. brunzir;
fr. vrombir.
960. *cantá* (2, 4, 5). cantar (el gallo).

194. VOCABULARIO GENERAL RELATIVO A LOS ANIMALES

961. *la béstia* (2, 4). el animal.
962. *el mórra* (2, 3, 5, 6). el hocico o morro; cat. el morro.
963. *la góla* (2, 4, 5). la garganta de los animales;
cat. gola.
964. *la códa* (2, 3, 4), *la cúa* (5),
la cúga (7, 9). la cola o el rabo; cat. cua; fr.
queue.
965. *la madriguéra* (3, 4, 5, 7). la matriz (de los animales); cat.
madriguera; lat. uterus.
966. *el llít* (2, 4, 5, 7). las secundinas del ganado ma-
yor; cat. el llit, la secundina
del bestiar gros; alem. Nach-
geburt (des Grossviehs).
967. *llitonéras* (fpl) (4, 5). las secundinas del cerdo; cat. la
secundina del porc.

956. prov. ant. *udolar*, *idolar*, *ulular*; prov. mod. *ourlà*; cat. *udolar*; gascón
ullà, *ulà*, *uglà*.

957. *ñapi* en el Valle de Barrabés (ALC); *ñadrar* en Benasque (ALC); *esña-
drigá* en FERRAZ.

958. *maulá* en FERRAZ; *miulár* en BADÍA, Bielsa; *maulár*, *maulliár* en ALVAR,
Salvaterra; prov. mod. *mialù*; gasc. *miulà*, *mialù*.

959. prov. mod. y gasc. *boumbounejà*.

962. arag. *mórra* en BADÍA, Bielsa; prov. ant. *mor*, *morre* = "groin"; gascón
moürrou (SCHMITT, Term. past.). Véase ROHLS, Gascon, pág. 81.

963. cat. *gola*.

964. arag. *códa* en BADÍA, Bielsa, y FERRAZ; gasc. *coûdo*, *coûo*, *coûho* (ROHLS,
Gascon, § 351); véase también SCHMITT, Term. past., pág. 94.

965. arag. *madriguéra* en FERRAZ; íd. en cat. común; arag. *matriquéra* =
"placenta, parias en los animales"; gasc. *may*, *mayrits*.

966. AMADES, Pastors, cita *llit* con el mismo significado. En prov. ant. tene-
mos *lech* = "couches"; *lyét* en gascón (SCHMITT, Term. past.).

968. *aürtá* (3), *aforrá* (4, 5, 7, 9). verbo intr. como el cast. abortar, el cat. avortar (el bestiar); en cast. rústico es “malparir” como el alemán “eine Fehlgeburt haben”.
969. *el braguéro* (2, 3), *el bragué* (4, 5, 6, 9). la ubre; cat. el braguer; fr. le pis.
970. *la pópa* (2, 4, 5). la teta; cat. la mamella; alem. Zitze.
971. *la pernáda* (2, 4, 5). la coz; cat. la guitza.
972. *raumá* (2, 4, 5, 6). rumiar; cat. ruminar, remugar; fr. ruminer.
973. *la boišiga* (2, 4, 5, 9). la vejiga; cat. bufeta; fr. vessie.
974. *el mescllis* (4, 5, 6). el animal hermafrodita; alem. Zwitter.
975. *el cllím* (2, 4), *el crín* (5). el crin; cat. crin; alem. Rosshaar.
976. *el mušón* (2, 3), *el mušó* (4), *el moišó* (5, 6). el pájaro; cat. ocell; fr. oiseau.
977. *el mušonét* (2), *el moišonét* (5, 6). el pájaro que no vuela todavía.
978. *el píco* (2, 4), *el biéco* (6, 9). el pico; cat. el bec.

968. *hurtar* en FERRAZ; *aforrá* en Pont de Suert según el DCVB.

969. *braguéro* en navarro; id. en Graus (ALC y ROHLFS, Lescun); id. en PARDO Asso; id. en KUHN, Hocharag; id. en ALVAR, Salvatierra; id. en Benasque (ALC); id. en murciano, “ubre en los animales cuando están criando”; *braguér* en BADÍA, Bielsa, y SCHMITT, Term. past.; *bragner* en cat. occ. (DCVB); gasc. *braguè*; *braqué* en ROHLFS, Gascón, § 250; *braquè* en ROHLFS, Lescun; *braguè*, *braguéy* en SCHMITT, Term. past.; aranés *bragué* (*ibid.*).

970. *pópa* en FERRAZ; prov. ant. *popa* = “mamelle, sein”. ROHLFS, Gascon, § 132, cita el gasc. *poupo*; Ariège *poupo*.

971. arag. *pernáda* en PARDO Asso.

972. arag. *remugár* en navarro (ALVAR, Dial., p. 308); id. en ALVAR, Salvatierra, y WILMES, Valle de Vió; gasc. *arremugá*, *armugá* (ROHLFS, Gascón, § 91).

973. *boišiga* en Benasque y Campo (ALC); *buišica* en BADÍA, Bielsa; *bechiga* en Binéfar (ALC); *beišiga* en Graus y Peralta (ALC); *vesiga* en Ansó (BADÍA, Contr.); prov. ant. *veziga*, *veiziga*; gasc. *bechigo*, *bechico*.

975. *clím* en bajoaragonés (ALVAR, Cuevas de Cañart); id. en BADÍA, Bielsa; id. en Tortosa y Menorca (DCVB); *cli* en Mallorca, Menorca, Valencia (DCVB); *clím* en Salvatierra; *quirín*, *quilín* en ALVAR, Jaca.

976. *moišón* en FERRAZ; *michón* en PARDO Asso y en la Litera (COLL); *mišó* = “gorrión” en Azanuy (BADÍA, Contr.); *moišó* en Benabarre (BADÍA, Contr.); id. en cat. occ. (DCVB); *muišó* en BARNILS, Fraga. Véase también SALLENT, Els noms dels ocells a Catalunya.

978. *píco* en Benasque, Campo, Graus (GRIERA, Front. occ.); *biéco* en el Valle de Barrabés (*ibid.*); gasc. *bèc*.

979. *el pápo* (2, 4), *el páp* (5, 6).
 980. *es espolóns* (2, 4, 5).
 981. *el ñédo* (2), *el niú* (4, 5, 6).
 982. *un óu* (2, 4, 5, 9).
 983. *un óu en bínsha* (2), *un óu en guïnsa* (4), *un óu en tél.*
 984. *el rubél* (2), *el robél* (4, 5, 9).
 985. *la cllára.*
986. *oubéra* (f) (4, 5).
 987. *fresá* (3, 4), *frezá* (5, 7, 9).
 988. *la posáda* (3, 4), *la pozáda* (5).
 989. *la mosáda* (2, 4, 5).
 990. *mosegá* (2, 4, 5, 6, 9).
 991. *picá* (2, 4, 5, 7).
 992. *la picáda* (2, 4, 5).
 993. *llepá* (2, 4, 5, 6).
 994. *ulorá* (2, 4).
 995. *eišolomá* (6).
 996. *popá* (2, 4, 5, 9).
979. cat. *pap*; gasc. *papàch*.
 980. *espolóns* en Benasque, Benabarre, Campo, Graus (ALC).
 981. *ñédo* en FERRAZ; *niédo* en Graus (BADÍA, Contr.); gasc. *nid*, *ni*, *niét*, *nis*; cat. *niu*.
 982. cat. *ou*; id. en Benasque, Benabarre y Peralta (BADÍA, Contr.); id. en FERRAZ; gasc. *ou*, *oéu*, *goéu*.
 983. arag. *bienza* = “álara, telilla del huevo” en ALVAR, Salvatierra.
 984. *robél* en el Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.); *rovillo* = “yema del huevo” en BADÍA, Bielsa; f.d. en murciano.
 985. *cllára* en Benasque, Campo, Graus (ALC y BADÍA, Contr.); *clläre* en Fraga.
 987. *fresá* en FERRAZ; cat. *fresar*.
 989. gasc. *moussado*, *moussecado*; cat. *mossegada*.
 990. arag. *mosquiár* en BADÍA, Bielsa; *mosegá* en el Valle de Barrabés; gasc. *moussecà* en ROHLFS, Lescun; *moussegà* (PALAY).
 992. cat. *picada*; gasc. *picado*.
 993. *llepá* en FERRAZ; cat. *llepar*; gasc. *lapà* = “laper, boire comme les chiens”.
 994. *ulorá* en Benasque (ALC); *olordá* en Graus (ALC).
 995. *išolomá* en Graus (ALC).
 996. *popár* en BADÍA, Contr.; gasc. *poupà*. Véase el núm. 883.

997. *garbáse* (2, 4). reñir, picarse (los gallos).
998. *fúrro* (2, 4, 5, 6). fiero, salvaje, arisco (animales); alem. wild, scheu.
999. *el rástro* (2, 4), *el rastre* (5). la huella, el rastro (de animales); cat. el rastre.
- 1.000. *el pišum* (4, 5), *el pišát* (6). el meado de los animales; cat. els pixats; fr. la pissée, le purin.
- 1.001. *el fiémo* (2), *el fém* (4, 5, 9). el estiércol; cat. el fem; fr. le fumier; alem. Mist.
- 1.002. *el femero* (2), *el femé* (4, 5, 6, 9). el estercolero; cat. el femer; fr. le tas de fumier; alem. Mist-haufen.
- 1.003. *el carniús* (2, 5). la carroña; cat. la carronya, el carnús; fr. la charogne; aleman Aas, Luder.
- 1.004. *el carniús* (4). animal feo y deforme, pero vivo. La palabra se usa también para insultar personas.

997. *garvi* en FERRAZ.

998. *furo* = "fiero, hurano, esquivo" en PARDO Asso y BORAO; *furro* en COLL, lo mismo en COROMINES, Cardós; aranés *fírru* (COROMINES, Dicc., II, p. 980). Véase también ROHLFS, Gascon.

999. cat. *rastre*.

1.000. En cat. común *pixum* significa: "mullena de pixats" (FABRA).

1.001. ROHLFS, Gascon, § 270, cita el gasc. *héms*, *hiéms*, *héns*, *yems*, *fiens*; Ariège: *fens*; prov. ant. *fems*; prov. mod. *fens*; fr. ant. *fiens*; cat. *fem*, *fems*, y arag. *fiemo*, siempre con el significado de "estiércol"; *fiemo* en navarro; id. en PARDO Asso; id. en WILMES, Valle de Vió.

1.002. *femero* en ALVAR, Jaca, p. 208; *femero* en WILMES, Valle de Vió; *femera* en PARDO Asso; *femer* en cat. En gasc. *hemé*, *hyemé*, *hyamé* (SCHMITT, Term. past.).

1.003. *carnús* en extensas zonas del cat. occ. (Pirineo oriental, Pallars, Tremp); arag. *carnuzo* = "animal muerto" en ALVAR, Jaca; *carnuz* = "carne muerta y corrompida" en PARDO Asso; *carnuz* y *carnufacio* en el Valle de Vió (WILMES, Fauna y Flora); *carnuzo* en Hecho, Aineto; *carnuz* en Hecho (KUHN, Hocharag.). (En los ejemplos citados, "z" y "c" corresponden a la pronunciación castellana.)

1.004. En gascón: *carnús* (m) = "mauvaise viande; charogne"; terme injurieux pour désigner une femme publique" (PALAY); arag. *carnuzo* = "moza fea" KUHN, Hocharag.).

195. CONFIGURACIÓN DEL TERRENO

- 1.005. *la siérra* (2), *la sérra* (4, 5, 6, 9). la sierra.
- 1.006. *el sarráu* (2), *el sarrát* (4, 5, 9). el cerro; cat. el serrat.
- 1.007. a) *el sarradét* (2, 5, 9). b) *el tusál* (3). la colina; cat. serradell, putget.
- 1.008. a) *el congústo* (2), *el congóst* (5), *el con-góstro* (9). b) *el estrét* (4). c) *la crépa* (4). el desfiladero; cat. congost; fr. gorge, passage étroit.
- 1.009. *el barránco* (2, 3), *el barráng* (4, 5, 6, 9). el barranco; cat. barranc.
- 1.010. *la pála* (2, 4, 5, 9). la pendiente escarpada y lisa de una montaña.
- 1.011. *la puyáda* (2, 3, 4, 5, 6, 9)
- 1.012. *puyá* (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9)
- 1.013. *la baišáda* (1, 2, 4, 5, 7, 9).
- 1.014. *el plláno* (2, 4), *el pllá* (5, 9).
- 1.015. *la ribéra* (2, 4, 5, 9). valle muy hondo, ribera; cat. ribera.

1.006. *sarráu* = "cerro" en FERRAZ; cat. *serrat*; gasc. *serròt*, *sarròt* (PALAY) : *sarròt* en ROHLFS, Lescun.

1.007 a) cat. *serradell*.

b) arag. *tozál* (fonética cast.) ; por ejemplo en ALVAR, Salvatierra.

1.008. cat. *congost*; gasc. *angòs*, *angòns*.

1.010. arag. *pála*; gasc. *palo* (ambos en ROHLFS, Gascon, § 306) ; cat. occ. *pala* en el Alto Pallars (COROMINES, Cardós).

1.011. arag. *puyáda* en Benabarre (BADÍA, Contr.) ; id. en FERRAZ ; cat. *pujada*.

1.012. arag. *puyá* en Ansó y Bielsa (ROHLFS, Lescun) ; id. en ALVAR, Jaca ; id. en BADÍA, Contr.; id. en KUHN, Hocharag.; cat. *pujar*; gasc. *pujà*, *puyà* (PALAY) ; *püà* en Lescun (ROHLFS, Lescun) ; prov. *poujà*.

1.013. arag. *baišáda* = ““bajada, en una calle que tiene desnivel, cuesta abajo” en Benabarre (BADÍA, Contr.) ; cat. *baixada*; gasc. *bachado*.

1.014. gasc. *plà*.

1.015. cat. occ. *ribera* = “vall, depressió pregonada entre muntanyes, pel fons de la qual passa un riu” (COROMINES, Cardós).

- 1.016. *la mán solána* (2), *la solána* (4, 5, 6). el solano, la solana; cat. la solana, el solell.
- 1.017. *el ubágó* (2), *ubága* (f) (4, 5). la umbría, el sombrío, terreno expuesto a la sombra; cat. obac, obaga, bagueny.
- 1.018. *la cuéva* (2), *la cóva* (4, 5, 7, 9). la cueva; cat. cova; fr. grotte.
- 1.019. *el covárcho* (4, 5, 6, 7, 9). la covacha; cat. cova petita.
- 1.020. *el cllót* (3, 4, 5, 7, 9). el hoyo, la hoyo; cat. el clot.
- 1.021. *la pédra* (2, 4, 5, 6). la piedra; cat. pedra.
- 1.022. *la rálla* (4, 5, 6). piedra quebradiza.
- 1.023. *el rallés* (2, 4). la amolazga, arenisca.
- 1.024. *la llástra* (3, 4, 5, 9). lastre, piedra plana, a veces pizarra.
- 1.025. *la llósa* (2, 3, 4), *la llóza* (5, 6). la losa; cat. la llosa; fr. ardoise; alem. Schieferplatte.
- 1.026. a) *la raguálla* (2, 4),
la rauálla (5). las piedras, la gravilla en el cauce de un río; alem. Geröll.
b) *la lléra* (5, 6).

1.016. *solano* y *solana* se encuentran en extensas zonas del altoaragonés, navarro y catalán; véanse, por ejemplo: IRIBARREN; ALVAR, Salvatierra; KRÜGER, HP, I, p. 55); prov. ant. *solan* = "terrain exposé au midi"; gasc. *soulâ*, *soulün*.

1.017. arag. *ubágó* en FERRAZ; *obága* en BORAO; *obáco* en BADÍA, Bielsa. ROHLFS, Gascon, § 223, cita el gasc. *ubâc*; arag. *paco* con el mismo significado; prov. ant. *ubac* y *paguera*.

1.018. Véase ROHLFS, Gascon, § 167.

1.019. *covárcho* = "cueva formada espontáneamente por la Naturaleza" en FERRAZ.

1.020. *cllót* = "hoyo en el que se deja el ataúd, en el cementerio" en Benasque (BADÍA, Contr.); arag. *clôta* = "hoya para plantar árboles" (PARDO ASSO); cat. *clot* = "hoyo, hoyo"; gasc. *clot* = "trou, creux dans la terre, fôsse, gouffre, tombe"; prov. ant. *clot* y *clota* = "creux, cavité". Véase también KUHN, Hocharag., p. 86.

1.022. gasc. *rallár* = "astillar"; ROHLFS, Gascón, § 146, cita el gasc. *arralhà* = "fendre du bois"; *arralho* = "grosse pierre qui se détache d'un rocher", y *arralhè* y *arralhèro* = "éboulis de pierres".

1.023. Véanse los comentarios del número anterior.

1.024. *llástra* = "pizarra de grau espesor y crecida dimensión" en FERRAZ; cat. *llastrà* = "piedra para lastrar barcos".

1.025. gasc. *lósso* (ROHLFS, Gascon, § 277); variantes de hablas pirenaicas francesas: *lósso* (f) en Lavedan, Luz, Adour y Valle de Arán; *lôdo* (f) en Aure y Luchon (SCHMITT, Term. past., p. 11); arag. *lósos* (f. pl.) en Bestué (SCHMITT, Term. past., p. 11); *llosa* (f) en Benabarre (BADÍA, Contr.), siempre con el significado de "losa", "teja de pizarra"; cat. *llosa*; *llózes* en Las Pañoles, Benasque, Calvera (KRÜGER, HP, A, II, p. 80); *llózes* en Andorra, el Pallars, el Valle del Noguera Ribagorzana, la Cuenca de Tremp (KRÜGER, ibid.).

1.026. b) gasc. *glarè*, *glerè*, *glèro* = "grève, bord de rivière où il y a surtout du gravier"; cat. *llera* = "cauce de un río".

- 1.027. *la tartéra* (3, 4), *el tarté* (5, 6). la cascajera; según SOLÉ SABARIS, Pirineos: canchal, cintal; cat. tarter, tartera.
- 1.028. *la lléra* (2, 3, 4, 5, 6, 9). cauce seco de un río con muchos cantos rodados.
- 1.029. *la gráva* (2, 4, 5). la grava; cat. grava.
- 1.030. a) *el bárdo* (2, 3, 4). el barro, fango, lodo; cat. fang.
- b) *el fáng* (5, 6).
- 1.031. a) *la rivasáda* (2). el desprendimiento o hundimiento de tierra; cat. eslavissada; fr. éboulement.
- b) *la esclatáda* (3).
- c) *la esdurrusáda* (4, 5), *la esdorrusáda* (9).

196. CAMINOS Y PUENTES

- 1.032. *el camí* (4, 5, 6). el camino; cat. camí.
- 1.033. *el caminét* (2, 5). la senda, el sendero; cat. sendera.
- 1.034. *el carrerón* (2), *el carre-ró* (4, 6). el camino de herradura.
- 1.035. *el desbárro* (2, 4, 5). el cruce de camino; cat. encreuament de camins.
- 1.036. *la marráda* (2, 4, 5, 6, 9). la revuelta de camino (por donde pasan las caballerías); cat. marrada.

1.027. *tarter, tarteral* en el Alto Pallars (COROMINES, Cardós); gasc. *tartariù* (Pays de Barèges) = "terrain où la pierrière abonde" (ROHLFS, Gascon); *tartè*, *tartè* = "éboulis de pierres, amas de pierres" (PALAT); *tartéra* en FERRAZ.

1.028. Véase el núm. 1.026; *lléra* en Calvera (KRÜGER, HP, I, p. 17); cat. *llera* = "cauce seco de un río". Véase además ROHLES, Gascón, § 393.

1.030. a) *bárdo* se encuentra en extensas zonas del aragonés, por ejemplo en Ribagorza (KRÜGER, HP, A, I, p. 17); id. en BORAO; id. en Graus (AJC); id. en FERRAZ; id. en Ansó, Hecho, Torla (KUHN, Hocharag.); id. en BADÍA, Bielsa; gasc. *bar, bard, bardc*. Véanse además BADÍA, Contr., y ROHLFS, Gascón, § 239.

b) cat. *fang*.

1.031. b) gasc. *esclatudo* = "éclatement".

c) arag. *esturruzar* = "arrastrar, estirar arrastrando" (PARDO ASSO); *esturucera* = "huella que queda por donde han arrastrado algo" (PARDO ASSO); compárese el gasc. *esdourregà* = "rouler à terre".

1.034. arag. *carrerón* = "senda"; cat. *carreró* = "calle estrecha"; prov. ant. *carrairon* = "ruelle, sentier, chemin de traverse".

1.036. *marráda* en FERRAZ; cat. *marrada*.

- 1.037. *la endreséra* (2, 4), *la dreséra* (5, 6). el atajo; cat. la drecera.
- 1.038. *el puén* (2), *el pón* (4, 5, 6, 9). el puente de piedra; cat. el pont de pedra.
- 1.039. *la palánca* (2, 3, 4, 5, 6, 9). la pasadera, el puente de madera; cat. la palanca, el pont de fusta.
- 1.040. *la górga* (2, 4, 5, 6). el remolino de agua; cat. gorga.

197. LAS ESTRELLAS

- 1.041. *un estrél* (2, 4, 5, 7, 9). la estrella; cat. estel.
- 1.042. *el sól* (2, 4, 5, 6, 7, 9). el sol.
- 1.043. *la llúna* (2, 4, 5, 6, 7, 9). la luna; cat. lluna.
- 1.044. *la carretéra de San Cháume* (5, 7, 9). la vía láctea.

198. FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS

- 1.045. *el téms* (2, 4, 5). el tiempo; cat. el temps; alem. Wetter.
- 1.046. *la revesáda* (3, 4, 5, 7, 9). el cambio repentino de bueno a mal tiempo.

- 1.037. *endreséra* en FERRAZ; cat. *drecera*.
- 1.038. *puén* en Ansó, Bielsa (BADÍA, Contr.); *puéntc*, *puández* en WILMES, Valle de Vió; *pón* en Benabarre (BADÍA, Contr.).
- 1.039. *palánca* en WILMES, Valle de Vió; id. en FERRAZ; prov. ant. *palanca*; cat. *palanca*; arag. *palánga* en BADÍA, Bielsa, y PARDO ASO; gasc. *palango*, *palanco*.
- 1.040. arag. *gorgo* en BADÍA, Bielsa; *górga* en PARDO ASO, y WILMES, Valle de Vió; id. en murciano.
- 1.041. *estrél* en el Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.) y en Benabarre (ALC); *astréllo* en Benasque, Campo, Graus (ALC).
- 1.044. *carretéra de Santiago* en Binéfar (ALC); id. en ALVAR, Salvatierra; *carretera de San Jaume* en Fonz (ALC); cat. *cami de Sant Jaume*; cast. pop. *camino de Santiago*; en el dialecto de Aurillac (Macizo Central, Francia): *lo corrat de Sent Jacque* (LHERMET, Dialecte Aurillacois, París, 1931). Véase también VENY, Paral.
- 1.046. *revesáda* en FERRAZ.

- 1.047. *el frét* (5, 7). el frío; cat. el fred.
- 1.048. *la caló* (2, 4, 5, 6, 7, 9). el calor; cat. la calor.
- 1.049. *el chélo* (2), *el chél* (4, 5, 6, 9). el hielo; cat. gel.
- 1.050. *chelá* (3, 4, 5, 7, 9). helar; cat. gelar.
- 1.051. *la néu* (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9). la nieve; cat. neu.
- 1.052. *la conchésta* (2), *la conchéstra* (4, 5, 7, 9). el montón de nieve formado por el viento; cat. congesta; fr. congère; alem. Schneewehe. la ventisca; cat. el torb.
- 1.053. *la turbéra* (2, 4, 5, 6). el alud de nieve; cat. allau; fr. avalanche de neige.
- 1.054. a) *la llitarráda* (3). el aguanieve, mezcla de agua y nieve; cat. aiganeu.
- b) *el llavell* (4, 5, 6, 9).
- 1.055. a) *el aiguapótro* (2, 4). el aguanieve, mezcla de agua y nieve; cat. aiganeu.
- b) *el potrecál* (5),
es potrics (6),
es podregáls (9).
- 1.056. *la rosáda* (2, 4, 5). la escarcha; cat. gebre; fr. givre
- 1.057. *la bañadúra* (2, 4, 5, 6). el rocío; cat. la rosada.
- 1.058. *la bróma* (5, 6). la niebla alta (en la montaña).
- 1.059. *la vabó* (4). la niebla (en el valle).
- 1.060. *el pllooure* (5). la lluvia; cat. pluja.
- 1.061. *esplobisñoneá* (4), *pllobineá* (5, 6). lloviznar.
- 1.062. *la néula* (4). la llovizna; fr. bruine.

1.047. *frét* en FERRAZ; cat. *fred*.

1.049. arag. *chélo* (KUHN, Hocharag., p. 34); id. en PARDO Asso; id. en BADÍA, Contr.; *chielo* en WILMES, Valle de Vió; *chél* en Bielsa (BADÍA); cat. *gel*. En ALVAR, Documentos de Jaca: *geladas* = "heladas".

1.050. *chelár* en FERRAZ.

1.051. *néu* en Las Paüles, Benasque, Pont de Suert, Beranuy, Roda (GRIERA, Frontera); id. en Graus (BADÍA, Contr.); *nièu* en Bielsa; *ñéu* en Ansó (ibid.).

1.052. *conchéstra* en FERRAZ; id. en ALVAR, Dial., p. 311; ROHLFS, Gascon, § 105, cita el gasc. *counyèsto*; Ariège: *cungèro*; aranés: *cuñéstra* (según COROMINES); arag. *cuñéstra*, *cuñástru*, *conchéstra*; arag. *conchésta*, *cuñéstra* en PARDO Asso; *cuñástra* en WILMES, Valle de Vió; *cuñéstra* en ALVAR, Salvatierra; *conchésta* en BADÍA, Bielsa; cat. *congesta* (véase en DCVB).

1.053. *turbéra* en FERRAZ; *turbérís* en Benasque (BADÍA, Contr.).

1.054. a) *llitarráda* en FERRAZ; ROHLFS, Gascon, cita el gasc. *lit*, *lits*, *litch*; el arag. *lit*, *lis*.

1.055. *aiguapóldro* en FERRAZ.

1.056. *rosáda* en FERRAZ; id. en WILMES, Valle de Vió; en el Pallars: *rosada* (COROMINES, Cardós). Véase además BADÍA, Contr.

1.057. En Menorca: *banyadura* (DCVB); arag. *banyadúra* en PARDO Asso y BADÍA, Bielsa.

1.058. gasc. *brumo*.

1.061. gasc. *plabusquejà*, *ploubisqueyà*, *plaboutejà*.

1.062. prov. ant. *neula* = "nuée, brouillard".

- 1.063. a) *la ruišáda* (2). el aguacero, el chaparrón.
 b) *el patàc d'áigua* (9).
- 1.064. *el ruišadón* (2).
- 1.065. *pllóu a patács* (4, 5). llueve a cántaros.
- 1.066. *el árco sinchuán* (2),
arco (m) *sanchuán* (4,
 5, 6). el arco iris; cat. l'arc de Sant Martí.
- 1.067. *la polsegüera* (3, 4, 5,
 7, 9). la polvareda.
- 1.068. *la bóira* (2, 4). la nube; cat. el núvol.
- 1.069. *la bróma* (5). la nube baja, la bruma.
- 1.070. a) *el matacrabits* (2). el granizo o pedrisco; cat. pedra
 b) *la pédra* (2), *el pe-
 dregá* (4, 5, 6, 9).
- 1.071. *el garbáiso* (5, 6, 9). el granizo menudo.
- 1.072. *llampadéa* (2, 4, 5, 9). relampaguea; francés il fait des éclairs.
- 1.073. *el llampít* (2, 4, 5, 9). el relámpago; cat. llampec; fr. éclair; lat. fulmen.
- 1.074. *la sentélla* (2, 4, 5, 9). el rayo; cat. el llamp; fr. foudre; lat. fulgur.
- 1.075. *el aire de puerto* (2, 4),
áire (m) *de pòrt* (5, 6). el viento del norte (que viene de los puertos del Pirineo).
- 1.076. *la briscána* (2, 4, 6). el viento frío, como la "bise" del Jura suizo y francés.
- 1.077. *el bochórno* (4, 6). el bochorno, el viento caliente del sur que trae la lluvia.

1.063. a) *ruišáda* en FERRAZ; *rušáta de áica* en Torla (KUHN, Hocharag.); *ruišáta* en BADÍA, Bielsa; *rujiada* en PARDO Asso; *rujiada* = "rociada, lluvia ligera" en murciano; *rušadéta* = "chaparrón pequeño" en ALVAR, Jaca; *rušadéta* = "golpe de agua" en el catalán del Ampurdán (encuesta del autor).

b) gasc. *patàc* = "coup, éclat, chute"

1.064. Véanse los comentarios del número anterior.

1.065. gasc. *patàc* = "coup, éclat, chute".

1.066. *árco San Juán* en BADÍA, Bielsa; id. en Graus, Campo y Fonz (ALC); *arco san chuan* en Peralta (ALC); *bárra de San Juán* en Ansó (BADÍA, Contr.); *l'arc de San Juan* en el Valle del Esera (ALC); *l'arc de san chuán* en Durro (ALC).

1.067. *polsegüera* en FERRAZ; *polsaguera*, *polsegüera* en murciano.

1.068. *bóira* = "nube" en BADÍA, Bielsa, y FERRAZ. Véase además BADÍA, Contr.

1.070. a) *matacabra* en el Pallars (COROMINES, Cardós).

b) *pedregáda* en Ansó; *pedregáta* en Bielsa (BADÍA, Centr.); en gasc. *peyre* significa también "grêlon"; en cast. pop. *piedra* = "granizo"; id. el cat. *pedra*.

1.073. *llampít* en FERRAZ; id. en Benasque y en el Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.). Véase también ROHLS, Gascon, p. 69; *llampio* en murciano.

1.074. *sintélla* en el Valle de Barrabés (GRIERA, Frontera occ.).

1.076. *briscána* en FERRAZ.

- 1.078. *la sómbra* (2), *ómbra* (f) (4, 5, 7, 9). la sombra; cat. omбра.
- 1.079. *esllisáse* (2), *esllisási* (4), *esllizási* (5). resbalar.

199. EL TIEMPO

- 1.080. *la primavéra* (2, 4, 5, 6, 9). la primavera.
- 1.081. *estíu* (m) (2, 4, 5, 6, 9). el verano; cat. estíu.
- 1.082. a) *el agüérro* (1, 2, 3, 4). el otoño; cat. la tardor.
- b) *la tardaó* (5), *la tardagó* (6).
- 1.083. a) *ivért* (m) (2, 4). el invierno; cat. hivern.
- b) *ivérn* (m) (5, 6).
- 1.084. *llúns* (2), *dillúns* (4, 5). lunes; cat. dilluns.
- 1.085. *márs* (2), *dimárs* (4, 5). martes; cat. dimarts.
- 1.086. *miérces* (2), *dimércres* (4, 5). miércoles; cat. dimecres.
- 1.087. *chóus* (2), *dichóus* (4, 5). jueves; cat. dijous.

1.079. *esllisárse* en BADÍA, Contr.; *esllisar-se* en el Alto Pallars (COROMINES, Cardós); gasc. *esllissà* = "glisser".

1.081. *estiu* en Benasque, Benabarre, Peralta, Tamarite, Fraga (BADÍA, Contr.).

1.082. a) *agüerro* en Bielsa, Gistain, Plan, Benasque (ROHLFS, Gascon, § 66). Véanse además BADÍA, Contr.; COROMINES, Dicc., III, p. 400; ROHLFS, loc. cit., y SAROIHANDY, Revue internationale des études basques, VII, p. 417.

b) cat. *tardor*.

1.083. a) *ivért* en FERRAZ.

b) *ivérn* en Benasque (BADÍA, Contr.); *iviérno* en ALVAR, Jaca; cat. *hivern*; gasc. *ibèr*; prov. mod. *ivèr*.

1.084. prov. ant. *diluns*; prov. mod. *dilun*; gasc. *dilhús*, *dilüns*, *dilùs*; cat. *dilluns*; arag. *llunes* en Fonz (ALC); *llúns* en FERRAZ; id. en Benasque (BADÍA, Contr.); *deltíns* en Graus (ibid. y ALC); *dillúms* en Benabarre y Peralta (BADÍA, Contr.).

1.085. prov. ant. *dimartz*; prov. mod. y gasc. *dimàrs*; cat. *dimars*; *dimárs* en Benabarre (BADÍA, Contr.); *dimárz* (fonética cast.) en Peralta (ibid.); *demàrs* en Graus (ibid.); *márs* en Benasque (ibid.).

1.086. prov. ant. *dimerceres*; prov. mod. *dimècre*; gasc. *dimèrcres*, *dimèrs*; cat. *dimecres*; *miérques* en Benasque (BADÍA, Contr.); *dimércres* en Benabarre y Peralta (ibid.); *demiérs* en Graus (ibid. y ALC).

1.087. prov. ant. *dijous*; prov. mod. *dijòu*; gasc. *didjàus*, *dijàu*, *dijàus*; *dichóus* en Peralta y Benabarre (BADÍA, Contr.); *dechóus* en Graus (ibid.); *chóus* en Benasque (ibid.); cat. *dijous*.

1.088.	<i>viérn̄es</i> (2), <i>divén̄res</i> (4, 5).	viernes; cat. divendres.
1.089.	<i>sápte</i> (2), <i>disáp̄te</i> (4, 5).	sábado; cat. dissabte.
1.090.	<i>dimén̄che</i> (2, 4), <i>dumén̄che</i> (5).	domingo; cat. diumenge.
1.091.	<i>el día</i> (1, 2, 4, 5, 7, 9).	el día; cat. dia.
1.092.	<i>la nít</i> (2, 4, 5, 7, 9). <i>el maitíno</i> (2), <i>el maití</i> (4, 5, 7).	la noche; cat. nit. la mañana; cat. el matí.
1.093.	<i>el mesdia</i> (2, 4, 5, 6, 7, 9)	el mediodía; cat. migdia.
1.094.	<i>michanit</i> (f) (2, 4, 5, 7).	medianocche; cat. mitjanit.
1.095.	<i>la tardí</i> (2), <i>la tardáda</i> (4).	la tarde; cat. la tarda.
1.096.	<i>chinér̄o</i> (2), <i>chiné</i> (4, 5, 6).	enero; cat. gener.
1.097.	<i>febréro</i> (2), <i>febré</i> (4, 5, 6).	febrero; cat. febrer.
1.098.	<i>márso</i> (2, 4), <i>márs</i> (5, 6).	marzo; cat. marc.
1.099.	<i>abril</i> (2, 4, 5, 6).	abril; cat. abril.
1.100.	<i>máyo</i> (2, 4), <i>máy</i> (5, 6).	mayo; cat. maig.
1.101.	<i>chúño</i> (2, 4), <i>chúñ</i> (5, 6).	junio; cat. juny.
1.102.	<i>churiól</i> (2, 4, 5, 6).	julio; cat. juliol.
1.103.	<i>agóst̄o</i> (2), <i>agóst</i> (4, 5, 6)	agosto; cat. agost.
1.104.	<i>setiémbre</i> (2), <i>setémbre</i> (5, 6).	septiembre; cat. setembre.

1.088. prov. ant. *divenres*; prov. mod. *divèndre*; gasc. *dibés*, *diués*; cat. *diven̄res*; *divéndres* en Benabarre y Peralta (BADÍA, Contr.); *deviérns* en Graus (ibid.).

1.089. prov. ant. *disapde*, *disapte*, *disandes*; prov. mod. *dissate*; gasc. *sàt̄te*; cat. *dissabte*; *disáte* en Graus (BADÍA, Contr.); *disáp̄te* en Benabarre (ibid.); *disábt̄e* en Peralta (ibid.); *sápte* en Benasque (ibid.).

1.090. prov. ant. *dimenge* (y más variantes, véase LEVY); prov. mod. *dimen̄che*; gasc. *dimén̄che*, *dimén̄je*; cat. *diumenge*; *diuémén̄che* y *dimén̄che* en Benabarre (BADÍA, Contr.); *dumén̄che* en Peralta (ibid.); *domin̄che* en Graus (ibid.); *demén̄che* en Benasque (ibid.).

1.092. *nít* en FERRAZ; id. en Benasque, Graus, Benabarre (BADÍA, Contr.); *núet* en Bielsa (ibid. y BADÍA, Bielsa).

maití en Benabarre (BADÍA, Contr.); *maitino* en Benasque, Campo, Azanuy (ibid.); id. en FERRAZ; gasc. *matti*, *mayti*, *meytin*; cat. *mati*.

1.093. *mesdia* en FERRAZ.

1.094. *media* *nuet* en BADÍA, Bielsa; cat. *mitjanit*.

1.096. *chinér̄o* en FERRAZ; *chinér* en BADÍA, Bielsa; *chiné* en Benabarre y Peralta (BADÍA, Contr.); cat. *gener*.

1.098. *márso* en FERRAZ.

1.101. *chúñ* y *chún* en Benabarre; *chúñ* en Peralta (BADÍA, Contr.); *chúño* en FERRAZ; cat. *juny*.

1.102. *churiól* en FERRAZ; id. en Benabarre y Perálta (BADÍA, Contr.); id. en FERRAZ; cat. *juliol*.

- 1.105. *octúbre* (2, 4, 5, 6). octubre; cat. octubre.
 1.106. *noviémbre* (2, 4, 6), *novémbre* (5). noviembre; cat. novembre.
 1.107. *disiémbre* (2, 4, 6), *dézembre* (5). diciembre; cat. desembre.
 1.108. *entre dos llúms* (4, 5, 7, 9). entre dos luces.
 1.109. *una estóna* (2, 3, 4, 5, 9). un rato; cat. estona.
 1.110. *una estonéta* (5). un momento; cat. estoneta.

200. RELIGIÓN Y CREENCIAS POPULARES

- 1.111. *la ilésia* (2), *la lésia* (4), *la lézia* (5, 6, 9). la iglesia; cat. església.
 1.112. *resá* (2, 4), *rezá* (5, 7, 9). rezar; cat. pregar, resar.
 1.113. *áigua bendesida* (2), *áigua bendita* (5). agua bendita; cat. aigua benedita.
 1.114. a) *la almónia* (4). la limosna; cat. almoina.
 b) *la caridát* (5, 9).
 1.115. *el capellán* (2), *el capellá* (4, 5, 6). el cura párroco; cat. capellà.
 1.116. *la badia* (2, 4, 5, 6). la casa parroquial.
 1.117. *el obísipo* (2, 4), *el bífbe* (5, 6, 9). el obispo; cat. bisbe.
 1.118. *la crús* (2), *la créu* (4, 5, 7, 9). la cruz; cat. creu.
 1.119. *ánchel* (m) (4, 5). ángel; cat. àngel.

 1.109. *estóna* en FERRAZ; id. en Benasque (BADÍA, Contr.); gasc. *estouno* (ROHLFS, Gascon, § 111); cat. *estona*.
 1.110. *estonéta* en Graus (BADÍA, Contr.); cat. *estoneta*.
 1.111. *illésia* en FERRAZ; id. en Campo y Graus (GRIERA, Frontera); *ilésia* en WILMES, Valle de Vió; *llésia* en Castejón-de-Sos y Benasque (GRIERA, Frontera); *lésia* en Las Paúles (ibid.); *lésya* en Beranuy y Roda (ibid.); *glézja* en Pont de Suert (ibid.).
 1.113. *áigua bendita* en Benasque, Campo, Graus y Benabarre (ALC).
 1.114. a) prov. ant. *almosna*, *almoina*, *almorna*; prov. mod. *óumorno*; cat. *almoina*; *armónia* en Peralta (ALC).
 1.115. *capellán* en Benasque (ALC); *capellá* en Peralta (ALC).
 1.116. *abadía* en ALVAR, Salvatierra
 1.118. *crús* en Benasque (ALC); *créu* en Peralta (ALC).

- 1.420. a) *el sementério* (2). el cementerio; cat. cementiri.
 b) *el fosá* (4, 5, 6, 9).
- 1.421. *réis* (4, 5). (el día de) Reyes.
- 1.422. a) *carnavál* (2). Carnaval; cat. Carnestoltes.
 b) *carnistóltas* (4, 5, 6, 9). Carnaval; cat. Carnestoltes.
- 1.423. *díménche del ráms* (4), *duménche de ráms* (5). Domingo de Ramos; cat. Diu-menge de Rams.
- 1.424. *pásqua* (2, 4, 5), *pásqua florida* (6). Pascua; cat. Pasqua.
- 1.425. a) *pentecostés* (2, 4, 5). Pentecostés; cat. Pentecosta.
 b) *pásqua de resurrec-sió* (9).
- 1.426. *totsáns* (4, 5). todos los Santos; cat. Tots Sants
- 1.427. *la purísmia* (4, 5). la Purísima, la Concepción.
- 1.428. a) *navidá* (2). Navidad; cat. Nadal.
 b) *nadál* (4, 5, 6, 9).
- 1.429. *la brúsha* (2, 4), *la brúiša* (5, 6). la bruja; cat. bruixa.

201. DIVERSIONES, BAILES, JUEGOS

- 1.430. *la féría* (2), *la fíra* (4, 5, 7, 9). la feria; cat. fira.
- 1.431. a) *la borína* (2). la juerga; fr. (faire la) bombe.
 b) *la juérga* (4, 5) (fonética castellana).
- 1.432. a) *bachallá* (2). bailar; cat. ballar; fr. danser.
 b) *ballá* (4, 5, 6).
- 1.120. a) *cemintério* en WILMES, Valle de Vió.
 b) *fosá* en el Valle de Barrabés (GRIERA, Front. occ.); id. en Peralta (ALC); cast. *fosal* = "cementerio".
- 1.122. *carnistóltas* en Benasque (ALC); *carnistóltas* en Campo, Fonz y Peralta; cat. *carnestoltes*.
- 1.128. prov. ant. *nadal*; cat. *Nadal*.
- 1.129. *brúsha*, *brúša* en Hecho; *brúcha* en Torla (KUHN, Hocharag.); *bruiša* en Binéfar; Fonz y Graus (ALC); cat. *bruixxa*. Véanse las variantes de otros idiomas que cita ROHLS, Gascón, § 158.
- 1.130. *féría* en Castejón-de-Sos, Benasque, Campo, Graus (GRIERA, Frontera); *fíra* en Las Paüles, Pont de Suert, Beranuy, Roda (ibid.); id. en Peralta (BADÍA, Contr.).
- 1.131. a) *borína* = "juerga" en PARDO Asso; id. en FERRAZ.
- 1.132. *ballá* en Benasque, Benabarre y Peralta (ALC y BADÍA, Contr.); id. en FERRAZ; *bailá* en Campo y Graus (ALC).

- | | | |
|--------|---|--|
| 1.133. | a) <i>el siulét</i> (3).
b) <i>el piulét</i> (4).
c) <i>el fapiól</i> (6). | el chiflato hecho de una rama
de mimbrera; cat. xiulet de
salze. |
| 1.134. | <i>chugá</i> (3, 4, 5, 6). | jugar; cat. jugar. |
| 1.135. | <i>amagá</i> (2, 4, 5, 6). | esconder; cat. amagar. |
| 1.136. | a) <i>chugá a cucú</i> (4),
<i>chugá a cúc</i> (5).
b) <i>chugá a conilléts</i>
(6). | jugar al escondite. |
| 1.137. | a) <i>la muñéca</i> (4).
b) <i>la nína</i> (5).
c) <i>la móna</i> (6). | la muñeca; cat. el nino. |
| 1.138. | a) <i>la candeléta</i> (3, 4).
b) <i>el cugulót</i> (5, 7, 9). | la voltereta; cat. la volta de
campana; alem. Purzelbaum. |
| 1.139. | <i>la galdrúfa</i> (5). | la peonza; cat. baldufa; fr. tou-
pie; alem. Kreisel. |
| 1.140. | <i>caváll fórt</i> (5). | jugar al paso; cat. cavall fort;
en BADÍA, Bielsa: "píndola". |

202. LOS COLORES

- | | | |
|--------|--|--------------------------------|
| 1.141. | <i>bllánc</i> (2); <i>blláng</i> , f.
<i>bllánc</i> (4, 5, 6). | blanco; cat. blanc. |
| 1.142. | <i>róyo</i> (2, 3); <i>róy</i> , f. <i>róya</i>
(4, 5). | rojo, encarnado; cat. vermell. |
| 1.143. | a) <i>colo café</i> (4).
b) <i>párdo</i> (4).
c) <i>coló marrón</i> (5, 9). | marrón, pardo; fr. brun. |
| 1.133. | a) cat. <i>xiulet</i> .
b) arag. <i>piulár</i> = "piar los pollos recién nacidos o muy jóvenes" en PARDO ASO. | |
| 1.134. | <i>chugár</i> en Ansó, Benasque (BADÍA, Contr.); id. en Hecho y Sercué (KUHN, Hocharag.). | |
| 1.135. | arag. <i>amagár</i> en PARDO ASO; id. en navarro; cat. <i>amágar</i> ; prov. ant. <i>amagar</i> ; prov. mod. <i>amagà</i> ; gasc. <i>amagà</i> . | |
| 1.139. | ROHLFS, Gascon, § 268, cita el gasc. <i>gauduflo</i> , <i>gouduflo</i> , <i>gaduflo</i> ; prov. ant. <i>baldufa</i> ; prov. mod. <i>baudufo</i> ; cat. <i>baldufa</i> ; arag. <i>galdrúfa</i> ; el ALC cita además <i>galdrúfa</i> para Benasque, Graus y la Baja Ribagorza en general. El Dicc. Academia menciona esta voz como propia de Aragón. | |
| 1.140. | cat. <i>cavall fort</i> . | |
| 1.142. | <i>róyo</i> = "rubio" en Buesa; = "rojo" en Bielsa y Benabarre (BADÍA, Contr.). Véanse allí más materiales: <i>róyo</i> = "pelirrojo" en ALVAR, Salvatierra; <i>róyo</i> = "rojo" en navarro; <i>róya</i> = "roja" en ALVAR, Documentos de Jaca; gascón <i>arrouy</i> , <i>rouy</i> . | |

- 1.144. a) *asúl* (2, 3, 4). azul; cat. blau.
 1.145. b) *bláu*, f. *bláva* (5, 9).
 1.146. *vért* (2, 4, 5). verde; cat. verd.
 1.147. *négro* (2, 4); *négre*, f. negro; cat. negre.
 négra (5, 6).
 1.148. a) *amaríllo* (2, 3). amarillo; cat. groc.
 b) *gróc*, f. *gróga* (4, 5).
 1.149. *grís* (2, 4, 5). gris.

203. PESOS Y MEDIDAS

- 1.150. *la fanéga* (4), *la fanéca* (2, 5, 6, 9). la fanega; cat. faneca.
 1.151. *un fúrco* (2, 3), *un fúrc* (4), *un fórc* (5, 6). un palmo; cat. una forca; alem.
 Spanne.
 1.152. a) *una mósta* (2). una manada, cantidad que ca-
 b) *un chúnta* (4, 5). be en ambas manos juntas;
 cat. ambosta, almosta; fran-
 cés jointée.
 1.153. *la llúra* (2, 4, 5, 7, 9). la libra; cat. la lliura.
 1.154. *el carrasó* (4). la romana (balanza).

 1.144. a) *asúl* en Benasque (ALC).
 1.145. cat. *blau*.
 1.146. *vért* en FERRAZ.
 1.148. b) cat. *groc*; prov. ant. *croc*.
 1.151. cat. *forca*; gasc. *hourc*, *hourque*.
 1.152. a) arag. *mósta* en PARDO ASSO; id. en Ansó, Hecho, Aragüés, Embún, Sallent, Panticosa y Aineto (KUHN, Hocharag.); id. en ALVAR, Salvatierra; *amósta* en PARDO ASSO y BORAO; *ambósta* en ARNAL CAVERO, Alquézar.—ROHLFS, Gascon, § 142, cita el gasc. *amousto*, *mousto*, y el arag. *mósta* y *ambósta*; cat. *em-bosta*, *almosta*.
 b) gasc. *junto*, *juntado*; fr. *jointée*; prov. ant. *jonchada*, *untada*.
 1.153. cat. *lliura*.
 1.154. *carrasón* en FERRAZ; *carrazón* = “romana grande” en el Dicc. Academia, citado como voz propia de Aragón.

204. MOTES

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1.155. <i>gabách</i> (3, 5, 6). | gabacho o franchute, se dice a los franceses. |
| 1.156. <i>estripamardáns</i> (2). | se dice a los vecinos de Bisaurri. |
| 1.157. <i>matasápos</i> (2). | se dice a los vecinos de Castejón-de-Sos. |
| 1.158. <i>pinarisos</i> (2). | se dice a los vecinos de la aldea de Gabás. |
| 1.159. <i>pitarróys</i> (2). | se dice a los vecinos de San Martín. |
| 1.160. <i>tringolétas</i> (2). | se dice a los vecinos de El Run. |
| 1.161. <i>pantorrellúts</i> (5, 13). | se dice a los vecinos de Bonansa. |

Resumen del léxico

Comparando los elementos léxicos de las hablas de nuestra región, resultan las siguientes conclusiones:

1.^a La región, relativamente poco extensa, tiene una gran riqueza de tipos léxicos distintos:

a) En muchos casos esta variedad está condicionada por la existencia de palabras semejantes, que no son más que variantes de una misma raíz y se forman, verbigracia, por sufijo, disimilación, etc.

b) En muchos otros casos se trata de tipos léxicos completamente distintos, por ejemplo: *bimárdo* (Bisaurri, Renanué), *chónec* (Espés, Bonansa = novillo).

En estos casos suele tratarse, la mayoría de las veces, de una extensión de tipos léxicos aragoneses por la zona occidental y de tipos catalanes por la oriental. Hay, sin embargo, muchas interacciones de fenómenos léxicos por toda esta zona fronteriza.

2.^a El léxico de nuestra región es especialmente rico en elementos del típico “vocabulario pirenaico”, que se encuentran tanto en el dominio lingüístico del catalán y del aragonés como en el dominio gascón y a veces en el provenzal.

Resumen del trabajo

Los dialectos altorribagorzanos estudiados en este trabajo ofrecen una gran riqueza morfológica y léxica. Si bien se puede —a la luz de ciertos criterios— calificar hasta cierto punto de “hablas de transición” o incluso “de mezcla”, entre el catalán y el aragonés, hay sin embargo otros criterios decisivos (diptongación de *e* y *o* acentuadas, tratamiento de vocales finales, morfología verbal) que permiten una clasificación bastante exacta:

1. El habla de Bisaurri - Renanué, de rasgos netamente aragoneses, pertenece, no obstante ciertas influencias catalanas, al dominio aragonés.

2. El habla de Espés - Las Paúles, “habla de transición” por excelencia, ofrece muchos rasgos comunes con la de Bisaurri, pero en los criterios decisivos, sobre todo en la diptongación y la morfología verbal, sigue la evolución del catalán (occidental).

3. El tercer grupo de hablas (Bonansa, Noales, Castanesa), que también ha sufrido influencias aragonesas, pertenece sin lugar a dudas al dominio lingüístico del catalán.

El hecho de que se sigan hablando aún hoy las hablas altorribagorzanas, expresión de una vigorosa raza de montañeses arraigados en su tierra, nos hace esperar que estas hablas tan ricas y sabrosas puedan conservar —pese a todas las influencias de la moderna “civilización técnica”— su vitalidad y pureza en los tiempos futuros.

I N D I C E (LÉXICO)

(Las cifras se refieren a los números de los vocablos y no a páginas)

A

- abadecho, 292.
abadejo, 292.
abedellá, 945.
abéllea, 559.
abét, 660.
abeuradó, 552.
abocár, 267.
íbre, 778.
abríl, 1.099.
acllerí, 370.
aclleridó, 359.
acorderá, 946.
acrabitá, 949.
acubillá, 219.
achustadó, 161.
zforrá, 968.
agatoliná, 948.
ágost, 1.103.
ágosto, 1.103.
agüérro, 1.082.
agúlla, 376, 492.
água, 397.
íigua bendesida, 1.113.
íigua bendíta, 1.113.
iguardé, 826.
iguardéro, 826.
iguapótro, 1.055.
íire de pónrt, 1.075.
íire de puérto, 1.075.
ijo, 293.
iládre, 499.
iládro, 499.
ílbá, 673.
ílbárdas, 413.
ílfals, 692.
íiguásá, 207.
íliga, 809.
ílméndra, 644.
ílmóña, 1.114.
- almorsá, 275.
alsiró, 679.
alsirón, 679.
alziró, 679.
all, 293.
amagá, 1.135.
amarillo, 1.148.
amellé, 643.
amonestá, 188.
amórro, 540.
amortá, 334.
ánchel, 1.119.
andá, 534.
andálías, 177.
áneç, 825.
ánedá, 825.
anséra, 252.
añibas, 50.
añisias, 50.
apaídó, 39.
apañá, 283.
apochoná, 185.
aporsellá, 950.
aprét, 116.
apulliná, 947.
arañoné, 723.
arañonera, 723.
arbañíl, 624.
arco sanchuán, 1.066.
árco sinchuán, 1.066.
árchas, 416.
argadélls, 414.
arisó, 805.
armári, 342.
armiéllas, 507.
armóll, 755.
árna, 561.
artíga, 440.
ásolla, 324.
asollá Iléña, 326.
astélla, 325

astelléta, 325.
 asúcre, 295.
 asúl, 1.144.
 áuca, 925.
 äürtá, 968.
 avellána, 717.
 avellanéra, 716.
 aventá, 573.

B

babiéca, 816.
 baból, 749.
 bachallá, 1.132.
 badallá, 84.
 badía, 1.116.
 báisáda, 1.013.
 balcó, 230.
 baléa, 482.
 ball del aisélla, 42.
 ball del brás, 12.
 ballá, 1.132.
 bambólla, 365.
 banc, 344.
 bánc, 344.
 bandéja, 240.
 bañadúra, 1.057.
 barána, 558.
 bárba, 15.
 barbelléra, 904.
 bárdo, 1.030.
 bárqa, 433.
 barguilé, 434.
 barguiléro, 434.
 barráina, 539.
 barránco, 1.009.
 barráng, 1.009.
 barréño, 353.
 barreyá, 281.
 barrilla, 14.
 bárqa, 724.
 barsál, 725.
 barsé, 725.
 bása d'áigua, 403
 bást, 417.
 báste, 417.
 bastida, 208.
 bastimén, 208.
 batáll, 520.
 batedó, 210.
 becáda, 824.
 bedéll, 873.
 bedélla, 874.
 bediélla, 874.
 bediéollo, 873.
 belá, 953.

bellóta, 664.
 besc, 583.
 béspra, 854.
 bestiá, 532.
 béstia, 961.
 bezúrc, 678.
 bezúrt, 678.
 biecáda, 584, 824.
 biéco, 978.
 bimárda, 877.
 bimárdo, 875.
 bimbinéra, 682.
 bisálto, 699.
 bisbe, 1.117.
 bísc, 68.
 bisco, 68.
 bizálto, 699.
 bláu, f. blava, 1.145.
 bliánco, 1.141.
 bliáng, f. bliánca, 1.141.
 bliát, 684.
 bliáu, 683.
 bliéda, 707.
 bó, f. bóna, 113.
 bobó, 703.
 bóc, 898.
 bocháca, 162.
 bochórno, 1.077.
 bóda, 191.
 bodéga, 237.
 bóira, 1.068.
 bóiś, 728.
 boisíga, 973.
 bolandrína (golondrina), 832.
 bolandrína (mariposa), 857.
 bolomágá, 772.
 bolondrína, 857.
 bamboló, 855.
 bombolón, 855.
 bomboneá, 959.
 bóñ, 256.
 boñegót, 257.
 bórdá, 516.
 bordegót, 115.
 borína, 1.134.
 bórqa, 740.
 borrácho, 309.
 borráina, 710.
 borrégo, 907.
 borrída, 304.
 borrúga, 109.
 bosc, 564.
 bosc chóve, 565.
 bót, 262.
 bóta, 264.

botiga, 615.
botigué, 616.
bóu, 871.
bragué, 969.
braguéro, 969.
braina, 466.
bramá, 954.
bramegá, 951.
bránca, 782.
brás, 16, 783.
brása, 321.
bráso, 16.
bráza, 321.
brécol, 739.
brená, 277.
bréno, 614.
brés, 183.
bresá, 184.
brimbréra, 682.
brioléta, 768.
briscáña, 1.076.
brísپa, 854.
brócol, 739.
bróma, 1.058, 1.069.
brósa, 81, 659.
bruguéta, 457.
brúisa, 1.129.
brúsa, 1.129.
buén, 113.
buéno, 113.
budélls, 46.
budiélls, 46.
bufá, 333.
búina, 937.
búis, 728.
búiso, 728.
búitre, 810.
búlre, 280.
bullí, 280.
bullota, 347.
burilló, 118.
burlón, 118.
butifárra, 285.
bútre, 810.

C

caball, 878.
caballé, 155.
caballét, 317, 729.
caballéta, 729.
cabállo, 878.
cabána, 542.
cabás, 408.
cabaséta, 409.

cabásó, 408.
cabéll, 58.
cabélls, 58.
cabésa, 4.
cabesál, 209.
cabesána, 423.
cabesál, 209.
cabéstre, 423.
cabidéll de fil, 378.
cábria, 853.
cábria si buquis, 943.
cábria se buquis, 943.
cábria se búque, 943.
cadéll, 917.
cadiélllo, 917.
cadíra, 341.
cádo, 801.
cagá, 92.
cagalón, 938.
cagañú, 139.
cagóla, 939.
cagoléta, 939.
cáisa, 201.
caísó, 343.
caisón, 343.
calavéra, 108.
caló, 1.048.
calsetíns, 165.
cálvo, 111.
cáma, 45, 345.
cáme, 696.
camí, 1.032.
caminét, 1.033.
camisa, 159.
camíza, 159.
cámbo, 438.
cámbo apradát, 439.
cámbo apradáu, 439.
canál, 610.
canalla, 140.
canáula, 494.
candeléra, 273.
candeléta, 1.138.
candíl, 354.
cánem, 696.
cangréna, 554.
caniélla, 18.
cantá, 960.
cañélla, 18.
cáp, 4.
capárra, 867.
capellá, 1.115.
capellán, 1.115.
capsáda, 447.

- cára, 5.
 caragól, 862.
 carallót, 121.
 carbásá, 712.
 carbasál, 711.
 carbasé, 711.
 carbaséra, 711.
 carbasi, 108.
 carbasín, 108.
 carboné, 629.
 carbonéro, 629.
 cárdó, 745.
 caridát, 1.114.
 carnavál, 1.122.
 carnistoltas, 1.122.
 carnús, 1.003, 1.004.
 carpinté, 603.
 carpintero, 603.
 carrás, 704.
 carrásca, 665.
 carrasó, 1.154.
 carrásó, 704.
 carreró, 1.034.
 carrerón, 1.034.
carretéra de San Cháume, 1.044.
 carretó, 457.
 Carríllo, 6.
 Carrúcha, 399.
 cárt, 745.
 cátre, 404.
 cartró, 407.
 cása, 202.
 casáse, 189.
 casási, 189.
 cásca, 791.
 cascárras, 941.
 cascóll, 790.
 casóla, 254.
 casuélia, 254.
casuelo de terra, 251.
 cáu, 801.
cavall fórt, 1.140.
 cáza, 202.
 cazási, 189.
cazási soltero, 190.
clavél montesí, 769.
clavél de monte, 769.
 clavéll, 702.
 clavilla, 495.
 clavilléro, 3.
 ellára, 985.
elláu (clave), 212.
elláu (clavo), 601.
 ellín, 975.
 ellót, 1.020.
- ellúc, 815.
 cobárde, 120.
 óda, 964.
 codé, 468.
 cordé, 906.
 cordéro, 906.
 códo, 17.
 codón, 651.
 cóis, 62.
 cóiso, 62.
 cól, 708.
 coladó, 260.
coló café, 1.143.
coló marrón, 1.143.
 colóm, 927.
 colomá, 557.
 colomé, 557.
 cóise, 17.
 colúbre, 837.
 cólze, 17.
 collá, 518.
 colláda, 401.
 collchó, 350.
 colléstro, 522.
 colló, 34.
 collón, 34.
 cóm, 515.
 comadróna, 621.
 comáre, 621.
 comenéra, 221.
 cómo, 515.
 comprá, 619.
 comunéra, 221.
 conchésta, 1.052.
 conchéstra, 1.052.
 conéjo, 800.
 congóst, 1.008.
congóstro, 1.008.
congústo, 1.008.
 conill, 800.
 cór, 49.
 corasón, 49.
 córba, 506.
 córc, 863.
 corcát, 864.
 corcóll, 790.
 corrál, 509.
corraléta, 510.
corralína, 510.
 corréis, 490.
 corvás, 818.
corváso, 818.
coscárina, 108.
 cosé, 279.

- coségas**, 103.
cosét, 161.
cospi, 733.
cospín, 733.
cospinéra, 732.
cópille, 671.
cópye, 671.
cóure, 279.
cóva, 1.018.
covárcho, 1.019.
crába, 896.
crába mócha, 897.
crabáda, 935.
crabé, 814.
crabéro, 814.
crabít, 899.
crabó, 903.
cremá, 323.
cremáll, 318.
cremállo, 318.
crépa, 1.008.
crésta, 924.
créu, 1.118.
crín, 975.
cróca, 752.
crósa, 71.
crósta, 779.
crús, 1.118.
cúa, 964.
cuatráñis, 886.
cuatriño, 886.
cubértta, 419.
cubilá, 219.
cúc, 858, 869.
cúca, 845.
cúca de las trúnfas, 856.
cúca d'Aragó, 859.
cúco, 858, 869.
cúcs, 858.
cucú, 821.
cucúc, 821.
cuchíll, 247.
cuchíllo, 247.
cuéro, 628.
cuéva, 1.018.
cúga, 964.
cugulót, 1.138.
cuíná, 279.
cuire, 628.
cúlsa, 27.
cúl, 26.
culébra, 837.
culléra, 245.
culleréta, 840.
culléstro, 523.
cumenéra, 221.
cumonéra, 221.
cúna, 183.
cuná, 184.
cuñada, 150.
cuñát, 149.
cuñáu, 149.
cuñilláda, 934.
cuqueta, 859.
cuqueta d'Aragó, 859.
curandé, 622.
curbíllo, 407.
curró, 25.
currón, 25.
currubiálla, 750.
cúrt, f. **cúrta**, 170.
cusí, 375.
cusína, 234.
cusinéra, 352.
cuzí (primo), 147.
cuzí (coser), 375.
cuzína, 148.

CH

- chabalí**, 793.
chabalín, 793.
chafardé, 119.
chaílla, 511.
chánca, 71.
chansána, 774.
chantá, 96.
charamélla, 746.
charrámpilla, 123.
chasílla, 511.
chédra, 74.
chél, 1.049.
chelá, 1.050.
chelágra, 735.
chélo, 1.049.
chemecá, 96.
chemenúcs, 157.
chén, 158.
chépa, 69.
chermá, 143.
chermána, 144.
chermáno, 143.
chés, 625.
cheséra, 626.
cheséro, 626.
chíba, 69.
chibárra, 867.
chicót, 141.
chinástra, 737.
chíncha, 851.
chiné, 1.096.

- chinébro, 715.
 chinélas, 176.
 chinéllas, 176.
 chinéro, 1.096.
 chinéstra, 737.
 chinóll, 28.
 chinón, 914.
 chiperút, 70.
 chirigót, 529.
 chiscillón, 541.
 chollá, 536.
 chónec, 876.
 chóng, 730.
 chópo, 670.
 chordó, 727.
 chordón, 727.
 chóu, 489.
 chóus, 1.087.
 chóve, 151.
 chugá, 1.134.
 chugá a conilléts, 1.136.
 chugá a cúc, 1.136.
 chugá a cucú, 1.136.
 chúgo, 489.
 chuléta de mágro, 286.
 chulivért, 706.
 chúlla, 287.
 chuminéra, 339.
 chumenéya, 339.
 chuncá, 731.
 chúng, 730.
 chúnta, 1.152.
 chúñ, 1.101.
 chuñí es bóus, 497.
 chúño, 1.101.
 churiól, 1.102.

D

- dálla, 469.
 dallá, 470.
 darré, 139.
 dechú, 310.
 dechúno, 310.
 dén, 59.
 dentál, 501.
 dentílla, 697.
 desbárro, 1.035.
 despapá, 524.
 despullá, 171.
 despullát, 170.
 despullau, 170.
 devantál, 164.
 dezémbre, 1.107.
 dia, 1.091.
 dichóus, 1.087.
 dichúno, 310.

- didál, 380.
 dido, 20.
 dido chíc, 21.
 dido górdó, 24.
 dién, 59.
 dillúms, 1.084.
 dimárs, 1.085.
 dimégres, 1.086.
 diménche, 1.090.
 diménche del ráms, 1.123.
 diná, 276.
 disápte, 1.089.
 disiémbre, 1.107.
 dít, 20.
 dít chíc, 21.
 dit grós, 24.
 dits del péu, 32.
 divéndres, 1.088.
 diviéollo, 378.
 dizná, 276.
 dolén, f. dolénta, 114.
 dóna, 130.
 dóna charráira, 123.
 dóna cherráira, 123.
 dóna pansólla, 127.
 dót, 194.
 dóte, 194.
 dreséra, 1.037.
 duménche, 1.090.
 duménche del ráms, 1.123.

E

- équa, 879.
 eguasáda, 930.
 eisáda, 452.
 eisám, 560.
 eisáme, 560.
 eisámplí, 382.
 eisarínga, 623.
 eisárso, 792.
 eisát, 453.
 eiserínga, 623.
 eisolomá, 995.
 eisordáca, 550.
 eisugá, 371.
 eisút, 372.
 embuédo, 259.
 embút, 259.
 encllum, 595.
 encllusa, 595.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

- enclúza, 595.
 endreséra, 1.037.
 engañapastós, 829.
 ensénre, 329.
 ensúña, 290.
 entráda, 215.
 entre dos llúms, 1.108.
 envasadó, 258.
 equípe, 195.
 éra, 481.
 érba, 427.
 erba blanca, 763.
 eréu, 196.
 erisó, 805.
 ersa, 460.
 esbaleáa, 482.
 esbelegá, 955.
 esbolomága, 772.
 esborridá, 328.
 esbramugá, 951.
 esbromá, 366.
 esbromadó, 358.
 esbroná, 366.
 esbronadó, 358.
 esbuigá, 441.
 escalfadó, 349.
 escardaléng, 107.
 escarpélls, 586.
 escillatáda, 1.031.
 escorré, 526.
 escripét, 586.
 escudélla, 548.
 escultá, 82.
 escupí, 99.
 escursó, 838.
 escursón, 838.
 escurrucá, 526.
 eschelágra, 735.
 esdorrusáda, 1.031.
 esdurrusáda, 1.031.
 esfulliná, 338.
 esillisáse, 1.079.
 esllisási, 1.079.
 esllizási, 1.079.
 esmorsá, 275.
 esquélla, 519.
 esquerré, f. esquerréra, 102.
 esquerréro, 102.
 esquiról, 804.
 esquiróla, 709.
 espantáll, 451.
 espantállo, 451.
 espargátas, 175.
 espartéñas, 175.
 esparvé (arte de pescar), 581
- esparvé (ave), 812.
 esparvéro, 812.
 espéjo, 184.
 espélma, 270.
 espíga, 688.
 espígol, 741.
 espíll, 184.
 espináu, 721.
 espllobisñoñea, 1.061.
 espolóns, 980.
 espolasdó, 385.
 espóna, 448.
 espórtas, 418.
 espuéna, 448.
 espuértas, 418.
 espúma, 322.
 espuméra, 365.
 estarasáña, 865.
 estarasañl, 866.
 estarnudá, 86.
 estéve, 502.
 estimá, 187.
 estirás, 411.
 estirásó, 411.
 estiróras, 381.
 estíu, 1.081.
 estizóras, 381.
 estómago, 39.
 estóna, 1.109.
 estonéta, 1.110.
 estrál, 570.
 estraléta, 571.
 estregá, 367.
 estrél, 1.041.
 estrét, 1.008.
 estríchol, 553.
 estricho, 553.
 estripamardáns, 1.156.
 estrólic, 119.
 esturnéll, 828.

F

- fabiáca, 816.
 fagüéra, 669.
 faína, 796.
 fáisa, 168.
 falcó, 811.
 falcón, 811.
 faldetas, 163.
 falguéra, 738.
 fálса, 222.
 falsilla, 832.
 falso, 125.
 falsón, 454.
 falsót, 125.

- fáll, 232.
 fanéca, 1.150.
 fanéga, 1.150.
 fáng, 1.030.
 fapiól, 1.133.
 farína, 300.
 farnáca, 802.
 farradúra, 594.
 farrái, 473.
 farranchó, 593.
 farráya, 473.
 farré, 589.
 farrera, 588.
 farréro, 589.
 farróls, 315.
 farrólla, 316.
 farrólls, 315.
 fatigáll, 173.
 fáu, 667.
 fauwá, 669.
 fauwéta, 668.
 fáya, 668.
 fébre, 76.
 febrero, 1.097.
 febré, 1.097.
 féche, 36.
 feisína, 432, 477.
 feisúc, f. feisúga, 105.
 fél, 48.
 fém, 463, 1.001.
 femé, 1.002.
 feméro, 1.002.
 femeya, 462.
 femiá, 462.
 fenólli, 747.
 féria, 1.130.
 ferri, 590.
 férrro, 590.
 ferrót, 593.
 ficós, 544.
 fiémo, 1.001.
 figura, 642.
 figuéra, 641.
 fil, 377.
 filá, 392.
 filo, 377.
 filosa, 393.
 filóza, 393.
 fill, 134.
 filla, 135.
 fillo, 134.
 finéstra, 203.
 fípille, 562.
 fíplió, 562.
 fípllón, 562.
- fíra, 1.130.
 floróng, 75.
 filláma, 320.
 filló, 787.
 filló de sementé, 771.
 fóc, 234, 311.
 fogaríl, 313.
 follín, 337.
 follináda, 337.
 fón, 402.
 fonáda, 446.
 fosá, 1.120.
 fóscó, 308.
 fosé, 200.
 forát, 263.
 foráu, 263.
 fórc, 1.151.
 fórca, 456.
 formáche, 294.
 formén, 684.
 formiga, 860.
 fórn, 387.
 forníga, 860.
 forrnigué, 861.
 forquilla, 246, 579.
 forráda, 253.
 forrollát, 213.
 forralláu, 213.
 fórt, 387.
 frechír, 282.
 freí, 282.
 fréis, 677.
 fréise, 677.
 frénte, 13.
 fresá, 844, 987.
 frét, 1.047.
 frezá, 844, 987.
 frón, 13.
 frontéra, 204.
 frúita, 632.
 fuélla, 781.
 fuén, 402.
 fuguét, 550.
 fuguéte, 550.
 fuína, 796.
 fuína, 796.
 fúlla, 781.
 fullináda, 337.
 fúm, 336.
 fúmo, 336.
 fúrc, 1.151.
 fúrco, 1.151.
 furmiguéro, 861.
 furrnigué, 861.
 fúrro, 998.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

fús, 396.
fúso, 396.
fústa, 224, 567.
fustát, 220.
fusté, 603.

G

gabách, 1.155.
galdrúfa, 1.139.
galíllo, 43.
gálta, 6.
gáll, 920.
gallét, 43.
gallína, 921.
gallinásá, 940.
gárba, 475.
garbáiso, 1.071.
garbánso, 698.
garbáse, 997.
garganchéro, 37.
garganchó, 37.
garrabéra, 719.
garrabó, 720.
garrabón, 720.
garráncha, 356.
garronéra, 31.
gársa, 827.
gát, 918.
gatét, 919.
gáto, 918.
gatolí, 919.
gatolináda, 936.
gatolinét, 919.
gáy, 820.
góla, 8, 963.
góifa, 222.
góndo, 104.
górga, 1.040.
gorrináda, 915.
gós, pl. gósos, 916.
grá, 683.
grálla, 819.
granóta, 839.
gráva, 1.029.
gréis, 289.
grévol, 736.
gríbla, 514.
grís, 1.149.
gróc, f. gróga, 1.148.
gróca, 752.
grusidéra, 765.
guálla, 823.
guánlla, 823.
guánsa, 612.

guará, 126, 895.
guarál, 895.
güélla, 905.
güélla se maríše, 944.
güello, 52.
güells, 52.
güércho, 67.
güés, 1.
güeso, 1.
guinéu, 795.
gurrión, 831.
gurró, 25.
gúrt, 170.
gúrta, 170.

H

heredéro, 196.
hiérba, 427.
herba corasonéra, 773.

ilésia, 1.111.
isadón, 453.
isamplí, 382.
isárso, 792.
isénso, 774.
isordíga, 743.
isugá, 371.
isugamán, 386.
isugamáns, 386.
isúto, 372.
ivérn, 1.083.
ivért, 1.083.
izárt, 792.

J

juérga, 1.131.

K

kansaláda, 288.

L

ladrón, 122.
lésia, 1.111.
lézia, 1.111.

LL

lládre, 122.
llagó, 465.
llampadéa, 1.072.

- llampít, 1.073.
llána, 395.
llaparáda, 732.
llárima, 94.
llárt, 291.
llástra, 1.024.
llataríns, 775.
lláuna, 592.
llaurá, 461.
llavá, 362.
llavadéras, 360.
llavadó, 357.
llavell, 1.054.
lléba, 445.
llébre, 803.
lleisiú, 363.
llenás, 440.
llenasa, 440.
llenát, 216.
llenát de pálla, 217.
llenát de llosa, 218.
llenát de lloza, 218.
lléngua, 57.
llenguanisa, 284.
llentilla, 697.
lleña, 566.
llepá, 993.
lleperáda, 732.
lléra, 1.026, 1.028.
llesiú, 363.
llet, 521.
lletasíns, 775.
lleterá, 775.
lleto, 913.
lléute, 391.
lléuto, 391.
llevantál, 164.
llimác, 870.
llináu, 216.
llináu de pálla, 217.
llináu de llosa, 218.
llingonisa, 284.
llinsól, 346.
llisnés, 587.
llít (cama), 345.
llít (secundinas), 966.
llitarráda, 1.054.
lliton, 913.
llitonéras, 967.
llóbo, 798.
llóca, 922.
llóco, 117.
llonganisa, 284.
llóp, 798.
llosa, 241, 585, 1.025.
llóza, 1.025.
llúll, 754.
llúm, 269.
llúna, 1.043.
llúns, 1.084.
llúra, 1.153.
- M**
- má, pl. las máns, 19.
macáda, 789.
macho, 882.
madéisa, 379.
madriguéra, 965.
madrína, 137.
mágre, 286.
maináda, 140.
maití, 1.092.
maitíno, 1.092.
malált, 61.
málo, 61, 114.
máll, 605.
mállo, 605.
man, pl. las mans, 19.
mán solána, 1.016.
manáda, 474.
mánco, 66.
manchéta, 598.
manchó, 597, 598.
manchón, 597.
mandárpa, 124.
mánta, 351.
márca, 537.
mardá, 911.
mardáno, 911.
máre, 132.
margaríta, 753.
marrá, 911.
marráda, 1.036.
márs (martes), 1.085.
márs (marzo), 1.098.
márso, 1.098.
martéll, 596.
martiéollo, 596.
martóll, 744.
martuáll, 744.
masó, 604.
masón, 604.
mastegá, 87.
máta, 785.
matacrabíts, 1.070.
matalás, 350.
matasápos, 1.157.
maulá, 958.
máy (madre), 132.
máy (mayo), 1.100.

LAS HÁBLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

- mayo, 1.100.
 mécha, 271.
 méche, 620.
 médico, 620.
 mél, 299.
 melíc, 41.
 melígo, 41.
 mélsa, 40.
 mená, 424.
 menchadéra, 512.
 menchadóra, 512.
 mésa, 340.
 mesáche, 141.
 mescillá, 281.
 mescillís, 974.
 mesdía, 1.093.
 mestre, 624.
 mícha, 166.
 michanít, 1.094.
 michóns, 165.
 miérces, 1.086.
 minchá, 274.
 minína, 42.
 miñó, 141.
 místos, 330.
 mocadó, 169.
 mócs, 101.
 mogoló, 431.
 mogolón, 431.
 moisárdó, 757.
 moisárdó de San Miguel, 759.
 moiséra, 674.
 moisó, 976.
 moisonét, 977.
 móla, 609.
 molinét, 250.
 molíno, 609.
 mólrre, 613.
 mólsa, 740.
 moltó, 912.
 moltón, 912.
 móll, 2.
 mólla, 304.
 móna, 1.137.
 móra, 726.
 morralét de péll, 546.
 mórrro, 962.
 morsilla, 285.
 mórt, 199.
 mósa, 142.
 mosáda, 989.
 mosegá, 990.
 mosét, 141.
 moséta, 142.
 móso, 141.
 mósta, 1.152.
 muélrre, 613.
 muérte, 199.
 muí, 525.
 múire, 525.
 muisárdó, 757.
 muisirék, 806.
 múla, 887.
 mulát, 883.
 mulatáda, 931.
 muñéca, 1.137.
 muñí, 525.
 muñidó, 527.
 murí, 197.
 murisiégo, 806.
 musardón, 757.
 musardón de San Miguel, 759.
 múscle, 11.
 músclo, 11.
 musó, 976.
 musón, 976.
 musonét, 977.
 mút, f. múda, 63.
- N**
- nadál, 1.128.
 náise, 128.
 nás, 7.
 náso, 7.
 náta, 531.
 natilla, 530.
 navidá, 1.128.
 négre, f. négra, 1.147.
 negro, 1.147.
 nén, 138.
 néu, 1.051.
 néula, 1.062.
 nína, 1.137.
 ninéta, 55.
 nít, 1.092.
 níu, 981.
 noguerál, 654.
 noguéro, 652.
 nóu, 653.
 novémbre, 1.106.
 novità, 193.
 noviémbre, 1.106.
 novità, 192.
 nugué, 652.
 nuguerál, 654.

- N**
- ñapí, 957.
ñédo, 981.
ñibas, 50.
ñibes, 50.
- O**
- obella se marís, 944.
obella si marís, 944.
obispo, 1.117.
octubre, 1.105.
oliva, 650.
olivé, 649.
olivéra, 649.
olió, 83.
ólva, 430.
ómbrা, 1.078.
óme, 129.
óme mórt, 198.
óme muerto, 198.
ónso, 797.
órdi, 687.
orella, 51.
orelleras, 505.
orinál, 353.
órm, 676.
órri, 528.
ós, 1.
osca, 248.
óu, 982.
óu en bínsa, 983.
óu en guínsa, 983.
óu en tél, 983.
cubéra, 986.
ovella, 905.
- P**
- pá, 301.
pá de mél, 563.
pabís, 271.
pacháco, 128.
pachéco, 128.
padrí, 136.
padrína, 137.
padrino, 136.
pála, 455, 1.010.
palánca, 1.039.
paléta, 369, 624.
palomé, 557.
palómo, 927.
paltigána, 847.
pálla, 483.
pallé, 485.
pallero, 485.
pallús, 484.
pallusa, 410.
- pán, 301.
pán de mél, 563.
pané, 405.
panéra, 406.
paneráire, 630.
panéro, 405.
paniquéra, 799.
panís, 699.
panízo, 699.
pantorrellús, 1.161.
páp, 979.
pápo, 979.
paráda, 473.
pardál, 831.
párdo, 1.143.
páre, 131.
paréll de bous, 496.
parét, 228, 450.
pasá la farina, 390.
pásqua, 1.124.
pásqua de resurrecció, 1.125.
pásqua florida, 1.124.
pastell, 214.
pastera, 388.
pastiéollo, 214.
páta de caball, 770.
páta de caballo, 770.
patác, 1.063.
patác d'aigua, 1.063.
páto, 926.
páy, 131.
páys, 133.
pébre, 297.
pécho, 9.
pedellás, 239.
pédra (piedra), 1.021.
pédra (granizo), 1.070.
pedregá, 1.070.
pedris, 233.
pedriso, 233.
peiséra, 437.
péla, 779.
pélo, 58.
péls, 58.
péll (cuero), 628.
péll (corteza), 779.
pelló, 543.
pellón, 543.
pendáis, 173.
pendón, 173.
pentecostés, 1.125.
pentiná, 179.
péra, 638.
perdíu, 822.
perejíl, 706.

LAS HABLAS DE LA ALTA RIBAGORZA

- | | | | |
|----------------|---------------|---------------------------|--------|
| peréra, | 637. | plóll, | 848. |
| perna, | 27. | pllá, | 1.014. |
| pernáda, | 971. | planchá, | 373. |
| perníl, | 286. | pláncha, | 374. |
| perót, | 640. | pláno, | 1.014. |
| peroté, | 639. | pliantá, | 467. |
| perún, | 646. | plánta, | 777. |
| peruné, | 645. | plantaina, | 751. |
| pestáña, | 53. | plát, | 244. |
| petá, | 332. | pllegá, | 487. |
| petadó, | 765. | plléta, | 533. |
| péu, | 33. | plibineá, | 1.061. |
| péus, | 317. | plím, | 593. |
| pi, | pl. píns, | pllorá, | 93. |
| piá, | 425. | plióu a patács, | 1.065. |
| picá, | 991. | plióure, | 1.060. |
| picáda, | 992. | pócha, | 162. |
| picaport, | 206. | pocháca, | 162. |
| píco, | 978. | pochó, | 186. |
| picolls, | 415. | pochón, | 186. |
| picóns, | 415. | podáll, | 454. |
| pichélla, | 265. | podellás, | 239. |
| pichó, | 928. | podelláso, | 239. |
| pichonét, | 928. | podregáis, | 1.055. |
| pielúcs, | 165. | podrigó, | 760. |
| piénte, | 178. | pogoso, | 120. |
| piérra, | 27. | polbó, | 38. |
| pigota, | 77. | polbón, | 38. |
| pilá, | 229. | polegos, | 120. |
| piló, | 572. | polseguéra, | 1.067. |
| pilón, | 572. | pólze, | 10. |
| piménta, | 298. | poll, | 848. |
| pimentó, | 298. | pollé, | 556. |
| pína, | 137. | pollero, | 556. |
| pinariscos, | 1.158. | polléts, | 923. |
| pinárra, | 658. | pollí, | 892. |
| píno (abuelo), | 136. | polls, | 923. |
| píno (pino), | 655. | póma, | 634. |
| pinócha, | 656, 661, 691 | poméra, | 633. |
| pínta, | 530. | pón, | 1.038. |
| pínte, | 178. | popá, | 996. |
| pínti, | 178. | pópa, | 970. |
| pintiná, | 179. | popéng, | 883. |
| pína, | 656. | popenquéta, | 888. |
| piñó, | 657. | popút, | 813. |
| pisá, | 91. | porgadéro, | 486. |
| pisasáng, | 734. | pórta, | 205. |
| pisát, | 1.000. | portéll, | 449. |
| pisum, | 1.000. | portiéollo, | 449. |
| pít, | 9. | porséll, | 914. |
| pitarrói, | 830. | porselláda (cochinillos), | 915. |
| pitarróys, | 1.159. | porselláda (manada), | 933. |
| piulét, | 1.133. | posáda, | 988. |
| pláncha, | 314. | pósó, | 398. |
| | | postáña, | 53. |

pótra, 881.
potrecál, 1.055.
potrícs, 1.055.
pótro, 880.
póu, 398.
pozáda, 988.
prát, 426.
práu, 426.
prím, f. **príma**, 106.
príma, 148.
primál, 901, 908.
primavéra, 1.080.
prímo (delgado), 106.
prímo (primo), 147.
priñó, 722.
priñón, 722.
priñoné, 721.
prún, 646.
prúna, 648.
pruné, 645.
prunéra, 647.
puén, 1.038.
puértá, 205.
púlsa, 850.
púlso, 10.
pullí, 883, 892.
pullína, 888.
púncha, 786.
púñi, 22.
púño, 22.
purgadé, 486.
purísima, 1.127.
puyá, 1.012.
puyáda, 1.011.
puyál, 478.

Q

quéra, 849.
querí, 187.
quéso, 294.
quibárra, 867.
quilléta, 729.
quiñál, 60.
quiñigá, 666.
quiñigo, 662.

R

rabásá, 569.
rabasó, 331.
rabasón, 331.
rabást, 428.
rabósa, 795.
rách d'áigua, 400.
rácha, 776.
raguálla, 1.026.
raím, 703.

rálla, 1.022.
rallés, 1.023.
ráma, 782.
ramáda, 932.
rantína, 578.
rascllá, 459.
rásclle, 458.
ráscllo, 458.
raspáll, 553.
rastéll, 513.
rastíll, 513.
rastóll, 488.
rastólla, 488.
rástre, 999.
rástro, 999.
ráta paniquéra, 799.
rauálla, 1.026.
raumá, 972.
rebást, 428.
rebásto, 428.
rebóst, 236.
réo, 435.
recúina, 235.
recullí, 487.
recusína, 235.
rechetadís, 429.
rechetón, 429.
redetido, 290.
redórtá, 577.
regalísia, 766.
réis, 1.121.
relóche, 355.
rélla, 500.
renábre, 764.
renillá, 952.
rentá, 362.
rentadó, 357.
rentadóras, 360.
rentína, 578.
replegá, 487.
resá, 1.112.
rét, 580.
reverdill, 429.
revesáda, 1.046.
revuélta, 576.
rey petit, 833.
rezá, 1.112.
ribéra, 1.015.
ríscá, 689.
rivásáda, 1.031.
róba, 361.
róba esgarráda, 172.
róba estroisáda, 172.
robél, 984.
robelló, 758.

robill, 591.
róclle, 476.
róda, 611.
rodéta, 29.
rodilla, 28.
róll, 400.
romé, 761.
roncá, 95.
rosáda, 1.056.
rot, 89.
rotá, 88.
róure, 663.
rouréra, 666.
rovillo, 591.
róy, f. **róya,** 1.142.
róyo, 1.142.
rozegó, 429.
rubél, 984.
rubillón, 758.
rúc, 891.
rúc sobrá, 893.
rúca, 894.
ruéda, 611.
ruísáda, 1.063.
ruísaadón, 1.064.

S

sába, 780.
sabáticas, 174.
sabaté, 627.
sabatéro, 627.
sabó, 364.
sabón, 364.
sacudí, 788.
safáta, 240.
sagáll, 900.
saguéro, 139.
sál, 296.
salamánca, 842.
salamándra, 842.
salénca, 681.
saliné, 261.
salinéro, 261.
salíva, 98.
sálmás, 416.
sálmes, 416.
sálse, 680.
saltíc, 846.
saltiréc, 846.
sálvia, 762.
sálze, 680.
samárra, 545.
sambolláda, 112

sandálias, 177.
sáng, 44.
sangonélla, 868.
sangonéra, 868.
sangre, 44.
sanguiné, 734.
sanguinét, 734.
sanillúc, 97.
sápo, 841.
sápte, 1.089.
sarpát, 474.
sarradét, 1.007.
sarrália, 211.
sarrát, 1.006.
sarráu, 1.006.
sarrió, 420.
sarróch, 606.
sarróna, 547.
sarrúch, 606.
sarrúcho, 606.
sartén, 255.
sauqué, 713, 714.
sauquerero, 713.
sauquéro, 714.
séba, 705.
sebáda, 686.
sebo, 289, 583.
séo, 372.
séilla, 436, 610.
sedás, 389.
sedaso, 389.
segá, 472.
segadéra, 471.
segal, 685.
segó, 614.
seguel, 685.
sélla, 54.
sellé, 237.
sembrá, 464.
sementério, 1.120.
sénrra, 335.
sentélla, 1.074.
sentúra, 167.
sepílio, 385.
serbéll, 35.
serésa, 636.
serné, 390.
sérp, 836.
sérra, 1.055.
sésos, 35.
setémbre, 1.104.
setiémbre, 1.104.
sibáda, 686.
siégo, 65.
sielét, 859.

- siérra, 1.005.
 sigotáda, 112.
 silla, 341.
 singardáll, 834.
 singardálla, 835.
 singardállea, 835.
 singardáso, 834.
 singilla, 421.
 sínila, 421.
 sintúra, 167.
 siréra, 635, 636.
 siceréra, 635.
 sisclió, 541.
 siulét, 1.133.
 sobáco, 12
 sobrá, 884,
 sobráñ, 884, 893.
 sobráña, 889.
 sobráño, 884.
 sofráina, 30.
 sofráña, 30.
 sóga, 422.
 sogué, 631.
 soguéro, 631.
 sól, 1.042.
 sóla, 412.
 soláda, 446.
 solána, 1.016.
 sólc, 443.
 soleta, 412.
 solté, 154.
 soltéro, 154.
 sómbra, 1.078.
 soméra, 894.
 soméro, 891.
 soministrá, 617.
 sopá, 278.
 sórdo, 64.
 soriác, 551.
 sórt, f. sórda, 64.
 soségas, 103.
 súc, 780.
 súco, 443.
 súcre, 295.
 sudá, 100.
 sugá, 100.
 súro, 266.
 surréra, 74.
- T
- tabá, 852.
 tabáno, 852.
 tabélla, 700.
 tabelléta, 700.
 tabellót, 701.
- taboné, 807.
 tabonéro, 807.
 tabút, 201.
 taca, 344.
 tacáñ, 116.
 tacaño, 116.
 táchá, 602.
 taló, 31.
 tallá, 249.
 tampélla, 231.
 táp, 266.
 tarádaña, 865.
 taradañé, 866.
 tardáda, 1.095.
 tardagó, 1.082.
 tardao, 1.082.
 tardl, 1.095.
 tárna, 383.
 tartamúc, 72.
 tartamudeá, 73.
 tartamúdo, 72.
 tartamugeá, 73.
 tartamukeá, 73.
 tartamút, 72.
 tarté, 1.027.
 tartéra, 1.027.
 tásá, 242.
 tascó, 508.
 tascón, 508.
 tasó, 243.
 tasón, 243.
 táula, 340, 607.
 táupa, 807.
 taupiné, 808.
 tecáño, 116.
 teisí, 394.
 teisó, 794.
 telléra, 675.
 temprá, 600.
 téms, 1.045.
 tenedó, 246.
 tenélla, 504.
 teniélla, 504.
 téňa, 80.
 térmó, 348.
 térra, 442.
 tersát, 909.
 tersó, 885.
 tersóna, 890.
 tersúts, 902.
 tesí, 394.
 tesón, 794.
 téula, 226.
 teulíso, 227.

- téya, 272.
 tía, 146.
 tiéda, 272.
 tiénda, 615.
 timó, 503.
 timón, 503.
 timonét, 767.
 tiñól, 302.
 tío, 145.
 tió, 155.
 tión, 155.
 tióna, 156.
 tirá, 573.
 tiradéra, 574.
 tiradóra, 574.
 tisó, pl. tisóns, 319.
 tisón, 319.
 tisonéra, 312.
 tóch, 549.
 tócho, 549.
 tóña, 302.
 tóra, 748.
 torroc de térra, 444
 torrodá, 834.
 torsida, 271.
 torterol, 3.
 tós, 78.
 tosíno (tocino), 288
 tosíno (cerdo), 913
 tutzáns, 1.126.
 trápa, 223.
 trásca, 491.
 trasmáll, 582
 trasmállo, 582.
 trefollo, 693.
 trémol, 672.
 tremolá, 85.
 tremonsílo, 767.
 tréna, 180.
 trencá, 327.
 trenténo, 885.
 tría, 538.
 tribe, 608.
 tribet, 608.
 tríbol, 222.
 trilla, 479.
 trillá, 480.
 tringolétas, 1.160.
 tripa, 47.
 trónc, 568.
 trónco, 568.
 trós de pá, 303.
 trósa, 575.
 trucá, 368.
 trúco, 535.
 trúita, 843.
 trúnfa, 694.
 trúnfera, 695.
 tuára, 748.
 tupí, 251.
 turbéra, 1.053.
 turníllo de banco, 599.
 tusál, 1.007.
 tusí, 79.
- U**
- ubágá, 1.017.
 ubágó, 1.017.
 úga, 703.
 ulorá, 994.
 uludá, 956.
 ulurá, 956.
 úll, 52.
 ulláda, 498.
 ullárca, 756.
 únlla, 23.
 unlláda, 498.
 urudá, 956.
- V**
- vabó, 1.059.
 váca, 872.
 vaca machórra, 517.
 vaca se torís, 942.
 vaca se toríse, 942.
 vaca si torís, 942.
 vaca vacíva, 517.
 vacáda, 929.
 vaquéta, 729.
 vasibé, 555.
 vasíva, 910.
 véla, 270.
 vellána, 717.
 vellanéra, 716.
 vellanerál, 718.
 vélls, 133.
 véna (del cuerpo), 56.
 véna (raíz), 784.
 vénrre, 618.
 ventána, 203.
 verdiás, 551.
 verdiáso, 551.
 verduguéra, 682.
 vért, 1.146.
 véu, 110.
 ví, 306.
 viérnes, 1.088.
 víga, 225.
 vináda, 307.
 vinágre, 305.
 víno, 306.

G. HAENSCH

violéta, 768
visélla, 238.
viúda, 153.
viúdo, 152.
volán, 611.
válpre, 187.
vólva, 430.

vomitá, 90.
vós, 110.
vuédo, 268
vúit, 268.

yégua, 879.

Y